



MAYAGÜEZ 2010



MAYAGÜEZ 2010

LOS JUEGOS DEL PUEBLO

MEMORIAS
DE LOS
XXI JUEGOS DEPORTIVOS
CENTROAMERICANOS Y DEL CARIBE

THE GAMES OF THE PEOPLE

MEMOIRS
OF THE
XXI CENTRAL AMERICAN
AND CARIBBEAN SPORTS GAME



COMITÉ ORGANIZADOR MAYAGÜEZ 2010

MAYAGÜEZ 2010 ORGANIZING COMMITTEE

Los Juegos del Pueblo

THE GAMES OF THE PEOPLE

Memorias de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe
MEMOIRS OF THE XXI CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN SPORTS GAMES

Comité Organizador Mayagüez 2010
MAYAGÜEZ 2010 ORGANIZING COMMITTEE

Los Juegos del Pueblo
Memorias de los XXI Juegos Deportivos
Centroamericanos y del Caribe
© Comité Organizador Mayagüez 2010

Primera edición: 2011

Junta Editorial
Felipe Pérez Grajales
Lcdo. Jorge O. Sosa Ramírez
Lucy Molinari

Editora
Margarita Santori López

Redactores
Irmalyn Falcón
Yaitza Rodríguez
Myralee Sanabria
Daileen Rodríguez

Estudio Económico
José I. Alameda Lozada

Revisión de textos
Ana Rabell
Carla J. Alonso

Traductores
Tamara Estrada del Campo
Ricardo Beale

Fotografía
Javier González Rivera

Diseño, montaje y portada
Carlos Rocafort IV

Resultados
Luis E. Padovani
Myralee Sanabria
Eric Padilla
Lizbeth Torres

Administración
Marilyn González

ISBN -13: 978-1-934325-95-7
ISBN - 10: 1-934325-95-3

Impresión y acabados
Impresol Ediciones
www.impresoediciones.com

Impreso en Colombia

Todos los derechos reservados. Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta publicación por cualquier medio -electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.- sin el permiso previo, por escrito, del autor.

The Games of the People
Memoirs of the XXI Central American and Caribbean Sports Games
© Mayagüez 2010 Organizing Committee

First Edition: 2011

Editorial Board
Felipe Pérez Grajales
Jorge O. Sosa Ramírez Esq.
Lucy Molinari

Editor in Chief
Margarita Santori López

Editors
Irmalyn Falcón
Yaitza Rodríguez
Myralee Sanabria
Daileen Rodriguez

Economic Research
José I. Alameda Lozada

Copy Editors
Ana Rabell
Carla J. Alonso

Translators
Tamara Estrada del Campo
Ricardo Beale

Photography
Javier González Rivera

Design, layout and cover
Carlos Rocafort IV

Results
Luis E. Padovani
Myralee Sanabria
Eric Padilla
Lizbeth Torres

Administration
Marilyn González

ISBN -13: 978-1-934325-95-7
ISBN - 10: 1-934325-95-3

Printed and bound
Impresol Ediciones
www.impresoediciones.com

Printed in Colombia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form -electronic, mechanical, photocopying, recording or other-without the prior written permission of the publisher.

Mensajes

MESSAGES



Mensajes

MESSAGES

Mensaje del Gobernador de Puerto Rico

MESSAGE FROM THE GOVERNOR OF PUERTO RICO

Hermanas y hermanos puertorriqueños:

El libro que está ahora en sus manos recoge las memorias y las vivencias de cientos de personas que unieron esfuerzos para un propósito en común. La celebración de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, marcó no solamente un evento histórico a nivel deportivo, sino un ejemplo del espíritu de colaboración y hermandad que une a todo un pueblo.

El proceso de planificación y organización de este evento de gran envergadura estuvo lleno de retos, pero el trabajo y sacrificio de cientos de servidores públicos hizo de estos Juegos todo un éxito. Felicito y agradezco la labor de todas las personas que dieron su granito de arena para que Puerto Rico aprovechara al máximo su oportunidad de brillar en el marco deportivo internacional. Quiero destacar en particular la labor incansable del Secretario de Recreación y Deportes, Henry Neumann, cuya presencia se sintió en todas las etapas de los preparativos en su rol como Presidente del Comité Interagencial de los Juegos.

Deseo también felicitar a nuestra excelente delegación, un grupo de atletas que mostró el nivel más alto de talento y dedicación durante los Juegos. Nos representaron dignamente y alcanzaron la gloria para Puerto Rico frente a su propia gente. No conozco una manera más significativa de poner el nombre de su tierra por todo lo alto.

Sin más preámbulos, que disfruten de las memorias gratas de los pasados Juegos y que sirva como símbolo de los valores que nos definen como pueblo.

Brothers and sisters of Puerto Rico:

The book now in your hands summarizes the memories and experiences of hundreds of persons that joined efforts for a common purpose. The celebration of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, marked both a historical sports event and an example of the spirit of fellowship and collaboration uniting our people.

The planning and organizing process for this relevant event had many challenges, but the work and sacrifice of hundreds of public servants made the Games a success. I congratulate and thank the hard work of every citizen that helped, no matter how small its contribution, to help Puerto Rico maximize this opportunity to shine in the international sports arena. I particularly want to highlight the incessant work of the Sports and Recreation Secretary Henry Neumann whom, as President of the Games' Interagency Committee, his presence was felt in the preparations stage of the event.

I also wish to congratulate our excellent delegation, a group of athletes that displayed the highest level of talent and dedication during the Games. They worthily represented us and brought glory to Puerto Rico, before their own people. I cannot think of a more significant way of honoring their country.

May you enjoy the great memories of the past Games and may it serve as a symbol of the values that define us, as Puerto Ricans.

Mensaje del Alcalde de Mayagüez

MESSAGE FROM THE MAYOR OF MAYAGÜEZ

Todavía la ciudad de Mayagüez siente la sensación de satisfacción y alegría que nos dio la celebración de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010.

De sueño a realidad, hubo un largo trecho que recorrer con muchos obstáculos y dificultades, entre ellos, la crisis económica que vive el país y el resto del mundo.

Gracias a Dios vencimos los grandes retos y las innumerables dificultades. A todas y cada una de ellas, las logramos vencer. Hoy, conocemos el gran peso de responsabilidad que sienten los atletas que representan al país. Mayagüez sintió ese peso sobre sí al representar a Puerto Rico ante sus hermanos centroamericanos y caribeños. Tuvimos el honor de representar a nuestro país y lo hicimos quedar bien.

Estos Juegos constituyen el evento histórico más importante celebrado en esta ciudad en sus 250 años de fundación.

Estos Juegos dejan para Mayagüez, el oeste y Puerto Rico un legado importante. Primero, una moderna infraestructura deportiva; segundo, un significativo impacto económico estimado en US\$1,500 millones y la creación de sobre 18 mil empleos. Tercero, la capacitación y adiestramiento de una gran cantidad de recurso humano, esencial y fundamental para continuar organizando actividades como ésta, que estimulen el turismo deportivo en la zona oeste.

Sentimos la satisfacción del deber cumplido, logrando celebrar los mejores Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe de toda la historia.

Promesa hecha, promesa cumplida.

To this date, the city of Mayagüez still lives the sense of satisfaction and pride brought by the celebration of the XXI Central American and Caribbean Sports Games.

From dream to reality a long journey has been traveled, facing many obstacles and adversities, including the economic crisis experienced by our country and the rest of the world.

With God's blessing we met great challenges and multiple difficulties, surpassing each and every one of them. Today we understand the heavy responsibility endured by the athletes representing their countries. Mayagüez felt the same pressure while representing Puerto Rico to their Central American and Caribbean neighbors. We had the great honor of helping Puerto Rico shine and did an excellent job.

These Games are the most important historical event held in this city since it was founded, 250 years ago.

The historical event left an important legacy to Puerto Rico, Mayagüez and the island's Western region: a modern sports infrastructure, an estimated economic impact of US\$1,500 millions and the creation of over 18,000 jobs. Moreover, a great number of human resources were trained, and are an essential and fundamental legacy to continue organizing similar events and promote sports tourism in the Western Zone.

We are deeply satisfied to have fulfilled our duty and achieved the best Central American and Caribbean Sports Games celebrated in history.

Promise made, promise accomplished.



Hon. José Guillermo Rodríguez



Mensaje del Presidente de la ODECABE MESSAGE FROM CACSO'S PRESIDENT

Ha descendido el telón del drama deportivo de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, que subió a escena en Mayagüez, Puerto Rico y que culminan y perpetúan para la posteridad estas Memorias.

Las mismas recogen la Fiesta del Músculo de todo lo que vale y brilla en el deporte en esta región del planeta y de los 31 países participantes, con un relato extenso, preciso y minucioso de las competencias y sus protagonistas, así como las estadísticas oficiales de tan magno evento.

Esta obra deportiva se convierte, por mérito propio, en un boleto al pasado a través de la inefable magia del recuerdo, lo que nos permitirá mañana transportarnos al ayer y se enaltecerá en su valor histórico cultural y deportivo, con el transcurrir de los años. En adición, puede y debe servir a futuros organizadores como aleccionador ejemplo por su innegable enriquecedor legado.

Deseo por este medio reconocer y agradecer en esta ocasión, la extraordinaria labor de todo el Comité Organizador bajo el liderato de su Presidente, Felipe Pérez Grajales; la incommensurable colaboración y ayuda del Alcalde de Mayagüez, Hon. José Guillermo Rodríguez y su Gobierno Municipal y la colaboración de los gobiernos de Puerto Rico del 2004 al 2010. Sin ellos, jamás los Juegos se hubiesen revestido del éxito y el prestigio que propiciaron. A todos ellos, nuestra sincera y eterna gratitud.

Finalmente, a todo Puerto Rico y sus miles de deportistas, quienes nos sirvieron de hospitalarios, gentiles y generosos anfitriones, nuestras imperecederas gracias.

The curtain has fallen on the athletic drama of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, which took to the stage in Mayagüez, Puerto Rico, which these Memoirs culminate and perpetuate for posterity.

This book narrates a festival of strength and determination represented by the skill and talent in sports in this region and all of the 31 participating countries, with an extensive, accurate and detailed account of the competitions and the athletes who played leading roles in them, including the official statistics of this grandiose event.

This sports performance becomes, on its own merit, a ticket to the past through the ineffable magic of memory, which will allow us in the future to travel to the past, evidencing its cultural, historical and athletic value with the passage of time. Additionally, it can and should help future organizers as an instructive example based on its unquestionably enriching legacy.

I hereby wish to acknowledge and thank the extraordinary work of all of the Organizing Committee under the leadership of its President, Felipe Pérez Grajales; the immense collaboration and help of the Mayor of Mayagüez, Hon. José Guillermo Rodríguez and its Municipal Government, and the collaboration of the different central government administrations of Puerto Rico from 2004 through 2010. Without them, these Games would have never been marked by the success and prestige that they brought. Our sincerest and eternal gratitude goes to all of them.

Lastly, our everlasting gratitude goes to Puerto Rico and its thousands of sports fans, who served as hospitable, kind, and dedicated hosts.

Mensaje del Presidente del Comité Olímpico de Puerto Rico MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF THE PUERTO RICO OLYMPIC COMMITTEE

Los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, celebrados en nuestro país durante las semanas del 17 de julio al 1 de agosto, representan un momento brillante en nuestra historia de país.

Desde el Comité Olímpico, trabajamos en la preparación y desarrollo de nuestra delegación deportiva. Para nuestra satisfacción, alcanzamos el mayor número de medallas en nuestra historia deportiva. Era nuestro cometido.

No obstante, alcanzar la altura de un evento internacional, significó trascender posiciones encontradas, propiciar el diálogo en las circunstancias más complejas, superar situaciones de adversidad social y entender que los objetivos son alcanzables cuando soñamos con tiempos mejores.

Sin duda alguna, somos gestores de nuevos tiempos y Mayagüez 2010 logró su propósito. Se convirtió en la mejor fiesta de pueblo de los últimos tiempos. Repetir y superar este logro es tan posible como necesario, requiere del esfuerzo responsable de todos los sectores.

Un apoyo indispensable para Mayagüez 2010 fue el trabajo voluntario. Sorprendente y gratificante la solidaridad y hermandad de nuestro pueblo. El voluntariado se alcanza del reconocimiento de que al trabajar por el bien común se beneficia a la humanidad como un todo y a pesar de las adversidades, Puerto Rico respondió. A todos y cada uno de ustedes, gracias.

Las Memorias trascienden en el tiempo y superan a sus ejecutores. Son la fuente documental de un momento único e irrepetible y una referencia de mucha valía para el futuro. Es por tanto, importante valorarlas en el contexto histórico en el que tuvieron lugar.

He sido afortunado de formar parte de este momento.

The XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, held in Puerto Rico during the weeks of July 17 to August 1st, represent a brilliant moment in the history of our country.

The Olympic Committee worked in the preparation and development of our delegation of athletes. To our satisfaction we conquered the greatest number of medals in our sports history. This was our mission.

Reaching the level of an international event, required overcoming conflicting visions, promoting dialogue in the most complex circumstances, transcending adverse social situations and understanding that every goal is achievable, when we dream of better times.

Undoubtedly, we are creators of new times and Mayagüez 2010 achieved its goal. It became the best town festivity of our history. Repeating and surpassing this achievement is both possible and necessary. It will require the responsible effort of all sectors.

The volunteer workforce represented a fundamental support for Mayagüez 2010. Our country's solidarity and fellowship was surprising and gratifying. Volunteerism can be achieved when we recognize that working for the common good, benefits humanity as a whole. Puerto Ricans responded positively, against all odds. To each and everyone of you, thank you.

The Memoirs will transcend time and exceed their executors. They document a unique and unrepeatable moment and serve as a valuable reference for the future. Hence, it is important to treasure them within the historical context in which they took place.

I have been greatly fortunate to take part in these Games.



David E. Bernier



Mensaje del Presidente de la Junta de Directores de Mayagüez 2010 MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF THE BOARD OF DIRECTORS OF MAYAGÜEZ 2010

Estimados amigos y amigas del deporte:

Los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe son un imperativo histórico que se inició en México en el año 1926 y casi un siglo después, correspondió a los puertorriqueños reafirmar sus valores deportivos y sociológicos en una manifestación de solidaridad entre países que compartimos, no sólo un lugar privilegiado en este mundo, sino las mismas raíces, historias y valores.

En la celebración de este gran evento deportivo que denominamos Mayagüez 2010, atletas de 31 países se unieron para competir por preseas de oro, plata y bronce que simbolizan el triunfo, pero su mayor premio fue la oportunidad de compartir fraternalmente el Sueño Olímpico. Al hacerlo, se convirtieron en nuestros héroes y la inspiración para nuestra juventud.

Felipe Pérez Grajales

El apoyo incondicional de todos los puertorriqueños en servir de anfitriones a todos nuestros visitantes; el decir presente en las competencias rompiendo récord de asistencia, convirtió estos Juegos en Los Juegos del Pueblo.

Sin lugar a dudas, en estas Memorias quedará plasmado el incansable trabajo de todas las instituciones y personas que hicieron posible este gran proyecto que superó todas las expectativas.

Los invito nuevamente a compartir Los Juegos del Pueblo, celebrando a través del deporte la unión de todos los países de Centroamérica y del Caribe con la gran esperanza de lograr un mundo de igualdad, bienestar y paz.

Dear friends in sports:

The Central American and Caribbean Sports Games are a historic imperative that originated in Mexico in 1926. Almost a century later, Puerto Ricans were responsible of reaffirming the Game's sportsmanship and social values. This was achieved through a demonstration of solidarity between a group of countries that shared a privileged geographical location and the same roots, history and values.

During the celebration of this incredible sports event, known as Mayagüez 2010, athletes from 31 countries came together to compete for gold, silver and bronze medals that represented human triumph. Yet, their greatest award was the opportunity to share the Olympic Dream, fraternally. They became our heroes and inspired many of our younger citizens.

These Games were transformed into The Games of the People thanks to the unconditional support of every Puerto Rican that served as host for all visitors and thanks to a record breaking attendance to the competitions.

Without a doubt, these Memoirs will reflect the restless work of every institution and all the persons that made possible this grand project. It exceeded all expectations.

Once again, I invite you to share The Games of the People, to celebrate the unity of the Central American and Caribbean countries through sport and to nurture the hope of building a world of equality, well-being and peace.

Mensaje del Director Ejecutivo de Mayagüez 2010 MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR OF MAYAGÜEZ 2010

La organización y celebración de un evento internacional multideportivo constituye un reto extraordinario. Los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe no fueron la excepción.

Mayagüez y los pueblos del oeste, incluidos Bayamón, Ponce, Salinas y Caguas, debían sobreponerse a retos de infraestructura, transportación pública, alojamiento para atletas y visitantes, entre otros.

Para los Juegos las condiciones climatológicas se unieron al reto logístico y de infraestructura. Sin embargo, gracias a una estrecha colaboración entre el gobierno central, la asamblea legislativa, los municipios y la empresa privada, el Comité Organizador pudo celebrar unos juegos exitosos en los que el pueblo se desbordó para apoyar a sus atletas.

Hoy, concluido el trabajo, miro hacia atrás y pienso en los 6,247 voluntarios que nos regalaron su tiempo; que nos regalaron su vida por 16 días cuyas horas de trabajo eran interminables. Pienso en su sonrisa cuando recibían a los miles de visitantes a la entrada de los estadios y los parques; en su uniforme amarillo y negro caminando sin parar para orientar, ayudar y complacer a los invitados. Estoy convencido de que el éxito de los Juegos se debió a ellos. Fueron los voluntarios los que cargaron en sus hombros a los Juegos y a Puerto Rico.

A ellos les dedico este mensaje en estas Memorias, para perpetuar en la historia deportiva la admiración y el agradecimiento que le tenemos y estimular a futuras generaciones a trabajar por el bien del país y del deporte.

iGracias!

The organization and celebration of an international multi-sport event is an extraordinary challenge. The XXI Central American and Caribbean Sports Games were no exception. Mayagüez and the cities on the west side of the island, including Bayamón, Ponce, Salinas, and Caguas had to overcome challenges of infrastructure, public transportation, accommodation for athletes and visitors, among others.

The weather was also a challenge in the logistics and infrastructure areas. However, thanks to a close collaboration between the central government, legislature, municipalities and private enterprise, the Organizing Committee was able to host successful games in which the people made their presence to support their athletes.

Today, that the work is completed, I look back and think about the 6,247 volunteers who contributed with their time; who brought us their lives for 16 days whose hours of labor were endless. I think of their smiles when they greeted the thousands of visitors at the entrance to the stadiums and parks, in their yellow and black uniform, nonstop walking to guide, help, and please the guests. I am convinced that the success of the Games was due to their excellent volunteer work. The volunteers were the ones who worked hard for the success of the Games and enhanced the island of Puerto Rico.

It is to them that I dedicate this message in this Memoirs, to perpetuate in the sport history the admiration and gratitude that we have and to encourage future generations to work for the well-being of the country and sport.

Thank you!



Jorge O. Sosa Ramírez



Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE)
CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN SPORTS ORGANIZATION (CACSO)

Comité Ejecutivo

Héctor Cardona (Puerto Rico)
Presidente

Jean Edouard Baker (Haití)
Primer Vicepresidente

Felipe Muñoz Kapamas (México)
Segundo Vicepresidente

Steve R. Stoute (Barbados)
Tercer Vicepresidente

Andrés Botero (Colombia)
Secretario General

Hans Lawaetz (Islas Vírgenes EU)
Tesorero

William Millerson (Antillas Holandesas)
Primer Vocal

Don Anderson (Jamaica)
Segundo Vocal

Salvador Jiménez (Honduras)
Tercer Vocal

Rosanne Pringle Pierre (Dominica)
Cuarto Vocal

Fernando Beltranena (Guatemala)
Quinto Vocal

Luis E. Cumba (República Dominicana)
Canciller

Humberto Cintrón Aybar (Puerto Rico)
Director Técnico y Coordinador General

Comisión Técnica

Humberto Cintrón Aybar (Puerto Rico)
Keith Joseph (San Vicente y Las Granadinas)
Luis E. Cumba (República Dominicana)
Fabio Ramírez (Colombia)

Executive Committee

Héctor Cardona (Puerto Rico)
President

Jean Edouard Baker (Haiti)
First Vice President

Felipe Muñoz Kapamas (Mexico)
Second Vice President

Steve R. Stoute (Barbados)
Third Vice President

Andrés Botero (Colombia)
General Secretary

Hans Lawaetz (US Virgin Islands)
Treasurer

William Millerson (Netherlands Antilles)
First Vocal

Don Anderson (Jamaica)
Second Vocal

Salvador Jiménez (Honduras)
Third Vocal

Rosanne Pringle Pierre (Dominica)
Fourth Vocal

Fernando Beltranena (Guatemala)
Fifth Vocal

Luis E. Cumba (Dominican Republic)
Chancellor

Humberto Cintrón Aybar (Puerto Rico)
Technical Director and General Coordinator

Technical Commission

Humberto Cintrón Aybar (Puerto Rico)
Keith Joseph (Saint Vincent and The Grenadines)
Luis E. Cumba (Dominican Republic)
Fabio Ramírez (Colombia)



Comité Olímpico de Puerto Rico
PUERTO RICO OLYMPIC COMMITTEE

Comité Ejecutivo

David E. Bernier Rivera
Presidente

Israel Roldán González
Primer Vicepresidente

Sara Rosario Vélez
Segunda Vicepresidente

Carlos Beltrán Esbelti
Secretario General

Víctor Ruiz
Sub Secretario

Humberto Torres Burgos
Tesorero

Prof. Gloria Rosa Berrios
Sub Tesorera

Richard L. Carrión
Miembro Comité Olímpico Internacional

Executive Committee

David E. Bernier Rivera
President

Israel Roldán González
First Vice President

Sara Rosario Vélez
Second Vice President

Carlos Beltrán Esbelti
General Secretary

Víctor Ruiz
Sub Secretary

Humberto Torres Burgos
Treasurer

Prof. Gloria Rosa Berrios
Sub Treasurer

Richard L. Carrión
Member of the International Olympic Committee



MAYAGÜEZ 2010

Comité Organizador
XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010
ORGANIZING COMMITTEE
XXI CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN SPORTS GAMES, MAYAGÜEZ 2010

Junta de Directores

Felipe Pérez Grajales
Presidente
Orlando Lugo Echevarría
Vicepresidente
Jorge O. Sosa Ramírez
Director Ejecutivo
Fermín Contreras
Secretario
César Miranda
Tesorero
Miembros
Jorge Iván Vélez Arocho
Isabel Vázquez de Lozada
Israel Roldán
Ángel Luis Rosas
Carlos Beltrán
David E Bernier
Henry Neumann
Marimer Olazagasti
Reinaldo Irizarry
Jorge Rivera Santos

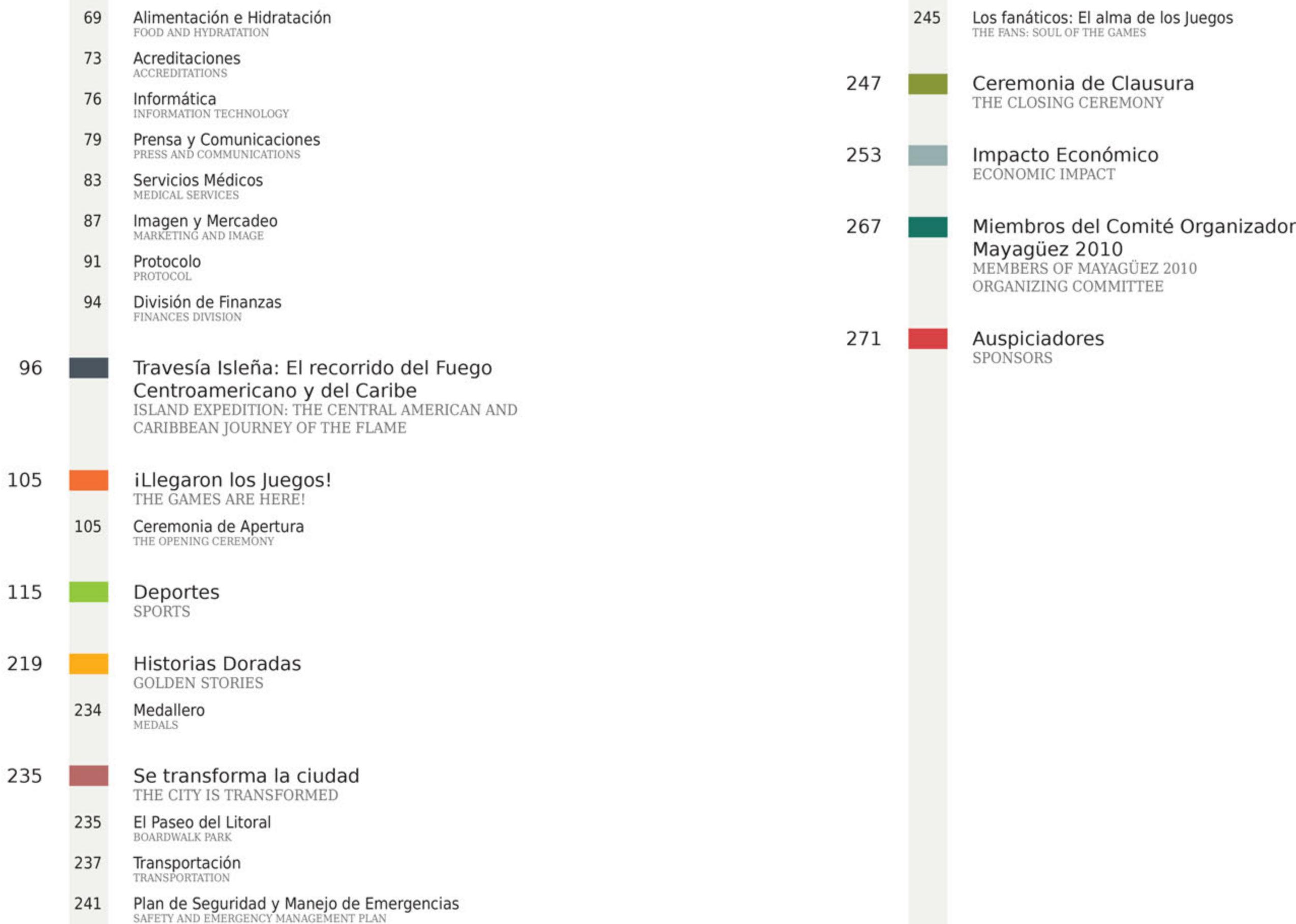
Board of Directors

Felipe Pérez Grajales
President
Orlando Lugo Echevarría
Vice President
Jorge O. Sosa Ramírez
Executive Director
Fermín Contreras
Secretary
César Miranda
Treasurer
Members
Jorge Iván Vélez Arocho
Isabel Vázquez de Lozada
Israel Roldán
Ángel Luis Rosas
Carlos Beltrán
David E Bernier
Henry Neumann
Marimer Olazagasti
Reinaldo Irizarry
Jorge Rivera Santos

Contenido
CONTENTS

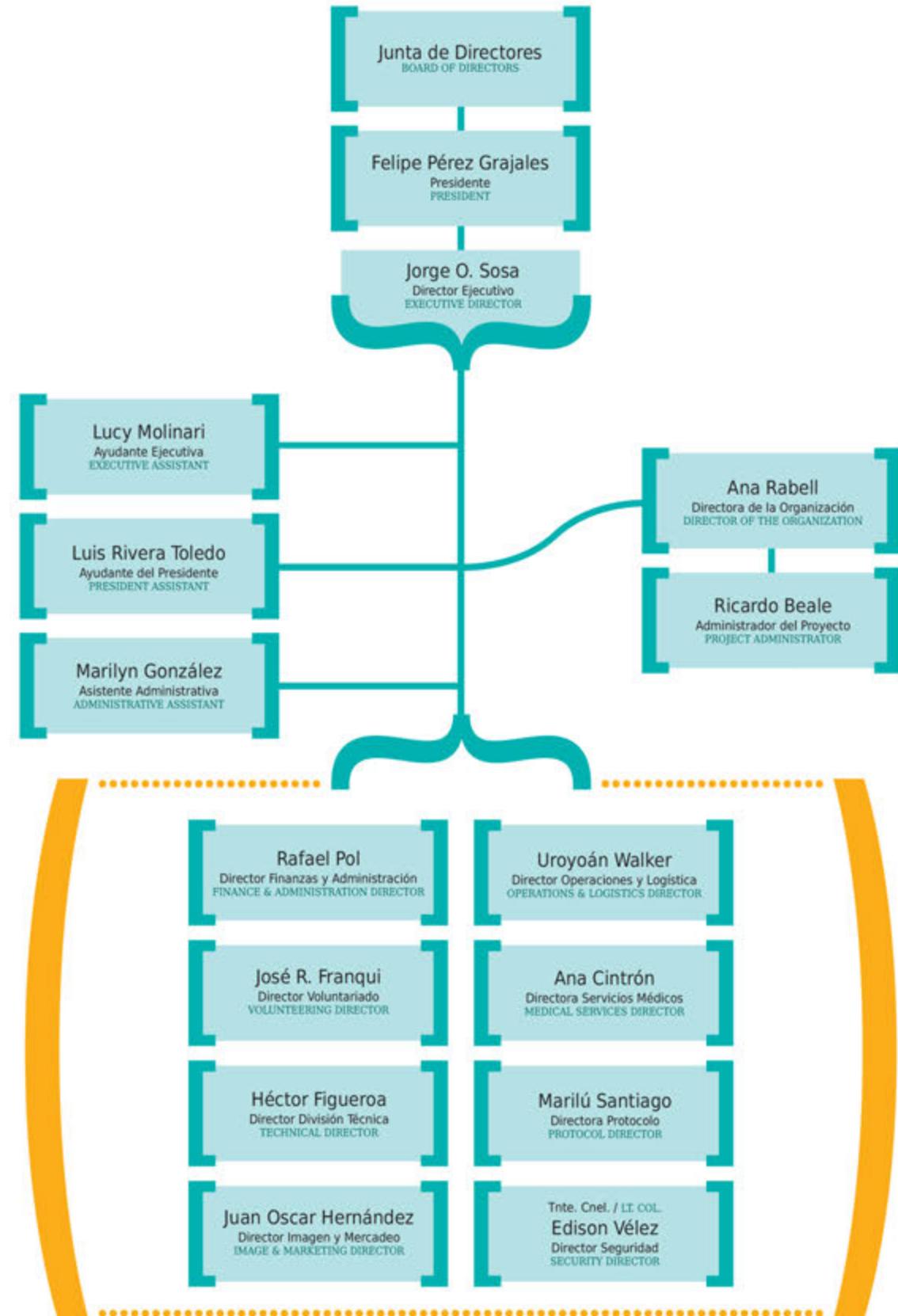
Contenido

5	Comité Organizador Mayagüez 2010 MAYAGÜEZ 2010 ORGANIZING COMMITTEE
6	Países Participantes PARTICIPATING COUNTRIES
7	Programa de Competencias COMPETITION PROGRAM
11	El Gran Escenario THE GRAND STAGE
11	Ciudad Anfitriona HOST CITY
14	Sede de los Juegos HOST CITY OF THE GAMES
23	Las Instalaciones Deportivas SPORTS VENUES
41	Los Preparativos ARRANGEMENTS
41	Mascotas y Logo MASCOTS AND LOGO
43	Visitas de evaluación de la ODECABE a la ciudad sede CACSO'S EVALUATION VISITS TO THE HOST CITY
49	Jefes de Misión CHEFS DE MISSION
52	La Villa Centroamericana y del Caribe y las Subvillas THE CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN VILLAGE AND THE SUB VILLAGES
54	Nuestros Voluntarios: La pieza que faltaba OUR VOLUNTEERS: THE MISSING PIECE
61	División Técnica TECHNICAL DIVISION
65	Jueces y Oficiales JUDGES AND OFFICIALS
67	La Zona Internacional THE INTERNATIONAL ZONE



Comité Organizador Mayagüez 2010
MAYAGÜEZ 2010 ORGANIZING COMMITTEE

Organigrama
ORGANIZATION CHART



Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE)
CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN SPORTS ORGANIZATION (CACSO)

Países Participantes
PARTICIPATING COUNTRIES

BANDERA FLAG	SIGLAS ACRONYM	PAÍS COUNTRY	BANDERA FLAG	SIGLAS ACRONYM	PAÍS COUNTRY
	ANT	Antigua y Barbuda Antigua and Barbuda		HON	Honduras Honduras
	AHO	Antillas Holandesas Netherlands Antilles		CAY	Islas Caimán Cayman Islands
	ARU	Aruba Aruba		ISV	Islas Virgenes Estadounidenses U.S. Virgin Islands
	BAH	Bahamas Bahamas		IVB	Islas Virgenes Británicas British Virgin Islands
	BAR	Barbados Barbados		JAM	Jamaica Jamaica
	BIZ	Belize Belize		MEX	México Mexico
	BER	Bermuda Bermuda		NCA	Nicaragua Nicaragua
	COL	Colombia Colombia		PAN	Panamá Panama
	CRC	Costa Rica Costa Rica		PUR	Puerto Rico Puerto Rico
	DOM	República Dominicana Dominican Republic		DMA	Dominica Dominica
	SKN	San Cristóbal y Nevis Saint Kitts and Nevis		ESA	El Salvador El Salvador
	LCA	Santa Lucía Saint Lucia		GRN	Grenada Grenada
	VIN	San Vicente y Las Granadinas Saint Vincent and the Grenadines		GUA	Guatemala Guatemala
	SUR	Surinam Suriname		GUY	Guyana Guyana
	TRI	Trinidad & Tobago Trinidad & Tobago		HAI	Haiti Haiti
	VEN	Venezuela Venezuela			

Programa de Competencia
COMPETITION PROGRAM

División Técnica
TECHNICAL DIVISION

DEPORTES Y MODALIDADES SPORTS AND DISCIPLINES	INSTALACIONES DE COMPETENCIA COMPETITION VENUES	RAMA GENERO	JULIO - AGOSTO JULY-AUGUST													
			17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
Puerto Rico	Estadio Centroamericano y del Caribe, Mayagüez Central American and Caribbean Stadium, Mayagüez															
CEREMONIA DE APERTURA OPENING CEREMONY	Clavados Diving	M/F														
ACUÁTICOS AQUATICS	Natación Swimming	M/F														
	Nado Síncronizado Synchronized Swimming	F														
	Polo Acuático Water Polo	M/F														
ATLETISMO ATHLETICS	Pista y Campo Track and Field	M/F														
	Marcha Walk	M/F														
	Maratón Marathon	M/F														
BÁDMINTON BADMINTON																
BALONCESTO BASKETBALL	Coliseo Raymond Dalmau, Quebradillas Raymond Dalmau Coliseum, Quebradillas	M/F														
	Coliseo Arquelo Torres-San Germán Arquelo Torres Ramirez Coliseum, San Germán	F														
	Coliseo Arquelo Torres-San Germán Arquelo Torres Ramirez Coliseum, San Germán	M														
	Coliseo Raymond Dalmau-Quebradillas Raymond Dalmau Coliseum, Quebradillas	M														
	Palacio de Recreación y Deportes, Mayagüez Sports and Recreation Palace, Mayaguez	M														
BALONMANO HANDBALL	Pabellón El Maní, Mayagüez El Maní Pavilion, Mayaguez	F														
		M														
BÉISBOL BASEBALL	Estadio Isidoro García, Mayagüez Isidoro García Stadium, Mayaguez	M														
	Estadio Luis A. "Canena" Márquez, Aguadilla Luis A. "Canena" Márquez Stadium, Aguadilla	M														
BOLOS BOWLING	Bolera del Caribe, Ponce Bolera Caribe, Ponce	M/F														
BOXEO BOXING	Coliseo Rafael Mangual - RUM, Mayagüez Rafael A. Mangual Coliseum, Mayaguez	M														
CANOATAJE CANOEING	C-1, C-2, K-1, K-2, K4	M/F														
	Lago Cerrillos, Ponce Cerrillos Lake, Ponce	M/F														
BMX Mountain Bike	Rincón	M/F														
CICLISMO CYCLING	Pista Track	M/F														
	Ruta Road	M/F														
	Lajas	M/F														
ECUESTRE EQUESTRIAN	Adiestramiento Dressage	M/F														
	Concurso Completo Eventing	M/F														
	Saltos Jumps	M/F														
ESGRIMA FENCING																
	Coliseo Rebekah Colberg, Cabo Rojo Rebekah Colberg Coliseum, Cabo Rojo	M/F														
	Centro Cultural Baudilio Vega Berrios, Mayagüez Centro Cultural Baudilio Vega Berrios, Mayaguez	M/F														

DEPORTES Y MODALIDADES SPORTS AND DISCIPLINES		INSTALACIONES DE COMPETENCIA COMPETITION VENUES	RAMA GENDER	JULIO - AGOSTO JULY-AUGUST	
	Puerto Rico			Sab	Sat
GIMNASIA GYMNASICS	Artística Artistic	Pabellón de Gimnasia, Hormigueros Gymnastics Pavilion, Hormigueros	M/F	Sun	Sun
HOCKEY HOCKEY		Estadio Yldefonso Solá Morales, Caguas Yldefonso Solá Morales Stadium, Caguas	F M	Dom	Mon
JUDO JUDO	Individual y Equipos Individual & Teams	Coliseo de Aguada, Aguada Aguada Coliseum, Aguada	M/F	Lun	Tue
KARATE DO KARATE DO	Individual, Katas y Equipos Individual, Katas, & Teams	Cancha Wilfredo Toro, Hormigueros Wilfredo Toro Court, Hormigueros	M/F	Mar	Wed
LEV. DE PESAS WEIGHTLIFTING		Coliseo Dr. Juan Sánchez, Moca Dr. Juan Sánchez Coliseum, Moca	M/F	21	Thur
LUCHA WRESTLING		Coliseo de Aguada, Aguada Aguada Coliseum, Aguada	M/F	22	Fri
PATINAJE ARTÍSTICO ARTISTIC SKATING		Coliseo de Aguada, Aguada Aguada Coliseum, Aguada	M/F	23	Sat
RACQUETBOL RACQUETBALL		Canchas de Racquetbol RUM, Mayagüez Racquetball Courts, Mayagüez	M/F	24	Sun
REMO ROWING		Lago Cerrillos, Ponce Cerrillos Lake, Ponce	M/F	25	Mon
SOFTBOL SOFTBALL		Estadio Julio Rivera López, Hormigueros Julio Rivera López Stadium, Hormigueros	F M	26	Tue
TAEKWONDO TAEKWONDO		Estadio Santiago Lloréns, Mayagüez Santiago Lloréns Stadium, Mayagüez	M	27	Wed
TENIS TENNIS		Coliseo Buga Abreu, Isabela Buga Abreu Coliseum, Isabela	M/F	28	Thu
TENIS DE MESA TABLE TENNIS		Canchas de Tenis RUM, Mayagüez Tenis Court RUM, Mayagüez	M/F	29	Fri
TIRO SHOOTING		Gimnasio Luis F. Sambolin - INTER, San Germán Luis F. Sambolin Gymnasium, INTER, San Germán	M/F	30	Sat
TIRO CON ARCO ARCHERY	Arco Recurvo y Compuesto Recurve & Compound Bow	Albergue Olímpico, Salinas Olympic Village, Salinas	M/F	31	Sun
TRIATLÓN TRIATHLON		Altos de Samán, Cabo Rojo Altos de Samán, Cabo Rojo	M/F	1	Mon
VELA SAILING		Balneario y Calles de Rincón, Rincón Beach and streets of Rincón, Rincón	M/F	2	Tue
VOLEIBOL VOLLEYBALL		Balneario de Boquerón, Cabo Rojo Boquerón Beach, Cabo Rojo	M/F	3	Wed
VOLEIBOL PLAYA BEACH VOLLEYBALL		Palacio de Recreación y Deportes, Mayagüez Sports and Recreation Palace, Mayagüez	F M	4	Thu
CEREMONIA DE CLAUSURA CLOSING CEREMONY		Balneario de Boquerón, Cabo Rojo Boquerón Beach, Cabo Rojo	M/F	5	Fri
Actividades Deportivas Por Día Daily Sports Activities		Estadio Centroamericano y del Caribe, Mayagüez Central American and Caribbean Stadium, Mayagüez		6	Sat
				7	Sun
				8	Mon
				9	Tue
				10	Wed
				11	Thu
				12	Fri
				13	Sat
				14	Sun
				15	Mon
				16	Tue
				17	Wed
				18	Thu
				19	Fri
				20	Sat
				21	Sun
				22	Mon
				23	Tue
				24	Wed
				25	Thu
				26	Fri
				27	Sat
				28	Sun
				29	Mon
				30	Tue
				31	Wed
				1	Thu

Leyenda
Leyend

- Villa Centroamericana y del Caribe - Mayagüez | CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN VILLAGE - MAYAGÜEZ
- Subvilla Balneario de Boquerón - Cabo Rojo | BOQUERÓN BEACH SUB VILLAGE - CABO ROJO
- Subvilla Campamento Santiago - Salinas | CAMP SANTIAGO SUB VILLAGE - SALINAS
- Subvilla - Bayamón | SUB VILLAGE, BAYAMÓN
- * Dia Descanso | REST DAY

SUB-SEDES
CO-HOST CITIES

DEPORTES Y MODALIDADES SPORTS AND DISCIPLINES		INSTALACIONES DE COMPETENCIA COMPETITION VENUES	RAMA GENDER	JULIO - AGOSTO JULY-AUGUST	
	Colombia	ESQUI NÁUTICO WATER SKI	M	Sab	Sat
GIMNASIA GYMNASICS	RÍTMICA RYTHMIC	Club Los Lagartos Los Lagartos Club	F	Sun	Sun
TRAMPOLÍN TRAMPOLINE	Unidad Deportiva El Salitre		M/F	Mon	Mon
PATINAJE DE VELOCIDAD SPEED SKATING	PISTA Y RUTA TRACK AND ROAD	Patinódromo Parque Recreodeportivo El Salitre El Salitre Skating Rink Sport Recreation Park	M/F	Tue	Tue
SQUASH SQUASH	Club La Colina La Colina Club		M/F	Wed	Wed

DEPORTES Y MODALIDADES SPORTS AND DISCIPLINES		INSTALACIONES DE COMPETENCIA COMPETITION VENUES	RAMA GENDER	JULIO - AGOSTO JULY-AUGUST	
	Guatemala	PENTATLÓN MODERNO MODERN PENTATHLON	M	Sab	Sat
		Instituto Austriaco Guatemalteco y Club Ecuestre Vista Hermosa Guatemalan Austrian Institute and Equestrian Club Vista Hermosa		Sun	Sun

DEPORTES Y MODALIDADES SPORTS AND DISCIPLINES		INSTALACIONES DE COMPETENCIA COMPETITION VENUES	RAMA GENDER	JULIO - AGOSTO JULY-AUGUST	
	Guyana	RUGBY RUGBY	M	Sab	Sat
		Estadio de Providence, Georgetown Providence Stadium, Georgetown		Sun	Sun

DEPORTES Y MODALIDADES SPORTS AND DISCIPLINES		INSTALACIONES DE COMPETENCIA COMPETITION VENUES	RAMA GENDER	JULIO - AGOSTO JULY-AUGUST	
	Venezuela	FÚTBOL SOCCER	F	Sab	Sat
		Estadio Olímpico Metropolitano Metropolitan Olympic Stadium		Sun	Sun

"Estos Juegos constituyen el evento histórico más importante celebrado en esta ciudad en sus 250 años de fundación".

- Hon. José Guillermo Rodríguez
Alcalde de Mayagüez

"These Games are the most important historical event held in this city since it was founded, 250 years ago."

- Hon. José Guillermo Rodríguez
Mayor of Mayagüez



El Gran Escenario THE GRAND STAGE

Ciudad anfitriona
HOST CITY

Mayagüez

Fundada en 1760, Mayagüez es la ciudad principal de la región oeste de Puerto Rico. Su extraordinaria bahía la convirtió desde finales del siglo 19 hasta mediados del siglo 20 en uno de los puertos con mayor actividad comercial en la Isla. Aún persisten los rieles del ferrocarril que tenía como ruta obligada la famosa calle Comercio -hoy avenida José González Clemente- que bordea la playa y en la que se encuentran los antiguos almacenes y el edificio de la Aduana que aún engalana este sector de la Sultana del Oeste.

Mayagüez

Founded in 1760, Mayagüez is the principal city of Puerto Rico's western region. From the late 19th century to the mid 20th century, its extraordinary bay was transformed into one of the greater commercial activity ports on the Island. Still present are the railroad tracks reminiscent of the famous Comercio Street route, today known as the José González Clemente Avenue. This street which borders the beach and hosts the old warehouses and Customs Office building has become a historic site that highlights this sector of the Sultana del Oeste (The Sultaness of the West).

La Alcaldía y la estatua de Cristóbal Colón engalanan la plaza de Mayagüez.

City Hall and Christopher Columbus' statue adorn the Mayagüez Square.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Desde la izquierda, la torre del Recinto Universitario de Mayagüez y vista parcial del Parque de los Próceres.

From left, the Tower of the University of Puerto Rico, Mayagüez Campus, and partial view of the Parque de los Próceres (National Heroes Park).

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Eugenio María de Hostos

Eugenio María de Hostos

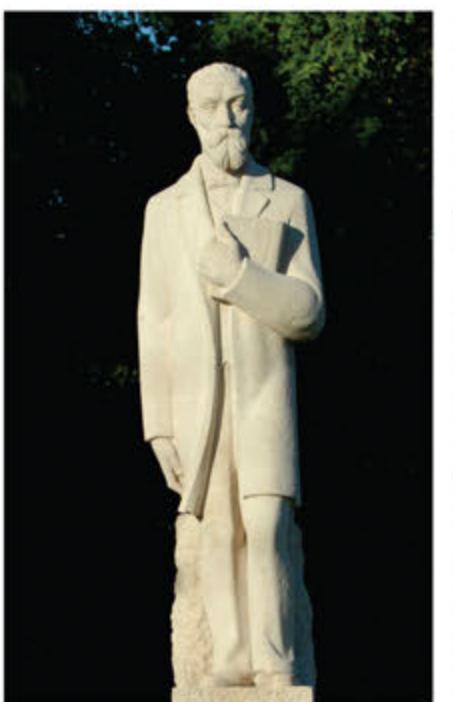
Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Su nombre proviene del río Yagüez, afluente que cruza gran parte de la ciudad. Este vocablo (Mayagüez) es de origen indígena y significa *Sitio grande de aguas*. En un principio fue nombrada *Pueblo de Nuestra Señora de la Candelaria*, patrona de la ciudad. También se le conoce como *La ciudad de las aguas puras* debido a la gran cantidad de manantiales que posee y la pureza de sus aguas.

Con una superficie geográfica de unos 201.1 km², Mayagüez colinda con los municipios de Hormigueros, San Germán y Cabo Rojo por el sur; Añasco por el norte; Las Marías y Maricao por el este y el Canal de La Mona por el oeste. Está dividido en 25 barrios con una población de aproximadamente 100 mil habitantes, según el censo del año 2000. Su clima tropical registra una temperatura promedio de 82 grados Fahrenheit (28 grados Centígrados).

Conocida como la *Cuna de Hostos*, en honor al prócer puertorriqueño Eugenio María de Hostos, también se distingue por ser una ciudad universitaria, industrial, cervecera, cultural, de alta tecnología y deportista. Asimismo, se destaca por su tradición musical y sus figuras ilustres en las artes, las letras y la política.

El Colegio, como se le conoce al Recinto Universitario de Mayagüez de la Universidad de Puerto Rico, es una de las principales instituciones de la ciudad. Esta prestigiosa universidad, reconocida a nivel nacional e internacional, ha servido de



Its name comes from the Yagüez river, a tributary that crosses great part of the city. The word Mayagüez has an indigenous origin that means *Large Place of Waters*. Early in history, the city was named *Town of Our Lady of the Candelaria*, to honor the Patron Saint of Mayagüez. It is also known as the *City of Pure Waters* due to the great amount of springs it possesses and its pristine waters.

With a geographical surface of 201.1 km², Mayagüez is bordered by the municipalities of Hormigueros, San Germán and Cabo Rojo to the south; Añasco to the north; Las Marías and Maricao to the east, and La Mona's Passage to the west. The municipality is divided into 25 wards and has an approximate population of 100,000 citizens, according to the 2000 census. Its tropical climate registers an average temperature of 82 degrees Fahrenheit (28 degrees Celsius).

As birthplace of the prominent Puerto Rican leader Eugenio María de Hostos, it has been bestowed the name the *Cuna de Hostos* (*Hostos' Crib*). Mayagüez distinguishes itself for being a university town and an industrial, cultural, highly technological city. It is known for its great beer and sports. Moreover, it also stands out for its musical tradition and famous figures in arts, literature and politics.

The Colegio, as we know the Mayaguez University Campus of the University of Puerto Rico, is one of the principal institutions of the city. This



encuentros entre puertorriqueños y extranjeros de todo el mundo. Sus valiosas aportaciones en todas las ramas del saber han dejado un gran legado a la ciudad y a Puerto Rico.

En la actualidad, Mayagüez es liderada por su alcalde, Hon. José Guillermo Rodríguez, y forma parte de la región Porta del Sol. Del 17 de julio al 1 de agosto de 2010 fue la sede de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe.

Porta del Sol

La región turística de Porta del Sol consta de 17 municipios: Quebradillas, Isabela, San Sebastián, Moca, Aguadilla, Aguada, Rincón, Añasco, Mayagüez, Las Marías, Maricao, Hormigueros, San Germán, Sabana Grande, Guánica, Lajas y Cabo Rojo.

Se trata de un destino atractivo en la región oeste de la Isla que se distingue por sus hermosas playas, sus bellos atardeceres y su deliciosa gastronomía. Desde Quebradillas por el norte, hasta Guánica por el sur, posee lugares de singular belleza como la bahía bioluminiscente en La Parguera en Lajas, la Isla de Desecho, el Bosque Seco de Guánica, la Isla de Mona, el Bosque de Guajataca, el Bosque de Maricao, el área de las Salinas y el Faro de Cabo Rojo. Asimismo, el pueblo de Rincón es reconocido mundialmente por sus playas de surfing y la visita anualmente de las ballenas jorobadas que emigran desde el norte hasta estas costas para aparearse durante los meses de invierno.

Los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe se escenificaron en 11 municipios de Porta del Sol.



prestigious university, renowned at a national and international level has held important meetings between Puerto Ricans and visitors from all over the world. Their valuable contributions in all branches of knowledge have left a great legacy to the city and to Puerto Rico.

Today, Mayagüez is led by its Mayor, Hon. José Guillermo Rodríguez and resides as part of the Porta del Sol touristic region. The city hosted the XXI Central American and Caribbean Sports Games Mayagüez 2010 from July 17th to August 1st of 2010.

Porta del Sol

Porta del Sol, the Island's western touristic region, is composed of 17 municipalities: Quebradillas, Isabela, San Sebastián, Moca, Aguadilla, Aguada, Rincón, Añasco, Mayagüez, Las Marías, Maricao, Hormigueros, San Germán, Sabana Grande, Guánica, Lajas and Cabo Rojo.

This region is an attractive vacation destination, with its beautiful beaches, inspiring sunsets and delicious cuisine. Travelling from Quebradillas on the north, through to Guánica on the south, the region has places of unique beauty and ecological value such as the bioluminescent bay at La Parguera in Lajas, Desecheo's Island, Guánica's Dry Forest, Mona's Island, Guajataca's Forest, Maricao's Forest, Salinas' beach coast and Cabo Rojo's lighthouse. Rincón is another point of interest internationally known for its surfing beaches and the annual visit of humpback whales that migrate from the north to breed in these coasts during the winter.

The XXI Central American and Caribbean Sports Games Mayagüez 2010 took place in 11 municipalities of Porta del Sol.

La región Porta del Sol se distingue por sus hermosas playas y competencias de surfing en el área de Rincón, Isabela y Aguadilla.

The Porta del Sol region is distinguished for its beautiful beaches and surfing competitions in the area of Rincón, Isabela and Aguadilla.

Fotos: Javier González / Mayagüez 2010
Foto: Javier González / Mayagüez 2010

Sede de los Juegos HOST CITY OF THE GAMES

Foto izquierda: Una delegación de Mayagüez viajó a La Habana, Cuba para someter la candidatura oficial de la ciudad. En el centro, el alcalde de Mayagüez, José Guillermo Rodríguez.

Left photo: A delegation from Mayagüez traveled to Havana, Cuba to submit the official candidacy of the city. In the center, the Mayor of Mayagüez, José Guillermo Rodríguez.

Foto: Cortesía Nelson Vélez
Photo: Courtesy Nelson Vélez

Crónicas de un gran evento

Fue el 15 de mayo de 2004, durante una reunión extraordinaria de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE) realizada en La Habana, Cuba, que se le otorgó la sede de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe a la ciudad de Mayagüez, Puerto Rico.

En aquel entonces, una delegación encabezada por el alcalde de Mayagüez, José Guillermo Rodríguez, viajó a ese vecino país para someter la candidatura oficial de la ciudad que ya había obtenido la sede de los Juegos en 1982 sin que se lograran realizar. En aquella ocasión, Cuba fue el país anfitrión sustituto.

Chronicles of a great event

On May 15th of 2004, during an extraordinary meeting of the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO) in Havana, Cuba, the city of Mayagüez, Puerto Rico became the host city for the XXI Central American and Caribbean Sports Games.

At the time, a delegation headed by the Mayor of Mayagüez, José Guillermo Rodriguez, traveled to the neighbor country to submit the official candidacy of the city which had been awarded the 1982 Games but were never materialized. On that occasion, Cuba was the substitute host country.



Foto derecha: Desde la izquierda, el alcalde de Mayagüez, José Guillermo Rodríguez; Héctor Cardona, presidente de la ODECABE y Jean Baker, presidente del Comité Olímpico de Haití.

Right photo: From left, the Mayor of Mayagüez, José Guillermo Rodríguez; Héctor Cardona, President of CACSO and Jean Baker, President of the Olympic Committee of Haiti.

Foto: Cortesía Nelson Vélez
Photo: Courtesy Nelson Vélez

Esta vez, con una votación de 22 a 16 entre los miembros de la ODECABE, Mayagüez se convirtió nuevamente en la ciudad anfitriona de los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe que se realizarían del 17 de julio al 1 de agosto de 2010. De esta forma, Puerto Rico era el escenario por tercera ocasión de esta justa deportiva regional que ya se había celebrado en San Juan en 1966 y en Ponce en 1993.

Así surgió Mayagüez 2010. Un ambicioso proyecto enmarcado en un concepto regional innovador que no sólo se limitó a la Sultana del Oeste, sino que trascendió a toda el área occidental de la Isla. Fue en 11 de los 17 pueblos que com-

This time, with a favorable vote of 22 to 16 amongst CACSO's members, Mayagüez regained the rights to host the Central American and Caribbean Sports Games to take place from July 17th to August 1st of 2010. Puerto Rico would be host of these regional sports games for the third time, after the San Juan 1966 and Ponce 1993 previous editions.

That is how Mayagüez 2010 came about. An ambitious project, marked by an innovative regional concept, not only limited to the Sultaness of the West, but one that extended through the occidental part of the Island. It was composed by 11 of the 17 municipalities that compromise

prenden la zona turística Porta del Sol donde se escenificaron las competencias, además de los municipios de Bayamón y Caguas en el norte de la Isla, y Ponce y Salinas, en el sur. Asimismo, se celebraron eventos en las subsedes de Colombia, Guatemala, Guyana y Venezuela. Los municipios donde hubo eventos deportivos en el oeste fueron: Aguada, Aguadilla, Cabo Rojo, Hormigueros, Isabela, Lajas, Mayagüez, Moca, Quebradillas, Rincón y San Germán. El alojamiento para jueces, oficiales y atletas fue en Mayagüez, Añasco, Cabo Rojo, Salinas y San Juan.

Los inicios

Una vez otorgada la sede en el 2004, en septiembre de ese año, el gobierno de Puerto Rico estableció como política pública mediante la Ley 960 "respaldar, contribuir y estimular" los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe. En mayo del 2005 se inició la creación del Comité Organizador Mayagüez 2010 (COMAZ) cuando el entonces presidente del Comité Olímpico de Puerto Rico (COPUR), Héctor Cardona, y el Alcalde de Mayagüez anunciaron en una conferencia de prensa los nombramientos de David H. Chafey Jr., como presidente de la Junta de Directores del COMAZ y de Héctor "Macho" Figueroa, como director de la División Técnica de Mayagüez 2010. Chafey presidía el Banco Popular de Puerto Rico y Figueroa era director atlético en el Recinto Universitario de Mayagüez de la Universidad de Puerto Rico. Ese año, la Junta de Directores del COMAZ quedó integrada por el ingeniero Neftalí Lluch, la doctora Acasia Rojas, el doctor Carlos I. Pesquera y los licenciados César Miranda, Jorge O. Sosa Ramírez y Fermín Contreras. Además, se nombró al ingeniero Fernando Fagundo para que ocupara la dirección de Infraestructura del COMAZ.

En agosto del 2005 Mayagüez 2010 recibió una asignación inicial de fondos de US\$10 millones y los alcaldes de la región y distintos sectores del gobierno expresaron su apoyo al proyecto. Ese mismo año un grupo del COMAZ viajó a Cartagena de Indias en Colombia para participar en la Asamblea General de la ODECABE.

Un mes antes de Cartagena 2006 arribó a la bahía de Mayagüez el buque escuela Gloria de la Armada Colombiana con el Fuego Centroamericano y del Caribe procedente de Veracruz, México, en su ruta hacia Colombia. Mayagüez celebró la ocasión con un gran recibimiento y mantuvo la llama del fuego centroamericano encendida durante varios días en la bahía. Al mes siguiente, una numerosa delegación de Mayagüez 2010 visitó esa ciudad caribeña para asistir a los Juegos como observadores y afirmar su compromiso con la próxima justa deportiva que se llevaría a cabo en cuatro años. "Nos vemos en Mayagüez 2010. Estamos listos", leía la enorme pancarta que exhibió un jubiloso grupo de puertorriqueños en

the touristic zone of Porta del Sol, the cities of Bayamón and Caguas in the north of island and Ponce and Salinas in the south. Moreover, certain events were celebrated in the Co-host Countries of Colombia, Guatemala, Guyana, and Venezuela. The municipalities hosting sporting events on the west where: Aguada, Aguadilla, Cabo Rojo, Hormigueros, Isabela, Lajas, Mayagüez, Moca, Quebradillas, Rincón and San Germán. Lodging for judges, officials and athletes was in Mayagüez, Añasco, Cabo Rojo, Salinas and San Juan.

The Beginning

Once the host city was awarded, on September of 2004, the government of Puerto Rico established as public policy, through Law 960, "to support, contribute and promote" the XXI Central American and Caribbean Sports Games. On May, 2005 the Mayagüez 2010 Organizing Committee (COMAZ) was created when the President at the time of the Puerto Rico Olympic Committee (COPUR), Héctor Cardona, and the Mayor of Mayagüez announced in a press conference the selection of David H. Chafey Jr., as President of the Board of Directors and Héctor "Macho" Figueroa as Technical Director of Mayagüez 2010. Chafey was the President of Banco Popular de Puerto Rico, and Figueroa was the Athletic Director of the University of Puerto Rico's Mayagüez Campus. The COMAZ Board of Directors would come into effect that year with members: Engineer Neftalí Lluch, Dr. Acasia Rojas, Dr. Carlos I. Pesquera, César Miranda Ezq., Jorge O. Sosa Ramírez Ezq., and Fermín Contreras Ezq. Additionally, Engineer Fernando Fagundo was recruited as director of Infrastructure for COMAZ.

On August, 2005, the government demonstrated support to Mayagüez 2010 with an initial fund assignment of US\$10 millions, as well as with the expressions of commitment from Mayors of the region and representatives of various sectors of the Government. The same year a group of COMAZ travelled to Cartagena de Indias in Colombia to participate in CACSO's General Assembly.

A month before Cartagena 2006, the Colombian military training ship Gloria arrived into Mayagüez' bay with the Central American and Caribbean Fire, which was in route from Veracruz, Mexico to Colombia. Mayagüez celebrated the occasion with a great reception and maintained the fire lit in the bay for several days. The following month, a numerous delegation of Mayagüez 2010 visited the Caribbean City as observers of the Games, confirming the commitment to hold the next edition in four years. "Nos vemos en Mayagüez 2010. Estamos listos" (See you in Mayagüez 2010. We are ready.), read the enormous banner exhibited by a jubilant Puerto

el desfile de los Actos de Clausura de Cartagena 2006. Y así fue.

Los trabajos continuaron y en agosto del 2006 el gobierno le otorgó a Mayagüez 2010 US\$220 millones, a través de una emisión de bonos, para proyectos de infraestructura deportiva administrados por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI). Esto representaba una importante inyección económica para iniciar los trabajos de construcción de uno de los componentes más relevantes de los Juegos: las instalaciones deportivas. Entre ellas estaba el nuevo Estadio Isidoro "Cholo" García, el Estadio Centroamericano y del Caribe, el Complejo Acuático, las canchas de tenis y racquetbol; el Coliseo de Aguada, las canchas de voleibol de playa, el Complejo de Tiro con Arco y el Pabellón El Maní. Asimismo, incluía mejoras a las estructuras del Palacio de Recreación y Deportes, el Estadio Luis A. "Canena" Márquez y el Campo de Tiro del Albergue Olímpico, entre otras. De ahí, se iniciaron las subastas y procedimientos correspondientes para comenzar la construcción de las obras.

A principios del 2007, del 26 al 31 de marzo, se celebró la primera de siete asambleas que llevó a cabo la ODECABE con COMAZ previo a los Juegos. En esta ocasión, una delegación presidida por Cardona, se reunió en Mayagüez por primera vez con las comisiones Médica, Técnica y de Infraestructura. Durante el evento, Chafey anunció los nombramientos del licenciado Fermín

Contreras como director ejecutivo del COMAZ y la doctora Ana Cintrón a cargo de la División de Servicios Médicos. Allí también se presentó la maqueta del nuevo estadio de béisbol Isidoro "Cholo" García y al mes siguiente se colocó la primera piedra de la Villa Centroamericana y del Caribe, y se mostraron las maquetas del Complejo Acuático, el Parque del Litoral y el nuevo Estadio Centroamericano y del Caribe.

Los Juegos comenzaban a tomar forma y en agosto del 2007 se realizó un certamen artístico para seleccionar el logo y las mascotas de Mayagüez 2010. En una concurrida ceremonia en la Plaza Colón de Mayagüez se anunció el nuevo logo emblemático y las mascotas Mayi y Magüe, dos llamas que simbolizan el fuego centroamericano y caribeño. Ya para entonces la oficina principal del Comité Organizador estaba



Las mascotas Mayi (derecha) y Magüe.

The mascots Mayi (right) and Magüe.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

Rican group in Cartagena 2006's Closing Ceremony. And so it was.

COMAZ continued working hard. On August, 2006 the government granted US\$220 millions, through an emission of bonds, for sport infrastructure projects to be managed by Puerto Rico Infrastructure Financing Authority (AFI). This represented an important economic boost to initiate the construction of one of the most important components of the Games: the sporting venues. Amongst these were the Isidoro "Cholo" García Stadium, Central and Caribbean Stadium, Aquatic Complex, Tennis and Racquetball Courts, Aguada Coliseum, Beach Volleyball Courts, Archery Complex and the Maní Pavilion. Moreover, it included improvements to the Sports and Recreation Palace, the Luis "Canena" Marquez Stadium, and the Shooting Range in the Albergue Olímpico, amongst others.

From there, auctions and the corresponding procedures were followed to begin the construction works.

Prior to the Games, from the 26th to the 31st of March, 2007, was celebrated the first of seven assemblies that CACSO and COMAZ held. On this occasion, a delegation headed by Cardona, met in Mayagüez for the first time with the Medical, Technical and Infrastructure commissions. During the event, Chafey announced the selection of Fermín Contreras Ezq., as

COMAZ Executive Director and Dr. Ana Cintrón as Director of the Medical Services Division. Also, the model of the baseball stadium Isidoro "Cholo" García was presented. The following month, the first stone was placed in the Central American and Caribbean Village, and the models of the Aquatic Complex, Boardwalk Park, and Central American and Caribbean Stadium were presented.

The Games started to take shape and in August of 2007 an art competition took place to select the logo and mascots of Mayagüez 2010. The announcement of the new emblematic logo and the mascots Mayi and Magüe, two live representations of the Olympic flames that symbolize the Central American and Caribbean Fire, was made in a crowded ceremony in the Plaza Colón of Mayagüez. The main offices of the Organizing

Committee were established in the Ramos Antonini Street, number 58 east, in front of the Plaza Colón of Mayagüez. COMAZ conducted its operations from here. This was also the information center for the general public.

En octubre del 2007 se llevó a cabo la 40^a Asamblea General de la ODECABE en Mayagüez y la segunda reunión de las comisiones Médica, Técnica y de Infraestructura. En ésta participaron 30 de los 32 países pertenecientes a la ODECABE. Cuba y Panamá estuvieron ausentes.

Al año siguiente, en febrero del 2008, surgieron cambios en la administración del COMAZ cuando Chafey renunció a su cargo como presidente de la Junta de Directores. También dimitieron a este cuerpo rector, Pesquera y Lluch. Al mes siguiente, Cardona nombró al entonces Secretario de Recreación y Deportes, doctor David Bernier, presidente de la Junta de Mayagüez 2010.

El reto

La ejecución del plan estratégico de Mayagüez 2010 fue uno de los mayores retos del Comité Organizador. La construcción de las instalaciones había iniciado a principios del 2008 y continuaba en curso, sin embargo, era necesario contar con todos los recursos económicos para armar el elaborado andamiaje que representaba este gran proyecto.

Los primeros meses del 2009 fueron cruciales para Mayagüez 2010. La falta de fondos operacionales y el incremento en los costos de construcción de las instalaciones ponían en riesgo la celebración de los Juegos. Fue entonces cuando una delegación encabezada por Bernier, presidente del COMAZ y del Comité Olímpico de Puerto Rico (COPUR), acompañado por el recién nombrado secretario de Recreación y Deportes, licenciado Henry Neumann, en representación del gobierno, asistieron a la XL Asamblea Ordinaria de la ODECABE en Veracruz, México para informar que el gobierno no había identificado los fondos hasta el momento para financiar el evento. En esa ocasión, Bernier le pidió a la asamblea 90 días para atender el asunto del presupuesto. La ODECABE concedió 60 días y nombró una comisión especial que ayudaría al COPUR y al gobierno a encontrar una solución razonable ante la falta de fondos.

A esos efectos se llevó a cabo una reunión en La Fortaleza a la que asistieron Michael Fennell,

Committee were established in the Ramos Antonini Street, number 58 east, in front of the Plaza Colón of Mayagüez. COMAZ conducted its operations from here. This was also the information center for the general public.

On October, 2007 Mayagüez celebrated the 40th General CACSO Assembly and the second meeting with the Medical, Technical and Infrastructure commissions. Thirty of the 32 countries under CACSO participated. Only Cuba and Panamá were absent.

The following year, on February of 2008, the COMAZ administration went through several changes when Chafey resigned as President of the Board of Directors. Also resigning were board members Pesquera and Lluch. A month later, Cardona announced Dr. David Bernier, then Secretary of Sports and Recreation, as the new President of the Board of Directors.

The challenge

The execution of Mayagüez 2010's strategic plan was one of the biggest challenges for the Organizing Committee. The construction of the venues had begun in early 2008 and held its course, but it was necessary to have all the economic resources and build the elaborate ensemble that this project represented.

The first few months of 2009 were crucial for Mayagüez 2010. The lack of operational funds and the rising construction costs of the venues put at risk the celebration of the Games. It was then that a delegation headed by Bernier, President of COMAZ and the Puerto Rico Olympic Committee (COPUR), along with the recently named Secretary of Sports and Recreation, Henry Neumann Ezq., representing the government, attended the XLI CACSO General Assembly in Veracruz, Mexico to inform that the government had yet to identify the funds necessary to finance the event. On this occasion, Bernier asked the Assembly for 90 days to ponder the budgetary situation. CACSO granted 60 days and organized a special commission to assist COPUR and the government in finding a reasonable solution given the lack of funds.

To that effect a meeting was held at La Fortaleza (Governor's Mansion) with the presence of Michael Fennell, President of the Jamaica



Trabajadores en el Estadio Centroamericano y del Caribe.

Workers in the Central American and the Caribbean Stadium.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

presidente del Comité Olímpico de Jamaica y de la comisión especial de la ODECABE para trabajar con el estado de situación del COMAZ; el Alcalde de Mayagüez y Bernier para revisar el presupuesto de Mayagüez 2010. El gobierno avaló el mismo y se comprometió a asignar los fondos operacionales y aportar con todo el aparato gubernamental al COMAZ. Así fue. La inversión general del gobierno de Puerto Rico a los Juegos -desde sus inicios- fue de alrededor de US\$490 millones.

En abril del 2009, el empresario Felipe Pérez Grajales se convirtió en el nuevo presidente de la Junta de Directores del COMAZ, tras la dimisión de Bernier, quien decidió dedicarse exclusivamente a la presidencia del COPUR. Asimismo, la Junta de Directores de Mayagüez 2010 designó al licenciado Jorge O. Sosa director ejecutivo del

En el 2009 Felipe Pérez Grajales (izquierda) se convirtió en el nuevo presidente del COMAZ. A su derecha, Héctor Cardona y David Bernier.

In 2009 Felipe Pérez Grajales (left) became the new President of COMAZ. To his right, Héctor Cardona and David Bernier.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010



COMAZ. En ese entonces la Junta, además del nuevo presidente, estaba integrada por Marimer Olazagasti, César Miranda, Jorge I. Vélez Arocho, Israel Roldán, Orlando Lugo, Ángel Luis Rosas, Carlos Beltrán, Isabel Vázquez de Lozada, Reinaldo Irizarry, Fermín Contreras, Henry Neumann y David Bernier.

Dos actividades se celebraron en los meses de junio y julio del 2009. La primera fue la presentación oficial de las mascotas Mayi y Magüe en la Plaza Colón de Mayagüez y, el 17 de julio, la inauguración de un enorme reloj digital ubicado en el edificio del COMAZ que marcó la cuenta regresiva a un año de los Juegos.

Olympic Committee and head of the CACSO special commission to work with the financial situation of COMAZ; the Mayor of Mayagüez and Bernier to go over the Mayagüez 2010 budget. Government approved it and pledged to assign operational funds and provide all governmental resources to COMAZ. The overall investment of the government of Puerto Rico to the Games was about US\$490 millions.

On April 2009, businessman Felipe Pérez Grajales became the new President of COMAZ Board of Directors, after Bernier resigned in order to fully dedicate himself to the presidency of COPUR. Moreover, the Board of Directors of Mayagüez 2010 assigned Jorge O. Sosa Ezq. as Executive Director of COMAZ. At the time the Board, in addition to the new President, was composed of Marimer Olazagasti, César Miran-

da, Jorge I. Vélez Arocho, Israel Roldán, Orlando Lugo, Ángel Luis Rosas, Carlos Beltrán, Isabel Vázquez de Lozada, Reinaldo Irizarry, Fermín Contreras, Henry Neumann and David Bernier.

COMAZ celebrated two activities during the months of June and July of 2009. The first one was the official presentation of the mascots Mayi and Magüe in the Plaza Colón of Mayagüez and, on July 17th, the festivities revealed an enormous digital clock in COMAZ headquarters with the regressive count a year from the inauguration of the Games.

The following months were full of visits from



Las visitas de organismos deportivos internacionales, las múltiples reuniones de trabajo del COMAZ y los eventos de prueba (vela y atletismo, entre otros) fueron la orden del día durante estos meses. Asimismo, nuevos auspiciadores se unían al proyecto y la División de Voluntariado mantenía una intensa campaña de reclutamiento.

different international sporting organizations, continuous COMAZ staff meetings and test events (sailing and athletics, among others). At the same time, new sponsors supported the project, and the Volunteer Division maintained an intense recruiting campaign.

Junta de Directores del Comité Organizador.

Board of Directors of the Organizing Committee.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Marilyn González, asistente administrativa del Director Ejecutivo.

Marilyn González, administrative assistance of the Executive Director.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

Reunión del Comité Interagencial celebrada en Aguadilla.

Interagency Committee meeting held in Aguadilla.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

En septiembre del 2009 se constituyó un Comité Interagencial, presidido por el Secretario de Recreación y Deportes, que a partir de entonces se reunió semanalmente para coordinar los trabajos entre las distintas agencias del gobierno y el COMAZ. Las áreas de trabajo del Comité Organizador eran Imagen y Mercadeo, Finanzas, Operaciones y Logística, Protocolo, Prensa y Comunicaciones, Seguridad, Voluntariado, Técnica y Servicios Médicos.

En octubre de ese año, la ODECABE realizó su sexta visita a la ciudad sede en la que una vez más manifestó su satisfacción con el proyecto. Ese mismo mes el COMAZ inició su campaña publicitaria *Mayagüez 2010 Somos Todos*, que enfatizaba en la integración de todos los puertorriqueños a este gran evento deportivo que tendría lugar en la región oeste de la Isla.

En diciembre del 2009 el COPUR anunció la selección del jugador neoyorquino Mayagüezano José Juan Barea como el abanderado de Mayagüez 2010, noticia que fue recibida con júbilo en su pueblo natal.

Así las cosas, Mayagüez 2010 acaparaba la atención en todos los medios de comunicación, locales e internacionales, y se convertía en el proyecto emblemático de Puerto Rico.

El abanderado de Puerto Rico, José Juan Barea.

Puerto Rico's flag bearer, José Juan Barea.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Ya en el 2010, los meses previos a los Juegos se caracterizaron por el intenso trabajo del COMAZ en todas las áreas. Las reuniones de directores se celebraban cada vez con más frecuencia en las que el municipio de Mayagüez estaba representado por Luis Ruiz. En febrero, la ODECABE realizó su séptima y última visita, y a finales de ese mes el gobierno cubano anunció que no participaría en los Juegos, pese a los esfuerzos realizados por el COMAZ, el COPUR y la ODECABE.

A 100 días de los Juegos -el 8 de abril- una gran fiesta de pueblo se celebró en la Plaza Colón de Mayagüez donde el público demostró una vez más su entusiasmo y emoción por el gran evento que ya estaba a la vuelta de la esquina. Ese mismo mes se recibió la visita de los Jefes de Misión

On September of 2009 the Governor established and Interagency Committee headed by the Secretary of Sports and Recreation that would meet weekly to coordinate the efforts among the different governmental agencies and COMAZ. The Organizing Committee's departments were: Image and Marketing, Finance, Operations and Logistics, Protocol, Press and Communications, Safety and Security, Volunteer, Technical and Medical Services.

On October of the same year, CACSO visited the Host City for the sixth time, expressing once again, satisfaction with the progress of the organization. That same month COMAZ announced its public relations campaign *Mayagüez 2010 Somos Todos* (Mayagüez 2010 Is all of us), that emphasized the involvement of all Puerto Ricans into this great event that would take place on the western region of the island.

On December of 2009, COPUR announced the selection of NBA player and pride of Mayagüez José Juan Barea as Puerto Rico's flag bearer for Mayagüez 2010. The news were received with great joy and enthusiasm in his hometown.

Mayagüez 2010 kept capturing the attention of local and international media, as it became the main emblematic project of Puerto Rico.

On 2010, the months prior to the Games were characterized by the intense work performed by all at COMAZ. Directors meetings were held more often each time in which the municipality of Mayagüez was represented by Luis Ruiz. In February, CACSO made its seventh and final visit to COMAZ. At the end of the month, despite COMAZ,

COPUR and CACSO efforts, the government of Cuba announced they would not be attending the Games.

On April 8, a great festivity to mark the 100 days prior to the Games took place in the Plaza Colón (Columbus Square) of Mayagüez where the people once again displayed their enthusiasm and support for the great event that



Un reloj digital fue inaugurado en la sede de Mayagüez 2010 a un año de los juegos. Desde la izquierda, Jorge Sosa, José Guillermo Rodríguez, Héctor Figueroa (atrás), Felipe Pérez Grajales, Henry Neumann, Héctor Cardona y David Bernier.

A digital clock was inaugurated at Mayagüez 2010 headquarters one year prior to the Games. From left, Jorge Sosa, José Guillermo Rodríguez, Héctor Figueroa (back), Felipe Pérez Grajales, Henry Neumann, Héctor Cardona and David Bernier.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010



Una gran cantidad de público asistió a la Fiesta de los 100 días.

A large crowd attended the Celebration of the 100 days.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Visita de los Jefes de Misión al Estadio Isidoro García. En primer plano (centro), Héctor Figueroa (izquierda) y Uroyoán Walker (derecha) del COMAZ.

Visit of Chefs de Mission to the Isidoro García Stadium. In foreground (center), Héctor Figueroa (left) and Uroyoán Walker (right) of the COMAZ.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Foto izquierda: Evento de prueba de vela en la bahía de Boquerón.

Left photo: Sailing test event in Boquerón Bay.

Foto: Héctor Avilés Labrador / Mayagüez 2010
Photo: Héctor Avilés Labrador / Mayagüez 2010



Foto derecha: Celebración de a 100 días de los Juegos en la Plaza Colón de Mayagüez.

Right photo: Celebration of the 100 days prior to the Games in the Plaza Colón of Mayagüez.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



de los 31 países participantes y se llevaron a cabo las Justas de la Liga Atlética Interuniversitaria en el Estadio Centroamericano y del Caribe que sirvió como evento de prueba para diversas áreas del COMAZ.

En los meses subsiguientes los trabajos continuaron a todo vapor; se inauguraron las instalaciones, se adiestraron a los voluntarios y afinaron todos los detalles para asegurar el éxito de los Juegos. Así fue. Un éxito que, sin dudas, se evidenció en el inmenso respaldo y la extraordinaria celebración deportiva y cultural que vivieron miles de personas durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, catalogados por la ODECABE como los mejores juegos de la historia.

was just right around the corner. On the same month COMAZ received the Chefs de Mission of the 31 participating countries, as well as the celebration of the Intercollegiate Sports Games in the Central American and Caribbean Stadium that served as a rehearsal for several areas of COMAZ.

On the following months all operational areas continued at full swing; Venues were inaugurated, volunteers were trained, and final details were polished to ensure the success of the Games. And that it was: a success, without a doubt, as demonstrated by the tremendous support, and the outstanding multi sport and cultural celebration enjoyed by thousands of people during the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, categorized by CACSO as the best Games in its history.

Instalaciones Deportivas SPORTS VENUES

Las instalaciones deportivas son el gran legado de Mayagüez 2010. Algunas de nueva construcción, otras mejoradas, todas fueron certificadas por los organismos deportivos internacionales correspondientes para la celebración de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe. Los Juegos culminaron, pero las instalaciones permanecen y servirán para organizar nuevos eventos de envergadura, estimular el desarrollo económico y posicionar la región Porta del Sol como el destino más importante para el turismo deportivo en la Isla.

The sports venues are the great legacy of Mayagüez 2010. While some were new constructions and others improvements, all were certified by the corresponding International Sports Organizations for the celebration of the XXI Central American and Caribbean Sports Games. Though the Games have concluded, the venues remain and will serve to organize future events, stimulate economical progress and position the Porta del Sol region as an important destiny for sports tourism in the island.

Estadio Centroamericano y del Caribe CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN STADIUM

El Estadio Centroamericano y del Caribe José Antonio Figueroa Freyre fue la instalación emblemática principal de Mayagüez 2010. Aquí se celebraron las Ceremonias de Apertura y Clausura de los Juegos y el deporte de atletismo, en todas sus modalidades: pista y campo, marcha y maratón. El nombre del estadio es en honor al atleta Mayagüezano José Antonio Figueroa Freyre, destacado en béisbol y atletismo.

Con una capacidad de 12 mil espectadores, esta moderna estructura fue construida especialmente para Mayagüez 2010 a un costo de US\$45,985,775. La Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico estuvo a cargo del proyecto. Su diseño incluye diversas áreas especializadas, entre ellas, para la prensa, VIP, camerinos, servicios médicos y concesionarios.

Su pista sintética de 400 metros fue certificada Clase 2 por la Federación Internacional de Atletismo (IAAF, por sus siglas en inglés), una de las mejores que otorga este organismo internacional. También cuenta con una pista de calentamiento de 200 metros en las afueras del parque y un área de estacionamiento para alrededor de 900 vehículos.

Pizarra electrónica

Uno de los atractivos del estadio es su moderna

The Central American and Caribbean Stadium, José Antonio Figueroa Freyre, was the most emblematic facility of Mayagüez 2010. It hosted the Opening and Closing Ceremonies, as well as, the sport of athletics in all its disciplines: track and field, walk and marathon. The name of the stadium honors José Antonio Figueroa Freyre, an outstanding athlete from Mayagüez that excelled in baseball and track.

With a capacity of 12 thousand spectators, the structure was specifically built for Mayagüez 2010 at a cost of US\$45,985,775. The Infrastructure Financing Authority (AFI) of Puerto Rico was responsible for the project. The design includes several specialized areas like Press, VIP, dressing rooms, concessionaires and medical services.

Its 400-meter synthetic track received a Class 2 certification from the International Athletic Federation (IAAF), amongst the highest granted by the international organization. It also has a 200 meter warm-up track adjacent to the main stadium and a parking area for about 900 vehicles.

Electronic Board

One of the main attractions of the Stadium is the electronic board that in addition to projecting information and results can also transmit



pizarra electrónica que además de proyectar información y resultados, transmite videos, señal de televisión en directo y otros efectos de multimedia. Su pantalla DVX-26 es de avanzada tecnología y mide 48 pies (14.63m) de largo por 27 pies (8.22m) de alto. Es completamente digital con una resolución de 280 x 546. Fue instalada por la compañía Equipex, representante en Puerto Rico de Daktronics, fabricante de este equipo.

El estadio está localizado en la Carretera 102, kilómetro 3.8, intersección con la Avenida Dunscombe de Mayagüez; contiguo al Estadio Isidoro García y cerca del Paseo del Litoral.

Esta instalación pertenece al Departamento de Recreación y Deportes.



streaming videos, live TV signal and other multimedia effects. Its 48 feet (14.63m) long by 27 feet (8.22m) high, completely digital, DVX-26 screen with a 280 x 546 resolution is at the forefront of technology. It was installed by Equipex, a representative company of Daktronics in Puerto Rico, manufacturer of the equipment.

The Stadium is located on road 102, kilometer 3.8, intersection with the Dunscombe Avenue in Mayagüez, next to the Isidoro García Stadium and near the Boardwalk Park (Paseo del Litoral).

This facility belongs to the Sports and Recreation Department of Puerto Rico.

Estadio Centroamericano y del Caribe
José Antonio Figueroa Freyre

Central American and Caribbean
Stadium José Antonio Figueroa
Freyre

Foto: Javier González / Mayagüez 2010



Estadio Isidoro "Cholo" García THE ISIDORO "CHOLO" GARCÍA STADIUM

El Estadio Isidoro "Cholo" García fue la sede de la competencia de béisbol en Mayagüez 2010. Esta moderna instalación, que acomoda a 10,564 espectadores, fue construida especialmente para los Juegos, justo en el mismo lugar donde se encontraba el antiguo parque de pelota de los Indios de Mayagüez, campeones del béisbol profesional de Puerto Rico en 15 ocasiones. La nueva edificación heredó el nombre de la estructura anterior en honor al destacado pelotero Mayagüezano Isidoro García.

Construido por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico a un costo de US\$48,706,110, el parque fue certificado por la Major League Baseball (MLB) de los Estados Unidos como una instalación que cumple

The Isidoro "Cholo" García Stadium staged the baseball competition of Mayagüez 2010. This modern facility accommodates 10,564 spectators and was built for the Games at the original site of the legendary baseball park, home of the Indios de Mayagüez professional baseball team, Puerto Rican champions on 15 occasions. The new building inherited the name of the previous park in honor of Isidoro García, a distinguished professional baseball player from Mayagüez.

The stadium was built by the Puerto Rico Infrastructure Financing Authority (AFI, by its Spanish acronym) at a cost of US\$48,706,110. With a modern electrical scoreboard and a top quality lighting system, the park was certified by the Major League Baseball as a venue that complies

La pista sintética fue certificada Clase 2 por la Federación Internacional de Atletismo.

The synthetic track received a Class 2 certification from the International Athletic Federation.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Vista aérea del Estadio Isidoro "Cholo" García.

Aerial view of the Isidoro "Cholo" García Stadium.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



con los requisitos para la celebración de juegos a nivel profesional. Además, está equipado con una moderna pizarra electrónica y un sistema de iluminación de primer orden.

El Estadio Isidoro García está ubicado frente a la bahía de Mayagüez -en la intersección de la carretera 102 y Avenida Dunscombe-, cercano al Paseo del Litoral que bordea la playa y donde se

El Estadio acomoda a 10,564 espectadores.

The Stadium accommodates 10,564 spectators.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



with the technical requirements to host a professional level competition.

The Isidoro García Stadium is located in front of the Mayagüez Bay -at the intersection of road 102 and the Dunscombe Avenue-, close to the new Boardwalk Park (Paseo del Litoral), a pedestrian strip that borders the beach and where thousands of visitors gathered to enjoy artistic

dieron cita miles de visitantes para disfrutar de espectáculos artísticos y culturales durante los Juegos. Aledaño a éste se encuentra el Estadio Centroamericano y del Caribe, ambas instalaciones emblemáticas de Mayagüez 2010. El Estadio Isidoro García pertenece al municipio de Mayagüez.

and cultural shows during the Games. Neighboring is the Central American and Caribbean Stadium, both emblematic structures of the Mayagüez 2010 legacy. The Isidoro García Stadium belongs to the municipality of Mayagüez.

Complejo Acuático AQUATIC COMPLEX

El Complejo Acuático fue una de las instalaciones deportivas más llamativas y concurridas de Mayagüez 2010.

Ubicado en el Recinto Universitario de Mayagüez de la Universidad de Puerto Rico, este moderno complejo posee tres piscinas de calibre interna-

The Aquatic Complex was one of the most outstanding and popular sports facilities of Mayagüez 2010.

Located in the University of Puerto Rico's Mayagüez Campus, this modern complex has three pools of international standards: competi-



Piscina de calentamiento en el Complejo Acuático

Warm-up pool in the Aquatic Complex.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

cional: una de competencia, otra de clavados y la de calentamiento. Aquí se celebraron los eventos de nado sincronizado, natación, polo acuático y clavados.

Fue construido por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico a un costo de US\$34,088,132 y acomoda hasta 3,240 espectadores en las dos áreas de competencias.

tion, diving and warm-up, and hosted the events of synchronized swimming, swimming, water polo and diving.

Built by the Infrastructure Financing Authority (AFI) of Puerto Rico at a cost of US\$34,088,132, it can accommodate up to 3,240 spectators between the two areas of competition.

The four feet (1.21m) deep warm-up pool measures 25m x 25m and the seven feet (2.13m)

La piscina de clavados posee siete plataformas.

The diving pool has seven platforms.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



La piscina de calentamiento mide 25m x 25m con cuatro pies (1.21m) de profundidad, mientras que la de competencias es de 50m x 25m con siete pies (2.13m) de profundidad. La de clavados posee siete plataformas que miden desde 1m hasta 10 m de altura y su tamaño es de 30m x 25m con 18 pies (5.48m) en su área más profunda.

El Complejo Acuático fue certificado por la Federación Internacional de Natación (FINA).

Piscina de competencia

Competition pool

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Canchas de Racquetbol RACQUETBALL COURTS

La moderna instalación de racquetbol, ubicada en el Recinto Universitario de Mayagüez (RUM) de la Universidad de Puerto Rico, fue construida para la celebración de este deporte. Son tres canchas bajo techo de las cuales una de ellas es

The modern racquetball facility, located in the University of Puerto Rico, Mayagüez Campus, (RUM, by its Spanish acronym) was built specifically for the celebration of the racquetball competitions. The structure has three indoor

deep competition pool is 50m x 25m. The 30m x 25m, 18 feet (5.48m) deep diving pool has seven platforms ranging from 1m to 10m in height.

The Aquatic Complex was certified by the International Swimming Federation (FINA).

la cancha principal con gradas para el público.

Esta instalación deportiva fue construida por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico a un costo de US\$1,200,000. La misma pertenece al RUM y ubica cercano al Complejo Acuático y las canchas de tenis donde se celebraron los eventos de natación, nado sincronizado, polo acuático, clavados y tenis de cancha de Mayagüez 2010.

courts, with one principal court and bleachers for the public.

This sports facility was built by the Puerto Rico Infrastructure Financing Authority (AFI by its Spanish acronym) at a cost of US\$1,200,000. It belongs to the RUM and is close to both the tennis courts and the Aquatics Complex that hosted the swimming, synchronized swimming, water polo and diving events.

Las modernas instalaciones de racquetbol poseen tres canchas bajo techo.

The modern racquetball facilities have three indoor courts.

Foto: Félix López / Mayagüez 2010
Photo: Félix López / Mayagüez 2010



Canchas de Tenis TENNIS COURTS

Las nuevas canchas de tenis del Recinto Universitario de Mayagüez de la Universidad de Puerto Rico, ubicadas al lado del moderno Complejo Acuático y las Canchas de Racquetbol, sirvieron de escenario para este deporte durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe.

El complejo cuenta con ocho canchas, entre ellas una principal, con gradas para acomodar hasta 3,200 espectadores. La instalación fue construida por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico con una

The new tennis courts at the Mayagüez Campus of the University of Puerto Rico, located next to the modern Aquatics Complex and the Racquetball Courts, staged the tennis competitions during the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010.

The complex has eight courts, including a main court, with bleachers to accommodate up to 3,200 spectators. It was built by the Puerto Rico Infrastructure Financing Authority (AFI, by its Spanish acronym) with an investment of US\$9,712,282.

inversión de US\$9,712,282.

El material especializado de la superficie dura de las canchas cuenta con el aval de la Federación Internacional de Tenis, condición que cualifica a la instalación para celebrar competencias internacionales. Además, posee un sistema de alumbrado que permite la celebración de eventos durante la noche.

Las canchas de tenis en el Recinto Universitario de Mayagüez.

The tennis courts in the University of Puerto Rico, Mayagüez Campus.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Coliseo Ismael "Chavalillo" Delgado ISMAEL "CHAVALILLO" DELGADO COLISEUM

El moderno Coliseo de Aguada fue el escenario de los deportes de judo, lucha y patinaje artístico. Lleva el nombre de Ismael "Chavalillo" Delgado, destacado deportista aguadeño exaltado al Salón de la Fama del Deporte Puertorriqueño por su desempeño en el atletismo. Además, fue presidente de la Federación de Atletismo de Puerto Rico.

Esta estructura multiusos fue completada por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico con una inversión de US\$15,631,994. Se instalaron losas de hormigón en áreas de arena y entradas principales, completándose el techo de la estructura, los sistemas mecánicos, eléctricos y terminaciones de la edificación. Las mejoras incluyeron además la construcción de un área de estacionamiento

The specialized material used for the court surface was approved by the International Tennis Federation, which qualifies the facility to hold international competitions. It also has a lighting system that allows the celebration of competitions during the night.

para la instalación.

La estructura, propiedad del municipio de Aguada, cuenta con una capacidad de 5,345 espectadores y está ubicado en la Avenida Nativo Alers de Aguada.

The Coliseum is property of the municipality of Aguada and is located at the Nativo Alers Avenue. It accommodates 5,345 spectators.

El Coliseo Ismael "Chavalillo" Delgado en Aguada.

Ismael "Chavalillo" Delgado Coliseum in Aguada.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Altos de Samán ALTOS DE SAMÁN ARCHERY FACILITY

Las nuevas instalaciones de tiro con arco, ubicadas en el sector Altos de Samán de Cabo Rojo, tienen 17 carriles para tiro, una caseta para jueces, un edificio de administración, baños y camerinos. La Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico invirtió US\$912,457 en la construcción de este Centro de Tiro que queda como legado para el municipio de Cabo Rojo y el desarrollo y crecimiento de este deporte en el área oeste.

Este Campo de Tiro es considerado uno de los mejores de América ya que se trata de una instalación dedicada exclusivamente para este deporte. Tradicionalmente el tiro con arco se practica en campos de fútbol o atléticos.

The new archery facility, located in the Altos de Samán sector of Cabo Rojo, has 17 shooting lanes, an area for the judges, an administration building, bathrooms and dressing rooms. The Puerto Rico Infrastructure Financing Authority (AFI, by its Spanish acronym) has invested US\$912,457 to build this Shooting Range, left as a legacy for Cabo Rojo to promote the development and growth of the sport in the western area.

This range is considered one of the best in America since the facility is exclusively dedicated to the sport. Traditionally archery is practiced in soccer or athletic fields.

La instalación de tiro con arco es considerada una de las mejores de América.

The archery facility is considered one of the best in America.

Foto: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010
Photo: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010



Canchas de Voleibol de Playa BEACH VOLLEYBALL COURTS

El Balneario de Boquerón en Cabo Rojo fue la sede del voleibol de playa de Mayagüez 2010. Con una capacidad para 435 espectadores, estas modernas instalaciones de nueva construcción constan de cuatro canchas con superficie de arena y sistema de iluminación. La arena utilizada en las pistas de juego es especialmente preparada para competencias internacionales y está certificada por la Federación Internacional de Voleibol.

La Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico invirtió US\$1.5 millones en esta instalación deportiva.

La arena de las canchas de voleibol de playa es especialmente preparada para competencias internacionales.



The Balneario de Boquerón (public beach) in Cabo Rojo staged the beach volleyball events in the Mayagüez 2010. With a capacity for 435 spectators, this newly built modern facility has four sand courts and lighting system. The sand is specially prepared for international competitions, and is certified by the International Volleyball Federation.

The Puerto Rico Infrastructure Financing Authority (AFI, by its Spanish acronym) has invested US\$1.5 million in the sports facility.

The sand of the beach volleyball courts is specially prepared for international competitions.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Pabellón El Maní EL MANÍ PAVILION

El Pabellón El Maní es una instalación deportiva de nueva construcción que se encuentra ubicada en el barrio El Maní de Mayagüez. Es una edificación multiuso en el que se puede practicar baloncesto y voleibol, así como la celebración de peleas de boxeo, entre otros deportes. Durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe fue la sede de balonmano.

Con una capacidad de 1,500 espectadores, en un principio, esta instalación era el venue de boxeo, pero debido a la gran cantidad de público que tradicionalmente asiste a este deporte, se determinó utilizar el Coliseo Rafael A. Mangual del Recinto Universitario de Mayagüez que acomoda a 5,500 personas. El Pabellón fue construido a

El Maní Pavilion is a newly built sports facility located at El Maní neighborhood in Mayagüez. It is a multipurpose building designed to host basketball and volleyball games as well as the celebration of boxing fights, among other sports. The Pavilion was the venue for handball during the XXI Central American and Caribbean Sports Games.

During the planning stage of the Games, this venue with a capacity of 1,500 spectators was considered to be the boxing venue. Given the popularity of the boxing event, the Organizing Committee decided later to use the Rafael A. Mangual Coliseum at the Mayagüez University Campus, with a capacity of 5,500 which was

un costo de US\$3,500,000 por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico. La instalación pertenece al municipio de Mayagüez.

more suitable for this competition. The Pavilion was built by the Puerto Rico Infrastructure Financing Authority of Puerto Rico at a cost of US\$3,500,000. The building belongs to the municipality of Mayagüez.



El Pabellón El Maní fue sede de balonmano.

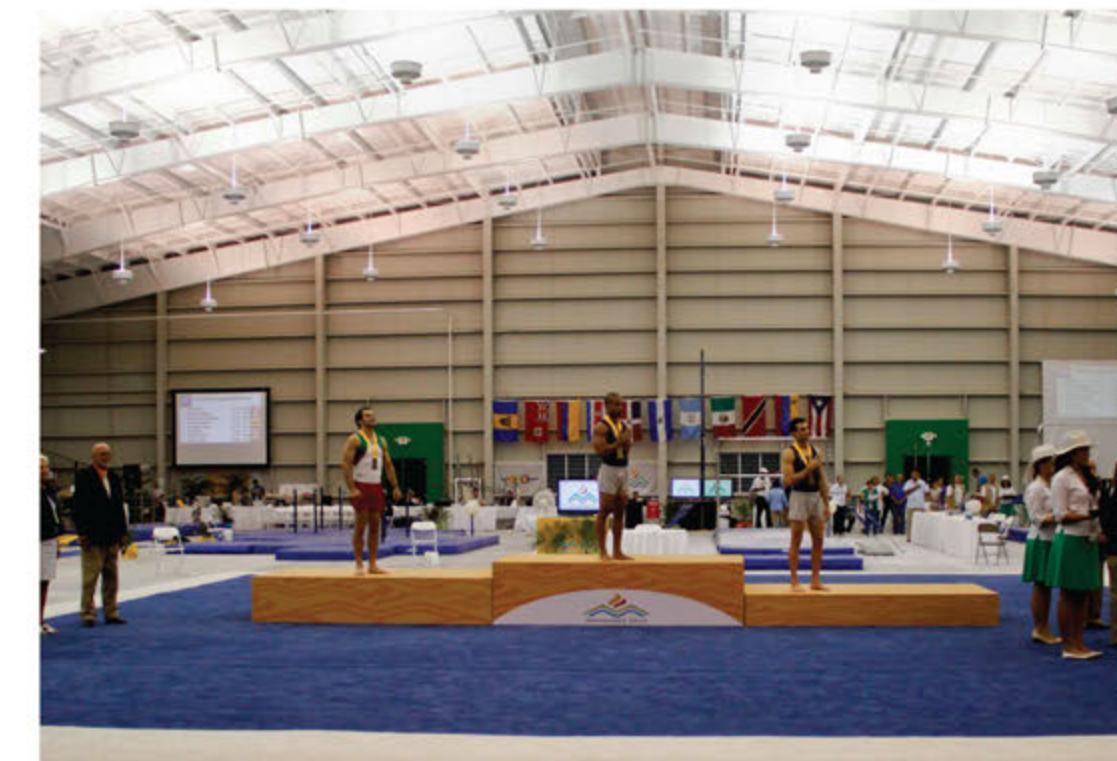
El Maní Pavilion was the handball venue.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Pabellón de Gimnasia GYMNASIUM PAVILION

El Pabellón de Gimnasia se encuentra ubicado en el barrio Verdum de Hormigueros, histórico pueblo conocido como El pueblo de la Virgen de la Monserrate y donde se encuentra localizada la Basílica Menor Nuestra Señora de la Monserrate. En los Juegos fue la sede de la gimnasia artística.

The Gymnastics Pavilion is located at the Verdum wards in Hormigueros, a historic town known as the Virgin of Montserrat's town, where we find the Minor Basilica of Our Lady of Montserrat. The Pavilion hosted the artistic gymnastics' events in the Games.



El Pabellón de Gimnasia tiene una capacidad para 800 espectadores.

The Gymnastic Pavilion has a capacity of 800 spectators.

Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010
Photo: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010

Esta nueva instalación deportiva construida por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura de Puerto Rico a un costo de US\$4,500,000, cuenta con un área de competencia de orden internacional cumpliendo con todas las especificaciones de la Federación Internacional de Gimnasia. Su capacidad es de 800 espectadores. Es legado de los Juegos al municipio de Hormigueros donde se encuentra el único Club de Gimnasia del área oeste de la Isla.

It was built by the Puerto Rico Infrastructure Financing Authority at a cost of US\$4,500,000. The newly built gymnasium complies with the technical requirements of the International Gymnastics Federation. This sports facility with a newly built competition area of Olympic standards and a capacity for 800 spectators is Mayagüez 2010's living legacy to Hormigueros.

Coliseo Arquelo Torres Ramírez THE ARQUELO TORRES RAMÍREZ COLISEUM

El Coliseo Arquelo Torres Ramírez de San Germán fue la sede de la serie regular del baloncesto masculino y femenino de Mayagüez 2010. Además se jugó la serie semifinal y final del femenino.

Esta moderna instalación bajo techo fue construida en el mismo lugar donde ubicaba la antigua cancha de los Atléticos de San Germán, campeones del Baloncesto Superior Nacional de Puerto Rico en 13 ocasiones. Para la celebración de Mayagüez 2010 fue remodelada por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico que invirtió US\$6,000,000 en mejoras a la estructura. Los trabajos incluyeron la remodelación de la fachada, el sistema

The Arquelo Torres Ramírez Coliseum in San Germán, served as the venue for the men's and women's regular basketball series of the Mayagüez 2010. It also hosted the women's semifinal and final basketball series.

This modern indoor facility was built at the original site of the basketball court, home of the San Germán Atléticos champions of the National Basketball Superior League of Puerto Rico on 13 occasions. The Puerto Rico Infrastructure Financing Authority invested US\$6,000,000 in the coliseum, giving it a new look from inside out, from its general infrastructure, to the lighting system, dressing rooms, bathrooms, VIP areas, press area and live TV transmissions technology.



El Coliseo Arquelo Torres Ramírez en San Germán fue remodelado para los Juegos.

The Arquelo Torres Ramírez Coliseum was remodeled for the Games.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

de iluminación, camerinos, baños, áreas de VIP, prensa y transmisión de televisión e infraestructura en general.

El Coliseo cuenta con capacidad para 5,000 espectadores y fue una de las instalaciones deportivas con mayor asistencia de fanáticos durante la jornada de competencias de los Juegos.

Lleva su nombre en honor al destacado baloncestista sanguemeño Arquelo Torres Ramírez, también conocido como *El pequeño titán*, reconocido local e internacionalmente por su gesta deportiva. El número tres de su camiseta fue retirado de las canchas de baloncesto en Puerto Rico.

La cancha está localizada en la Avenida Los Atléticos, Carr. 102 km. 33.1 de San Germán, histórica ciudad del suroeste de Puerto Rico, conocida como *La ciudad de las lomas*, *Ciudad fundadora de pueblos* y *Cuna del baloncesto*.

The coliseum can accommodate 5,000 spectators and was one of the sports facilities with highest attendance during the Games.

Its name honors the distinguished San Germán basketball player Arquelo Torres Ramírez, also known as *El Pequeño Titán* (The Small Titan) recognized for his national and international sports achievements. His uniform number 3 was removed from Puerto Rican basketball courts.

The coliseum is located at the Los Atléticos Avenue, Road 102 km. 33.1 of San Germán, a historical southwestern city in Puerto Rico is known as *La Ciudad de las Lomas* (City of Hills), *Ciudad Fundadora de Pueblos* (City Founder of Municipalities) and *Cuna del Baloncesto* (Basketball Birthplace).

Lago Cerrillos LAKE CERRILLOS

El Lago Cerrillos está localizado a unas 2.5 millas al norte de Ponce, en el sur de Puerto Rico. Este extraordinario lago fue creado por el Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos tras la construcción de la represa que lleva el mismo nombre y cuya construcción terminó en 1992. Su propósito era servir como reserva de agua, control de inundaciones y para recreación.

Este hermoso paraje fue donde se celebraron los deportes de canotaje, kayak y remo. Como parte de los preparativos para los Juegos, se le hicieron

Lake Cerrillos is located 2.5 miles north of Ponce, known as the southern pearl of Puerto Rico. This man-made lake was created by the United States Army Corps of Engineers in 1992, after finishing the construction of a water dam that bears the same name. It has a threefold purpose: flood control, water reservoir and recreational.

This beautiful scenery hosted the canoeing, kayak and rowing competitions. In preparation for the Games, the lake's facilities included such upgrades as the construction of a tower for the



En el Lago Cerrillos en Ponce se celebró canotaje, kayak y remo.

Lake Cerrillos in Ponce hosted the canoeing, kayak and rowing competitions.

Foto: Julio Vega Montalvo / Mayagüez 2010
Photo: Julio Vega Montalvo / Mayagüez 2010

mejoras, entre ellas, la construcción de una torre de jueces, gradas para el público, así como la instalación de las carrileras de competencia.

Es la segunda ocasión que el Lago Cerrillos sirve para unas competencias Centroamericanas y del Caribe. La primera fue en Ponce 1993. La Federación Internacional de Canotaje la ha catalogado como una instalación de alto nivel, apta para celebrar competencias internacionales, así como panamericanas. Asimismo, queda como legado para la práctica de estos deportes en la Isla y sede de la Federación de Canotaje de Puerto Rico.

judges, fan stands, and the installation of race lanes.

Mayagüez 2010 represented the second time Lake Cerrillos hosted this events. The lake also served as the venue in Ponce 1993 Central American and Caribbean competitions. The International Canoe Federation has classified it as a top notch facility, ideal for the celebration of international and Pan-American competitions. Today, Lake Cerrillos is the home of the Puerto Rican Canoe Federation. It remains as a legacy from Mayagüez 2010 to the athletes that wish to practice these sports on the Island.

Palacio de Recreación y Deportes THE SPORTS AND RECREATION PALACE

El Palacio de Recreación y Deportes de Mayagüez fue el escenario de los juegos finales del baloncesto masculino y el voleibol femenino y masculino. Este complejo deportivo, que pertenece al municipio de Mayagüez, tiene una capacidad de 4,800 personas y fue remodelada para los Juegos por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico.

Entre las mejoras se encuentran la construcción de un nuevo centro de calentamiento con dos canchas de voleibol, área de baños, área de dopaje y graderías, así como conexiones a los sistemas sanitarios de agua potable y de energía

The Sports and Recreation Palace of Mayagüez staged the final men's basketball and the women's and men's volleyball competitions. The facility is property of the municipality of Mayagüez and was remodeled by the Puerto Rico Infrastructure Financing Authority.

The venue can accommodate 4,800 spectators. Some of the improvements made to the new building include the construction of a new warm up area with two volleyball courts, bathrooms, a drug testing area, new bleachers and four outdoor sets of stairs. In addition, new connections were installed to both the sanitary water and the

El Palacio de Recreación y Deportes en Mayagüez con capacidad para 4,800 espectadores.

The Sports and Recreation Palace in Mayagüez with a capacity of 4,800 spectators.

Foto: Luis Fossé / Mayagüez 2010
Photo: Luis Fossé / Mayaguez 2010



eléctrica para el nuevo edificio. Además, la construcción de cuatro escaleras exteriores.

El Palacio es sede del equipo de baloncesto de los Indios de Mayagüez, así como de las Indias en la Liga de Voleibol Superior Femenino. En la parte exterior tiene una concha acústica que lleva el nombre del Mayagüezano y reconocido cantante popular Frankie Ruiz. Está localizado en el Barrio Miradero de Mayagüez y situado frente al Parque de los Próceres.

electric energy systems.

The Palace serves as home to the Indios de Mayagüez basketball team and of the Indians, Women's Superior Volleyball League. It is located at the Barrio Miradero of Mayagüez, in front of the Parque de los Próceres. The complex includes an outdoor acoustic arena named after the distinguished popular singer, Frankie Ruiz, born in Mayagüez.

La Sebastiana THE SEBASTIANA

El Centro Ecuestre La Sebastiana en el Parque Julio Enrique Monagas de Bayamón fue la sede de este deporte en los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe. Este extraordinario bosque posee el ambiente perfecto para la práctica de la equitación y sus modalidades. Su pista de competencia fue especialmente acondicionada para la celebración de Mayagüez 2010 y certificada por la Federación Internacional de Ecuestre. Cuenta además con 120 establos, cinco picaderos, cantina, bañaderos y estacionamiento. Es aquí donde la Federación Puertorriqueña de Deportes Ecuestre lleva a cabo sus adiestramientos y competencias.

Equestrian Center La Sebastiana in the Julio Enrique Monagas Park of Bayamón, hosted the equestrian sport in the XXI Central American and Caribbean Sports Game. This extraordinary forest has the perfect environment for the practice of horsemanship and its various disciplines. The competition ring was especially designed to hold Mayagüez 2010 Games and it was certified by the International Federation for Equestrian Sports. It has 120 stables, five exercise rings, a concession, wash stalls and a parking area. This is where the Puerto Rican Federation for Equestrian Sports conducts its training sessions and competitions.



La pista del Centro Ecuestre La Sebastiana fue especialmente acondicionada para los Juegos.

The competition ring of the Equestrian Center La Sebastiana was especially designed for the Games.

Foto: Leonardo Rivera / Mayagüez 2010
Photo: Leonardo Rivera / Mayaguez 2010

El acondicionamiento para los Juegos consistió de una inversión de alrededor de US\$2 millones por parte de la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI) de Puerto Rico en mejoras a la infraestructura existente, calles de acceso, área de estacionamiento, establos, píccaderos, construcción de nuevas gradas y sistema de riego.

Velódromo VELODROME

Localizado en la antigua Base Ramey de Aguadilla, el velódromo de Mayagüez 2010 fue construido para la celebración de las competencias de ciclismo de pista. Su pista, de 250 metros de longitud, cumple con todas las regulaciones de las entidades deportivas internacionales y fue diseñada por Peter Junek, reconocido diseñador de velódromos a nivel mundial. Su empresa está localizada en Canadá.

La estructura del velódromo, por su parte, fue diseñada por el arquitecto Jorge Oliver de la compañía puertorriqueña Orlando Sánchez Rivoleda y Asociados, mientras que la construcción e inspección de los trabajos estuvo a cargo de los ingenieros José Rivera y Rafael Torres de la empresa Desarrollos JA de Isabela. Las instalaciones cuentan con gradas que acomodan hasta 1,200 espectadores y el proyecto fue financiado por el Departamento de Recreación y Deportes a un costo final de US\$2.3 millones.

Una de las particularidades de esta instalación es que su diseño, construcción, así como el proceso de permisos, endosos y certificaciones pertinentes fueron completados en un plazo de apenas nueve meses.

La pista del velódromo fue diseñada por Peter Junek de Canadá.



The Velodrome's competition track was designed by Peter Junek from Canada.

Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Photo: Jacobo Merced / Mayagüez 2010

The upgrades for the Games required an investment of about US\$2 million from the Puerto Rico Infrastructure Financing Authority (AFI, by its Spanish acronym) to improve the existing infrastructure, access roads, parking area, stables, warm up arena, and to build a new bleacher area and irrigation system.

Located in the former Ramey Base in Aguadilla, the Mayagüez 2010 velodrome was built for the celebration of the track cycling competitions. Its 250 meter track, complies with all international regulations. It was designed by worldwide renowned velodrome designer Peter Junek, whose company is based in Canada.

The structure of the velodrome, on the other hand, was designed by architect Jorge Oliver of the Puerto Rican company Orlando Sánchez Rivoleda and Associates. Construction and inspection of the work was done by engineers José Rivera and Rafael Torres of Desarrollos JA in Isabela. The facilities have bleachers that can accommodate up to 1,200 visitors. This project was financed by the Sports and Recreation Department at a final cost of US\$2.3 million.

One of the peculiarities of this facility is that its design, construction, permits, endorsements and certifications were completed in only nine months.

Instalaciones Subsedes VENUES SUB-HOST CITIES

Ocho de los 45 deportes de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe se celebraron en cuatro países subsedes, según lo dispuso la ODECABE. Éstos fueron Guyana, Colombia, Guatemala y Venezuela. Cada una de estas instalaciones fue certificada por las entidades deportivas internacionales correspondientes para la celebración de los eventos de Mayagüez 2010.

Una de ellas fue el Providence Stadium donde se celebró el deporte de rugby. Ubicado en Providence, a nueve kilómetros de Georgetown, capital de Guyana, esta moderna instalación ha sido sede de muchos eventos deportivos, principalmente del cricket. Cuenta con una superficie de grama de alta calidad y actualmente es el estadio más grande de Guyana con una capacidad de 15 mil asientos.

Por otro lado, la Cancha de Vidrio del Club La Colina en Bogotá, Colombia fue el escenario del evento de squash. En este país también se celebró el esquí náutico en el Club Los Lagartos; gimnasia rítmica y trampolín en la Unidad Deportiva El Salitre y patinaje de velocidad en el Patinódromo Parque Recreodeportivo El Salitre.

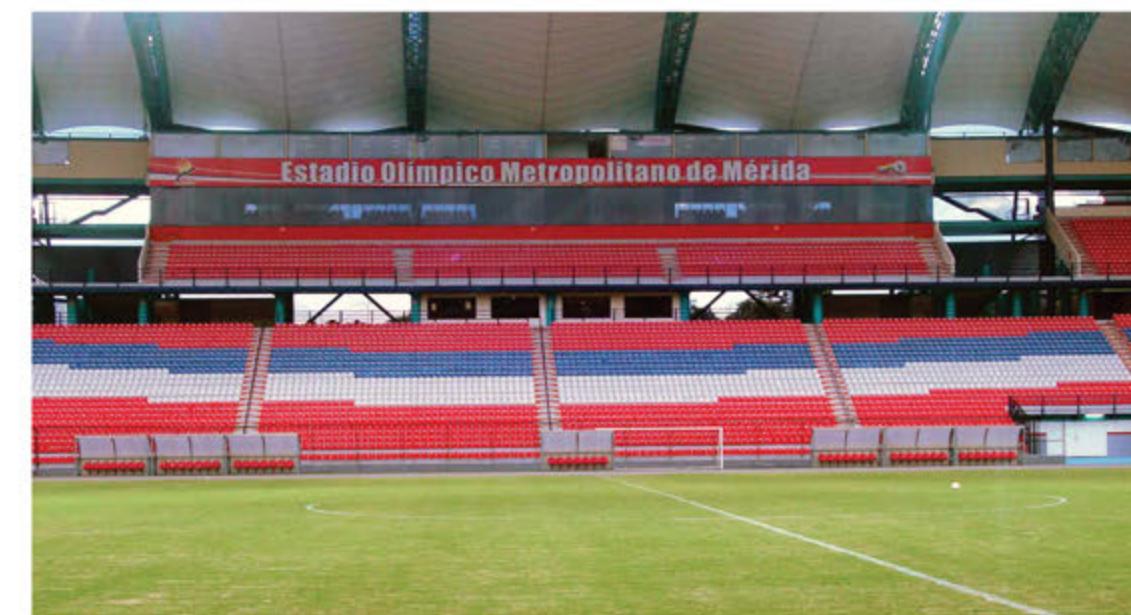
Mientras, en Guatemala el pentatlón moderno se celebró en el Instituto Austríaco Guatemalteco y

Eight of the 45 sports of the XXI Central American and Caribbean Sports Games were celebrated in four sub-host countries, as approved by CACSO. These were Guyana, Colombia, Guatemala and Venezuela. Each of the venues was certified by the corresponding international sport entities for the celebration of the events of Mayagüez 2010.

One of them was the Providence Stadium where the sport of Rugby was celebrated. Located in Providence, nine kilometers from Georgetown, Guyana's capital, this modern venue has hosted many sporting events, principally those of cricket. It's playing surface counts with grass of high quality and at the moment it is Guyana's biggest stadium with a capacity of 15 thousand seats.

On the other hand, the squash event was held in La Cancha de Vidrio in La Colina Club in Bogotá, Colombia. This country also hosted the events of water ski in Los Lagartos Club, rhythmic and trampoline gymnastics in the Unidad Deportiva El Salitre, and speed skating in the Patinódromo Parque Recreodeportivo El Salitre.

Meanwhile, Guatemala hosted the event of Modern Pentathlon in the Instituto Austríaco Guatemalteco and the Equestrian Club Vista



El Estadio Olímpico Metropolitano de Venezuela es el cuarto más grande de ese país.

The Metropolitan Olympic Stadium in Venezuela is the fourth largest in that country.

Foto: Cortesía Federación de Fútbol de Puerto Rico
Photo: Courtesy of Puerto Rico Soccer Federation

el Club Ecuestre Vista Hermosa. En dichas instalaciones se llevaron a cabo las cinco disciplinas que componen este deporte: esgrima, carrera, tiro, natación y equitación. Las cuatro primeras fueron en el Instituto y la última en el Club Ecuestre.

Hermosa. These venues hosted the five disciplines that compose the sport: fencing, running, shooting, swimming and equestrian. The first four were celebrated in the Institute and the last on the Equestrian Club.

Por último, el fútbol femenino de Mayagüez 2010 tuvo lugar en el Estadio Olímpico Metropolitano de Mérida en Venezuela. Con una capacidad aproximada de 42 mil espectadores, el estadio forma parte del complejo deportivo Cinco Águilas Blancas. Ha sido sede de la Copa América 2007 y de los Juegos Nacionales de Venezuela Andes 2005. Este es el cuarto estadio más grande de Venezuela.

Lastly, women's soccer was celebrated in the Metropolitan Olympic Stadium in Mérida in Venezuela. With an approximate capacity for 42 thousand spectators, the stadium is part of the Cinco Águilas Blancas Sports Complex. It was host for Americas Cup 2007 and the National Games in Venezuela Andes 2005. It is the fourth biggest stadium of Venezuela.

Los Preparativos ARRANGEMENTS

LOS Preparativ

Mascotas y logo MASCOTS AND LOGO

Mayi y Magüe fueron las grandes querendonas de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. No hubo lugar que visitaran donde el público no se abalanzara sobre ellas para saludarlas y fotografiarse. Incluso, en el famoso Desfile Puertorriqueño de Nueva York del 2009 -dedicado a Mayagüez 2010- las mascotas fueron la mayor atracción durante todo el trayecto por la Quinta Avenida.

Y es que estas simpáticas llamas, símbolo del fuego Centroamericano y del Caribe, y de la confraternización deportiva, llevaron siempre un mensaje de alegría, compromiso social y paz. En sus campañas promocionales manifestaban que el deporte es el gran unificador de todos los pueblos y que los Juegos que se celebrarían en Mayagüez representaban precisamente eso: una gran fiesta deportiva entre los hermanos caribeños y centroamericanos.

Mayi (la niña) y Magüe (el niño) eran dos hermanitos gemelos de 10 años que cobraron vida el 9 de junio de 2009 cuando se presentaron por primera vez en la Plaza Colón de Mayagüez, su pueblo natal.

Mayi and Magüe were the great darlings of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. Everywhere they went, the public rushed over to greet them and have their pictures taken with them. In fact, the mascots were the center of attention when they walked through New York's Fifth Avenue during the Puerto Rican Parade 2009, dedicated to Mayagüez 2010.

These charming little flames symbolized the Central American and Caribbean fire and the spirit of camaraderie in sports. They shared a message of happiness, social commitment and peace. During the promotional campaigns, the mascots conveyed sports as the unifying element among all nations, and sustain that the Mayagüez 2010 Games represented precisely that: a great sport festivity between the Central American and Caribbean family.

The 10 year old twins Mayi (the girl) and Magüe (the boy) came alive on June 9th of 2009, when they made their first appearance in the Plaza Colón (Columbus Square) of Mayagüez, their native town. The mascots danced,



Allí bailaron, compartieron y repartieron sus fotos en pegatinas que el público adquirió con entusiasmo para lucirlas sobre todo en sus automóviles. Sus nombres se originaron de las abreviaturas del pueblo que los vio nacer, Mayagüez.

A Mayi le gustaba mucho el deporte y siempre se comportaba como si estuviese calentando con la esperanza de que algún día la dejaran competir en pista y campo. Además, le fascinaba el baile y la música, particularmente el ritmo tropical. Magüe, por su parte, era un poco más tímido aunque también le encantaba la bachata y el baile caribeño. Tenía mucha energía deportiva, le gustaba el baloncesto y le encantaba hacer bulla con la fanaticada para que apoyaran a los equipos participantes.

El logo

El logo diseñado para Mayagüez 2010 recogió la esencia de las virtudes de esta gran ciudad. Una imagen lineal y simple componían la inicial de Mayagüez en representación de sus colinas, mientras que el color verde reflejaba su verdor y el azul, las aguas puras que la caracterizan. La composición de la letra M formaba una especie de pebetero en donde reposaba la llama olímpica en tonalidades naranja que simbolizan la distintiva puesta del sol en el oeste de la Isla.

El logo de Mayagüez 2010 fue la marca oficial de los Juegos. Su presencia en la rotulación de las instalaciones deportivas, en las campañas de publicidad, recordatorios, vestimentas, anuncios de prensa, etc., fue evidencia de la envergadura de este importante evento que acaparó la atención local e internacional. El permiso de uso del logo fue manejado por la División de Imagen y Mercadeo del Comité Organizador.



MAYAGÜEZ 2010

shared and handed out their sticker-pictures to the public, who were eager to display them especially in their cars. The names of Mayi and Magüe come from abbreviations of the city that saw their birth: Mayagüez.

Mayi loved sports and was always warming up in the hope that one day she could compete in track and field. She was also fascinated by music and dancing, particularly tropical rhythms. Magüe was a little shyer; but he also loved Bachata music and Caribbean dancing. He was full of energy, liked sports particularly basketball and loved to get rowdy with the fans in support of the participating teams.

The logo

The Mayagüez 2010 logo embodied the essence of this grand city's virtues. The initial letter M had a simple and linear design that symbolized the city's hills, while the green color reflected its rural areas and the blue underlined the city's pure waters. The design of the letter M formed a type of cauldron where the Olympic flame rested. The flame's orange tones symbolized the distinctive sunset of the western region of the Island.

The Mayagüez 2010 logo was the official trademark of the Games. Its presence in every sign in the sports facilities, the publicity campaigns, memorabilia, clothing, press ads, among others, evidenced the scope of this important event, one that captured the local and international attention.

The usage rights of the logos were managed by the Organizing Committee's Marketing and Image Division.

Visitas de evaluación de la ODECABE a la ciudad sede CACSO'S EVALUATION VISITS TO THE HOST CITY

La Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE), como parte de su responsabilidad estatutaria, visitó siete veces la sede de Mayagüez 2010 en Puerto Rico previo a la celebración de los Juegos.

Primera visita

La primera visita de supervisión de los trabajos del Comité Organizador Mayagüez 2010 (COMAZ) se llevó a cabo el 28 y 29 de marzo de 2007. En esa ocasión, la ODECABE recibió los informes de las comisiones Técnica, Médica y de Infraestructura del COMAZ en su etapa inicial.

Como parte de la agenda, la Comisión Técnica, dirigida por Héctor "Macho" Figueiroa, celebró dos reuniones de coordinación en las que estuvieron presentes el profesor Humberto Cintrón Aybar, director de la Comisión Técnica de la ODECABE; el profesor Keith Joseph, secretario; y Luis Cumba y Fabio Ramírez, miembros de esa Comisión. Ya en la segunda reunión la ODECABE centró su trabajo evaluativo en el programa de deportes, el calendario y las instalaciones de competencias presentadas. El COMAZ recibió recomendaciones en torno a la programación de modalidades del programa de deportes.

Mientras, la Comisión Médica de la ODECABE, integrada por el doctor Enrique Amy como presidente y la doctora Eva Villalta como vicepresidenta, junto con la doctora Ana Cintrón, directora de Servicios Médicos del COMAZ, revisó los reglamentos, los códigos médicos y antidopaje; las incidencias y estadísticas de la cubierta médica; los lugares de competencias y las áreas de entrenamiento.

Por su parte, la Comisión de Infraestructura se reunió el 29 y 30 de marzo de 2007. Para entonces ya se contaba con el 50 por ciento de las instalaciones deportivas necesarias para la celebración de los Juegos. La construcción de las obras restantes habría de iniciarse a principios del siguiente año.

Segunda visita

La segunda visita, efectuada del 10 al 12 de octubre de 2007 en Mayagüez, coincidió con la XL Asamblea General Ordinaria de la ODECABE en la cual fue electa la nueva Junta de Directores de esa organización. Delegados de los 32 países asistieron a la asamblea en la que se reeligió como presidente a Héctor Cardona. Además, la ODECABE recibió el segundo informe del COMAZ sobre la organización de los Juegos.

As part of their statutory responsibility, the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO) visited the Mayagüez 2010 Organizing Committee in Puerto Rico seven times prior to the celebration of the Games.

First Visit

The first visit of supervision for the works of the Mayagüez 2010 Organizing Committee was from March 28th to the 29th of 2007. On these occasions, CACSO received reports of the Technical, Medical and Infrastructure commissions of COMAZ in the initial stages.

As part of the schedule, the Technical Commission meeting, hosted by Héctor "Macho" Figueiroa, celebrated two meetings of coordination in which Professor Humberto Cintrón Aybar, Director of CACSO's Technical Commission, Professor Keith Joseph, secretary; and Luis Cumba and Fabio Ramírez, also members of the commission were all present. At the second meeting CACSO centered their evaluation on the calendar and sports program and the proposed competition venues. COMAZ received recommendations in respect to the programming of the modalities of the sports program.

Meanwhile, CACSO's Medical Commission presided by Dr. Enrique Amy and Dr. Eva Villalta as Vice-president, along with Dr. Ana Cintrón, Medical Director of the COMAZ, revised the regulations, medical and antidoping codes, statistics and details of the medical plan, the competitions venues, and training areas.

On its part, the Infrastructure Commission met on the days of March 29th and the 30th of 2007. At the moment, the necessary venues for the celebration of the Games were at a 50 percent of completion. The constructions of the remaining venues were to be initiated at the beginning of the following year.

Second Visit

The second visit held from October 10th to the 12th of 2007 in Mayagüez, coinciding with CACSO's XL Ordinary General Assembly, during which the new Board of Directors of the organization was elected. Delegates of the 32 countries participated in the assembly and Héctor Cardona was reelected as President of the organization. CACSO also received COMAZ's second report regarding the organization of the Games.

The COMAZ Infrastructure Commission presented their report on all the emblematic



El profesor Humberto Cintrón (de pie) y Keith Joseph de la Comisión Técnica de la ODECABE imparten instrucciones a los miembros de la División de Informática del COMAZ.

Professor Humberto Cintrón (standing) and Keith Joseph from CACSO Technical Commission instructs the members of the COMAZ Information Technology Division.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

En esa ocasión, la Comisión de Infraestructura del COMAZ presentó su informe sobre los proyectos emblemáticos, los proyectos regionales y la Villa Centroamericana y del Caribe. Asimismo, la Comisión Médica dio a conocer su presupuesto para los servicios de salud y la Comisión Técnica informó sobre el desarrollo de sus trabajos.

La ODECABE aprobó el Programa de Deportes y se asignaron tres subsedes; una en Salinas, una en Cabo Rojo y una en San Juan. Se reveló el análisis de seguridad, disciplina y logística; y se aprobó el nombramiento de los Directores de Campeonatos. Asimismo, se determinó que los Juegos se llevarían a cabo del 17 de julio al 1 de agosto de 2010. Sin embargo, trascendió que aún se requería un plan general del área de Voluntariado; de la celebración de los eventos de prueba previos a los Juegos y un plan de manejo para el sistema de acreditación, resultados e inscripciones y página electrónica.

La ODECABE recomendó iniciar la señalización de las instalaciones y un plan comprensivo de transporte general, así como los programas de capacitación de jueces y oficiales, iniciar la coordinación para la solicitud de visas e invitar formalmente a los Juegos a los CON's (Comités Olímpicos Nacionales) miembros de la ODECABE.

La etapa de diseño de los proyectos emblemáticos a cargo de la Comisión de Infraestructura había terminado y se abrió paso al proceso de licitación de subastas para los desarrolladores. También se recomendó a la Comisión Médica que nombrara a todos los directores de los servicios médicos y se programó la reunión de Jefes de Misión que se llevaría a cabo del 16 al 19 de abril de 2010.

and regional projects as well as the Central American and Caribbean Village. The Medical Commission introduced their budget on health services and the Technical Commission informed on the progression of their work.

CACSO approved the competition program and assigned three sub villages; Salinas, Cabo Rojo and San Juan. Moreover, it was determined that the Games will be held from July 17th to August 1st of 2010. COMAZ also reported on their initial security, discipline and logistic analysis and the announcement of the Tournament Directors were approved. However, it was brought up that there was a need for a general plan in the Volunteer area, the celebration of test events prior to the Games, and a plan to manage the credentials, results, entries, and the official web page.

CACSO also recommended COMAZ to start signaling the venues, develop a comprehensive general transportation plan, training programs for judges and officials, initiate the coordination for visa applications, and formally invite all the NOC's (National Olympic Committeees) members of CACSO to the Games.

The design stage of the emblematic projects handled by the Infrastructure Commission was finalized paving the way to the bidding process of the developers. They also recommended to the Medical Commission to start naming all the medical directors, and the Chefs de Mission meeting was scheduled for April 16th to the 19th of 2010.

During this visit, the formal application of the city of Veracruz, Mexico, as host of the Games of 2014 was submitted.



Durante esta visita se presentó la solicitud de la ciudad de Veracruz, México, como sede de los Juegos del 2014.

Tercera visita

La ODECABE visitó por tercera ocasión al COMAZ entre los días del 27 al 30 de marzo de 2008. El 28 de marzo se reunieron en el pueblo de Rincón para discutir los informes de las comisiones Técnica, Médica y de Infraestructura y al día siguiente, luego de discutir temas particulares, visitaron las instalaciones del Coliseo de Aguada, la Villa de Jueces en Añasco y la Villa Centroamericana y del Caribe en Mayagüez.

Cuarta visita

Ya para la cuarta visita de la ODECABE se había evidenciado un claro control en las áreas de trabajo del COMAZ. Ésta se produjo del 19 al 23 de noviembre de 2008 cuando participaron siete miembros del Comité Ejecutivo de la ODECABE y las comisiones Técnica, de Infraestructura y Médica del COMAZ.

Para entonces, se recomendó considerar la independencia de algunas áreas de trabajo del COMAZ, tales como las de Imagen y Mercadeo, Protocolo; y Prensa y Comunicaciones. Asimismo, las de Transportación, Seguridad, Sistemas y Alojamiento, y Alimentación. Trascendió que los fondos del desarrollo de infraestructura estaban bien atendidos. Sin embargo, los fondos operacionales y sus fuentes de ingreso no habían sido identificados aún. Se requería el financiamiento de US\$48 millones, de los que el COMAZ estaría solicitando al gobierno de Puerto Rico unos US\$28 millones. La operación sistemática y la ejecución del Plan Maestro estaban en una postu-

Third Visit

CACSO visited COMAZ for the third time between the days of March 27th and 30th of 2008. On March 28th they met in the town of Rincón to discuss the reports of the Technical, Medical and Infrastructure Commissions. On the following days, after discussing particular subjects, the group visited the Aguada Coliseum, the proposed Judges Village in Añasco and the Central American and Caribbean Village in Mayagüez.

Fourth Visit

By the fourth CACSO's visit, the clear control of the working areas of the COMAZ was evident. The meeting took part from November 19th to the 23rd of 2008 with the participation of seven members of CACSO's Executive Commission along with the Technical, Infrastructure and Medical Commissions.

They recommended that some areas of work of the COMAZ be separated such as Image and Marketing, Protocol and Press and Communications. The same was made for the areas of transportation, security, information systems, lodging, and dining services. It was informed that although the funds for the development of infrastructure were all secured, the sources of income for the needed operational funds had not yet been identified. COMAZ reported that out of the required US\$48 million, COMAZ would be asking the government of Puerto Rico for US\$28 million. The systematic operation and the execution of the Games Master Plan were in an uncomfortable and difficult situation. It was necessary to continue with the recruitment of personnel, but there were no operational funds available.

Durante una visita al Albergue Olímpico en Salinas.

During a visit to the Olympic Village in Salinas.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

ra incómoda y preocupante. Era necesario continuar con el Plan de Reclutamiento de personal de los Juegos y no había fondos operacionales para ello.

Se solicitó entonces para la próxima visita tener el plan comprensivo del área de Voluntariado listo. Asimismo, se hicieron las debidas recomendaciones en las áreas de Imagen y Mercadeo; Alojamiento y Alimentación; Prensa y Comunicaciones; Seguridad, visados de los países, Dirección Técnica, Villa Centroamericana y del Caribe; Transportación e Infraestructura.

Quinta visita

Los miembros de la ODECABE se reunieron en Mayagüez por quinta ocasión del 20 al 26 de abril de 2009 para repasar la agenda que centró sus trabajos en un enfoque individualizado en temas de alta relevancia organizacional.

El aspecto financiero de los Juegos fue uno de los asuntos principales luego de que a finales de enero de ese año una comisión de Puerto Rico, encabezada por el entonces presidente del COMAZ y del Comité Olímpico de Puerto Rico (COPUR), doctor David Bernier, acompañado por el recién nombrado Secretario de Recreación y Deportes, licenciado Henry Neumann, viajara a Veracruz, México donde se celebraba la XLI Asamblea Ordinaria de la ODECABE para informar que el gobierno de Puerto Rico no había identificado los fondos hasta el momento para financiar los Juegos. En esa ocasión, Bernier le pidió a la asamblea 90 días para atender el asunto del presupuesto. La ODECABE concedió 60 días y nombró una comisión especial, dirigida por el presidente del Comité Olímpico de Jamaica, Michael Fennell, para trabajar con el estado de situación del COMAZ.

Como parte de los trabajos de la quinta visita, la ODECABE le solicitó al Comité Organizador seis informes, que fueron sometidos al Comité Ejecutivo de la ODECABE en su sesión extraordinaria. Estos fueron: el Programa Deportivo de los Juegos; el avance de los trabajos de cada área; el presupuesto revisado; un informe detallado de los fondos necesarios por fechas hasta diciembre de 2010; todos los borradores de los Manuales de Reglamentos de Competencia de los Deportes; y el resultado del Informe de las Propuestas del gobierno que se relacionaban con la sede de diferentes deportes en otras ciudades. También el Ejecutivo de la ODECABE le solicitó al doctor Bernier que atendiera de forma prioritaria la reestructuración de la Junta de Directores del COMAZ. El resultado de esta solicitud fue la consideración favorable del doctor Bernier de nombrar al empresario Felipe Pérez Grajales como presidente de la Junta de Directores del COMAZ y al secretario de Recreación y Deportes, licenciado Henry Neumann, como miembro de esa Junta.

For the next visit it was requested to have a comprehensive plan for the Volunteer area. At the same time, recommendations were made for the areas of Image and Marketing, Lodging, Food and Dining services, Press and Communications, Security, Visa processes, Technical Division, the Central American and Caribbean Village, Transportation, and Infrastructure.

Fifth Visit

CACSO members met in Mayagüez for a fifth occasion from April 20 to the 26th of 2009 with an agenda focused in the individual works on subjects of great organizational relevance at this time.

The financial aspect of the Games was one of the principal subjects in the discussion since at the end of January of the same year a Puerto Rican Commission, headed by the then President of COMAZ and President of the Puerto Rico Olympic Committee (PROC), Dr. David Bernier, accompanied by the recently named Sports and Recreation Secretary Henry Neumann Esq., travelled to Veracruz, Mexico, where CACSO's XLI Ordinary Assembly was taking place. In that meeting the group informed to the assembly that the Government of Puerto Rico had not been able to identify the necessary funds to finance the Games. At the time, Bernier asked the assembly for 90 days to attend the issue. CACSO granted 60 days and named a special commission, headed by the President of the Jamaican Olympic Committee, Michael Fennell, to work with the financial status of COMAZ.

As part of the works for the fifth visit, CACSO requested the Organizing Committee to prepare to submit six key reports to the CACSO Executive Committee for their extraordinary session. These were: the competition program of the Games, the status report of each of the working areas, the revised budget, a detailed report of the necessary funds until December of 2010, the drafts of the Sports Technical Manuals, and the results of the government's proposal with relation to the sports to be held in other cities. Also the CACSO's Executive requested Dr. Bernier to attend with priority the restructuring of the COMAZ Board of Directors. The result was the naming of businessman Felipe Pérez Grajales as the newest president of the Board of Directors as well as the inclusion of the Sports and Recreation Secretary, Henry Neumann Esq. as member.

During the visit, Secretary Neumann also confirmed to the President of CACSO that the sports of field hockey and cycling will no longer be celebrated in the capital city of San Juan. According to the reports received the works of each of the areas of coordination of the Games were at 40 percent of completion.



Foto izquierda: La delegación de la ODECABE visitó las instalaciones.

Foto: CACSO's delegation visited the facilities.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

Foto derecha: Desde la derecha, Felipe Muñoz (México), segundo vicepresidente de la ODECABE; Felipe Pérez Grajales, presidente de Mayagüez 2010; Jean Baker (Haití), primer vicepresidente de la ODECABE; Héctor Cardona, presidente de la ODECABE; Steve R. Stoute (Barbados), tercer vicepresidente de la ODECABE y Jorge Sosa, director de Mayagüez 2010.

Right photo: From right, Felipe Muñoz (Mexico), Second Vice President of CACSO; Felipe Pérez Grajales, President of Mayagüez 2010; Jean Baker (Haiti), First Vice President of CACSO; Héctor Cardona, President of CACSO; Steve R. Stoute (Barbados), Third Vice President of CACSO and Jorge Sosa, Director of Mayagüez 2010.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

Durante la visita, el Secretario Neumann le confirmó al Presidente de la ODECABE que los deportes de hockey y ciclismo no se celebrarían en la ciudad capital de San Juan.

Los trabajos de cada área de coordinación de los Juegos estaban con un 40 por ciento de actividades completadas.

Sexta visita

La sexta visita de la ODECABE celebrada del 15 al 17 de octubre de 2009 fue calificada como muy productiva para el COMAZ ya que en esta etapa habían pasado de una visión netamente financiera, a colocar los aspectos deportivos en su justa dimensión. A esta fecha, el COMAZ presentaba una estructura organizacional más definida de las áreas de trabajo de manera que fueran más funcionales. Asimismo, el reclutamiento de voluntarios seguía siendo medular.

La delegación de la ODECABE hizo un recorrido por las instalaciones deportivas y se evaluaron los informes del COMAZ sobre las distintas áreas de trabajo. La jornada finalizó con una reunión de recapitulación para establecer los resultados de la visita y los asuntos pendientes. Este informe abarcó todos los temas, incluyendo transporte, calendario, eventos, villas, servicios, protocolo, entre otros.

A esta fecha, la División Técnica presentaba retos con el calendario de competencias y algunas instalaciones. Los planes de alojamiento y servicio en las villas fueron avalados, así como los de Alimentación, Informática, Prensa, Visados y Seguridad. Ya los talleres de adiestramiento para los voluntarios habían comenzado y los instructivos de salud, medicamentos y antidopaje, entre otros, estarían listos en febrero del 2010.

Se recomendó que se creara un comité de Infraestructura que sirviera de enlace permanente con la Autoridad para el Financiamiento de la

Sixth visit

The sixth CACSO visit was from October 15th to the 17th of 2009 and it was considered as a very productive one for COMAZ, since they had overcome the financial issues, and placed their vision solely on the event. At the time, COMAZ presented a more detailed organizational structure of their working areas and looked to be more functional. Yet, it was considered the recruitment of volunteers needed some refinement.

CACSO's delegation visited the competition venues and evaluated COMAZ reports of the different working areas. The visit concluded with a wrap up meeting to discuss the results of the visit and the pending issues. The report covered all the subjects including transportation, the calendar, events, villages, services, and protocol amongst others.

At the time, the Technical Division presented several challenges in competition program and in some venues. The lodging and service plans at the villages were approved, as well as those of Food and Dining Services, Information Technology, Press, Visa process and Security. The training sessions of the volunteers had already begun and the Health, Medicine and Antidoping Manuals were to be ready by the beginning of February of 2010.

It was recommended to create an Infrastructure Committee to serve as liaison between Financing Infrastructure Authority (AFI) and CACSO's Infrastructure Commission.

Seventh Visit

The last CACSO visit was held from February 2 to the 5th of 2010 and was characterized by the positive balance of the issues that should be ready for the start of the Games. They found a working group that showed great maturity in management ready to face the great operational challenges of the Games.



Ricardo Beale del COMAZ, asiste al presidente del Comité Olímpico de Guatemala, Sergio Camargo Murillo.

Ricardo Beale from the COMAZ, assists the president of the Guatemala Olympic Committee, Sergio Camargo Murillo.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Infraestructura (AFI) y la Comisión de Infraestructura de la ODECABE.

Séptima visita

La última visita de la ODECABE se llevó a cabo del 2 al 5 de febrero de 2010 y se caracterizó por el balance positivo de los asuntos que deberían estar al día de cara al inicio de los Juegos. Se encontró a un grupo de trabajo con mucha madurez en su gestión ministerial y listo para enfrentar el gran reto operacional de los Juegos.

A esta altura, la presentación sobre la Villa Centroamericana y del Caribe, el Anexo a la Villa y Zona Internacional, dejó una excelente impresión entre los miembros de la ODECABE. Los Servicios Médicos estaban coordinados de manera excelente y el Plan de la Seguridad de los Juegos fue catalogado de manera eficiente y efectiva entre todos los organismos de seguridad nacional y federal. Asimismo, se aprobó el Manual de Jefes de Misión y todo lo relacionado con la Ceremonia del Encendido del Fuego Centroamericano y del Caribe en México y su llegada a Puerto Rico.

Durante esta visita, el presidente de la ODECABE, Héctor Cardona, nombró una Comisión especial para proveer la ayuda técnica y viabilizar la participación de Haití en los Juegos a raíz del terremoto que afectó a ese vecino país en enero del 2010. Como parte de la iniciativa, se coordinó todo tipo de ayuda técnica y deportiva al pueblo haitiano y se acordó condonar todos los gastos de la delegación de Haití en los Juegos, incluyendo las cuotas de participación por deportes y el pago diario de los atletas y oficiales en la Villa.

Por otro lado, en la gestión de expedir las visas a las delegaciones, en el caso de Cuba, tanto el Comité Organizador, como el gobierno de Puerto Rico, el gobierno municipal de Mayagüez, el COPUR y la ODECABE, hicieron su aporte para que el Comité Olímpico Cubano aceptara las condiciones de visados requeridos por el gobierno de los Estados Unidos de América.

Tras concluir la última reunión de la ODECABE sólo restaba la celebración de los Juegos que se llevaron a cabo del 17 de julio al 1 de agosto de 2010 y fueron catalogados por esta organización deportiva como los mejores de la historia.

At that stage, the site visit of the Central American and Caribbean Village, its Annex, and the International Zone made excellent impression amongst the CACSO members. The medical services were coordinated in an excellent manner and the Security Plan of the Games was categorized as efficient and effective amongst all the national and federal security organizations. Also, the Chefs de Mission Manual was approved as well as everything related to the Ceremonial Lighting of the Central American and Caribbean Torch in Mexico and its arrival to Puerto Rico.

During the visit, CACSO's president, Héctor Cardona, named a special commission to provide technical support and materialize the participation of Haiti in the Games, as a result of the earthquake that affected the neighbor country in January of 2010. As part of the initiative, technical and sports related help was coordinated to assist Haiti, and it was agreed to relieve the Haitian Delegation from all costs at the Games, including the sport participation quotas and the daily payments of their athletes and officials at the Village.

On the other hand, for the issuing of the Visas of each delegation, especially those of Cuba, the Organizing Committee, the government of Puerto Rico, the municipal government of Mayagüez, the PROC and CACSO, made their best effort so that the Cuban Olympic Committee accepted the visa conditions required by the government of the United States of America.

Once the last CACSO meeting concluded the only thing that was missing was the celebration of the Games that were held from July 17th to 1st of August of 2010 and considered by the same sports organization as the best in history.

Jefes de Misión CHEFS DE MISSION

Cada Comité Olímpico Nacional (CON) selecciona a una persona para que sea la encargada de la delegación que asiste a los Juegos. Su gran misión es dirigir, apoyar y promover un ambiente que propicie el rendimiento óptimo de sus atletas y oficiales. Los Jefes de Misión de Mayagüez 2010 fueron un distinguido grupo de funcionarios del deporte, algunos de ellos, incluso, destacados medallistas de sus respectivos países.

Visitas previas

Tres países visitaron con antelación la ciudad sede de Mayagüez 2010 como parte de los preparativos de su delegación de cara a los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe. México y Venezuela, dos delegaciones con aspiraciones a proclamarse soberano regional, optaron por observar de primera mano el desarrollo organizacional del evento regresando a su país sumamente impresionados y calificando las instalaciones deportivas de nivel panamericano.

Asimismo, la jefatura de Misión de Haití viajó a Puerto Rico donde recibió muestras de apoyo ante la tragedia causada por el terremoto que asoló a la isla en enero del 2010. Unos emocionados haitianos agradecieron la solidaridad de los hermanos países olímpicos que le brindaron la posibilidad de realizar su sueño deportivo en Mayagüez 2010. De hecho, los Juegos fueron dedicados a Haití.

Reunión de los Jefes de Misión

La reunión de Jefes de Misión, requerida por el reglamento de la ODECABE, se realizó del 25 al 29 de abril de 2010, a menos de tres meses de los Juegos, y agrupó por primera vez a los 31 delegados de los países participantes en la ciudad sede de Mayagüez con el propósito de conocer las instalaciones deportivas y afinar detalles de logística y otras áreas de interés relacionadas con el alojamiento, transportación, protocolo, alimentación, horarios, inscripciones numéricas, visados, eventos deportivos, entre otras. Además, recibieron el Manual de Jefes de Misión, una guía preparada por el Comité Organizador de Mayagüez 2010 (COMAZ) con toda la información necesaria sobre el desarrollo de los Juegos. Durante la visita los delegados expresaron su agrado por las instalaciones a las que calificaron de modernas y tecnológicas, y su satisfacción por la organización del evento.

Culminada la reunión de los Jefes de Misión, comenzó un periodo de comunicación constante para tratar los asuntos de las inscripciones numéricas y nominales, las Pre-DRM (Reuniones de

Each National Olympic Committee selects a leader responsible for the delegation that will participate in the Games. Their principal mission is to lead, support and promote an environment conducive to achieve optimal performance of their athletes and officials. The Chefs de Mission of Mayagüez 2010 was a distinguished group of sports officials, some even acclaimed medalists in their respective countries.

Initial visits

As part of the preparations for the XXI Central American and Caribbean Sports Games, three countries visited in advance the host city of Mayagüez 2010. Mexico and Venezuela, two delegations with real aspirations to be proclaimed regional sovereign, chose to observe first-hand the event's organizational development. They returned to their countries greatly impressed and declared the sports facilities were at Pan American level.

As well, delegates from Haiti traveled to Puerto Rico and received expressions of support for the tragedy caused by the earthquake that devastated the island on January 2010. The Haitians were moved and grateful for the solidarity of their Olympic neighboring countries, that provided the possibility of making their dreams come true in Mayagüez 2010. In fact, the Games were dedicated to Haiti.

Meeting of the Chefs de Mission

The meeting of the Chefs de Mission, required by CACSO's regulations, was held from April 25 to 29 of 2010, less than three months prior to the Games. For the first time, the 31 delegates of the participating countries gathered in the host city of Mayagüez to evaluate the sports facilities and refine details of logistics, accommodations, transportation, protocol, food, itineraries, numerical entries, visas and sports events, among others. They also received the Chefs de Mission Manual, a guide with all of the necessary information on the development of the Games, prepared by the Mayagüez 2010 Organizing Committee (COMAZ). During the visit, delegates expressed their appreciation for the facilities describing them as modern and technological. They were also very satisfied with the organization of the Games.

The conclusion of the meeting marked the beginning of a period of constant communication to address issues such as the numerical and nominal entries, the Pre-Delegations Registration Meeting (Pre-DRM) and the visas. The



Foto izquierda: El grupo de los 31 Jefes de Misión visitó el Estadio Isidoro García.

Left photo: The group of 31 Chefs de Mission visited the Isidoro García Stadium.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Foto derecha: Ana Rabell, directora de la Organización del COMAZ.

Right photo: Ana Rabell, director of the Organization of the COMAZ.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Registro de Delegación, por sus siglas en inglés) y las visas. El COMAZ atendió diligentemente la preocupación sobre el visado manifestada por los países participantes y bajo la dirección de Ana Rabell, directora de la Organización del COMAZ, se trabajó exitosamente en conjunto con los Departamentos de Estado de Estados Unidos y de Puerto Rico, las agencias federales pertinentes y los Comités Olímpicos Nacionales para obtener el 100 por ciento de las visas de los participantes en los Juegos. El manejo del proceso de visado fue determinante para la participación en Mayagüez 2010.

Poderío femenino

Antigua & Barbuda, Aruba, Bahamas, Bermuda, Colombia, Guatemala, Islas Vírgenes Estados Unidos y Puerto Rico fueron los ocho países que depositaron su confianza en mujeres, y éstas dejaron su huella en la mayoría de los casos llevando a sus respectivos países a mejorar su desempeño sobre ediciones anteriores. Las Jefas de Misión de Colombia y Puerto Rico, no sólo manejaron dos de las delegaciones más grandes de Mayagüez 2010, sino que conquistaron los totales más altos de medallas de oro en unos Juegos.

Durante los Juegos

Los Jefes de Misión llegaron a Puerto Rico días antes de la apertura de la Villa Centroamericana y del Caribe para cumplir con el proceso de registro en la Reunión de Registro de la Delegación (DRM, por sus siglas en inglés). Desde el 12 de julio hasta el 1 de agosto de 2010, a las 7:00 am, se llevaron a cabo las reuniones diarias entre el COMAZ y los Jefes de Misión para atender asuntos operacionales y técnicos durante los Juegos. La edición 2010 de los Juegos hizo historia al contar con la participación del presidente de la Junta de Directores de Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales, y el director ejecutivo Jorge Sosa en estas reuniones, gesto que fue agradecido por los países y reconocido por la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE).

Los resultados hablan por sí solos, la sinergia entre el COMAZ y los Jefes de Misión se hizo evidente y al final de los Juegos pudieron decir: ¡Misión cumplida!

COMAZ diligently solved the concerns about the visas, brought up by the participating countries. Under the leadership of Ana Rabell, director of the Organization of the COMAZ, they successfully worked together with the Departments of State of the United States and of Puerto Rico, the federal agencies and the National Olympic Committees to attain 100 percent of the participants' visas. The correct management of the visa process was crucial to achieve high participation in Mayagüez 2010.

Women Power

Antigua & Barbuda, Aruba, Bahamas, Bermuda, Colombia, Guatemala, US Virgin Islands and Puerto Rico were the eight countries that placed their trust in women, and they left their mark, in most cases leading their respective countries to improve their performance on previous editions. The Chefs de Mission of Colombia and Puerto Rico, not only managed two of the largest delegations of Mayagüez 2010, but also won the highest number of gold medals on a Central American and Caribbean Sports Games.

During the Games

The Chefs de Mission arrived to Puerto Rico, days before the opening of the Central American and Caribbean Village, to comply with the registration process at the Delegation Registration Meeting (DRM). Daily meetings between the COMAZ and the Chefs de Mission were held from July 12 to August 1, 2010 at 7:00 am to solve unexpected operational and technical situations. The 2010 edition of the Games made history by having the President of the Board of Directors of Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales and the Executive Director Jorge Sosa in these meetings. This gesture was appreciated by the countries and acknowledged by the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO).

Results speak for themselves, the synergy between the COMAZ and the Chefs de Mission became evident, and at the end of the Games they were able to say: Mission accomplished!

Jefes de Misión

Antigua y Barbuda: Leslie Williams
Antillas Holandesas: Richard L. Leito
Aruba: Jacqueline Van-Putten
Bahamas: Stephanie Dianne Miller
Barbados: Craig Archer
Bermuda: Donna Mae Watson
Belice: Albert Jones
Costa Rica: Luis A. Cruz Meléndez
Colombia: Myriam Leonor Suárez González
Dominica: Bernard D. Georges
El Salvador: Adonai Mancia
Granada: Ralph James
Guatemala: Ana Amapola Arimany
Guyana: Deion Nurse
Haití: Fritz G. Fong
Honduras: José Ubaldo Zavala
Islas Caimán: Dalton Watler
Islas Vírgenes Británicas: Xavier Dag Samuels
Islas Vírgenes Estadounidenses: Lyn Reid
Jamaica: Garth Justine Gayle
México: Jesús Mena Campos
Nicaragua: Roberto Espinoza Zapata
Panamá: Mario Gálvez
Puerto Rico: Sara Rosario
República Dominicana: Juan Vila Reinoso
San Cristóbal y Nevis: Leroy Greene
Santa Lucía: Cyril Mangal
San Vicente y las Granadinas: Conrad McLawrence Simon
Surinam: Oscar Brandon
Trinidad y Tobago: Mushtaque Mohammed
Venezuela: Oswaldo Agustín Borges

Chefs de Mission

Antigua and Barbuda: Leslie Williams
Netherlandss Antilles: Richard L. Leito
Aruba: Jacqueline Van Putten
Bahamas: Stephanie Dianne Miller
Barbados: Craig Archer
Bermuda: Donna Mae Watson
Belize: Albert Jones
Costa Rica: Luis A. Cruz Meléndez
Colombia: Myriam Leonor Suárez González
Dominica: Bernard D. Georges
El Salvador: Adonai Mancia
Granada: Ralph James
Guatemala: Ana Amapola Arimany
Guyana: Deion Nurse
Haití: Fritz G. Fong
Honduras: José Ubaldo Zavala
Islas Caimán: Dalton Watler
Islas Vírgenes Británicas: Xavier Dag Samuels
Islas Vírgenes Estadounidenses: Lyn Reid
Jamaica: Garth Justine Gayle
Mexico: Jesús Mena Campos
Nicaragua: Roberto Espinoza Zapata
Panama: Mario Galvez
Puerto Rico: Sara Rosario
República Dominicana: Juan Vila Reinoso
St. Kitts and Nevis: Leroy Greene
St. Lucia: Cyril Mangal
St. Vincent and the Grenadines: Conrad McLawrence Simon
Suriname: Oscar Brandon
Trinidad and Tobago: Mushtaque Mohammed
Venezuela: Oswaldo Agustín Borges

Foto izquierda: Jorge Sosa, director de Mayagüez 2010, fue el maestro de ceremonia en la reunión de Jefes de Misión.

Left photo: Jorge Sosa, director of Mayagüez 2010, was the master of ceremony in the Chefs de Mission Meeting.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Foto derecha: El presidente de Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales, entrega al presidente del Comité Olímpico de Haití, Jean Baker (izquierda) el documento que oficializa la dedicatoria de los Juegos a este país.

Right photo: The president of Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales gives the president of the Haitian Olympic Committee, Jean Baker (left), the document that will make official the dedication of the Games to this country.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

La Villa Centroamericana y del Caribe y las Subvillas THE CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN VILLAGE AND THE SUB VILLAGES

La zona residencial de los atletas de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, fue un área de uso exclusivo para los miembros de las delegaciones que participaron en este evento deportivo.

La Villa Centroamericana y del Caribe (CAC), localizada en el barrio El Maní de Mayagüez, fue la más equipada y completa en la historia de los Juegos, según la opinión de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE). Ésta albergó a sobre 4 mil atletas internacionales que compartieron y disfrutaron de todas las comodidades que se les brindó. La supervisión del alojamiento estuvo a cargo del gobernador y alcalde de la Villa, Nelson Vélez y Williset del Valle, respectivamente.

Compuesta por 11 edificios de seis pisos cada uno, este amplio y moderno complejo residencial fue construido expresamente para los Juegos con 386 apartamentos de tres habitaciones y dos baños, sala, comedor, balcón, cocina, acondicionador de aire y calentador de agua. Cada apartamento acomodó hasta un máximo de 12 personas, distribuidos en dos camas literas por cuarto.

Las instalaciones también contaron con áreas de lavandería, estacionamiento, un salón de entretenimiento con internet Wi-Fi, piscina recreativa, área médica, gimnasio, media cancha para baloncesto, área para meditar y oficinas para los Jefes de Misión con computadoras con internet, impresora, fotocopiadora, fax y teléfono. Además, se ofrecieron servicios de limpieza, mantenimiento, alimentación, transportación, así como seguridad las 24 horas.

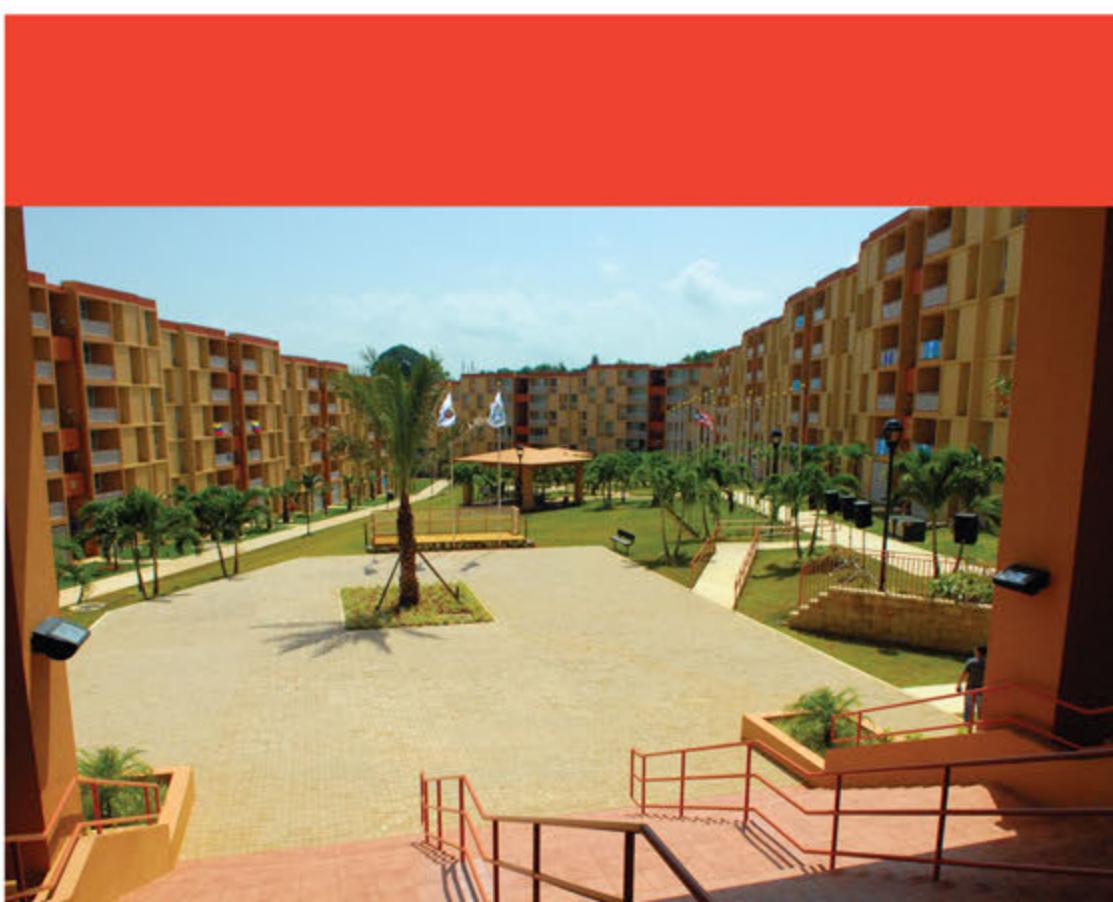
The athletes of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, enjoyed an exclusive residential area only for members of the participating delegations.

The Central American and Caribbean Village (CAC), located in the neighborhood El Maní in Mayagüez, was the best equipped and complete village in the history of the Games, according to the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO). It was home to over 4,000 international athletes who shared and experienced all the comforts of the facility. Governor and Mayor of the Village, Nelson Vélez and Williset del Valle, respectively, were responsible for the accommodation.

This large and modern residential complex was built specifically for the Games. It consists of 11 buildings with six floors each and a total of 386 apartments. Each unit has three bedrooms, two bathrooms, a living room, dining room, balcony, kitchen, air conditioner and water heater. Each apartment accommodates up to a maximum of 12 people, divided into two bunk beds per room.

The facility also offered laundry areas, parking, an entertainment lounge with Wi-Fi, recreational pool, medical services area, gym, a half-court basketball, meditation area, and offices for the Chefs de Mission equipped with computers, Internet, printer, copier, fax and telephone. In addition, cleaning, maintenance, food, transportation services and 24-hour security were provided.

The Plaza de las Banderas was located in the



La Villa Centroamericana y del Caribe albergó a sobre 4 mil atletas internacionales que compartieron y disfrutaron de todas las comodidades de las instalaciones.

The Central American and Caribbean Village was home to over 4,000 international athletes who shared and experienced all the comforts of the facility.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

En el patio interior de la Villa se encontraba la Plaza de Las Banderas donde se realizó la Ceremonia de Izamiento de Bandera de cada uno de los países participantes.

Durante los Juegos, la Villa se caracterizó por un ambiente de camaradería y confraternización entre los miles de atletas y funcionarios que se hospedaron en el lugar. Asimismo, cada noche disfrutaron de un espectáculo artístico presentado por el Instituto de Cultura Puertorriqueña. La apertura de la Villa CAC fue el 12 de julio y cerró el 4 de agosto de 2010.

Por otro lado, otras cuatro subvillas también sirvieron de albergue durante los Juegos. Éstas fueron el Complejo Vacacional de Añasco, el Complejo Vacacional de Boquerón en Cabo Rojo, el Campamento Santiago en Salinas y el Hotel Conrad del Condado en San Juan.

La subvilla de Añasco, alojó a los jueces y oficiales, con una capacidad para 760 camas. Esta subvilla estuvo a cargo del Alcalde Fernando Frontera.

En Boquerón, se hospedaron los atletas y algunos jueces de los eventos que allí se ofrecieron, tales como voleibol de playa, vela, tiro con arco y esgrima. Esta subvilla, con capacidad para 1,500 atletas, estuvo bajo el mando del Alcalde Juan Cancel.

Los eventos que se llevaron a cabo en la zona sur, contaron con una subvilla en el Campamento Santiago en Salinas, a cargo del Alcalde Juan Cartagena. Allí se alojaron cerca de mil personas, entre atletas y jueces de los eventos de hockey sobre césped, bolos, tiro, remo y canotaje.

Por otro lado, el evento de ecuestre, celebrado en Bayamón, contó con la subvilla ubicada en el Hotel Conrad de Condado, donde cerca de 150 atletas y jueces se hospedaron, bajo la atención del Alcalde Frederick Cruz.

Village courtyard where the Flag Raising Ceremony for each participating country was held.

During the Games, the Village was characterized by an atmosphere of friendship and fraternization present between the thousands of athletes and officials who stayed there. Also, every night the guests were entertained with artistic performances organized by the Institute of Puerto Rican Culture. The Village opened on July 12th and closed on August 4th, 2010.

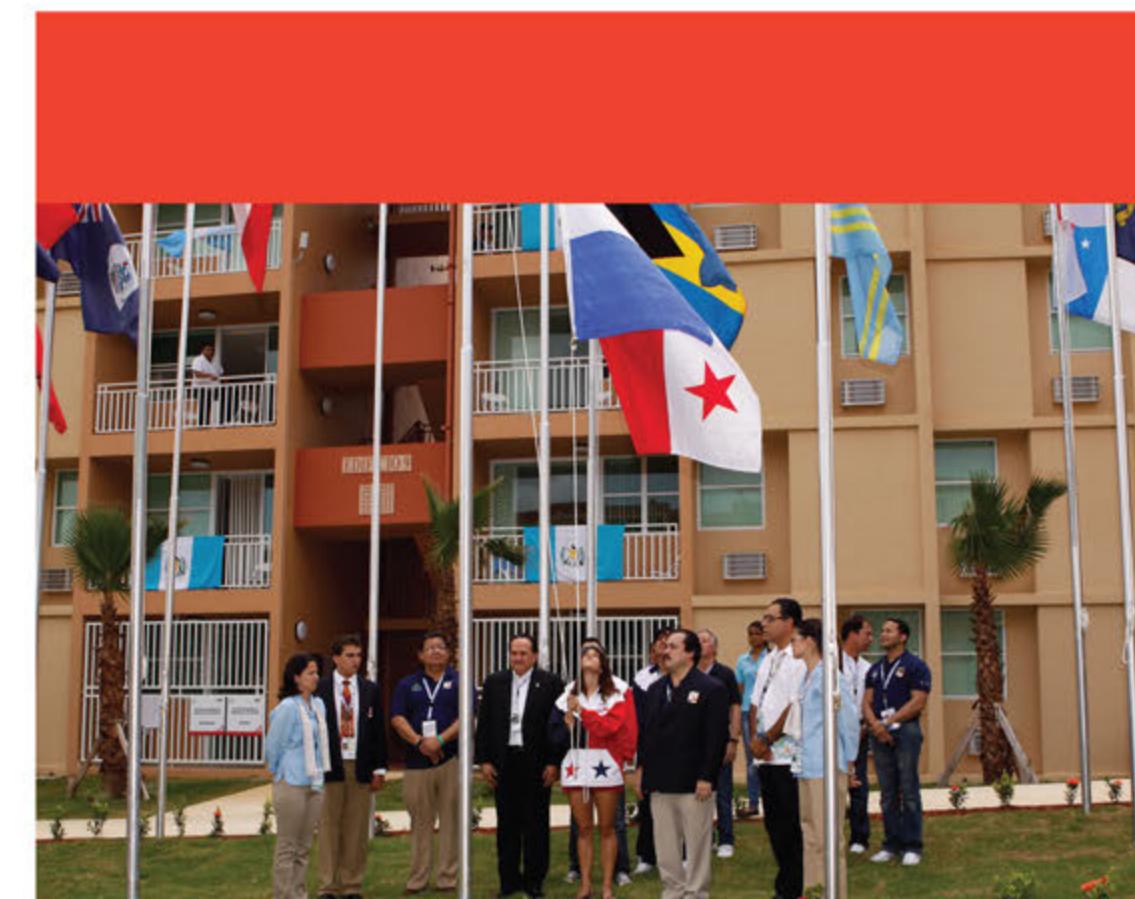
Four additional sub villages were used to accommodate the delegations during the Games: the Vacation Complex of Añasco, the Vacation Complex of Boquerón in Cabo Rojo, Camp Santiago in Salinas and the Conrad Hotel in San Juan.

The sub village of Añasco had a capacity of 760 beds. It hosted judges and officials and was managed by Mayor Fernando Frontera.

Athletes and judges of the volleyball, sailing, archery and fencing events stayed in the sub village of Boquerón, where these competitions took place. The sub village was under the command of Mayor Juan Cancel and was designed to host 1,500 athletes.

Athletes participating in the events held in the south, stayed in the sub village of Camp Santiago in Salinas. Nearly 1,000 people lodged in this sub village, including athletes and judges from field hockey, bowling, shooting, rowing and canoeing events. Mayor Juan Cartagena was in charge of the facility.

The equestrian event held in Bayamón, hosted close to 150 athletes and judges who stayed in the sub village of the Conrad Hotel in Condado, attended by Mayor Frederick Cruz.



En el patio interior se encontraba la Plaza de Las Banderas donde se realizó la Ceremonia de Izamiento de Bandera de cada uno de los países participantes. Aquí el izamiento de la bandera de Panamá.

The Plaza de las Banderas was located in the Village courtyard where the Flag Raising Ceremony for each participating country was held. Here the hoisting of the flag of Panama.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Nuestros Voluntarios: La pieza que faltaba

OUR VOLUNTEERS: THE MISSING PIECE

Sin su esfuerzo y grado de compromiso, sin su ayuda incondicional y desinteresada, sin su generosidad y sentido de hospitalidad, los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, no hubiesen sido catalogados por la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE) como los mejores celebrados en la historia de esta justa regional. Éstos fueron los voluntarios de Mayagüez 2010. Los que trabajaron incansablemente de sol a sol y entregaron todo de sí a los atletas, invitados especiales y asistentes durante más de 16 días para hacer brillar el olímpismo centroamericano y caribeño.

Es por eso que se les reconoció como *La pieza que faltaba*; porque con su integración se completó la estructura operacional y se le dio vida verdaderamente al gran proyecto de los Juegos.

Personas provenientes de todas las regiones de la Isla, hombres y mujeres de distintas edades, nivel social; profesionales, estudiantes y retirados acudieron al llamado de reclutamiento del Comité Organizador de Mayagüez 2010 (COMAZ) a través de la División de Voluntariado, liderada por el profesor José Ramón Franqui, junto con su equipo de trabajo integrado por Lillián Ramírez Cesáñ, y Marta Mercado, gerentes de reclutamiento de voluntarios.

El proceso de reclutamiento conllevó en primer lugar, definir el perfil del voluntario y trazar

Uno de los grupos de voluntarios que asistió al taller ofrecido por el COMAZ en el Centro Oficial de Adiestramientos de Mayagüez 2010 en la Pontificia Universidad Católica de Mayagüez.

One of the groups of volunteers who attended the workshops offered by the COMAZ in the Mayagüez 2010 Training Center in the Pontifical Catholic University in Mayagüez.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

The volunteer workforce of Mayagüez 2010 was a vital piece for the success of the XXI Central American and Caribbean Sports Games. Thanks to their effort, level of commitment, unconditional devotion, generosity and hospitality the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO) classified the Games as the best celebrated in the history of this regional competition. They worked incessantly and devoted themselves to the athletes, special guests and visitors for more than 16 days, making the Olympic values shine in the Central American and Caribbean Sports Games.

Volunteers were known as *The Missing Piece* because their inclusion completed the organizational structure and really gave life to the great project of the Games.

People from all over the Island, men and women of different age and income level, professionals, students and retirees, answered the call made by the Mayagüez 2010 Organizing Committee (COMAZ, by its Spanish acronym). Professor José Ramón Franqui led the Volunteers Division, along with its team consisting of Lillián Ramírez Cesáñ, and Marta Mercado, Managers of volunteer recruitment.

To start the recruiting procedure, a volunteer profile was developed and job positions functions were defined following the standards established by the Law of Volunteerism Num. 126

planes de trabajo inmediatos, siguiendo las normas que establece la Ley de Voluntario Núm. 126, del 26 de septiembre de 2006, para lograr la inscripción de miles de personas que en carácter de servicio voluntario y sin devengar paga por sus trabajos, servirían como el motor de los Juegos.

En esta primera etapa, se realizaron orientaciones a grupos y a organizaciones públicas y privadas; a entidades cívicas, organizaciones estudiantiles y a grupos recreacionales. Además, se convocó su participación a través de los principales medios de comunicación del país. También se distribuyeron hojas sueltas en las que se ofrecía una breve descripción de los Juegos y la necesidad de reunir recursos humanos para dar apoyo. Estas fichas -repartidas en centros comerciales y lugares públicos- incluían información general de los países participantes, los eventos, el perfil del voluntario y las áreas disponibles para colaborar.

Para ser elegibles, los participantes debían cumplir con los siguientes requisitos: ser mayor de 16 años; estar disponible durante los 16 días de los Juegos, cumplir con los adiestramientos asignados, presentar certificados de Salud y Buena Conducta, ser bilingüe, tener preparación académica mínima y disponer de transportación.

Talleres de formación

El registro de voluntarios se inició desde la página oficial de los Juegos, www.mayaguez2010.com donde se colocó la ficha de inscripción que solicitaba información general del participante y las áreas en las que interesaba colaborar. Esta información se utilizó para los adiestramientos que ofreció el COMAZ.

of September 26, 2006. This helped achieve the registration of thousands of people who, willing to provide a service voluntarily without getting paid for their work, became the driving force of the Games.

Initially, the Volunteer Division held orientations for public and private organizations, civic entities, student organizations and recreational groups. In addition, participants were recruited through the main media channels of the country. Flyers with a brief description of the Games and a call for support were also distributed. These handouts -distributed in malls and public areas- had general information on the participating countries, the events, the volunteer profile and the available working areas.

To be eligible, participants had to meet the following criteria: be over 16 years old; be available during the 16 days of the Games; attend the required trainings; present certificates of health and good conduct; be bilingual; have a minimum academic education and have a means of transportation.

Training workshops

Volunteer registration began in the official website www.mayaguez2010.com where the registration form was published. The form asked for their general information and areas of interest. This data was later used during the trainings of the COMAZ.

The Volunteer Division gave 27 general training sessions with the help of a highly qualified group of volunteers that served as mentors. These mentors had an academic background and

El profesor José Ramón Franqui, director de Voluntariado.

Professor José Ramón Franqui, director of the Volunteers Division.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Se ofrecieron 27 adiestramientos generales que a su vez fueron impartidos por un grupo selecto de voluntarios que fungió como mentores por cumplir con los requisitos de preparación académica y conocimiento de los temas a tratarse.

Los talleres se realizaron en horario de ocho de la mañana a tres de la tarde en distintos centros educativos alrededor de la Isla, pero en su mayoría en la Pontificia Universidad Católica, Recinto de Mayagüez, que se convirtió en el Centro Oficial de Adiestramiento de Mayagüez

knowledge on the topics that were discussed.

Workshops were held from 8:00 a.m. to 3:00 p.m. throughout the Island and in the Official Training Center of Mayagüez 2010, located at the Pontifical Catholic University, Mayagüez Campus. Volunteers were trained on the history and regulations of the Games, manners and courtesy, participating countries, the host city, meanings of the logo and pictograms, and the sports facilities, among other subjects. They also received a Volunteer Handbook, a guide with

agradecerles su interés y apoyo. El programa fue conducido por el presidente de Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales, quien estuvo acompañado por el director ejecutivo, Jorge Sosa; el presidente del Comité Olímpico de Puerto Rico, David Bernier; el secretario de Recreación y Deportes, Henry Neumann, y el alcalde de Mayagüez, José Guillermo Rodríguez.

Se definen las labores

Luego del gran Junte, el área de Voluntariado entró en su segunda etapa. El coordinador de Vo-

Duties are defined

After celebrating this great meeting, Volunteering entered its second phase. Volunteer coordinators began defining their area's needs including the amount of personnel, positions and skills required. The volunteers were evaluated individually and received at least three specialized trainings. This allowed them to be classified into work groups.



Los voluntarios fueron los mejores anfitriones. Los que no escatimaron en tiempo ni horas de duro trabajo para atender con amabilidad y entereza a los miles de visitantes que participaron en Mayagüez 2010.

Miles de voluntarios se dieron cita en el Estadio Isidoro García para participar en el Junte de Voluntarios que culminó con el despliegue de una enorme bandera puertorriqueña.

Thousands of volunteers showed up at the Isidoro García Stadium in order to participate in the Gathering of Volunteers that ended with the display of a huge Puerto Rican flag.

Foto: Suministrada
Photo: Provided

2010. A los voluntarios se les ofreció información sobre los reglamentos de los Juegos, modales y cortesía, historia de los Juegos, países participantes, datos sobre la ciudad sede, significado de los logos y pictogramas; información de las instalaciones deportivas, entre otros. También se les entregó el Manual del Voluntario, una guía con información sobre el Comité Olímpico de Puerto Rico, la ODECABE, el COMAZ, deberes y derechos del voluntario, entre otros temas. Además, la Compañía de Turismo de Puerto Rico impartió un taller especializado de Super Host, donde se presentaron los conceptos de anfitrión, hospitalidad y camaradería.

Fusión de fuerzas

El 29 de mayo de 2010 se llevó a cabo el gran Junte de Voluntarios en el Estadio Isidoro García de Mayagüez, un evento multitudinario, donde se dieron cita miles de voluntarios y otras personas interesadas en formar parte de este importante cuerpo de trabajo. La actividad fue intensa, productiva y de gran utilidad, tanto para el personal del COMAZ, como para los voluntarios, quienes tuvieron la oportunidad de orientarse y tener un encuentro personal, cara a cara, con los coordinadores de área para decidir su ocupación de acuerdo con su interés y capacidades.

El Junte fue también una gran fiesta de recibimiento a todo el personal humano que a partir de ese momento se fusionaría para trabajar en la planificación y organización de los Juegos. El personal del COMAZ preparó una emotiva ceremonia para agasajar a los participantes

information about the Olympic Committee of Puerto Rico, the CACSO, the COMAZ, and the rights and duties of the volunteer. In addition, the Puerto Rico Tourism Company offered a special workshop on being a Super Host, to teach the concepts of hospitality, camaraderie and hosting.

Fusion of forces

A Volunteer Gathering took place on May 29, 2010 in the Isidoro García Stadium of Mayagüez. It was a massive event that brought together thousands of volunteers and other people interested in being part of this important workforce. The activity was intense, productive and useful both for the COMAZ staff and volunteers. The group was able to meet with the area coordinators, attend an orientation and determine their tasks considering their interests and abilities.

The Gathering was also a great welcoming festivity for all the staff who finally came together to plan and organize the Games. The COMAZ personnel celebrated a moving ceremony to honor the participants and thank them for their interest and support. President of Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales conducted the activity, accompanied by Executive Director, Jorge Sosa, the President of the Olympic Committee of Puerto Rico, David Bernier; Secretary of Sports and Recreation, Henry Neumann and Mayagüez Mayor José Guillermo Rodríguez.

Volunteers were the best hosts. They spared no time or effort to serve the thousands of visitors of Mayagüez 2010 with kindness and integrity.

Access and identifications

Each volunteer had to use an identity card and access permit to enter sports facilities, the International Zone and the COMAZ offices.

Accesos e identificaciones

A cada voluntario se le requirió el uso de un carné de identificación y permiso de acceso a las instalaciones deportivas, la Zona Internacional y a las oficinas del COMAZ.

Siendo el grupo de trabajo más numeroso del COMAZ, se le proveyó un uniforme distintivo que debía vestir durante los 16 días de los Juegos. Éste consistió en una camisa amarilla con un diseño de Mayagüez 2010, pantalón kaki y una gorra del mismo color. Los voluntarios de Protocolo, particularmente las áreas de premiación y hospitalidad, utilizaron otro uniforme más formal. En el área de premiación, las jóvenes portadoras de medallas lucieron faldas color verde, blusas blancas y sombrero; mientras que el personal de hospitalidad llevó blusa azul, pañuelo las mujeres y pantalón kaki.

Otra actividad importante se realizó el 5 de julio de 2010 cuando se llevó a cabo la Juramentación de los Voluntarios y la entrega de uniformes en el Palacio de Recreación y Deportes de Mayagüez. Su emoción y entusiasmo se hizo evidente cuando al final del evento alzaron sus manos al aire y pronunciaron en voz alta su compromiso, lealtad



Los organizadores celebraron el éxito del Junte.

The organizers celebrated the success of the Gathering.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010

Photo: Javier González / Mayagüez 2010

y deberes con los Juegos. En los actos protocolares participaron el Presidente y el Director Ejecutivo del COMAZ; el Secretario de Recreación y Deportes, el Alcalde de Mayagüez y la Primera Dama de Puerto Rico, Lucé Vela, en representación del gobernador Luis Fortuño.

El 9 de julio del 2010, la Iglesia Católica de la Diócesis de Mayagüez celebró la Santa Misa en solidaridad con los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, en el Estadio Isidoro García de Mayagüez, donde se congregaron miles de feligreses, personal de los Juegos y los voluntarios. El acto fue presidido por Monseñor Ulises A. Casiano, Obispo de la Diócesis de Mayagüez. Monseñor Rubén González, Obispo de la Diócesis de Caguas, estuvo a cargo del sermón. Ésta fue la primera actividad en la que un grupo de voluntarios brindó apoyo a la organización de la actividad y lució públicamente su uniforme.

Alimentación

Los voluntarios tuvieron los beneficios de alimentación e hidratación durante los 16 días que duraron los Juegos. Al personal que laboró en las instalaciones deportivas o centros de trabajo fijos, se le proveyó unas loncheras (lunch boxes) entregadas directamente en sus áreas de trabajo.

Se incorporó también el uso de boletos con tarifa fija en aquellas instalaciones deportivas que disponían de concesionarios de alimentos. En estos casos, los voluntarios podían redimir sus boletos en dichos comedores. Para aquéllos cuyas tareas exigía movimiento dentro y fuera de las instalaciones, como el personal de Prensa, se les suplió boletos para redimir la compra de alimentos en varios establecimientos de comida rápida. La hidratación también estuvo disponible para los voluntarios en todo momento.

Somos Todos

El calor humano de los voluntarios hizo la diferencia en los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del

García Stadium of Mayagüez, where thousands of worshipers, staff and volunteers gathered. The ceremony was presided over by Monsignor Ulises A. Casiano, Bishop of the Diocese of Mayagüez. Monsignor Rubén González, Bishop of the Diocese of Caguas, was in charge of the sermon. It marked the first time volunteers publicly wore their uniform.

Food

The group of volunteers enjoyed the benefits of food and hydration during the 16 days of the Games. Personnel working in sports facilities and work centers received lunch boxes.

The volunteer staff working in sports facilities that had food kiosks was given fixed-priced food tickets. On the other hand, volunteers that constantly had to move inside and outside the facilities, such as press officials, used food vouchers that could be redeemed at fast foods. Beverages were available at all times.

We are all Mayagüez 2010

The warmth of the volunteers made a difference during the XXI Central American and Caribbean Sports Games. The theme of the Games Mayagüez 2010 Somos Todos (We are all Mayagüez 2010) was fulfilled with the integration of this workforce.

Volunteers were always ready to collaborate in any task assigned during the Games. Many worked before the Opening of the Games to help in activities such as the visit of CACSO, the 100 day celebration prior the Games, the trainings offered by mentors and the administrative tasks in the COMAZ offices.

The volunteer workforce of Mayagüez 2010 gave the best example of hospitality, service and camaraderie. They were true heroes who adopted the Games as their own personal mission. Among them, physically impaired people stood out, like Sandra Cepeda a blind volunteer that worked long hours in

ÁREAS AREAS	CANTIDAD NUMBERS
Acreditaciones Accreditations	79
Administración Administration	48
Alimentación Food	150
Alojamiento Lodging	140
Área Técnica Technical Area	2,027
Hidratación Hydration	164
Imagen y Mercadeo Marketing and Image	55
Reciclaje Recycling	316
Prensa Press	105
Protocolo Protocol	442
Seguridad Security	408
Servicios Médicos Medical Services	789
Tecnología Technology	72
Transportación Transportation	138
Voluntariado Volunteerism	1,314
TOTAL TOTAL	6,247

En la actividad de juramentación los voluntarios pronunciaron en voz alta su compromiso, lealtad y deberes para los juegos.

In the Oath activity, volunteers pronounced their commitment, responsibilities and loyalty to the Games.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



En los actos protocolares de la Juramentación participaron el Presidente y el Director Ejecutivo del COMAZ; el Secretario de Recreación y Deportes, el Alcalde de Mayagüez y la Primera Dama de Puerto Rico, Lucé Vela, en representación del gobernador Luis Fortuño.

The President and Executive Director of the COMAZ, the Secretary of the Sports and Recreation Department, the Mayor of Mayagüez, and Puerto Rico's First Lady Lucé Vela, representing Governor Luis Fortuño participated in the protocol acts.

Foto: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010
Photo: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010



John Vega Monzón y sus dos hijos Gabriel y Nahim fueron voluntarios en los juegos.

John Vega Monzón and his two sons Gabriel and Nahim were volunteers in the Games.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Jóvenes voluntarias laboran en el Palacio de Recreación y Deportes.

Young volunteers work in the Palace of Recreation and Sports.

Foto: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010
Photo: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010

Caribe. Con la integración de este gran recurso, se cumplió con el lema de los Juegos: *Mayagüez 2010 Somos Todos*.

Durante los Juegos, siempre se contó con su colaboración en cualquier tarea. Así, hubo muchos que incluso antes de comenzar los Juegos ofrecieron su tiempo para colaborar en actividades específicas como las visitas de la ODECABE a la Isla, la celebración de los 100 días previo a los Juegos, los adiestramientos ofrecidos por el grupo de mentores y en tareas administrativas en las oficinas del COMAZ.

Los voluntarios de Mayagüez 2010 dieron el mejor ejemplo de hospitalidad, servicio y camaradería. Fueron ellos los verdaderos héroes que asumieron el proyecto de los Juegos como una encomienda personal. Entre ellos se destacaron personas con impedimentos físicos, como Sandra Cepeda, quien es no vidente y trabajó en el área de hidratación, así como envejecientes, cuyo espíritu joven y vigoroso hizo difícil precisar sobre sus edades. Ése fue el caso de doña Norma Ríos Flores, quien a sus 84 años fue la voluntaria de mayor edad en los Juegos y quien por varios meses, con el entusiasmo y la alegría que la caracteriza, recibió al público en las oficinas centrales de Mayagüez 2010. Otro voluntario, Pablo Hernández Pagán, estableció un proyecto de locución para beneficio de la población no vidente, quienes podían acceder a la página electrónica oficial de los Juegos y escuchar los resúmenes de los eventos, resultados y datos de interés.

Por ello, este extraordinario grupo fue merecedor de un reconocimiento el 12 de septiembre de 2010 en una actividad realizada en el Palacio de Recreación y Deportes de Mayagüez 2010. Ese día se les hizo entrega de un certificado de participación y las medallas conmemorativas de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe y del Municipio de Mayagüez.

Los voluntarios fueron los mejores anfitriones. Los que no escatimaron en tiempo ni horas de duro trabajo para atender con amabilidad y entereza a los miles de visitantes que participaron en Mayagüez 2010.

¡Enhorabuena por nuestros voluntarios!

the hydration area. Elderly people excelled as well, sharing a young and vigorous spirit that concealed their real age, like Norma Ríos, an 84 year old woman who became the oldest volunteer of the Games. Ríos worked in the central offices of Mayagüez 2010 for several months, receiving visitors with great joy and enthusiasm. Volunteer Pablo Hernández established an audio project to benefit the blind population. Through this project, the blind could enter the official website of the Games and listen to summaries of the events, the results and additional relevant information.

For their merit, this extraordinary group received a special recognition on September 12, 2010 during an activity held at the Sports and Recreation Palace of Mayagüez 2010. On that day, the group was honored with a certificate of participation and medals commemorating the XXI Central American and Caribbean Sports Games and the city of Mayagüez.

Volunteers were the best hosts. They spared no time or effort to serve the thousands of visitors of Mayagüez 2010 with kindness and integrity.

Congratulations to our volunteers!

División Técnica TECHNICAL DIVISION

El 15 de mayo de 2004 se le otorgó la sede de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe a la ciudad de Mayagüez, y un año más tarde comenzó a hilvanarse con formalidad la estructura de los Juegos. Fue así que se reclutó el personal de la División Técnica y a su director Héctor "Macho" Figueroa, quien fue el artífice de la base del proyecto.

Figueroa y los subdirectores de áreas: Milton Sánchez (Auxiliar Técnico); Edmundo Carrero (Planificación Deportiva); Salvador Ortiz (Jueces y Oficiales); Luis Padovani (Informática) y Enrique Benet (Montajes y Desmontajes), se reunieron durante todo el año 2005 y visitaron en calidad de observadores los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe de Cartagena 2006. En este departamento también trabajó Myralee Sanabria en el área de administración.

Planificación Deportiva

A su regreso, el Comité Organizador de Mayagüez 2010 (COMAZ) cobró forma aunque con numerosos cambios en el Comité Ejecutivo. Desde ese momento la colaboración gubernamental arrancó con fuerza y se destacó por ser una sin precedentes, tanto en la fase de diseño, como en la de construcción y aportación a los gastos operacionales. En el año 2009 se llevaron a cabo los nombramientos del licenciado Jorge O. Sosa como director ejecutivo y Felipe Pérez Grajales como presidente de la Junta de Directores, y los Juegos se encaminaron de forma ágil y consistente.

On May 15, 2004 the city of Mayagüez was elected host city of the XXI Central American and Caribbean Sports Games. A year later, the framework of the Games formally began to come together. At this moment, the personnel of the Technical Division head by its Director Héctor "Macho" Figueroa, architect of the technical component of the project, were recruited.

Figueroa and area subdirectors: Milton Sánchez (Technical Assistant), Edmundo Carrero (Sports Planning), Salvador Ortiz (Judges and Officials), Luis Padovani (Informatics) and Enrique Benet (Assembly and Disassembly) met throughout the year 2005 and visited as observers the Central American and Caribbean Sports Games of Cartagena 2006. Myralee Sanabria also worked in the administration area of this department.

Sports Planning

Upon their return, the Technical Division of the Mayagüez 2010 Organizing Committee (COMAZ) took shape. Even though there were many changes in the Executive Committee, the collaboration of the government was strongly felt and stood out as unprecedented, both in the design and construction phases and for its contribution to the Games's operating expenses. In 2009, Jorge O. Sosa was appointed as the Executive Director and Felipe Pérez Grajales as President of the Board of Directors. Under their direction the Games headed forward in a fast and consistent manner.



Héctor "Macho" Figueroa, director de la División Técnica.

Héctor "Macho" Figueroa, Director of the Technical Division.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier Gonzalez / Mayaguez 2010

En coordinación con las federaciones internacionales y las confederaciones panamericanas se reclutaron a los Directores Técnicos Internacionales, y con las Federaciones Nacionales los Directores de Campeonato. Luego que se estableció un presupuesto ajustado a las necesidades de la técnica deportiva, se prepararon los calendarios y manuales técnicos por deportes que incluyeron los eventos de prueba y la preparación de jueces y oficiales. Los manuales y calendarios sufrieron alteraciones en más de una docena de ocasiones hasta el cuadro final. También se planificó la

The International Technical Delegates in charge of overseeing the technical aspects for each sport competition were recruited in coordination with the corresponding international federation and the Pan American confederation. On the other hand, each Championship Directors were recruited in coordination with each National Federation. After establishing a budget adjusted to the needs of each sports technique, calendars and technical manuals were prepared by sports. Manuals included topics such as test events and the training and preparation of the judges and

abril de 2010 y la Inscripción Nominal que venció el 17 de junio de 2010. La iniciativa funcionó prácticamente a la perfección y logró que con un mínimo de personas se inscribiera una cantidad récord de participantes en la historia de los Juegos. Un total de 5,123 atletas hicieron inscripción en 8,200 eventos.

Flujo de información

En Mayagüez 2010 se establecieron cinco Centros de Información Técnico-Deportiva que fueron atendidos con el apoyo de 125 volunta-

Inscripción Lista Larga (Long List Registration) helped countries provide the personal information of the delegation that would visit Puerto Rico. This initial data was used for the sports planning, accommodations and the procedures to apply for visas. The system was also used for the subsequent compilation of the Numerical Registrations which expired on April 17, 2010 and the Nominal Registration expiring on June 17, 2010. The initiative worked to perfection and, with a minimum of personnel, achieving a record registration of participants in the history of the



El equipo de trabajo de la División Técnica. Desde la izquierda, Luis Padovani, Mayralee Sanabria, Héctor "Macho" Fíjeroa, Salvador "Chiky" Ortiz, Eddie Carrero y Milton Sánchez.

Technical Division's working team. From left, Luis Padovani, Mayralee Sanabria, Héctor "Macho" Fíjeroa, Salvador "Chiky" Ortiz, Eddie Carrero and Milton Sánchez.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

adquisición de equipo deportivo de acuerdo con las reglamentaciones internacionales y se calendarió su instalación y desmontaje. Además, se procuró que las edificaciones deportivas fueran avaladas por las Federaciones Internacionales. Todo esto se realizó en un periodo de tres años (2007-2010).

Inscripciones y Resultados

En el 2008 se contrató a la empresa española MSL, encargada de proveer los sistemas de información y el manejo de resultados de los Juegos. Finalmente, en septiembre de 2009 se llegó a un acuerdo para que ésta no solamente trabajara con la División Técnica, sino que colaborara en otras áreas administrativas del COMAZ. MSL preparó el programa de gerencia de los Juegos conocido por GMS (Games Management System) que operó el sistema de inscripciones y el Info que distribuyó vía Internet datos sobre itinerarios, resultados y medallero.

Por primera vez en la historia de los Juegos se utilizó una Inscripción Lista Larga, en la que los países identificaban con toda la información personal a los que asistirían a Puerto Rico. Esa información se utilizó para la planificación deportiva, el alojamiento y las gestiones para solicitar visas. El sistema también se utilizó para la recopilación de la Inscripción Numérica que venció el 17 de

officials. Calendars and manuals were edited more than a dozen times until their final version was published. The staff also planned the purchase of the sports equipment, following the international regulations, scheduling their delivery, storage, installation and subsequent removal after the completion of each competition. In addition, the team ensured the sports facilities were certified by the different International Federations coordinating the site inspections of the international delegates previous to the Games. The complex coordination and implementation of all these events was achieved in a period of three years (2007-2010).

Registrations and Results

In 2008 the MSL Spanish Company was hired to provide information systems and the management of the results of the Games. Finally, on September 2009 an agreement was made so that MSL would not only work with the Technical Division but also assist in other administrative areas of the COMAZ. MSL prepared the management program of the Games known as Games Management System (GMS). The GMS operated the registration system and the Info that distributed data on itineraries, results and medal listings through the Internet.

For the first time in the history of the Games, the



Durante una reunión de la DDE-CABE.

During a meeting of CACSO.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Games. A total of 5,123 athletes registered in 8,200 events.

Information Flow

For Mayagüez 2010 five Centers for Technical-Sports Information were established, an effort that worked with the support of 125 volunteers. Some of their duties were to provide the transportation and food services to the training and competition areas; provide rosters of the competitors; prepare training schedules and supply the competition results. In addition, the Centers controlled the inventory of residents that would spend the night in the Villages.

Montaje y Desmontaje

El plan de montaje se alteró pues algunas de las instalaciones y los equipos deportivos no se entregaron en la fecha solicitada. Los trabajos de desmontaje y almacenamiento también experimentaron cambios, producto de la inesperada demanda que hubo de personal y equipo de transporte pesado. En fechas posteriores, ambas tareas se realizaron finalmente con éxito y la mayoría de los equipos se entregó al Departamento de Recreación y Deportes para beneficio de las Federaciones Nacionales y los municipios. Al finalizar los Juegos los gastos operacionales de la División Técnica desde el año 2007 hasta el 2010 ascendieron a US\$6,717,195.

Assembly and Disassembly

The assembly plan suffered alterations because some of the facilities and sports equipments were not available on the requested dates. The disassembly and storage plans also experienced changes as a result of the unexpected demand for personnel and transportation for heavy equipment. Later on, both tasks were accomplished successfully. After the Games, most of the equipment was given to the Sports and Recreation Department for the future benefit of the National Federations and the municipalities. As the Games culminated, the operational expenses of the Technical Division from 2007 to 2010 amounted to US\$6,717,195.



Enrique Benet, a cargo del montaje, muestra una de las instalaciones.

Enrique Benet, in charge of the Assembly, shows one of the facilities.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Boletín mensual de la División Técnica editado por el profesor Eddie Carrero.

Monthly bulletin of Technical Division edited by Professor Eddie Carrero.

Directores de Campeonato Delegados Técnicos Internacionales CHAMPIONSHIP DIRECTORS INTERNATIONAL TECHNICALS DELEGATES

DEPORTE SPORT	DIRECTOR DE CAMPEONATO CHAMPIONSHIP DIRECTOR	DELEGADO TÉCNICO INTERNACIONAL INTERNATIONAL TECHNICAL DELEGATE
Acuáticos Aquatics	Vanessa Colomer	Orban Mendoza
Atletismo Athletics	Cándido Vélez	Esther Mynard
Bádminton Badminton	Pedro V. Blach	Pedro V. Blach
Baloncesto Basketball	Victor Ortiz	Aníbal García
Balonmano Handball	Eddie González	Rafael Sepúlveda Montalvo
Béisbol Baseball	Fernando Rodríguez	Ramón León
Bolos Bowling	Luis José Cuerda	Gilbert Snijders
Boxeo Boxing	Roberto Rodríguez Portalatin	Domingo Solano
Canotaje Canoeing	Victor G. Ruiz	Joa Tomassini
Ciclismo Cycling	Antolino Vélez	Pierre Hutsebaut
Ecuestre Equestrian	Melba Figueroa	Maribel Alonso de Quinzaflo Patricia Gilbert Noel Vanosote
Escríma Fencing	José M. Pérez Pérez	Jorge Castro Real
Esquí Náutico Water Ski	Felipe Leal	
Fútbol Soccer	José R. Ayala González	Jill Fracisco
Gimnasia Artística Artistic Gymnastics	Juan C. Colón	Naomi Valenzo Javier Colón
Gimnasia Rítmica Rhythmic Gymnastics	Luz Venegas	Naomi Valenzo Javier Colón
Hockey sobre Césped Field Hockey	Ricardo Jiménez	Cameron Burke
Judo	Leniel Collazo	Manuel Larrañaga
Kárate Do Karate Do	Félix M. Rivera	William Millerson



Jueces y Oficiales JUDGES AND OFFICIALS

A partir de la visita que realizaron los miembros de la División Técnica de Mayagüez 2010 a los Juegos de Cartagena 2006, los nombramientos y las capacitaciones de los jueces y oficiales

Right after their visit to the Cartagena 2006 Games, the Technical Division began the planning process for judges and officials appointments and trainings under the leadership of Salvador



comenzaron a planificarse bajo el liderato de Salvador "Chiky" Ortiz.

Tomando como base el plan de trabajo que se utilizó en Colombia, se realizaron reuniones con los líderes de las federaciones locales y con los Directores de Campeonato para evaluar las necesidades de cada deporte. Durante los años 2009 y 2010 se realizaron las visitas a las instalaciones deportivas para evaluar las regulaciones internacionales y hacer recomendaciones, tanto de las edificaciones, como en la parte técnica deportiva de los eventos. A partir de esas recomendaciones se inició un proceso de capacitación en los deportes que tenían prioridad. Se adiestraron aproximadamente 600 jueces nacionales y 800 oficiales técnicos.

En Mayagüez 2010 hubo una participación de 1,308 jueces y oficiales de los cuales 1,163 se desempeñaron en Puerto Rico, y 78 y 67 en las sedes de Guatemala y Colombia, respectivamente.

"Chiky" Ortiz.
Utilizing Colombia's plan as reference, meetings were held with local federations' leaders and Championship Directors to evaluate the needs of each sport event. Between 2009 and 2010 sports facilities were visited to assess their compliance with international regulations and to make the necessary recommendations, both on the facilities structure and on the technical aspects of the sports events. The advice was taken into consideration, and trainings began in the sports by priority. Approximately 600 national judges and 800 technical officials were trained.

A total of 1,308 judges and officials participated in Mayagüez 2010, with 1,163 in Puerto Rico, 78 in the co-host city of Guatemala and 67 in Colombia.

Salvador "Chiky" Ortiz, director de Jueces y Oficiales.

Salvador "Chiky" Ortiz, Director of Judges and Officials.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

En Mayagüez 2010 participó un total de 1,308 jueces y oficiales

A total of 1,308 judges and officials participated in Mayagüez 2010.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010





Los jueces se especializaban en cada deporte. Aquí en un partido de softbol femenino.

Judges specialized in each sport. Here in a women's softball game.

Foto: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010
Photo: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010



Un panel de jueces en una competencia de atletismo.

A panel of judges in a competition of athletics.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010



Jueces evalúan la participación de la colombiana Allison González en el patinaje artístico.

Judges evaluate the performance of Colombian Allison González in Figure Skating.

Foto: Iris Myrta Rodríguez Feliciano / Mayagüez 2010
Photo: Iris Myrta Rodríguez Feliciano / Mayagüez 2010

La Zona Internacional THE INTERNATIONAL ZONE

La estructura anexa a la Villa Centroamericana y del Caribe se conoció como la Zona Internacional. Esta área fue una de las más frecuentadas y de mayor movimiento -a todas horas- durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe. Fue aquí donde se podía sentir la emoción de los Juegos y el sentimiento de los participantes desde otra perspectiva.

Lejos del terreno de competencia, la Zona Internacional se convirtió en el sitio de reunión y confraternización entre atletas y el personal

The International Zone, a structure right next to the Central American and Caribbean Village, became one of the busiest and most visited areas during the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. Inside the Zone, the excitement of the Games was heartfelt and the emotions of the participants were expressed from another perspective.

Away from the field of competition, the International Zone became the fraternalization and meeting place between athletes and staff of the



de las delegaciones de los países participantes. Fue donde se palpó el espíritu humano de los Juegos con el intercambio cultural y el derrumbe de fronteras entre países. La hermandad entre los competidores, la alegría y el entusiasmo de formar parte de la competición fueron la orden del día.

El edificio del anexo se dividió en dos secciones. En una se ubicaron las oficinas de la División Técnica, Seguridad y el Centro de Acreditaciones exclusivamente para el trámite de registro y credenciales de atletas y las delegaciones. En la otra, se habilitó un área amplia para el comedor, hermosamente decorado con los colores emblemáticos de los Juegos. Se contrataron los servicios de una compañía especializada en preparación de alimentos, quienes brindaron un variado

participating countries delegations. It was here where the human spirit of the Games was felt through the cultural exchange that erased the borders between the participating countries. The fellowship between competitors, the joy and enthusiasm of being part of the competition were the order of the day.

The annex building was divided into two sections. One hosted the offices of the Technical and Safety & Security Divisions, and the Accreditation Center dedicated exclusively for the registration process and credentials of athletes and delegations. The other section enabled a wide dining area, beautifully decorated with the emblematic colors of the Games. A private company specialized in food preparation, offered a varied menu of free choice for all three meals, from

Entrada principal de la Zona Internacional.

Main entrance to the International Zone.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier Gonzalez / Mayagüez 2010

En la Zona Internacional se encontraba la Estación Médica de la Villa CAC y el Centro de Mando de Emergencias Médicas.

The Medical Station and the Medical Emergencies Command Center of the CAC Village were located at the International Zone.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

menú de libre selección para las tres comidas, en un horario de 6:00 de la mañana a 10:00 de la noche.

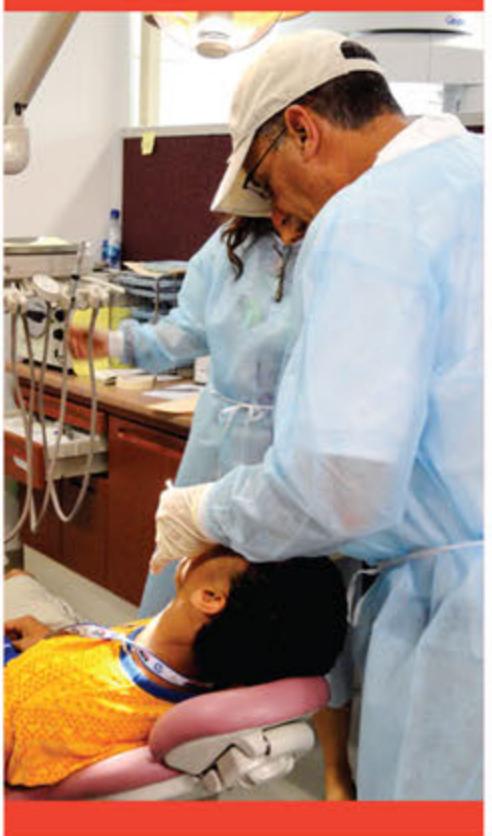
Contiguo al salón comedor, se establecieron espacios comerciales y de servicios de primera necesidad tales como una estación de correo, una sucursal bancaria, alquiler de autos, telefonía celular, barbería, venta de artículos deportivos y de comestibles ligeros. Además, se habilitó una importante área de Servicios Médicos donde se encontraba la Estación Médica de la Villa Centroamericana y del Caribe y el Centro de Mando de Emergencias Médicas de Mayagüez 2010. Aquí, había una moderna y amplia clínica ambulatoria para los atletas y personal de las delegaciones en la que se ofrecía asistencia médica primaria, servicios dentales, fisiatría, laboratorios, farmacia, entre otros.

Los centros de mando de Transportación colectiva y la flota de vehículos del Comité Organizador de Mayagüez 2010 también se ubicaron en los terrenos de la Zona Internacional. Asimismo, la Autoridad Metropolitana de Autobuses ocupó un área dentro del perímetro de la Zona para guardar sus vehículos, los cuales formaron parte del plan vial de la ciudad.

El salón comedor se convirtió en lugar de reunión y confraternización entre los atletas y miembros de las delegaciones.

The dining area became a meeting and fraternization place between athletes and members of the delegations.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



6:00 a.m. to 10:00 p.m.

Adjacent to the dining area, commercial spaces were established to provide basic services such as a postal station, a bank, car rentals, cell phones, barber shop, sporting goods and light snacks. In addition, an important Medical Service area was enabled for the Central American and Caribbean Village Medical Station and the Mayagüez 2010 Medical Emergencies Command Center. A modern and spacious ambulatory clinic offered the athletes and members of the delegations: primary care, dental services, physical medicine, laboratory and pharmacy, among others.

The transportation command centers for the hired private company

offering collective transportation services, and the Mayagüez 2010 Organizing Committee vehicle fleet were also located in the International Zone. The Metropolitan Bus Authority also stored their vehicles, which were part of the city's transportation plan, in a designated area within the perimeter of the Zone.



Alimentación e Hidratación

FOOD AND HYDRATION

El plan para atender las necesidades de Alimentación durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe estuvo a cargo de la División de Operaciones y Logística de Mayagüez 2010, dirigida por el doctor Uroyoán Walker. En esta área, una de las más importantes para el recurso humano, laboraron en conjunto el personal del Comité Organizador y los voluntarios, quienes asumieron la labor de distribución y atención especial en la mayoría de los casos.

La estructura de Alimentación se dividió esencialmente en dos categorías: el establecimiento

The Operations and Logistics Division of Mayagüez 2010, directed by Doctor Uroyoán Walker, implemented a strategic Food and Beverage Plan for the XXI Central American and Caribbean Sports Games. Staff from the Organizing Committee and volunteers worked together to accomplish the food distribution and provide special attention in most cases.

Food logistics was divided essentially into two categories: the provision of dining facilities and the distribution of lunch boxes. The dining areas were located in the International Zone,

Un experimentado grupo de chefs confeccionó los alimentos.

An experienced chef's crew prepared daily meals.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



de comedores y la distribución de loncheras. Los comedores se ubicaron en la Zona Internacional, siendo éste el principal centro para atender a los atletas y miembros de las delegaciones. Además, se habilitaron cuatro comedores en la villa de jueces y oficiales en Añasco y las subvillas de Cabo Rojo, Salinas y Bayamón.

El servicio de comida en los comedores estuvo disponible de 5:30 de la mañana a 12 de la medianoche. Se ofreció un menú balanceado para las tres comidas, de acuerdo con las necesidades de los atletas. El programa alimentario fue preparado por una nutricionista, a quien se unió un grupo de profesionales de la salud nutricional para diseñar el menú, supervisar la preparación de alimentos, evaluar los menús presentados por

the main center to serve athletes and delegation members. In addition, four areas were prepared at the Judges and Officials Village in Añasco and the sub villages of Cabo Rojo, Salinas and Bayamón.

The service was available from 5:30 a.m. to 12 midnight in the different dining facilities. Athletes enjoyed a balanced menu for each of the three meals. The meal program was prepared by a head nutritionist, joined by a group of nutritional health professionals that designed the menu, supervised the food preparation, evaluated the menus presented by different providers and developed a manual of procedures for the service areas.



La cocina contó con un moderno equipo para la elaboración de los alimentos.

The kitchen had modern equipment for the food preparation.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

las distintas compañías proveedoras y diseñar un manual de procedimientos para las áreas de servicio de alimentos.

Para atender las necesidades específicas de los atletas, estos nutricionistas generaron material educativo sobre salud nutricional el cual fue distribuido a esta población, además de proveerles consejería y orientación sobre el consumo adecuado de alimentos.

Algunos de los mecanismos empleados para asegurar la calidad fueron velar por el control de las temperaturas de los alimentos servidos, identificar posibles situaciones de riesgo; seleccionar un equipo de cocina competente que cumpliera con los estándares de calidad y hacer recomendaciones diarias para mejorar los ofrecimientos, si fuera necesario.

Para el manejo de cada uno de los comedores se contrató los servicios de compañías especializadas y con probada experiencia en la preparación de alimentos. En la Zona Internacional se encontraba el amplio comedor, que desplegó una hermosa combinación de mesas y sillas en los colores emblemáticos de los Juegos y contó con una capacidad de 1,464 sillas.

Por otro lado, en la subvilla de Cabo Rojo se habilitaron dos comedores, uno para delegados y atletas con capacidad de 200 sillas; y otro de 100 sillas para jueces y oficiales. Asimismo, la villa de Añasco contó con un comedor para jueces y oficiales con capacidad de 236 sillas.

Mientras, en Salinas se implementó un plan

To meet the specific needs of the athletes, the nutritionists published educational newsletters on nutritional health, which were distributed to this population. They also provided counseling and guidance on proper food intake for the athletes.

Some of the strategies used to ensure the quality of food handling during the Games, were: controlling the temperature of the food served; identifying potential risk situations; selecting a competent kitchen staff that met the quality standards; and making daily recommendations to improve the meals, if necessary.

Specialized companies, with proven experience in food preparation, were hired to manage each eating facility. The main dining room was located in the International Zone which displayed a beautiful combination of tables and chairs in the emblematic colors of the Games, and had a capacity of 1,464 seats.

Two eating areas were prepared at the sub village of Cabo Rojo. One hosted delegates and athletes and had a capacity of 200 seats. The other hosted judges and officials and had 100 seats. At the village of Añasco the dining room providing 236 seats.

In Salinas, a different strategy was implemented given the site had the equipment and infrastructure to provide the food service following the required guidelines. In this case, rather than hiring an outside vendor, the kitchen and eating facilities of Camp Santiago were used. Staff from the National Guard of Puerto Rico assisted the



diferente al contar con el equipo y la infraestructura para proveer este servicio, según las normas. En lugar de contratar los servicios de un proveedor, se utilizaron las cocinas y comedores del Campamento Santiago y se contó con la asistencia del personal de la Guardia Nacional de Puerto Rico. La distribución de atletas, delegados, jueces y oficiales se mantuvo por separado, como dictan los reglamentos olímpicos.

En Bayamón, donde se llevó a cabo la competencia de ecuestre, se contrataron los servicios de una compañía de alimentos y se habilitaron dos comedores: uno para delegados y atletas, y otro para jueces y oficiales.

Distribución de alimentos

La alimentación para el personal del Comité Organizador, voluntarios, personal de apoyo y otros colaboradores de los Juegos que laboraron dentro y fuera de las instalaciones deportivas se suplió a través de loncheras distribuidas en cada una de las áreas. Éstas fueron confeccionadas según los estándares de calidad y nutrición recomendados por profesionales de la salud. Fueron repartidas en forma gratuita y cubrían las tres comidas del día. El plan de Alimentación estuvo liderado por Neftalí Barriera del COMAZ.

Por otro lado, para ampliar los ofrecimientos y accesos de alimentos para el personal en áreas de competencia y otros cuyo trabajo exigía el movimiento continuo de un lugar a otro, se entregaron boletos para la compra de alimentos en establecimientos comerciales de comida rápida. Igualmente, se llegaron a acuerdos con

area. The provision of food for athletes, delegates, judges and officials was kept separate, as Olympic regulations dictate.

In Bayamón, where the equestrian competition took place, two eating areas were equipped: one for delegates and athletes and one for the judges and officials.

Food distribution

The Organizing Committee, volunteers, support staff and other collaborators of the Games, who worked at the sports facilities, were provided with lunch boxes. The preparation of this service followed the quality and nutrition standards recommended by health professionals. They were distributed free of charge and delivered on time to comply with the three meals per day. Neftalí Barriera from the COMAZ directed this component of the Game's Food Plan.

Aside from the lunch boxes, food vouchers of fast foods sponsors were distributed to some of the personnel working outside the competition areas such as airports or staff on the road. In order to expedite the provision of the services, the Organizing Committee reached agreements with existing suppliers in some of the sports facilities that already had the infrastructure for the preparation of food, such as the Bolera Caribe, Isidoro García Stadium, the Central American and Caribbean Stadium, the Sports and Recreation Palace and the Aquatic Complex at the Mayagüez Campus (RUM). Likewise, in the Rafael Hernández International Airport in Aguadilla and Boquerón.

Las delegaciones disfrutaron de un variado buffet diariamente.

Delegations enjoyed a daily selection of international buffet.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

los concesionarios en las instalaciones deportivas que ya disponían de la infraestructura para la preparación y venta de alimentos al momento, tales como la Bolera del Caribe, el Estadio Isidoro García, el Estadio Centroamericano y del Caribe, el Palacio de Recreación y Deportes, y el Complejo Acuático en el Recinto Universitario de Mayagüez (RUM). También en el Aeropuerto Internacional Rafael Hernández de Aguadilla y en el poblado de Boquerón.

El Centro Oficial de Prensa, que ocupó uno de los edificios del RUM, también contó con un comedor con menú completo para las tres comidas y meriendas. El comedor, a cargo de una compañía privada, operó de 10:00 de la mañana a 10:00 de la noche.

Hidratación

En el plan de Alimentación se incluyó la logística de repartición de botellas de agua y el hielo para todo el personal involucrado en los Juegos. La responsabilidad de distribución estuvo a cargo de un cuerpo de voluntarios especialmente adiestrado para atender la hidratación de todas las áreas y grupos, con agilidad y prontitud. La compañía Coca Cola fue la auspiciadora del agua y la bebida Powerade.

El plan de Hidratación, a cargo de Benjamín Galán del COMAZ, combinó la distribución de cerca de 40 mil cajas de botellas de agua selladas; la instalación de máquinas de agua filtrada en 14 instalaciones deportivas y el Centro de Prensa; la conexión de una docena de filtros de agua también en instalaciones deportivas y la colocación de 40 neveras de hielo con capacidad industrial en las áreas de competencia. También se distribuyeron fórmulas en polvo de bebida rehidratante, con neveras para su conservación y refrigerio.

Además de los atletas, delegados, jueces y oficiales, el plan de Hidratación alcanzó atender adecuadamente a todo el personal que laboró y participó de los Juegos durante los 16 días, cubriendo así las necesidades del personal destacado en las 42 instalaciones deportivas, villas y subvillas, el Centro de Prensa (incluyendo los cerca de 1,500 miembros de la Prensa); los más de 3 mil oficiales de Seguridad y Manejo de Emergencias, 5,415 voluntarios y los cientos de colaboradores del Comité Organizador, entre otros.

The Official Press Center, located in the RUM, also featured an eating area with a complete menu for the three meals and snacks. The diner, managed by a private company, operated from 10:00 a.m. to 10:00 p.m.

Hydration

The Food Plan included the logistics of the distribution of bottled water and ice for all staff involved in the Games. A team of volunteers was responsible for the distribution. They were specially trained to meet the hydration needs of all groups, with agility and speed. The Coca Cola Company sponsored water bottles and Powerade, an energy drink.

The Hydration Plan, led by Benjamín Galán from the COMAZ, combined the distribution of about 40 thousand boxes of sealed water bottles, installing filtered water machines in 14 sports facilities and Press Centers, the connection of a dozen water filters and the placement of 40 ice coolers, with industrial capacity, in the competition areas. Also in the sports facilities and competition areas, powder rehydration drink formulas were distributed, with coolers to preserve them.

Apart from the athletes, delegates, judges and officials, the Hydration Plan adequately served all of the staff that worked and participated in the Games during the 16 days. It covered the needs of the staff in all 42 sports facilities, village and sub villages, Press Center (including approximately 1,500 members of the press), more than 3,000 security officers and Emergency Management personnel, 5,415 volunteers and hundreds of collaborators of the Organizing Committee, among others.

Acreditaciones ACCREDITATIONS

Como es costumbre en los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, el control de acceso a las instalaciones deportivas se realizó mediante la expedición de una credencial con foto a cada persona autorizada. Las credenciales de Mayagüez2010 fueron diseñadas siguiendo las mejores prácticas de eventos deportivos anteriores. Además del nombre, foto y delegación de cada participante, se incluyó un código de acceso fácilmente legible para facilitar el control a las áreas restringidas de cada instalación deportiva y villa residencial. El esquema utilizado para los códigos de seguridad fue el mismo de Juegos Olímpicos anteriores para evitar tener que reeducar al personal y a los participantes a interpretarlos.

La plataforma tecnológica para el procesamiento de inscripciones y acreditaciones fue otro de los servicios que brindó la compañía MSL. Esta plataforma es conocida como el Game Management System (GMS) y consiste en módulos de sistemas de información que facilitan el manejo de varios temas para el montaje de los Juegos, entre ellos, las acreditaciones.

El módulo de Acreditaciones posibilitó el registro de atletas, delegaciones, invitados especiales y VIP's; la inscripción a distancia de los atletas por cada Comité Olímpico Nacional (CON); el registro de todo el personal que laboró en los Juegos; la selección y distribución por área del personal voluntario y los accesos de la prensa local e internacional, entre otros.

La capacitación de todo el personal para el manejo del Programa de Acreditaciones a través del GMS se realizó dos meses antes del inicio de los Juegos. Cada división designó a un encargado, el cual asumió la responsabilidad de acreditar al personal de su área.

Durante los meses de febrero y abril de 2010 se llevó a cabo el proceso de Inscripción Numérica a través del GMS. Previo a esta etapa, de diciembre de 2009 a febrero de 2010, cada CON fue responsable de someter un listado del personal de la delegación de su país que estaría participando en los Juegos. Asimismo, la Inscripción Nominal y deportiva se efectuó durante los meses de abril a junio, también a través del GMS. Este proceso fue realizado a través de la Internet por cada CON, con el apoyo del Comité Organizador.

Para la solicitud de acreditación de la prensa, cada CON realizó este proceso según instrucciones dadas con anterioridad y el envío electrónico de un módulo instructivo del GMS. El registro de

As done in other Central American and Caribbean Sports Games, the Accreditations Division issued ID's for the authorized personnel, ensuring a controlled access to the sports facilities. The Mayagüez 2010 credentials were designed following the best practices of previous sports events. In addition to the name, picture and delegation, the ID's included a legible access code that facilitated the entrance to restricted areas in the sport venues and residential areas. The security code was the same used at previous Olympic Games, which allowed a better interpretation of the system and avoided having to retrain the personnel and participants.

The technological platform used for the registration and accreditation process was another service offered by MSL Company. The platform, known as the Game Management System (GMS) consists of information modules which facilitate the interface of different aspects of the organization and operations of the Games, including the accreditations.

The Accreditation Program facilitated the registration of athletes, delegations, special guests and VIP's. The program sped up the online registration of the athletes from each National Olympic Committee (CON, by its Spanish acronym); the registration of the staff working at the Games; the selection and distribution of the voluntary personnel as well as the communication with the local and international press, among others.

Training of all staff for the management of the accreditation program through the GMS was made two months before the Games. Each division designated a person in charge, which assumed responsibility for accrediting personnel from your area.

The Numerical Inscription of the delegations was held during the months of February and April of 2010 through the GMS. Prior to this phase, between December 2009 and February 2010, each CON was responsible for submitting an all inclusive list of their country's delegation and staff. The Nominal Inscription took place from April to June and also used the GMS. Each CON was able to do the online procedure through the Internet, with the support of the Organizing Committee.

To apply for the accreditation of the press, each CON made this process according to instructions given previously and the electronic delivery of instructional module of the GMS. Members of



Atletas de la delegación de Puerto Rico reciben su credencial en el Centro de Acreditaciones de la Zona Internacional.

Athletes from the delegation of Puerto Rico received theirs credentials in the Centre of Accreditation in the International Zone.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

la prensa se llevó a cabo dos meses antes del inicio de los Juegos.

Las credenciales de los miembros de delegaciones fueron preparadas antes de que la delegación llegara a Mayagüez, lo que aligeró significativamente el proceso de entrega y validación de las mismas al momento de la llegada a la Zona Internacional o villa correspondiente.

Previo y durante los Juegos, se habilitaron ocho Centros de Acreditaciones para la entrega de credenciales por grupos y categorías. Aproximadamente 200 personas trabajaron en los Centros de Acreditaciones, de éstos 150 personas fueron voluntarios. En los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe se acreditó a un total de 23,417 personas.

Centros de Acreditaciones

Pontificia Universidad Católica, Recinto Mayagüez - voluntarios y personal operacional

Zona Internacional - atletas y delegaciones de Comités Olímpicos Nacionales

Centro de Prensa en el RUM - prensa local e internacional

Subvilla de Boquerón, en Cabo Rojo - atletas y jueces

Subvilla Camp Santiago, en Salinas -atletas y jueces

Villa de Añasco, en Añasco - jueces

Subvilla Hotel Conrad en San Juan - personal de ecuestre

Hotel Mayagüez Resort - VIP

the local and international press were successfully registered two months prior the Opening of the Games.

The credentials of the members of the visiting delegations were prepared in anticipation to their arrival. This significantly expedited the delivery and validation of the ID's as the visitors arrived to the International Zone and the corresponding villages.

Before and during the Games, eight Accreditation Centers were fully equipped to hand out credentials by groups and categories. Approximately 200 people worked in the Accreditation Centers, 150 of them were volunteers. All staff working with the Accreditation Program were trained two months prior the inauguration of the Games. As part of the logistics strategy, each division assigned a leader responsible for the accreditation of its personnel. In the XXI Central American and Caribbean Sports Games a total of 23,417 people were accredited.

Accreditation Centers

Pontifical Catholic University, Mayagüez Campus - volunteers and operational personnel

International Zone - athletes and delegations of the Nationals Olympics Committeees

Press Centers at the RUM - international and local press

Sub Village of Boquerón, in Cabo Rojo - athletes and judges

Sub Village Camp Santiago, in Salinas - athletes and judges

Village of Añasco, in Añasco - judges

Sub Village Hotel Conrad in San Juan - equestrian personnel

Hotel Mayagüez Resort - VIP



Un total de 23,417 personas fueron acreditadas para los Juegos.

A total of 23,417 people were accredited for the Games.

Foto: Maricarmen Rodríguez Mojica / Mayagüez 2010
Photo: Maricarmen Rodríguez Mojica / Mayagüez 2010

Acreditaciones por área

Categoría	Total
Atletas	5,148
Responsables de Delegación	81
Personal Médico de Delegación	299
Personal Técnico de Delegación	1,848
Comité Organizador (COMAZ)	715
Comité Olímpico Internacional (COI)	20
Comité Olímpico Nacional (CON)	111
Acompañantes CON	92
Jueces	1,176
Prensa	971
Federaciones Internacionales	49
Autoridades	73
Acompañantes Autoridades	26
Invitados	1,660
Observadores	46
Otro personal de apoyo	290
ODECABE	88
Personal de Operación	2,766
Personal Operación (Apertura y Clausura)	153
Seguridad	1,166
TV Right Holder	392
Voluntarios	6,247
TOTAL	23,417

Accreditation by area

Category	Total
Athletes	5,148
Chefs de Mission - Staff	81
Delegation's Medical Personnel	299
Delegation's Technical Personnel	1,848
Organizing Committee (COMAZ)	715
International Olympic Committee	20
National Olympic Committee (CON)	111
CON Companions	92
Judges	1,176
Press	971
International Federations	49
Authorities	73
Authority Companions	26
Guests	1,660
Observers	46
Other support personnel	290
CACSO	88
Operation personnel (Opening and Closing)	2,766
Operation personnel	153
Security	1,166
TV Right Holder	392
Volunteers	6,247
TOTAL	23,417

Informática INFORMATION TECHNOLOGY

Implementar los servicios de información, comunicación y manejo tecnológico de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe fue uno de los procesos de producción a los que se le dedicó mayor atención y tiempo en Mayagüez 2010. El objetivo era ordenar la información interna y comunicar en tiempo real los acontecimientos a través de los canales externos.

Este procedimiento se catalogó como un reto operacional en el aspecto organizacional, por las exigencias de capacitar al personal a cargo, implementar los planes de logística y manejar las situaciones técnicas que normalmente surgen de imprevisto. Desde el punto de vista técnico, la complejidad del proceso descansó en anticipar la

Implementing the information, communications and technology management systems demanded most of the attention from the information and technology experts at the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. Their ultimate goal was to organize the internal information and communicate the events in real-time.

This procedure represented an operational challenge. It required training the staff leaders, implementing the logistics plan and handling unexpected technical problems. Also, the complexity of the process required anticipating the amount of resources and personnel needed to guarantee an efficient network. A key element

la empresa española MSL, encargada de proveer los sistemas de información y el manejo de resultados de los Juegos, fue la clave del éxito. El trabajo en conjunto se llevó a cabo durante los últimos 10 meses, antes de los Juegos; periodo en el que personal de MSL visitó la Isla cada dos meses y luego, en la última etapa, mensualmente hasta el mes de julio. Una semana antes de iniciar la competencia deportiva, una delegación de 87 especialistas de MSL se desplazó a la Isla para asumir diversidad de tareas en las áreas de información, resultados, y manejo y administración del evento. Una vez comenzaron los Juegos, este personal se distribuyó alrededor de todas las instalaciones deportivas, Centros de Acreditaciones, Zona Internacional, Villas y Centro de Prensa.

En esencia, MSL asumió la responsabilidad de proveer a Mayagüez 2010 tres servicios importantes. El primero, el sistema de gerencia y administración de los Juegos a través del Games

worked together ten months prior the Games. MSL personnel visited the Island every two months and on a monthly basis during the months previous to the games. A week before the Opening, a delegation of 87 specialists arrived at the Island to give the finishing touches in the areas of information, competition results, games management and administration. Once the Games began, the staff was distributed to the sports facilities, the Accreditation Centers, International Zone, Villages and the Press Center.

MSL was hired to manage three important services at Mayagüez 2010. First, they installed the Games Management System (GMS), a platform that works with accreditations, sport registrations, access control to the facilities and management of volunteer staff. The GMS also processed registration and logistics at the villages, hotels and the entrances and exits, among others. Second, they installed a system that collects and delivers competition results to every sports ve-



La rapidez y la precisión en el manejo y entrega de resultados fue sin duda uno de los mayores logros de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe.

Pablo Martínez (con abrigo), gerente de eventos deportivos de MSL Group, y Carlos Garoz, (atrás derecha) con parte de su equipo de trabajo.

Pablo Martínez (wearing coat), Sports Event Manager of MSL Group, and Carlos Garoz (right back) along with their working team.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

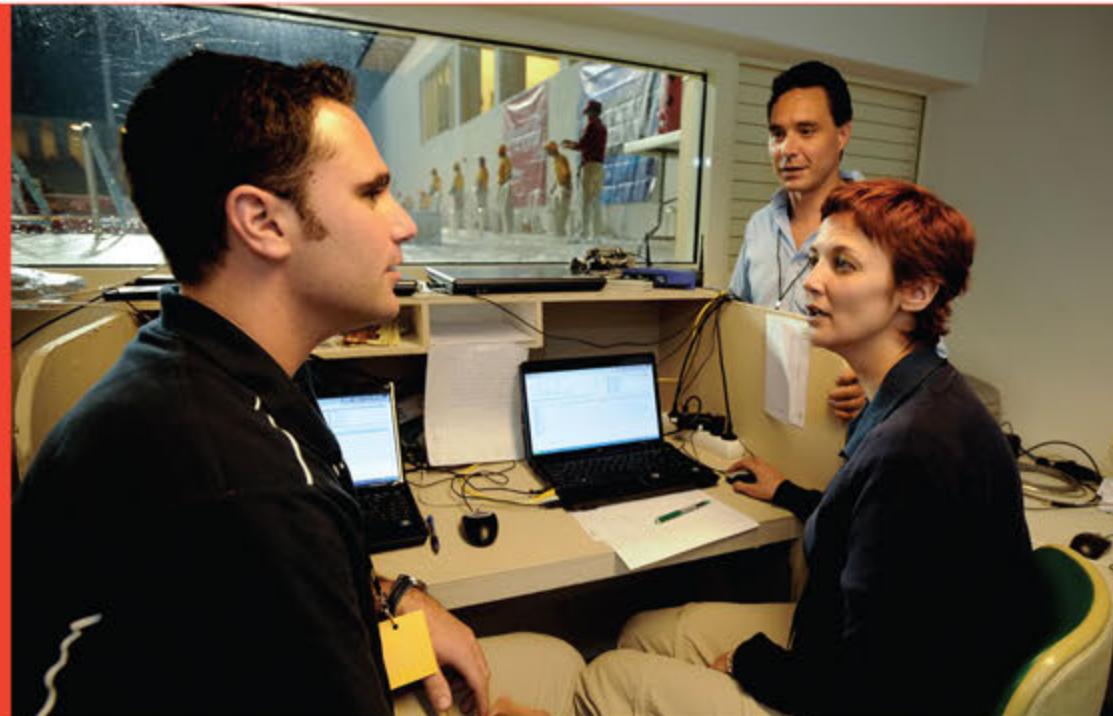
cantidad de recursos y el equipo que se necesitaba para que la red trabajara sin interrupción. De hecho, contar con todo el equipo a tiempo fue un elemento clave durante la etapa de planificación y logística ya que debía ser distribuido a todos los centros e instalaciones deportivas.

El manejo de información durante los Juegos resultó todo un éxito. La excelente labor de la División de Informática y Tecnología de Mayagüez 2010, liderada por el doctor Bienvenido Vélez y su equipo de trabajo integrado por el ingeniero Carlos Carle, subdirector de Telecommunications and Edwin Bobé, computer technician, together with the Spanish company MSL, responsible for providing information systems and management of game results, was the key to success. The team

to the planning and logistics phase was the early arrival of the equipment that was distributed to the sports facilities on time.

The management information system at the Games was very successful. The excellent work of the Mayagüez 2010 Information and Technology Division, led by Dr. Bienvenido Vélez and his team made up of the engineer Carlos Carle, subdirector of Telecommunications and Edwin Bobé, computer technician, together with the Spanish company MSL, responsible for providing information systems and management of game results, was the key to success. The team

The readiness and precision in the delivery of the competition results was, without a doubt, one of the major achievements of the XXI Central American and Caribbean Sports Games.



nue. Third, they integrated the scoring and time keeping systems, and generated the TV graphics in real-time.

MSL

MSL Spanish Company brought their 25 years of experience in the administration of Olympic, Paralympics, Asian, Pan-American and Central American and Caribbean Sports Games. It was selected by the Mayagüez's 2010 Organizing Committee after they submitted the most complete and attractive proposal, complying with the objectives of the Organizing Committee.

Management System (GMS), una plataforma que permite el manejo de acreditaciones, control de inscripciones deportivas, control de acceso a las instalaciones, manejo y organización de voluntarios; registro y acomodo de villas, hoteles, entradas y salidas, entre otras. El segundo fue el sistema de recopilación y disseminación de resultados deportivos de todos los deportes; y el tercero consistió en generar los gráficos de televisión en tiempo real, integrados a los sistemas de anotación y cronometraje.

MSL

Esta empresa española, con 25 años de

Antonio Seoane, Ruth Díaz y Pablo Martínez (derecha) realizan pruebas en el área de acuáticos.

Antonio Seoane, Ruth Díaz, and Pablo Martínez (right) perform tests in the Aquatics Complex.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Bienvenido Vélez, subdirector de Informática.

Bienvenido Vélez, Technology Sub-Director

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

experiencia en el manejo de Juegos Olímpicos, Paralímpicos, Asiáticos, Panamericanos, y Centroamericanos y del Caribe, fue seleccionada por el Comité Organizador Mayagüez 2010 de entre otras tres compañías internacionales que realizan eventos deportivos de alto calibre, tras ésta presentar la propuesta más completa, atractiva y que cumplía con los objetivos del Comité Organizador.



Como parte del proceso, una delegación de Mayagüez 2010 viajó a Pescara, Italia, donde la compañía MSL tenía a su cargo el manejo de unos eventos deportivos en dicha ciudad. Este viaje exploratorio sirvió para comprobar las referencias recibidas de la empresa deportiva, observar el servicio en tiempo real y reconfirmar la decisión de la selección. La negociación de servicios con MSL tomó aproximadamente un año y medio, y una vez establecidos los acuerdos con el Comité Organizador iniciaron los trabajos de planificación y diseño de logística.

Resultados en tiempo real

La rapidez y la precisión en el manejo y entrega de resultados fue sin duda uno de los mayores logros de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe. El detalle de datos en cada competencia, los tiempos y marcas registradas por los atletas en los eventos deportivos y las medallas correspondientes, estuvieron disponibles en tiempo real durante los 16 días de los Juegos y se hicieron accesibles para su distribución a la prensa, el personal y el público a pocos minutos de concluido cada evento.

La implementación del sistema operativo de Resultados, a cargo de la compañía MSL, consistió en la distribución de 300 computadoras portátiles en los 32 venues, centros de trabajo y centros de Prensa. La información se recogía directamente de los sistemas de anotación y cronometraje en cada instalación deportiva. Los resultados de cada competición eran certificados por el Delegado Técnico del evento. Una vez oficializados por el Juez, la información fluyó a través de la red al Centro Oficial de Informática de MSL ubicado en el Recinto Universitario de Mayagüez, donde se procesaban los datos en 10 servidores y se generaban los resultados oficiales que se publicaban en la página electrónica oficial de Mayagüez 2010 (www.mayaguez2010.com).

El listado de medallas de cada país y el itinerario de eventos deportivos también estuvo disponible a través del mismo enlace, que permaneció fijo en la página oficial de Mayagüez 2010.

As part of the evaluation process, a delegation of Mayagüez 2010 traveled to Pescara, Italy where MSL administered the Pescara 2009 Mediterranean Games. This exploratory trip confirmed the company's positive references and provided the delegation an opportunity to observe the services in real time. The negotiation with MSL took approximately a year and a half. Once the agreements were established with the Organizing Committee, began the work of planning and design of logistics.

Results in real-time

The readiness and precision in the delivery of the competition results was, without a doubt, one of the major achievements of the XXI Central American and Caribbean Sports Games. The company provided data for every competition, with details such as the athlete's registered times, records and the corresponding medals. These were available at the Mayagüez 2010 website in real-time during the Game's 16 days and were accessible to the press, staff and spectators, minutes after the event had finished.

The operating system that collected and delivered competition results required more than 300 portable computers distributed across 32 venues and press centers. Data was collected directly from the score and timekeeping systems in each sports facility. Each venue had a Technical Delegate certifying the final results. Once the Judge officially approved them, data traveled through the data network to the central Technology Operations Center (TOC), located at the University of Puerto Rico, Mayagüez Campus (RUM). At the RUM, data was processed in 10 servers and finally the official results were generated and were immediately published at the Mayagüez 2010 website.

The official medal listing and the calendar of sporting events were also available through the Mayagüez 2010 website (www.mayaguez2010.com).

Prensa y Comunicaciones PRESS AND COMMUNICATIONS

La cobertura mediática de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, no tuvo precedentes. Sus protagonistas, lemas y símbolos fueron reyes de la noticia durante meses, hasta que el público en general se familiarizó y mostró interés continuo por los deportes, atletas y actividades de los Juegos.

En vías de lograr esas metas, la directora de Prensa de los Juegos, Tere Miranda, diseñó un intenso plan de medios que estuvo vigente desde el 19 de enero hasta mediados de agosto del 2010. Éste se realizó en todos los medios locales e internacionales que incluyó mercados hispanos, estadounidenses y regionales.

Transmisión televisiva

El Comité Organizador (COMAZ) fue el dueño absoluto de los derechos de producción y transmisión televisiva a nivel local e internacional. También fue el responsable de corroborar que se publicaran las pautas televisivas de los auspiciadores oficiales.

WIPR-TV, bajo la presidencia de Ray Cruz, fue el canal local (Canal 6) que compró los derechos de transmisión de los Juegos. Sus directivos utilizaron un equipo técnico -state of the art- para garantizar la alta calidad de la transmisión y su señal viajó directamente al satélite para asegurar el destino y la claridad de la imagen. El canal produjo un mínimo de 140 horas de transmisión, especialmente en horario prime time con una cobertura digital propia del siglo 21. También realizó un resumen diario de los Juegos y creó un plan de producción que garantizó la cobertura de los deportes principales, que combinó con la de aquéllos de menor exposición. Se estimó que Mayagüez 2010 impactó diariamente a 90 mil espectadores (en los venues) y más de 30 millones de televidentes (locales e internacionales).

La transmisión televisiva de Mayagüez 2010 también llegó a México, Colombia, Nicaragua, Panamá, Venezuela, República Dominicana e Islas Vírgenes, que compraron la señal de televisión de los Juegos. Las cadenas ESPN Deportes (Estados Unidos) y TeleSur (Venezuela) adquirieron los derechos.

Centro de Prensa

Mayagüez 2010 contó con el apoyo masivo de la prensa, tanto así que se acreditaron 971 periodistas, cifra que superó los 500 que se esperaban. El área de acreditación de los miembros de los medios de comunicación estuvo a cargo de Yaitza Rodríguez.

The press coverage of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, was unprecedented. Its spokespersons, slogans and symbols of the media campaign dominated the news for months before the Games, which resulted in the general public showing an overall support in the sports, athletes and the activities of the Games.

To achieve the communication goals, Press Director, Tere Miranda, designed an intense media plan that ran from January 19 through mid August 2010. The plan was implemented in the local and international media including Hispanic, American and regional markets.

TV Broadcast

The Organizing Committee (COMAZ, for its Spanish acronym) was the sole owner of the production rights and the television transmission in Puerto Rico and worldwide. It was also responsible of ensuring the TV advertisements agreements of the official sponsors were transmitted.

WIPR-TV, local Channel 6, bought the transmission rights of the Games, under the presidency of Ray Cruz. Its managers used a state of the art technical equipment to guarantee a top transmission quality. The TV signal traveled directly to the satellite to guarantee the final reception and the clarity of the image. The channel produced a minimum of 140 hours of transmission, especially in prime time hours, achieving a 21st century digital coverage. Channel 6 also transmitted a daily summary of the Games and set up a production plan that allowed the coverage of the traditional sports and those sports considered to be less popular. Mayagüez 2010 impacted an estimate of 90 thousand daily spectators (in the venues) and more than 30 million viewers (local and international) daily.

The Mayagüez 2010 TV broadcasted to Mexico, Colombia, Nicaragua, Panama, Venezuela, the Dominican Republic and the Virgin Islands, countries that bought the television signal of the Games. Networks ESPN Sports (United States) and TeleSur (Venezuela) also acquired the broadcasting rights.

Press Center

Mayagüez 2010 had a massive support from the press. Initially the Games expected 500 press members, but 971 journalists arrived and were accredited. The Press Accreditation Center was directed by Yaitza Rodríguez.



Los Juegos tuvieron una amplia cobertura de medios. Aquí, una concurrida conferencia de prensa.

The Games had a wide media coverage. Here, a crowded Press Conference.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Un numeroso grupo de periodistas internacionales estuvo presente en Mayagüez 2010. En la foto, Beatriz Vázquez de Televisa, México.

A large group of international journalists attended Mayagüez 2010. In the photo, Beatriz Vázquez from Televisa, Mexico.

Foto: Javier González / Mayaguez 2010
Photo: Javier González / Mayaguez 2010



Carlos Arroyo, del periódico Hoy de la República Dominicana, trabaja en la Sala de Redacción del Centro Oficial de Prensa.

Carlos Arroyo, from the Dominican Republic's newspaper Hoy, works in the Newsroom of the Official Press Centre.

Foto: Javier González / Mayaguez 2010
Photo: Javier González / Mayaguez 2010



El joven voluntario Pablo Hernández Pagán narró las noticias e incidentes de los Juegos vía internet para personas no videntes.

The young volunteer Pablo Hernández Pagán narrated news and incidents of the Games for blind people via internet.

Foto: Javier González / Mayaguez 2010
Photo: Javier González / Mayaguez 2010

Durante los Juegos, la información fluyó en una secuencia piramidal que inició generalmente desde los 32 venues. Éstos contaban con un director de prensa que enviaba diariamente información al Centro Principal de Prensa (CPP), localizado en el Recinto Universitario de Mayagüez (RUM). Allí, el director del CPP, Luis Torres Negrón y las jefas de Información, Irmalyn Falcón y Marta Sujeil Vázquez, junto a un grupo de redactores, correctores y traductores revisaban y editaban la información que suministraban a los medios de comunicación locales e internacionales. Esos datos también se incluían en el portal cibernetico de Mayagüez 2010 y en el boletín M2010 Informa, publicado diariamente en su versión impresa y electrónica durante la celebración de los Juegos. La editora de ambos medios fue Margarita Santori López junto con la subeditora Fara Medina Santori, y la página electrónica fue administrada por el webmaster Víctor Díaz.

En el CPP también se encontraba la División de Fotografía dirigida por Javier González, quien junto a un grupo de fotógrafos voluntarios fue el responsable de capturar las imágenes de los Juegos.

Por otro lado, el CPP proveyó a los periodistas internacionales una Sala de Redacción equipada con computadoras, impresoras, líneas telefónicas y conexión a Internet, mientras que la prensa local y agencias de noticias contaron con áreas de uso exclusivamente para ellos.

Meta: Un proyecto que catapultó la cobertura mediática

Mayagüez 2010 continuó haciendo historia fuera del terreno de competencia. En Puerto Rico, dos de los periódicos nacionales le dieron vida durante los Juegos a una iniciativa nunca antes puesta en vigor. Los ejecutivos de los diarios más importantes de la Isla, Primera Hora y El Nuevo Día, decidieron unir esfuerzos para cubrir en conjunto todos los ángulos de la noticia. Ambas redacciones deportivas se unieron por primera vez en la historia del periodismo local con el propósito de brindarle al público la información más detallada sobre la justa regional. Y así lo hicieron.

El nuevo proyecto denominado Meta, publicado en ambos periódicos en sus versiones impresas y digitales, se distinguió por contar con una cobertura amplia y veloz; contestar las preguntas de los fanáticos, descubrir las glorias y las penas de los atletas que participaron en los Juegos y realizar en su página cibernetica una cobertura digital live extreme. La exitosa iniciativa fue producto del trabajo de redactores deportivos y fotoperiodistas de ambos diarios que por primera ocasión trabajaron en conjunto y para un mismo fin: Mayagüez 2010.

During the Games, the information flowed in a pyramidal sequence that generally initiated from the 32 venues. Each venue had a news director that sent daily information to the Main Press Center (CPP, for its Spanish acronym), located in the Mayagüez University Campus. There, the director of the CPP, Luis Torres Negrón and the Heads of Information, Irmalyn Falcón and Marta Sujeil Vázquez, along with a group of writers, editors and translators proofread and edited the information supplied to the local and international media. The data was also included in the Mayagüez 2010 website and the newsletter M2010 Informa, which was published daily in print and online, during the celebration of the Games. Margarita Santori and Fara Medina Santori were the editor and subeditor, respectively, of the newsletter and the website. Victor Diaz served as the webmaster.

The Division of Photography, also located at the CPP, was led by Javier González, who along with a group of volunteer photographers was responsible of capturing the pictures of the Games.

The CPP also provided the international press a news room equipped with computers, printers, phone lines and Internet connection. The local press and news agencies also had an exclusive work area.

Meta: a project that catapulted the media coverage

Mayagüez 2010 kept making history, even away from the competition terrain. In Puerto Rico, two national newspapers gave life to an initiative that was never seen before. The executives of the most important newspapers in the Island, Primera Hora and El Nuevo Día, joined forces to cover all the angles of the story. For the first time in the history of local journalism, both sports news teams united to publish the most detailed information on the regional competition. And they did.

The new project known as Meta, published in print and digital versions, stood out for its broad and fast coverage of the Games. It answered the questions of the fans, covered the human side of the triumphs and defeats of the athletes competing in the Games, and had a state of the art digital live coverage at the website. The successful initiative was the result of the teamwork between sports writers and photojournalists from both papers, who for the first time worked together for a common goal: Mayagüez 2010.

Foto izquierda: Tere Miranda, directora de Prensa.

Left photo: Tere Miranda, Press Director.

Foto: Javier González / Mayaguez 2010
Photo: Javier González / Mayaguez 2010

Foto derecha: Grupo de fotógrafos voluntarios de Mayagüez 2010. A la derecha, Javier González, jefe de fotografía.

Right photo: A group of volunteer photographers of Mayagüez 2010. At right, Javier González, Photography Chief.

Foto: Mayaguez 2010
Photo: Mayaguez 2010



El boletín fue publicado diariamente en inglés y español.

Newsletter was published daily in English and Spanish.

Vol.8 25 de julio de 2010

M2010 INFORMA

BOLETÍN INFORMATIVO OFICIAL DE LOS XXI JUEGOS CENTROAMERICANOS Y DEL CARIBE
OFFICIAL NEWSLETTER OF THE XXI CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN GAMES

Acción deportiva

Triatlón

Los triatletas de la delegación mexicana dominaron a su antojo el evento de triatlón de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, que se realizó ayer en las calles y balneario del municipio de Rincón. Los aztecas se impusieron en la categoría individual en ambas ramas, con la representación de Claudia Rivas por las féminas, (2:07:46) y Francisco Serrano (1:56:16) por los varones. En el evento se nadaron 1.500 metros; pedalearon en bicicleta 20 km y corrieron a pie 10 km, para completar así la distancia olímpica.

Con ambas victorias individuales, México aseguró la ventaja grupal, factor que lo coloco como el líder en ambas ramas de la categoría de distancia olímpica por equipos. Al México copar las presas doradas en las categorías individuales y grupales en ambos sexos, sumó a su botín cuatro medallas de oro.

Vela

El equipo boricua dominó el mar del sureste con el deporte de vela, que se escenifica en el balneario de Boquerón, en el municipio de Cabo Rojo.

En la categoría I-24 se impuso Efraín Lugo en primer lugar. En la categoría Snipes, lideró el equipo de Raúl Ríos y Gabriel Ramos y en Hobie-16 sigue al frente el multimedallista centroamericano, Enrique "Kiko" Figueroa y su compañero Víctor Aponte.

Tiro con arco

La presidenta de la Federación de Tiro con Arco, Gloria Rosa, expresó que el campo de tiro está listo para recibir toda la emoción del evento centroamericano a partir de hoy domingo, desde las 8:00 a.m.

Los arqueros competirán en el campo Ernesto Rivera de Hostos en el barrio Altos de Sanán en Cabo Rojo.

"La competencia cuenta con 104 competidores de diez países visitantes y nosotras como anfitrionas. Todos vinieron a la práctica oficial a pasar inspección a sus equipos y a entrenar en el campo", explicó la líder federativa, quien tiene la marca de 12 medallas en juegos regionales en el mismo deporte que preside.

El campo de tiro cuenta con instalaciones nuevas a una inversión de 1.3 millones de dólares. Las lluvias ocurridas en los pasados días no le han causado daños al terreno ni sus áreas de descanso.

Respecto a la competición, Rosa indicó que los países México, Colombia, El Salvador y Puerto Rico estarán en la lucha por las 40 presas del torneo.

Tiro

Eduardo González

En las competencias de Tiro con Escopeta Skeet, celebrado ayer en el Albergue Olímpico en Salinas, el mexicano Carlos Valdés se mantuvo en la delantera con una puntuación de 72, seguido por el guatemalteco Rodrigo Zachrisson y el trinitario Robert John Averbach con 71 respectivamente.

En el cuarto el mexicano Luis Rodríguez terminó con 69 y en el quinto lugar hubo un empate con el puertorriqueño Luis

Béisbol

En un partido largo detenido por la lluvia y reanudado varias horas después, el equipo de Venezuela dejó en el terreno a su rival Panamá en la décima entrada para terminar con anotación de dos carneras a una.

Panamá marcó su única carrera en la alta de tercer episodio cuando Eddie Serrano recibió una base por bolas y adelante mediante jugada de selección; luego anotó por de O-O.

Al día siguiente la acción continuó en el Estadio Ildefonso Sóla Morales de Caguas cuando en la rama masculina las Ánillas Holandesas perdieron contra Jamaica; Barbados se impuso ampliamente a Panamá con anotación final de 12-0 y México y Trinidad y Tobago le ganaron a la República Dominicana y Puerto Rico, respectivamente.

Ayer jugaron nuevamente las féminas con victorias para Trinidad y Tobago, México, Guyana y XXX.

El torneo centroamericano de hockey sobre césped concluye el sábado, 31 de julio próximo.

Hockey sobre césped

taja de una carrera en relevista Gilberto Johnnath Sierra, con jugada de actor Moracaputo, la hizo acto de final el partido por el quinto lugar.

Medallero

Puesto NOC	Gold	Silver	Brass	Total	
1	VEN	70	71	60	201
2	COL	70	44	45	159
3	MEX	62	68	55	185
4	DOM	19	14	41	74
5	PUR	14	25	41	80
6	GUA	8	11	20	39
7	JAM	5	2	6	13

contra Henry

Margarita Santor López, editora de M2010 Informa.

Margarita Santor López, Editor of M2010 Informa.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

Servicios Médicos MEDICAL SERVICES

Los servicios médicos provistos durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, tuvieron como centro principal la Policlínica de la Villa Centroamericana y del Caribe (CAC) que ubicó en la ciudad sede.

Fue el Congreso de Medicina Deportiva celebrado en mayo de ese año lo que marcó el comienzo de los servicios médicos de los Juegos. Este Congreso Mundial, organizado conjuntamente por el Comité Organizador de Mayagüez 2010 (COMAZ) y la Federación de Medicina Deportiva Internacional (FIMS), resultó ser un éxito con la participación de 530 científicos de 60 países.

El personal de Servicios Médicos del COMAZ estuvo integrado por directores contratados, voluntarios, empleados del Departamento de Salud de Puerto Rico, destaca del Municipio de Mayagüez y voluntarios provenientes de instituciones educativas que hicieron una valiosa aportación de personal. Juntos, totalizaron 1001 personas, siendo los voluntarios los más numerosos (789). Voluntarios del Colegio de Farmacéuticos de Puerto Rico y la Asociación de Terapia Física completaron los servicios de salud en la Villa.

Servicios en la Villa Centroamericana de Mayagüez

La Estación Médica de la Villa CAC que se instaló en la Zona Internacional brindó servicios primarios durante 24 horas, tales como medicina de familia, interna y consultas especializadas de fisiatría y ortopedia, además de servicios dentales, sicológicos, quiroprácticos, radiológicos, terapia física, farmacia y de laboratorio.

La mayoría de las atenciones médicas durante Mayagüez 2010 se ofreció en la Villa CAC (1,624). Una gran parte de éstas fueron realizadas a atletas (1,039), delegados (341) y voluntarios (244). La nacionalidades predominantes de los atletas evaluados en la clínica fueron: puertorriqueños (170), guatemaltecos (123) y nicaragüenses (106). El deporte con mayor número de atenciones fue el boxeo.

Servicios en las subvillas

En cada una de las subvillas de Boquerón y Añasco hubo un apartamento identificado como Área de Servicios Médicos. En el Campamento Santiago en Salinas, la Guardia Nacional proveyó las instalaciones físicas de Emergencias Médicas. Cada subvilla contó con personal médico y servicio de ambulancia durante 24 horas, este último

The medical services provided during the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, had its headquarters in the Polyclinic of the Central American and Caribbean Village (CAC), located in the host city.

The Sports Medicine Congress, celebrated in May of that year, marked the date when medical services began to be offered for the Games. This international congress, jointly organized by the Mayagüez 2010 Organizing Committee (COMAZ) and the International Federation of Sports Medicine (FIMS), was a success with the participation of 530 scientists from 60 countries.

The staff of the Medical Services of the COMAZ consisted of staff, volunteers, employees from the Department of Health of Puerto Rico, staff from the Municipality of Mayagüez and volunteers from academic institutions, who contributed valuable personnel. Together, they totaled 1001 people, with a majority being volunteers (789). Also, volunteers from the Colegio de Farmacéuticos de Puerto Rico (Pharmacists) and the Association of Physical Therapy completed the health services in the Village.

Services in the Central American Village of Mayagüez

The Medical Station of the CAC Village, located in the International Zone, provided 24 hour primary services such as family medicine, internal medicine and specialized consultations in psychiatrists and orthopedics. It also offered dental, psychological, chiropractic, radiology, physical therapy, pharmacy and laboratory services.

On the whole, the medical attentions during Mayagüez 2010 were offered in the CAC Village (1,624). Most of the services were provided to athletes (1,039), delegates (341) and volunteers (244). The predominant nationalities of the athletes evaluated in the clinic were: Puerto Ricans (170), Guatemalans (123) and Nicaraguans (106). The sport with the greatest number of patients was boxing.

Services in the sub villages

Each of the sub villages of Boquerón and Añasco had an apartment identified as the Area of Medical Services. At Camp Santiago in Salinas, the National Guard provided the physical facilities of their Medical Emergencies office. Each sub village had medical personnel and 24 hour ambulance services. The latter was provided by state and municipal departments of Medical Emergencies

provisto por Emergencias Médicas Estatales, Municipales y servicios contratados. Bajo la dirección del ex epidemiólogo del Estado, el doctor Johnny Rullán, un grupo de epidemiólogos llevó a cabo la vigilancia diaria de condiciones reportadas en las villas y en los eventos deportivos. Paramédicos del Departamento de Emergencias Médicas del Municipio de Bayamón proveieron servicios de primeros auxilios a las delegaciones ubicadas en la subvilla de ecuestre ubicada en el área metropolitana de San Juan.

Instalaciones Deportivas

Cada uno de los deportes contó con un director médico a cargo de la cobertura médica de los entrenamientos y eventos deportivos. Los servicios provistos en las instalaciones totalizaron 1,232. La gimnasia, el atletismo y la esgrima fueron los deportes con mayor número de evaluaciones.

Los servicios contaron con el apoyo de HHS/ASPR (Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, Oficina del Secretario para la Preparación de Emergencias, por sus siglas en inglés).

Invaluable la intervención médica

Con la culminación de los Juegos y la eventual publicación de las estadísticas médicas, los diagnósticos músculosqueletrales resultaron ser los más comunes (762). Les siguieron los dermatológicos (82), los de oído, nariz y garganta (70), y los relacionados con el calor (46). Durante Mayagüez 2010 se realizaron cuatro cirugías: dos de fracturas nariz, una appendectomía y una relacionada con una torsión testicular.

En cuanto a la División de Control de Dopaje, ésta realizó un total de 598 pruebas, de las cuales 10 arrojaron resultados positivos que se dividieron entre Puerto Rico (5), México (4), y Venezuela (1). Durante la justa, todo el proceso de control anti-dopaje fue supervisado por los

and contracted services. Under the direction of former state ex epidemiologist, Dr. Johnny Rullán, a group of epidemiologists conducted daily monitoring of the conditions reported in the villages and sports events. Paramedics of the Medical Emergencies Department at the Municipality of Bayamón offered first aid services for delegations staying in the equestrian sub village, located in the San Juan metropolitan area.

Sports Facilities

Each sports discipline had a medical director in charge of the medical attention at sporting events and trainings. Services provided at the facility totaled 1,232. Gymnastics, athletics and fencing were the sports with the highest number of evaluations.

Services had the support from the HHS/ASPR (US Department of Health & Human Services, Office of the Assistant Secretary for Preparedness & Response).

Priceless medical intervention

With the culmination of the Games and the eventual publication of medical statistics, the musculoskeletal diagnoses were the most common (762) procedures. They were followed by problems related to dermatology (82), the ear, nose, throat (70) and heat (46). During Mayagüez 2010 four surgeries were practiced: two nose fractures, an appendectomy and one related to a testicular torsion.

The Doping Control Division conducted a total of 598 tests, of which 10 showed positive results and were divided between Puerto Rico (5), Mexico (4), and Venezuela (1). During the event, the entire anti-doping control process was supervised by members of the Medical Commission of the Central American and Caribbean Organization (CACSO).

miembros de la Comisión Médica de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE).

Como legado por parte de la División Médica, se hizo la aportación de todos los medicamentos residuales de los Juegos a Iniciativa Comunitaria Inc., organización dirigida por el doctor Vargas Vidot en apoyo a la comunidad de Haití.

La grandiosa misión de la División Médica de Mayagüez 2010 fue cumplida en gran medida gracias al extraordinario equipo de médicos que laboraron bajo la dirección de la doctora Ana V. Cintrón y el subdirector, doctor Jorge Báez. Éstos fueron los doctores Orlando Lugo (Servicios Dentales) el director Ferdinand Salls y el subdirector Edwin López en Control de Dopaje; el director Francisco Torres y la subdirectora Marta Febo en la Estación Médica de la Villa CAC; Eduardo Martínez en Servicios de Fisiatria; Abigail Matos en Servicios de Enfermería; Anita Rivera en Investigación Científica y Gaspar García en Radiología. Los licenciados Arnaldo Colón y Ciara González, y la profesora Flavia Bayrón estuvieron al mando de los Servicios de Farmacia, Laboratorio y Terapia Física, respectivamente.

Asimismo, la Comisión Médica de la ODECABE trabajó mano a mano con la dirección de los Servicios Médicos del COMAZ, desde la supervisión de los trabajos dos años previos a los Juegos, hasta la supervisión directa de los procesos de Control de Dopaje. El presidente de la Comisión fue el doctor Enrique Amy (Puerto Rico), quien también presidió el Comité Organizador del Congreso Médico CAC. Además, la integraban los doctores Eva Villalta, vicepresidenta (Honduras); Rafael Robles (Guatemala), Adrián Lorde (Barbados), Eduardo Gutiérrez (Venezuela), Eduardo de Rose (Brasil), Milton Pinedo (República Dominicana), Walter Frontera (Puerto Rico) y Terry Ali (Trinidad y Tobago).

As a legacy of the Medical Division and in support of the Haitian community, all of the residual medicines of the Games were donated to Iniciativa Comunitaria Inc., an organization directed by Dr. Vargas Vidot.

The grand mission of the Mayagüez 2010 Medical Division was accomplished greatly through the extraordinary team of doctors who worked under the direction of Dr. Ana V. Cintrón and Subdirector, Dr. Jorge Báez. The team consisted of doctors: Orlando Lugo of Dental Services, Director Ferdinand Salls and Subdirector Edwin López in Drug Control; Director Francisco Torres and Subdirector Marta Febo in the CAC Village Medical Station; Eduardo Martínez in Psychiatry Medical Services; Abigail Matos in Nursing Services; Anita Rivera in Scientific Research and Gaspar García in Radiology. Arnaldo Colón, Caira González and Professor Flavia Bayrón were in charge of Pharmacy, Laboratory and Physical Therapy services, respectively.

Also, the Medical Commission of CACSO worked closely with the directors of the COMAZ Medical Services, supervising the work two years prior the Games and later supervising the Doping Control process. The President of the Committee was Dr. Enrique Amy (Puerto Rico), who also presided the Organizing Committee of the CAC Medical Congress. In addition, it was integrated by doctors Eva Villalta, vicepresident (Honduras); Rafael Robles (Guatemala), Adrián Lorde (Barbados), Eduardo Gutiérrez (Venezuela), Eduardo de Rose (Brasil), Milton Pinedo (República Dominicana), Walter Frontera (Puerto Rico) and Terry Ali (Trinidad and Tobago).

Dra. Ana V. Cintrón, directora de la División Médica.

Dr. Ana V. Cintrón, Director of Medical Division.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



La Estación Médica de la Villa CAC en la Zona Internacional brindó servicios primarios durante 24 horas.

The Medical Station of the CAC Village in the International Zone provided 24 hour primary services.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Comisión Médica de la ODECABE. Al centro, el doctor Enrique Amy, presidente de la Comisión y la doctora Ana Cintrón (derecha), directora de Servicios Médicos del COMAZ.



CACSO's Medical Commission. At the center, Dr. Enrique Amy, President of the Commission and the Dr. Ana Cintrón (right), Director of Medical Services of the COMAZ.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

DIRECTOR MÉDICO POR DEPORTE MEDICAL DIRECTORS BY SPORT	
Acuáticos Aquatics	Dr. Horacio Tous
Atletismo Athletics	Dr. Jorge Padilla
Bádminton Badminton	Dr. David Soto
Baloncesto Basketball	Dr. Manuel Martínez
Balonmano Handball	Dr. Antonio M. Báez Moyeno Dra. Myrta Quintana
Béisbol Baseball	Dr. Hiram Luigi
Bolos Bowling	Dra. Lourdes Delgado
Boxeo Boxing	Dr. Luis Faura
Canotaje Canoing	Dr. Juan González
Ciclismo de Pista Track Cycling	Dr. Iván Pacheco
Ciclismo de Montaña Mountain Bike	Dr. David Bahamundi
Ciclismo BMX BMX Cycling	Dr. David Bahamundi
Ciclismo de Ruta Road Cycling	Dr. Miguel Arroyo
Ecuestre Equestrian	Dr. Jorge García Negrón
Esgrima Fencing	Dra. Maricarmen Cruz
Fútbol Soccer	Dr. Leonardo Pirillo Dr. Magdiel Mayol (subdirector)
Gimnasia Gymnastics	Dr. Pedro Tort
Hockey Hockey	Dra. Limary Ríos
Judo Judo	Dr. Rohei Pascual
Kárate Do Karate Do	Dr. Juan R. Silva Moreno
Lev. de pesas Weightlifting	Dr. Hiram Luigi
Lucha Wrestling	Dr. Roberto Almodóvar Olmeda
Patinaje Artístico Artistic Skating	Dr. Alvin Romero
Raquetbol Racquetball	Dr. Juan Jirau
Remo Rowing	Dr. Juan González
Softbol (femenino) Softball (female)	Dr. Hernán III Lugo Olivieri
Softbol (masculino) Softball (male)	Dr. Jabbar Berdil
Taekwondo Taekwondo	Dra. Waleska Pietri
Tenis Tennis	Dra. María Palou
Tenis de Mesa Table Tennis	Dr. Carlos Calvo
Tiro Shooting	Dr. Eric Ramírez
Tiro con Arco Archery	Dr. Orlando Llavona
Triatlón Triathlon	Dr. Miguel Arroyo
Vela Sailing	Dr. Ángel M. Dávila Franco
Voleibol Volleyball	Dr. Gilberto J. Alvarado
Voleibol de Playa Beach Volleyball	Dr. Rafael Oms

Imagen y Mercadeo MARKETING AND IMAGE

La División de Imagen y Mercadeo estableció con grandiosos resultados las estrategias que proyectaron el concepto de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. En un momento histórico en el que la crisis económica no parecía favorecer las arcas del Comité Organizador (COMAZ), esta división logró con éxito la venta de auspicios e intercambios, hecho que le añadió más reconocimiento y valor a los Juegos.

Lema, logotipo y pictogramas deportivos
Uno de los primeros retos de este departamento fue crear el lema de los Juegos. Luego de los análisis pertinentes se optó por utilizar la frase *Somos Todos* como el lema oficial, pues apelaba a la unidad de los puertorriqueños como muestra de su apoyo a este gran evento.

El logotipo lo integraron dos letras M que representaron la inicial de Mayagüez y por su forma simbolizaron sus montañas. Las dos se sobrepusieron y sirvieron de pebetero a la llama centroamericana y caribeña que se colocó sobre ellas. Se crearon también pictogramas para cada uno de los deportes de los Juegos los cuales se utilizaron en la vestimenta de las instalaciones deportivas, rotulación, artículos promocionales, souvenirs, artesanía y materiales impresos, entre otros. Además, se diseñaron el sello, el caché y el cancelador para la Cancelación Pictórica del Sello Conmemorativo por parte del Servicio Postal de los Estados Unidos. La creación estuvo a cargo de la Agencia de Publicidad Grupo Mamery.

Las mascotas Mayi y Magüe
Los personajes oficiales de Mayagüez 2010 fueron dos llamas centroamericanas que se llamaron, Mayi (niña) y Magüe (niño). Eran dos hermanitos gemelos pre-adolescentes que se caracterizaron por ser muy activos y traviesos. Además de estas llamas, se crearon mascotas similares que representaron cada uno de los deportes que estuvieron activos durante los Juegos.

The Marketing and Image Division was very successful establishing the strategies that gave life to the creative concept of XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. Even when the historic economic crisis did not favor a buoyant budget for the Organizing Committee (COMAZ, by its Spanish acronym), this division successfully managed to obtain sponsorships and exchanges, adding more recognition and value to the Games.

Slogan, logotype and sports pictograms
One of the first challenges of this department was to create the slogan of the Games. After a deep analysis, the COMAZ decided to use the phrase *Somos Todos* (We are all), appealing to the unity of Puerto Ricans and their support to this great event.

The logo had two M letters that represented the initial of Mayagüez and, by their shape, symbolized the mountains. The letters were superimposed and served as the cauldron for the Central American and Caribbean flame. Pictograms were also created for each of the sports events. They were used in clothing, signs, promotional items, souvenirs, handcrafts and printed materials, among others. In addition, artists designed the stamp, the cache and the canceling design for the Pictorial Cancellation of the Memorial Stamp by the United States Post Office. Leading the creative process was the advertising agency Mamery Group.

Mayi and Magüe mascots
The official characters of Mayagüez 2010 were two Central American flames named Mayi (girl) and Magüe (boy). They were two pre adolescent twins who were very energetic and playful. In addition, other similar mascots were created to represent each of the sports competitions celebrated during the Games. The mascots became famous through the distribution of stickers portraying them.



Las mascotas se popularizaron en pegatinas.

Canción oficial y jingle

La canción oficial de Mayagüez 2010 la compuso la cantante puertorriqueña Olga Tañón y el músico y compositor Manuel Cubano. La melodía *Llegó la Fiesta* fue difundida a través de la radio y en eventos promocionales. Con un ritmo pegajoso y tropical la canción interpretada también por Tañón, se convirtió en la favorita del pueblo. Esta fue la canción principal de la Ceremonia de Apertura. El jingle fue compuesto en ritmo de bomba y plena por Tito Matos, director del Grupo Viento de Agua.

Artículos alusivos a Mayagüez 2010 estaban disponibles en los principales centros comerciales del país.

Mayagüez 2010 memorabilia were available at the main shopping centers of the country.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010



Vestimenta de Mayagüez 2010

El COMAZ contrató a Héctor Solá como coordinador de la vestimenta, tanto interior como exterior de las instalaciones. Se vistieron además las avenidas y áreas aledañas a los lugares de competencia y se incluyeron los logos de los auspiciadores. El Departamento de Transportación y Obras Públicas produjo e instaló la rotulación vial, y la Autoridad de los Puertos y la Compañía de Turismo vistieron los aeropuertos. Los municipios produjeron y montaron su vestimenta, y COMAZ se responsabilizó por la apariencia institucional de Mayagüez 2010 para garantizar la uniformidad y la elegancia del diseño.

Auspicios

El COMAZ estableció un programa para la venta de auspicios en el que se desarrollaron propuestas divididas en cuatro categorías: Socios (US\$1 millón en adelante), Patrocinadores (US\$500 mil), Colaboradores (US\$250 mil) y Amigo (US\$50 mil).

Official song and jingle

The official song of Mayagüez 2010 was composed by Puerto Rican singer Olga Tañón and musician and composer Manuel Cubano. The melody *Llegó la Fiesta* (The Party Arrived), interpreted by Tañón, was heard over the radio and during promotional events. It was the official song of the Opening Ceremony and became the fans' favorite thanks to its contagious tropical rhythm. The jingle was written by Tito Matos, director of Grupo Viento de Agua in the rhythm of bomba and plena.

Look & Feel

The style and design of the Games was developed in coordination with the advertising agency. The inspiration was the letter M, the flames and the colors of the logo. The designs were used in handbooks, publications, uniforms, credentials and the decoration of the sports facilities, among others.

Mayagüez 2010 Decor

The COMAZ hired Héctor Solá as the Decoration Coordinator, responsible for planning the interior and exterior design of the facilities. Avenues and areas surrounding the competition sites were also included. The logos of the sponsors were incorporated in the design. The Puerto Rico Department of Transportation and Public Works produced and installed the road signs. The Ports Authority and the Tourism Company decorated the airports. Municipalities created and assembled their own decorations.

The COMAZ was responsible for the institutional appearance of Mayagüez 2010 and ensuring uniformity and elegance in the design.

Sponsorships

The COMAZ developed four different proposals for sponsorships: Partners (US\$1 million and up), Sponsors (US\$500 thousand), Collaborators (US\$250 thousand) and Friends (US\$50 mil). The proposals requested cash, products and/or ads. The team lured 49 sponsorships comprised of eight government agencies, 37 private companies and four advertising exchanges.

La Compañía de Turismo de Puerto Rico tuvo una intensa campaña de promoción de la Isla.

The Puerto Rico Tourism Company had an intensive promotion campaign of the Island.

Foto: José Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010



Julio Juliá, presidente de MCS, uno de los principales auspiciadores de Mayagüez 2010.

Julio Juliá, President of the MCS, one of the main sponsors of Mayagüez 2010.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Oscar Hernández, director de Imagen y Mercadeo, muestra el look & feel de los Juegos.

Oscar Hernández, Marketing and Image Director, shows the look & feel of the Games.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

mil). Las propuestas solicitaron dinero en efectivo, productos o publicidad. Se consiguieron 49 auspicios, conformados por ocho de agencias gubernamentales, 37 de empresas privadas y cuatro de intercambios publicitarios.

Campaña de Medios

En coordinación con la agencia de publicidad se desarrollaron los anuncios para la prensa escrita, televisiva y radial, siguiendo el concepto de *Mayagüez 2010 Somos Todos*. Los anuncios en los tres medios se complementaron. Éstos se difundieron mayormente a través de los medios oficiales de los Juegos que fueron: los periódicos nacionales *El Nuevo Día* y *Primera Hora*; la emisora de radio Uno Radio Group y la emisora de televisión WIPR-TV.

En cuanto a la cobertura cibernética, se creó el portal de *Mayagüez 2010* (www.mayaguez2010.com) a través del cual se proveyó información a los visitantes, Comités Olímpicos Nacionales, periodistas, etc., y se divulgaron datos sobre Puerto Rico, las estadísticas, instalaciones, servicios y hospederías, entre otros.

Eventos especiales promocionales

Se creó un amplio programa de eventos especiales. Unos fueron producidos por COMAZ y otros fueron fruto del esfuerzo de organizaciones externas. Cientos fueron los acercamientos que se recibieron para promocionar los Juegos en distintas actividades por lo que la División de Imagen y Mercadeo trabajó con un calendario de eventos que atendió las solicitudes.

Tan asombrosos fueron los resultados de la División de Imagen y Mercadeo, dirigida por Oscar Hernández y su equipo de trabajo integrado por Bianca Gorbea y Claudia Ramos, que su plantilla tuvo que aumentarse ante las solicitudes que recibieron de auspiciadores y entidades públicas y privadas, que deseaban unirse al lema de *Mayagüez 2010 Somos Todos*.

Media Campaign

The ads for television, radio and newspapers were developed in coordination with the advertising agency, following the concept of *Mayagüez 2010 Somos Todos* (Mayagüez 2010: We are all). A unified ad campaign was used in the different media channels, transmitted mainly through the official sponsors of the Games, including national newspapers *El Nuevo Día* and *Primera Hora*, radio stations within Radio Uno Group and television broadcaster WIPR-TV.

For the Internet coverage, the COMAZ created the official *Mayagüez 2010* website (www.mayaguez2010.com) to provide information to visitors, National Olympic Committees and journalists, among others. It also published information on Puerto Rico, statistics, facilities, services and lodgings.

Special promotional events

The special events program was broad. Some of the events were produced by the COMAZ, while others were administered by external organizations. The COMAZ received hundreds of approaches from companies interested in promoting the Games at different activities. Therefore, the Marketing and Image Division worked on an event calendar that helped them respond to every request.

The results of the Marketing and Image Division, led by Oscar Hernández and his team composed by Bianca Gorbea and Claudia Ramos, were so amazing that more staff had to be hired in response to the numerous requests from sponsors, and public and private entities interested in being part of the slogan *Mayagüez 2010 Somos Todos*.

Protocolo PROTOCOL

La División de Protocolo coordinó uno de los trabajos más difíciles de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, *Mayagüez 2010*. Éstos fueron el recibimiento, la transportación (terrestre y aérea) y el alojamiento de los invitados especiales; así como la premiación de los eventos deportivos, entre otras áreas. Dirigido por Marilú Santiago Díaz y la subdirectora Diana Rodríguez, este departamento tuvo la responsabilidad de ejecutar y comandar el apoyo protocolar y de hospitalidad durante los Juegos.

La importancia de este grupo de trabajo recayó en el control que tuvo sobre el asesoramiento protocolar, imprescindible para mantener el orden en los eventos culturales y en las actividades generales. Entre ellas se destacaron las Ceremonias de Apertura y Clausura; el recibimiento del Fuego Centroamericano y del Caribe; las premiaciones deportivas, la Ceremonia de Izamientos de Banderas en la Villa Centroamericana y del Caribe, y las visitas y asambleas de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE).

Trato VIP para los invitados especiales

Las atenciones a los invitados especiales fue uno de los grandes retos de este departamento. Para lograr este objetivo, se estableció una subdivisión de Hospitalidad con el propósito de brindar

The Protocol Division coordinated some of the most complicated tasks of the XXI Central American and Caribbean Sports Games in Mayagüez 2010. These included the reception, transportation (air and ground) and the lodging of the special guests; as well as the award ceremonies of each sport event, among other areas. Led by Marilú Santiago Díaz and Subdirector Diana Rodríguez, the division was responsible for running and commanding the protocol and hospitality initiatives during the Games.

This team became increasingly important for its keen assessment on protocol rules and ensuring order during the cultural events and general activities. Some of the events that stood out were the Opening and Closing Ceremony, the welcoming of the Central American and Caribbean Flame, the award presentations, the Flag-Raising Ceremonies in the Central American and Caribbean Village and the visits and meetings of the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO).

VIP attentions for the special guests

Assisting the special guests became one of the biggest challenges of this department. Thus, a Hospitality subdivision was established to offer support and assistance to members of CACSO; Presidents and General Secretaries of the

Desde la izquierda, Marilú Santiago Díaz, directora de Protocolo; Elisa Muñiz, Diana Rodríguez y Evelyn Matías.

From left, Marilú Santiago Díaz, Director of Protocol; Elisa Muñiz, Diana Rodríguez and Evelyn Matías.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



acomodo, apoyo y asistencia a los miembros de la ODECABE, Presidentes y Secretarios Generales de los Comités Olímpicos Nacionales (CON's), miembros activos y honorarios del Comité Olímpico Internacional (COI), funcionarios del gobierno, y representantes de futuras sedes y candidaturas, así como de organismos internacionales. Durante los Juegos, el área de Hospitalidad contó con dos oficinas localizadas en el hotel sede Mayagüez Resort and Casino y el Holiday Inn, aunque los invitados también se alojaron en otras hospederías del área oeste y San Juan.

Una de las tareas fue coordinar con las autoridades estatales y federales para el recibimiento de los dignatarios, entre los que se destacó la visita de la Princesa Haya Bint Al Hussein de Jordania, el doctor Mario Vázquez Raña, presidente de la Organización Deportiva Panamericana y miembro del COI, y el gobernador de Veracruz, Fidel Herrera Beltrán.

El excelente desempeño del área de Hospitalidad fue posible gracias al compromiso de un grupo de voluntarias, dirigido por las esposas del presidente y director del COMAZ, Iraida Rodríguez Muñoz y Ángela I. Nazario López, respectivamente, quienes tuvieron a su cargo las atenciones y asistencia de los invitados especiales.

El recurso humano hizo la diferencia

Por otro lado, la División de Protocolo también se encargó de adiestrar a los voluntarios que se desempeñaron como attachés, coordinadores de ceremonias de premiación, edecanes, izadores de banderas y pajés. Los attachés fueron funcionarios a cargo de atender y asistir durante su estadía a los Presidentes y Secretarios Generales de los CON's, los Jefes de Misión y los Delegados Técnicos Nacionales. Para este cargo se reclutaron y adiestraron 90 voluntarios. Los oficiales de protocolo, por su parte, se responsabilizaron de la coordinación de ceremonias de premiación, y marcaron el orden para el izamiento de banderas e interpretación de los himnos nacionales. Para estas labores se adiestraron a 65 voluntarios.

Por otro lado, el área de premiaciones estuvo dirigida por el profesor Roberto Aponte. Para realizar estas labores se reclutaron y adiestraron a 165 personas, mientras que los oficiales de protocolo destacados en las instalaciones y sedes fueron 290 voluntarios. Las comitivas estaban compuestas por tres edecanes, tres pajés y tres izadores de bandera.

Foto izquierda: La División de Protocolo tuvo a su cargo las ceremonias de premiación.

Left photo: Protocol Division was in charge of the Award Ceremonies.

Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Foto derecha: Jóvenes voluntarias portan las bandejas con las medallas.

Right photo: Voluntary youth carry trays with medals.

Foto: Riko N. González / Mayagüez 2010
Photo: Riko N. González / Mayagüez 2010

National Olympic Committees (CON, by its Spanish acronym); active and honorary members of the International Olympic Committee (IOC); other international organizations and government officials and representatives of the future host and candidate cities. During the Games, the Hospitality subdivision had two offices; in the host hotel Mayagüez Resort and Casino, and the Holiday Inn. Guests also stayed at other hotels in the western area and San Juan.

The team had to coordinate with state and federal authorities to receive the Game's dignitaries, most importantly the visit of Princess Haya Bint Al Hussein of Jordan, Dr. Mario Vázquez Raña, IOC member and President of the Pan American Sports Organization and the Governor of Veracruz, Fidel Herrera Beltrán.

The Hospitality subdivision achieved an excellent performance thanks to the commitment of a group of volunteers led by Iraida Rodriguez Muñoz and Ángela I. Nazario López, wives of the President and the Executive Director of COMAZ, respectively. Both led the group responsible for assisting and providing special attentions to all the guests staying and the main hotels.

Human resources made a difference

The Protocol Division was in charge of training the volunteers that served as attachés, coordinators of award ceremonies, protocol aides, flag raisers and pages. Attachés assisted CACSO's officials, Presidents and General Secretaries of the CON's, and the Chefs de Mission during the Games. A total of 90 volunteers were recruited and trained for this role. On the other hand, the protocol officers coordinated the award ceremonies and marked the order for the raising of the flags and the interpretation of the national anthems. For these tasks, 65 volunteers were trained. Professor Roberto Aponte led the Awards subdivision and recruited 165 people that were trained for the task. The awards ceremonies entourage had three pages, three aides and three flag-raisers. In addition, 290 volunteers served as protocol officers stationed at the facilities and venues.

Although all efforts of the Protocol Division were vital for the success of Mayagüez 2010, its role as a facilitator between the COMAZ and the CON's was fundamental. Its intervention in the financial arrangements, procedures for visas and registrations of athletes, allowed the technical aspects of the sports performances

Aunque todas las gestiones de la División de Protocolo fueron vitales para el éxito de Mayagüez 2010, su rol como ente facilitador entre el COMAZ y los CON's fue fundamental, pues su intervención en gestiones financieras, de visado y registro de atletas hizo posible que el resto del espectáculo deportivo se presentara sin contratiempos. El área de Relaciones con los CON's, dirigido por Evelyn Matías, fue clave para que todos los pedidos de los Jefes de Misión y las delegaciones se tramitaran ágil y rápidamente, previo y durante los Juegos. Las reuniones vía telefónica y en persona con los Jefes antes de la llegada de las delegaciones, fueron la orden del día.

Estricto plan de trabajo

Detrás de la emoción y la belleza que presentaron cada una de las premiaciones y actividades protocolares de Mayagüez 2010, hubo un estricto plan de trabajo que también procuró proveer los recursos materiales necesarios para cumplir sus objetivos. La búsqueda e inventario de las banderas de los países participantes, los podios, los sistemas de izamiento de banderas, las bandejas, las pancartas, los uniformes, los certificados para participantes, los CD's con los himnos nacionales y la canción de los Juegos, fueron parte de las responsabilidades de Protocolo. Este equipo de trabajo coordinó además la creación del arte, confección y compra de las 4,077 medallas que se otorgaron a los atletas (incluyeron todos los metales) y las 19,340 preseas conmemorativas que se obsequiaron a funcionarios, voluntarios e invitados especiales.

Para lograr este trabajo, meses antes de los Juegos y durante los mismos, el COMAZ contó con los servicios de Carla J. Alonso, quien tuvo a su cargo la creación de este departamento y el inventario inicial de necesidades, además de coordinar las visitas de la ODECABE y sus asambleas, el Junto de Voluntarios, la reunión de los Jefes de Misión y el andamiaje de todos los servicios de hospitalidad y protocolo.

to be presented without setbacks. This area of Relations with CON's, led by Evelyn Matías, helped to facilitate a quick and diligent response to the requests of the Chefs de Mission and delegations. The team celebrated many meetings via telephone and in person with the Chefs de Mission, months, weeks and days previous to the arrival of the delegations.

A strict work plan

Behind the beauty and excitement of each award presentation and ceremonial activity of Mayagüez 2010, there was a strict work plan also sought to provide material resources necessary to achieve its objectives. The inventory and distribution of flags and national anthems of the participating countries, the podiums, the systems for hoisting flags, trays, placards, uniforms, certificates for participants, CD's with the national anthems and the theme song of the Games, were all responsibility of the Protocol Division. This team also coordinated the creation of the design and purchase of the 4,077 medals awarded to the athletes (including all types of metals). In addition,

the division purchased the 19,340 commemorative medals given to officers, delegations, volunteers and special guests.

To achieve this job, the COMAZ hired the consulting services of Carla J. Alonso, who was in charge of creating the department and listing the initial inventory requirements, months prior and during the Games. Alonso also coordinated and produced, in coordination with the managerial group and staff the visits and meetings of CACSO's Commission and its General Assembly, the historical 2010 Volunteer Gathering, the meeting of the Chefs de Mission and the planning for all the hospitality and protocol services.

Los invitados especiales recibieron trato VIP por parte del grupo de voluntarias de Hospitalidad, dirigido por Iraida Rodríguez Muñoz (izquierda) y Ángela I. Nazario López (derecha). En el centro, la joven Iraida María Pérez Rodríguez.

Special Guest received VIP attention from the Hospitality volunteers group, directed by Iraida Rodríguez Muñoz (left) and Ángela I. Nazario López (right). In the center, the young Iraida María Pérez Rodríguez.

Foto: Ángel L. Ginerio
© Ángel L. Ginerio. Todos los derechos de autor reservados.
Photo: Ángel L. Ginerio
© Ángel L. Ginerio. All rights reserved.



División de Finanzas

FINANCE DIVISION

No hay evento deportivo que cumpla exitosamente sus objetivos sin la intervención de una sabia y adecuada administración financiera. Eso quedó muy claro con el triunfo que tuvieron los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, el cual se debió en gran parte al excelente manejo de las arcas bajo la supervisión de la División de Finanzas del Comité Organizador (COMAZ) dirigido por el CPA Rafael Pol y que tuvo como auditores a Rodríguez, Díaz y Toro, una compañía de contadores públicos autorizados (CPAs) de la ciudad sede. Asimismo, fue supervisada por Ricardo Álvarez, asesor del Presidente de la Junta de Directores del COMAZ en Finanzas y Administración.

Esta importante división se originó en el año 2006 cuando se contrató a la compañía McKinsey para hacer el presupuesto y el plan operacional.

La División de Finanzas tuvo entre sus tareas la creación y preparación de manuales y procedimientos de Administración, Compras, Facturación y Cobro a las delegaciones; y Pagos a Jueces y Oficiales, entre otros. El equipo de finanzas fue también el responsable desde el año 2009 de dirigir las compras de las divisiones Técnica, Médica, y de Operaciones y Logística, así como del resto de los departamentos. La auditoría interna de fondos públicos, sin embargo, estuvo a cargo de Maldonado y Asociados.

La adquisición de los equipos deportivos utilizados durante el clásico cuatrenrial, también fue parte del trabajo de la División de Finanzas que la realizó mediante invitación a través de propuestas publicadas en la prensa en las que se especificaban los requerimientos de calidad y precio.

Tanto Pol, como la subdirectora Marlin Morales y su grupo de trabajo garantizaron el control de los gastos mayores al contar con una política administrativa que establecía niveles de aprobación en toda transacción. Las compras hasta US\$10 mil se aprobaron por los directores de departamento, mientras que las de un máximo

No sporting event can successfully meet its objectives without a wise and proper financial management. That became clear with the success of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. The excellent administration of the budget was under the supervision of the Organizing Committee's (COMAZ) Finance Division led by CPA Rafael Pol. Rodriguez, Diaz & Toro, a local accounting firm served as auditors. The financial management was also overseen by Ricardo Alvarez, adviser to the President of the Board of Directors of the COMAZ, in the area of Finance and Administration.

This important division originated in 2006 when the Games hired the McKinsey Company to design the budget and operational plan. The Finance Division had, among its tasks, the responsibility of preparing the manuals and procedures for the areas of Management, Purchasing, Billing and Collection of the delegations; and Payments to Judges and Officers, among others. The finance team was also responsible, since 2009, for the purchases of the Technical, Medical, Operations and Logistics divisions, as well as the rest of the departments. The firm Maldonado & Associates held the internal audit of public funds.

The acquisition of the sports equipment used in the four-year classic was also part of the work of the Finance Division. For the acquisitions, the division published invitations and proposals in the press specifying the requirements of quality and price.

Pol, Subdirector Marlin Morales and the entire team ensured the control of the major expenses thanks to a management policy that established levels of approval on every transaction. Purchases up to US\$10,000 had to be approved by the department directors; those up to a maximum of US\$50,000 had to be approved by the Director of the Organization; and those up to US\$100,000 were approved by the Executive Director. Pur-

chases in excess of US\$100,000 were submitted for the consideration of the Finance Committee and those surpassing US\$200,000 were referred to the Board of Directors of the COMAZ. The Purchasing Department was under the direction of Antonio J. Bennazar Ortiz.

The Organizing Committee of Mayagüez 2010 had an operating budget of US\$48 million (not including funds allocated to infrastructure), of which US\$9 million were assigned by the Puerto Rico Department of Sports and Recreation. Other funds were the result of privately owned company sponsorships to the Games and of Law No. 74 of August 13, 2009, as amended with Law No. 49 on May 10, 2010 which assigned a percentage of Puerto Rico Electronic Lottery's net income.

Mayagüez 2010 operational costs totaled about US\$43 million distributed among the Division of Operations and Logistics with expenses amounting to US\$16.6 million (34.3%), the Technical Division with US\$6.5 million (13.4%), while the areas of Safety, Image & Marketing, Protocol, Press, Medical Services, Volunteerism, Administration and Improvements to Infrastructure totaled expenses of US\$18.9 million (39.1%). Other unclassified disbursements accounted for expenditures of US\$6.3 million (13.2%).



Rafael A. Pol, director de Finanzas.

Rafael A. Pol, Finance Director.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Algunos integrantes del grupo de Finanzas. Desde la izquierda, sentados: Roberto "Yaso" López, Rolando Cruz, Gretchen Toro, Lizbeth Torres, Eric "Petete" Padilla y Edwin Colón. De pie: Gabriel Pérez y Antonio Juan Bennazar (derecha).



Some members of the Finance's group. From left, seated: Roberto "Yaso" López, Rolando Cruz, Gretchen Toro, Lizbeth Torres, Eric "Petete" Padilla and Edwin Colón. Standing: Gabriel Pérez and Antonio Juan Bennazar (right).

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

| La Travesía Isleña
ISLAND EXPEDITION

La Travesía Isleña

El recorrido del Fuego Centroamericano y del Caribe
THE CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN JOURNEY OF THE FLAME



Llegada del fuego | Flame Arrival

Llegada Estadio Centroamericano y del Caribe | Arrival to the Central American and Caribbean Stadium

Pernocta | Overnight

Indigenas mexicanos encienden la llama Centroamericana y del Caribe.

Mexican natives light the Central American and Caribbean flame.
Foto: Joel A. Colón / Mayagüez 2010
Photo: Joel A. Colón / Mayagüez 2010



Ceremonia del Fuego Nuevo

El fuego tuvo una gran importancia en las culturas mesoamericanas. Los pobladores del Valle de México creían que el espíritu humano florecía con la ceremonia para la renovación del fuego que se realizaba al finalizar cada período de 52 años. Este rito simbolizaba la renovación y continuidad de la vida en sus aspectos materiales y espirituales. Además, pensaban que el mundo dejaría de existir al terminar el ciclo y, para evitar este sortilegio, instituyeron la Fiesta del Fuego Nuevo. El punto culminante de esta ceremonia era el momento en que las Pléyades (estrellas de la Constelación de Tauro) alcanzaban el cenit. Luego, el sacerdote encargado de encender el Fuego Nuevo frotaba dos pedazos de madera seca que originaban la chispa para producir una gran hoguera.

En carreras de relevos, veloces corredores portaban el fuego en antorchas hasta el templo principal de cada pueblo, donde los ciudadanos lo llevaban a sus casas como señal de nueva vida.

Como preámbulo a la celebración de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, la llama volvió a nacer el 25 de junio de 2010 en el ritual de la Ceremonia del Fuego Nuevo, efectuado a las 12:00 horas en el altar ubicado en el centro de la Plaza de la Pirámide de la Luna en Teotihuacán, México.

The New Fire Ceremony

Fire was very important to the Mesoamerican cultures. The inhabitants of Mexico's Valley believed that the human spirit flourished during the ceremony of the renewal of the fire, performed once every 52 years. This ritual symbolized the renovation and continuity of life in its material and spiritual forms. It was also believed that the world would come to an end, when the cycle finished. Thus, to break off the spell, the Festivity of the New Fire was instituted. The ceremony's climatic point occurred when the Pleiades (stars of the constellation of Taurus) reached their zenith. Later, the priest in charge of starting the New Fire rubbed two pieces of dry wood together and lit the spark that ignited a grand bonfire.

Dashing torchbearers carried the fire and traveled to the principal temples of each town, in a relay race. Then, the citizens brought the flame to their homes as a sign of new life.

The flame was born again on June 25, 2010, during the ritual of the New Fire Ceremony, as a prelude to the celebration of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. The ceremony began at 12:00 hours, in an altar located at the center of the Plaza de la Pirámide de la Luna (the Moon Pyramid Plaza) at Teotihuacán, Mexico.



Encendido en la Plaza de la Pirámide de la Luna en México.

Lighting of the Flame at the Plaza Pirámide de la Luna (Moon Pyramid Plaza) in Mexico.

Foto: Joel A. Colón / Mayagüez 2010
Photo: Joel A. Colón / Mayagüez 2010



El presidente de Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales, muestra el Fuego Centroamericano y del Caribe a su llegada a suelo boricua en el aeropuerto de Aguadilla. Lo acompañan desde la izquierda, Jorge Sosa, director ejecutivo de Mayagüez 2010; el Secretario de Recreación y Deportes, Henry Neumann; el alcalde de Mayagüez, José Guillermo Rodríguez; el presidente del Comité Olímpico de Puerto Rico, David Bernier y el presidente de la ODECABE, Héctor Cardona y su esposa Sara Lugo.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010

Felipe Pérez Grajales, President of Mayagüez 2010 exhibits the Central American and Caribbean Flame when he arrived to Puerto Rican soil at Aguadilla's airport. From the left, he is accompanied by Jorge Sosa, Executive Director of Mayagüez 2010; Henry Neumann, Secretary of Sports and Recreation; José Guillermo Rodriguez, Mayor of Mayagüez; David Bernier, President of the Puerto Rico Olympic Committee and Héctor Cardona, President of CACSO, with his wife Sara Lugo.

Photo: Javier González / Mayagüez 2010

En una emotiva y vistosa actividad a cargo del licenciado Felipe Muñoz Kapamas, presidente del Comité Olímpico de México, se entregó el fuego como símbolo de vida, iluminación y buena voluntad entre los pueblos a un grupo de distinguidos puertorriqueños que participó en esta tradicional Ceremonia del Encendido del Fuego Nuevo. En esa ocasión, recibieron la llama simbólica el presidente de la Organización Deportiva

In an emotional and eye catching activity, led by Felipe Muñoz Kapamas, President of Mexico's Olympic Committee, the flame symbolizing life, illumination and the goodwill between nations, was handed over to a group of distinguished Puerto Ricans that participated in the traditional Lighting of the New Fire ceremony. The symbolic flame was received



El gobernador Luis Fortuño recibe la antorcha del cacique taíno Urayoán para iniciar el relevo del Fuego.

Taíno Cacique (Native Chief) Urayoán delivers the torch to Governor Luis Fortuño, who initiates the Torch Relay.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



El Gobernador entrega al Alcalde de Mayagüez el Fuego Centroamericano y del Caribe. Observa el Presidente de la CACSO.

The Governor delivers the Central American and Caribbean Flame to the Mayor of Mayagüez. The President of CACSO observes.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



La compañía de baile Western Ballet Theatre interpreta el culto al Fuego.

The Western Ballet Theatre Dance Company interprets the worship of Fire.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Centroamericana y del Caribe (ODECABE), Héctor Cardona; el alcalde de Mayagüez, José Guillermo Rodríguez; el presidente del Comité Organizador de Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales; el presidente del Comité Olímpico de Puerto Rico, doctor David Bernier Rivera; el Secretario de Recreación y Deportes, licenciado Henry Neumann y el director ejecutivo de Mayagüez 2010, licenciado Jorge O. Sosa Ramírez.

La fiesta

El sábado, 26 de junio de 2010 a las 3:30 de la tarde llegó el Fuego Centroamericano y del Caribe al aeropuerto Rafael Hernández de Aguadilla. Abarrotado de periodistas y con una gran cantidad de público en un ambiente de fiesta y algarabía, el gobernador de Puerto Rico, Luis Fortuño; el alcalde de Aguadilla, Carlos Méndez, y la representación del Cacique Urayoán, recibieron a la comitiva deportiva procedente de México. Pérez Grajales y el alcalde Rodríguez, entregaron el quinqué portador del Fuego al primer dignatario del país y patrono de los Juegos.

De inmediato y en caravana, la comitiva se dirigió hasta el Centro de Conferencias del Faro en Aguadilla donde se celebró una espectacular ceremonia protocolar en la que invitados especiales, deportistas y cientos de personas presenciaron el recibimiento del Fuego Centroamericano y del Caribe.

by Héctor Cardona, President of the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO); José Guillermo Rodriguez, Mayor of Mayagüez; Felipe Pérez-Grajales, President of Mayagüez 2010 Organizing Committee; David Bernier, President of Puerto Rico's Olympic Committee; Henry Neumann, Secretary of Sports and Recreation and Jorge O. Sosa-Ramírez, Executive Director of Mayagüez 2010.

The Festivity

On Saturday, June 26, 2010, the Central American and Caribbean Flame arrived at the Rafael Hernández airport in Aguadilla, where with contagious excitement the general public and journalists waited in a festive atmosphere. The Governor of Puerto Rico, Luis Fortuño; the Mayor of Aguadilla, Carlos Méndez, and a life representation of the Taíno Cacique Urayoán greeted the sports entourage arriving from México. Pérez-Grajales, President of Mayagüez 2010 and Rodríguez, Mayor of Mayagüez and host of the Games, delivered the oil lamp bearing the flame, to the country's First Executive and patron of the Games.

Immediately afterwards a caravan of cars transported the entourage to the Conference Center of El Faro in Aguadilla, for a spectacular formal ceremony in which special guests, athletes, sports fans and general public witnes-



La ceremonia finalizó con una representación magistral de la compañía de baile Western Ballet Theatre de Mayagüez en la cual el Cacique Urayoán, como símbolo de la tradición deportiva puertorriqueña, le entregó la antorcha al Gobernador de Puerto Rico, quien a su vez comenzó con los pasos de antorcha, hasta recibirla el primer corredor, el aguadillano Miguel Suárez. Éste marcó con la antorcha los cuatro puntos cardinales y luego inició el recorrido de la Travesía Isleña.

La Travesía Isleña

La Travesía Isleña fue un exitoso evento que anunció el inicio de los Juegos. El paso de la antorcha por los pueblos causó una gran expectación y entusiasmo entre los miles de puertorriqueños que con júbilo, música y bailes recibieron con emoción el Fuego Centroamericano y del Caribe.

La travesía por los 78 municipios de Puerto Rico, que incluyó las islas municipios de Vieques y Culebra, fue dirigida por la profesora Lucy Molinari García y coordinada por Myrna Febus Renta. Además, contó con la colaboración de un experimentado equipo de trabajo, así como otros participantes que se unieron para lograr el éxito del recorrido. La ruta programada de 22 días tuvo que ser modificada a 23 días debido a la posposición de la Ceremonia de Apertura por las inclemencias del tiempo.

Se coordinaron reuniones a través de la Isla en las que participaron representantes de todos los alcaldes a quienes se les presentó la ruta y el concepto de la Travesía Isleña. Cada municipio estableció un comité que organizó actividades en cada pueblo para el recibimiento del Fuego, siguiendo el modelo de protocolo deportivo.

La antorcha

Diseñada por el artista Mayagüezano José Edgardo Vega Martel.
Confeccionada en oro y plata.

La antorcha, símbolo del espíritu deportivo.

The torch, symbol of the spirit of sports.

Foto: Riko N. Gonzalez / Mayagüez 2010
Photo: Riko N. Gonzalez / Mayagüez 2010

sed the welcoming of the Central American and Caribbean Flame. After the protocol acts, the Western Ballet Theatre Dance Company from Mayagüez performed a masterful representation of the Tainos' ceremony receiving the fire, ending when Cacique Urayoán delivered the torch to the Governor of Puerto Rico as a symbol of the Puerto Rican sports tradition. The Governor launched the passing of the torch until finally the first runner, Miguel Suárez from Aguadilla, received it. After marking the four cardinal points with the torch, Suárez initiated the journey of the Travesía Isleña (Island Expedition).

The Travesía Isleña

The Travesía Isleña was a successful event that announced the commencement of the Games. The torch's journey through the towns caused great expectation and enthusiasm among thousands of Puerto Ricans who received the Central American and Caribbean Flame with great joy, music and dances.

Professor Lucy Molinari García and Myrna Febus Renta directed and coordinated, respectively, the expedition through the 78 municipalities of Puerto Rico, including the island municipalities of Vieques and Culebra. They also had the collaboration of an experienced working team and younger professionals that worked together to achieve the success of the journey. The initial route was programmed for 22 days, but had to be modified to 23 days due to bad weather conditions that forced the postponement of the Opening Ceremony.

The team coordinated meetings across the Island to present the route and the concept of Travesía Isleña to the representatives of the mayors. Each municipality established a Committee that organized activities to welcome the Flame, following the sports protocol acts approved by the Mayagüez 2010 Organizing Committee.

The Torch

Design by the artist from Mayagüez José Edgardo Vega Martel.
Made in gold and silver.

El público recibió con júbilo la llegada del Fuego.

The public received the arrival of the Flame with great joy.

Foto: Suministrada
Photo: Provided



El atleta aguadillano Miguel Suárez fue el primer corredor de la Travesía Isleña.

Aguadilla's athlete Miguel Suárez was the first torchbearer of the Travesía Isleña (Island Journey).

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Ivelisse Echevarría (softbol) and Iván Calderón (boxing) hold the torch delivered by the Vaqueros de Bayamón former basketball players. In the back, from the left: Alberto Zamot, Rubén Rodríguez, Evelio Druz and Tito Ortiz.

Ivelisse Echevarría (softball) and Iván Calderón (boxing), hold the torch delivered by the Vaqueros de Bayamón former basketball players. In the back, from the left: Alberto Zamot, Rubén Rodríguez, Evelio Druz and Tito Ortiz.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010





El puertorriqueño Richard Carrón, miembro del Comité Olímpico Internacional, porta la antorcha en su paso por la Milla de Oro.

Puerto Rican Richard Carrón, member of the International Olympic Committee bears the torch as he journeys through the Milla de Oro, bank zone.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Por las calles de Vieques.

Through Vieques' streets.

Foto: Miguel A. Cruz / Mayagüez 2010
Photo: Miguel A. Cruz / Mayagüez 2010



La Travesía Isleña fue dirigida por Lucy Molinari (derecha) y Myrna Febus.

The Travesía Isleña was directed by Lucy Molinari (right) and Myrna Febus.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



El alcalde José Guillermo Rodríguez recibe la antorcha en Mayagüez.

Mayor José Guillermo Rodríguez receives the torch at Mayagüez.

Foto: Luis Daniel Sánchez Luna
Photo: Luis Daniel Sánchez Luna



aprobado por el Comité Organizador Mayagüez 2010.

Una vistosa caravana acompañaba la antorcha que fue portada por personalidades del país, atletas del pasado y atletas que representarían a la Isla en los Juegos. Niños, personas con impedimentos, jóvenes y adultos destacados en sus municipios fueron parte de los miles de corredores que con gran orgullo llevaron el Fuego Centroamericano y del Caribe. Como medio para transportar la antorcha se utilizaron bicicletas, uniciclos, caballos, vehículos y un ferry para llegar hasta las islas de Vieques y Culebra.

La entrada a la Milla de Oro

Uno de los tramos más emocionantes de la Travesía Isleña fue cuando la antorcha hizo su entrada triunfal a la zona bancaria de la Milla de Oro en San Juan donde miles de empleados a lo largo de la avenida Ponce de León la recibieron con globos, banderas, música y confeti. El puertorriqueño Richard Carrón, miembro del Comité Olímpico Internacional, fue uno de los corredores, así como Julio Juliá, presidente de la compañía de servicios de salud auspiciadora de los Juegos.

Vieques y Culebra

La llegada de la antorcha a las islas municipios de Vieques y Culebra causó una gran conmoción entre sus habitantes. Cientos de ellos se dieron cita en el puerto para recibir a la comitiva que viajó en ferry desde la Isla Grande. Desde el Primer Ejecutivo Municipal, hasta la gente del pueblo esperaron ansiosos y jubilosos la llegada del Fuego. Luego de un recorrido por las islas y de una ceremonia protocolar, la visita culminó con una actividad que sirvió de reconocimiento y de motivación a sus atletas.

La recta final

A medida que la antorcha se acercaba a la meta,



A remarkable caravan escorted the torch being carried by public personalities of the country, former athletes and athletes that would represent the Island at the Games. Children, the physically impaired, young people and adults, renowned in their municipalities, were part of the thousands of runners that proudly carried the Central American and Caribbean Flame. The torch traveled by unicycles, bicycles, horses, vehicles, and in a ferry used to arrive to the islands of Vieques and Culebra.

Entrance to the Milla de Oro

One of the most exciting stretches of the Travesía Isleña was the torch's triumphant entrance into the bank zone known as Milla de Oro in San Juan, where thousands of employees at the Ponce de León Avenue received the flame with balloons, flags, music and confetti. Puerto Rican Richard

Carrón, member of the International Olympic Committee carried the torch, as well as Julio Juliá, President of a health services company sponsoring the Games.

Vieques and Culebra

The arrival of the torch to the island municipalities of Vieques and Culebra caused great commotion within the residents. Hundreds gathered at the port to receive the entourage that traveled from the Main Island, in the ferry. From the First Executive of the municipality to the townspeople, everyone waited anxiously and joyfully for the arrival of the Flame. After a tour across the islands and a protocol ceremony, the visit ended with an activity those acknowledged and motivated local athletes.

The Final Stretch

As the torch got closer to its destination, the public's enthusiasm and passion for the cele-

Mario Cruz, competidor en carreras de silla de ruedas y representante de Puerto Rico en el Preolímpico, llevó el fuego hasta la alcaldía de San Lorenzo.

Mario Cruz, competitor of wheelchair races and Puerto Rico's Preolympic representative, carried the flame to the San Lorenzo City Hall.

Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010
Photo: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010

el entusiasmo y la pasión por la celebración de los Juegos era cada vez mayor en Mayagüez. Así, llegó el día tan esperado: la Inauguración y Ceremonia de Apertura de los Juegos.

La caravana salió temprano de San Germán hacia Maricao y cuando regresaba hacia Cabo Rojo, sintieron un vendaval con fuerte lluvia que tumbó árboles en la carretera y les impidió el paso. De inmediato, brigadas de Manejo de Emergencias se movilizaron para abrirle el paso al Fuego Centroamericano y del Caribe que iba de camino a cumplir con la misión de llegar a tiempo a Cabo Rojo.

La llegada del Fuego a Cabo Rojo detuvo el tránsito por horas; una multitud acompañada por su alcaldesa Perza Rodríguez y deportistas de este municipio lo recibieron. Actividades artísticas adornaron la plaza Ramón Emeterio Betances y luego se continuó hacia Hormigueros. En ruta hacia ese pueblo, la comitiva se enteró que la apertura había sido pospuesta para el próximo día porque un sorpresivo y fuerte vendaval había afectado el Estadio Centroamericano y del Caribe donde se efectuaría la inauguración. De inmediato, el alcalde de Hormigueros, el deportista Pedro García, preparó el escenario para que el Fuego pernoctara a los pies de la Virgen de La Montserrat, patrona de ese municipio. El pueblo se volcó en una actividad cultural donde se le rindió homenaje a un grupo de atletas retirados y otros activos que participarían en los Juegos.

El punto culminante

Al mediodía del 18 de julio de 2010, salió la antorcha de Hormigueros rumbo a Mayagüez, donde fue recibida por el Alcalde anfitrión de los Juegos y un selecto grupo de deportistas Mayagüezanos que acompañaron la antorcha por las calles repletas de gente. La comitiva hizo su entrada triunfal por el Parque del Litoral, hasta llegar al Estadio Centroamericano y del Caribe donde encendieron el pebete-ro que marcaría el comienzo de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010.



bration of the Games became even greater. The much-awaited day arrived: the Inauguration and Opening Ceremony of the Games.

The caravan left early from San Germán towards Maricao, but as it came back to Cabo Rojo, a wind thrust and strong rainfall knocked the trees to the roads and blocked the way. Emergency Management brigades immediately mobilized to open the roads for the Central American and Caribbean Flame, which had to arrive to Cabo Rojo on time.

When the Flame arrived to Cabo Rojo, traffic stopped for hours. The torch was received by a group of people led by Mayor, Perza Rodríguez and athletes of the municipality. Artistic activities surrounded the Ramón Emeterio Betances Plaza, from where the journey continued towards Hormigueros. On its way to Hormigueros, the entourage learned the Inauguration was postponed for the next day, due to a waterspout that affected the Caribbean and Central American Stadium, where the inauguration would take place. Right away, Hormigueros' Mayor, sportsman Pedro García set the stage so the Flame could spend the night before the Virgin of Montserrat, patron of the municipality. He also organized a cultural activity to honor a group of former athletes and athletes that would participate in the Games. The activity had a huge turnout.

The climax

The torch departed from Hormigueros to Mayagüez on the afternoon of July 18 of 2010, and was received by the Mayor and host of the Games together with a select group of athletes and former athletes from Mayagüez. They escorted the torch through the crowded streets and made a triumphant entrance to the Boardwalk Park (Parque del Litoral) and across to the Central American and Caribbean Stadium, where they lit the cauldron and marked the commencement of the XXI Central American and Caribbean Sports Games.

THE GAMES ARE HERE!

iLlegaron los Juegos!
THE GAMES ARE HERE!

iLlegaron los Juegos!

Ceremonia de Apertura THE OPENING CEREMONY

Tras cuatro años y medio de arduo trabajo, el Comité Organizador de Mayagüez 2010 (COMAZ) se preparaba para inaugurar los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, y recibir a cerca de 15 mil espectadores en la Ceremonia de Apertura programada para el 17 de julio de 2010. Los ensayos anteriores a ese día confirmaban lo que se venía comentando: los actos inaugurales serían todo un espectáculo. Y así llegó el gran día. Eran alrededor de las 2:15 p.m. cuando la antorcha que portaba el Fuego Centroamericano y del Caribe partió del pueblo de Maricao hacia Cabo Rojo rumbo a Hormigueros y finalmente a Mayagüez para la gran apertura.

La gente se había volcado en las calles para recibir la antorcha cuando de súbito las condiciones climatológicas se deterioraron y un fuerte vendaval azotó el área oeste. Los intensos vientos que se prolongaron por unos 40 minutos,

After four and a half years of hard work, the Mayagüez 2010 Organizing Committee (COMAZ, for its Spanish acronym) prepared itself to inaugurate the XXI Central American and Caribbean Sports Games. About 15 thousand visitors were expected at the Opening Ceremony of July 17, 2010. From the rehearsals it was evident the opening event would be an impressive production. It was almost show time when at 2:15 p.m. the torch, carrying the Central American and Caribbean flame, left the town of Maricao and headed to Cabo Rojo, then Hormigueros and finally to Mayagüez for the grand Opening Ceremony.

Sports fans invaded the streets to welcome the torch, but the weather suddenly deteriorated and strong winds and a tornado hit the western region. The strong winds lasted about 40 minutes, causing damage to several com-

Trabajadores de diversas agencias iniciaron de inmediato las labores de limpieza.

Workers from different agencies immediately began the cleanup.

Foto: Meta / Tony Zayas
© El Nuevo Día 2010. Todos los derechos de autor reservados.

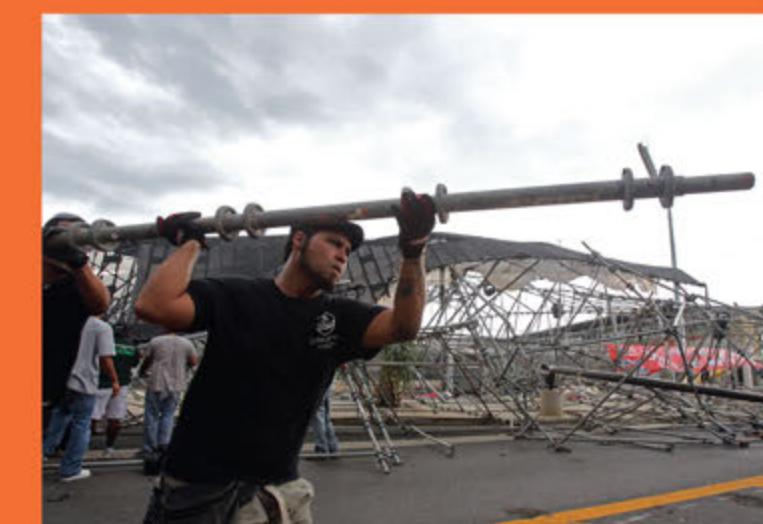
Photo: Meta / Tony Zayas
© El Nuevo Día 2010. All rights reserved.



Los vientos derribaron la tarima donde se escenificaría la Ceremonia de Apertura.

The winds knocked the main stage where the Opening Ceremony would take place.

Foto: Meta / Olimpo Ramos
© El Nuevo Día 2010. Todos los derechos de autor reservados.
Photo: Meta / Olimpo Ramos
© El Nuevo Día 2010. All rights reserved.



causaron daños en distintos sectores de la zona. Los informes indicaban que en Cabo Rojo habían arrancado carpas portátiles del Centro de Vela y parte de los techos del Centro Vacacional de muniti-
munities. Reports indicated that in Cabo Rojo the winds broke portable tents at the Sailing Center and part of the roofs of the Boquerón Vacation Complex, which served as the sub-

Las ráfagas arrancaron uno de los andamios de luces y pantallas para el espectáculo.

The wind gusts ripped projection screens and one of the lighting trusses for the show.

Foto: Metá / Jorge A. Ramírez Portela
© El Nuevo Día 2010. Todos los derechos de autor reservados.
Photo: Metá / Jorge A. Ramírez Portela
© El Nuevo Día 2010. All rights reserved.

Boquerón que servía de subvilla para los deportes de vela, tiro con arco, voleibol de playa y esgrima. Asimismo, algunos veleistas que se encontraban practicando tuvieron que demostrar sus destrezas marinas y soportar el fuerte oleaje y los vientos hasta ser rescatados por los organizadores.



En Hormigueros, las ráfagas habían destruido una enorme carpas que servía de área de calentamiento, pero los daños mayores se reportaron en el Estadio Centroamericano y del Caribe José A. Figueroa Freyre donde se escenificaría la Ceremonia de Apertura. A pocas horas de los actos, los vientos habían arrancado la tarima y derribado uno de los andamios de luces y pantallas para el espectáculo. Igualmente destruyeron parcialmente los instrumentos musicales de la Banda de Puerto Rico que ya estaban instalados.

Era una situación de emergencia que obligaba al Comité Organizador a posponer la Ceremonia de Apertura. El gran reto era entonces restablecer el área para el día siguiente. De inmediato, los directores y oficiales del COMAZ, la dirección del equipo de Producción de S&M 2010, el equipo de trabajo de la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI), la Guardia Nacional e ingenieros de la zona, unieron personal, equipo y voluntad para reconstruir la zona e inaugurar los Juegos. Las labores de limpieza terminaron a eso de las 9:00 p.m. y a esa hora el equipo de producción comenzó con el montaje.

Esa noche, la antorcha que había llegado hasta Hormigueros en ruta hacia Mayagüez, pernoctó en ese municipio donde el alcalde Pedro García le brindó posada para salir al otro día hacia su destino final: el Estadio Centroamericano y del Caribe.

Así pues, un día más tarde y más fortalecidos que nunca el Comité Organizador se sobrepuso a la adversidad y a las 5:00 p.m. todo estaba listo para la Ceremonia de Apertura. Mayagüez y el deporte estaban en pie.

Ese mismo día comenzaron los eventos deportivos, según se había programado, por lo que fue la primera vez en la historia de los Juegos

village for the events of sailing, archery, beach volleyball and fencing. Some sailors who were practicing at sea had to use their navigating skills to withstand the strong waves and winds, until they were rescued by the organizers.

In Hormigueros, wind gusts had destroyed a huge tent that hosted the warm-up area, but the major losses were reported in the Central American and Caribbean Stadium José A. Figueroa Freyre, where the Opening Ceremony would take place. Within hours of the ceremony, the winds had ripped the main stage and knocked one of the scaffolds and projection screens on the set for the show.

The winds also destroyed some of the musical instruments of the Puerto Rico Band, already in the stage.

The emergency forced the Organizing Committee to postpone the Opening Ceremony. The great challenge: restoring the area for the next day. Immediately, directors and officers of the COMAZ and of the production team, the personnel of the Puerto Rico Infrastructure Financing Authority, the National Guard and local engineers, offered their staff, equipment and their will to rebuild the area and open the Games. The massive cleanup ended at about 9:00 in the evening, on time for the production team to reassemble the stage.

That evening, the torch stayed overnight in the municipality of Hormigueros where Mayor Pedro García offered the flame a safe place before it could reach its final destination: the Central American and Caribbean Stadium in Mayagüez.

A day later, the Organizing Committee, stronger than ever, overcame adversity. At 5:00 p.m. everything was ready for the Opening Ceremony. Mayagüez and sports, stood tall against all odds. On the same day, the sporting events had begun as scheduled. For the first time in the history of the Central American and Caribbean Sports Games the inaugural parade had athletes who had already won medals.

Under a cool drizzle, the parade of the delegations began headed by Haiti, to whom Mexico

Centroamericanos y del Caribe que hubo medallistas durante el desfile inaugural.

Bajo una fresca lluvia, se inició el desfile de las delegaciones encabezado por Haití, a quien México le cedió el primer puesto, seguido por los otros 30 países. Puerto Rico cerró el recorrido con una numerosa comitiva encabezada por el presidente del Comité Olímpico, doctor David Bernier y el Secretario de Recreación y Deportes, licenciado Henry Neumann. El público permaneció fiel a la emoción y sentido patrio de ver a sus

ceded their first spot. The other 30 countries followed. Puerto Rico closed the journey with a numerous delegation led by the Olympic Committee President, David Bernier and Secretary of Sports and Recreation, Henry Neumann. The public remained loyal to the excitement and patriotism felt when the flag bearers filled with color the Mayagüez Central American Stadium.

Athletes that won events during the day exhibited their medals at the parade. The celebration continued with an artistic program hosting



Un grupo de distinguidos atletas y ex atletas llevan la bandera de Mayagüez.

A distinguished group of athletes and former athletes carry the flag of Mayagüez.

Foto: Natalia López / Mayagüez 2010
Photo: Natalia López / Mayagüez 2010

La delegación de Guatemala.

The delegation of Guatemala.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Haití encabezó el desfile.

Haití headed the parade.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

La delegación de Puerto Rico fue la más numerosa.

The delegation from Puerto Rico was the largest one.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010





Un grupo de 78 niños cargaron la bandera de Puerto Rico en representación de los 78 municipios de la Isla.

A group of 78 children carried the flag of Puerto Rico representing the 78 municipalities of the Island.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

abanderados llenar de color el Estadio Centroamericano en Mayagüez.

Atletas que ganaron medallas durante la mañana en diferentes eventos deportivos mostraron sus medallas durante la marcha, seguido por el programa artístico con la presentación de los cantantes Olga Tañón, Gilbertito Santarrosa, Wisin & Yandel, entre otros, junto con el grupo de bailarines del Departamento de Educación, CAMP 2010 (Campamento Escolar Centroamericano), quienes aclamados por el público, animaron la Fiesta Centroamericana Mayagüez 2010.

El himno de Puerto Rico fue interpretado por el grupo NOTAS al son del cuatro puerorriqueño por Quique Domenech y las voces de Chucho Avellanet y la soprano Hilda Ramos interpretaron el himno de la ciudad anfitriona, Mayagüez.

Los actos protocolares iniciaron con el mensaje del alcalde José Guillermo Rodríguez, quien dio la bienvenida a las delegaciones y agradeció al gobierno de Puerto Rico "por el apoyo brindado para hacer posible esta celebración en la Isla".

singers Olga Tañón, Gilbertito Santarrosa and Wisin & Yandel, among others. A group of dancers of the Department of Education, CAMP 2010 (Central American School Camp), acclaimed by the public, also animated the Mayagüez 2010 Central American Feast.

Puerto Rico's anthem was interpreted by the group NOTAS with the sound of the Puerto Rican *cuatro* (small guitar) by Quique Domenech. The voices of Chucho Avellanet and soprano Hilda Ramos sang the anthem of the host city, Mayagüez.

The protocol acts began with the message of the city's Mayor José Guillermo Rodriguez, who welcomed the delegations and thanked the Government of Puerto Rico "for their support in making this celebration possible in the Island."

Felipe Pérez Grajales, President of the Mayagüez 2010 Organizing Committee, said "this is a time to confirm that, through sports, nations can share in great harmony and fair competition."



Un gran despliegue de fuegos artificiales fue parte del espectáculo inaugural.

A large fireworks display was part of the Opening Show.

Foto: José Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010

El artista Néstor Torres deleitó con su música a los presentes.

Artist Néstor Torres delighted the public with his music.

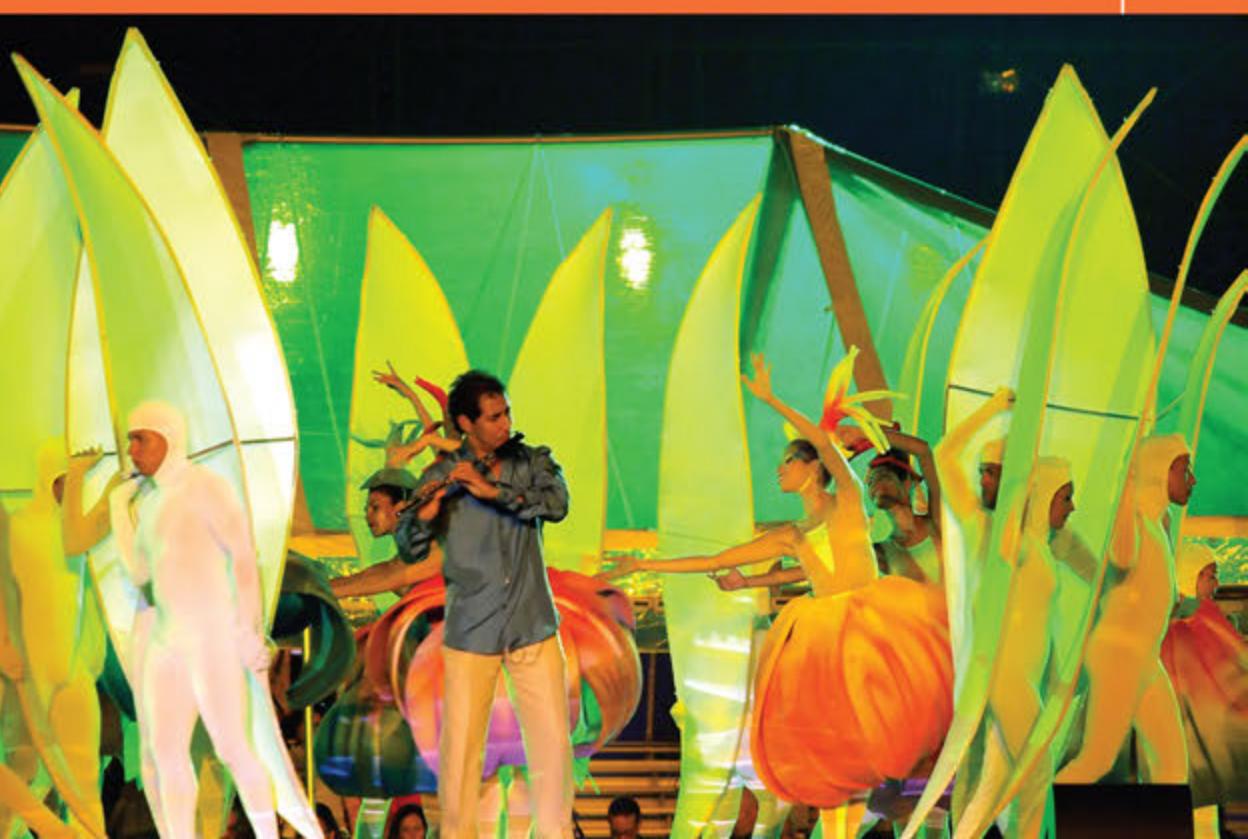
Foto: Félix López Arroyo / Mayagüez 2010
Photo: Félix López Arroyo / Mayagüez 2010



La cantante Olga Tañón interpretó *¡Llegó la Fiesta*, canción oficial de Mayagüez 2010.

Artist Olga Tañón sang *Llegó la Fiesta* (The Party Arrived!), the official song of Mayagüez 2010.

Foto: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010
Photo: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010



Los atletas Carlos Berrocal, Jorge García, Emilie Viqueira, Ángel V. Pagán, Jaime Frontera, Wilfredo Maisonave y Ralph Rodríguez unen sus antorchas para encender el pebetero.

Athletes Carlos Berrocal, Jorge García, Emilie Viqueira, Ángel V. Pagán, Jaime Frontera, Wilfredo Maisonave and Ralph Rodríguez joined their torches to light the cauldron.

Foto: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010
Photo: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010

El presidente del Comité Organizador Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales expresó que "éste es el momento de ratificar que en el ambiente deportivo, las naciones pueden compartir en unidad sana y justa competencia".

Por su parte, el presidente de la ODECABE, Héctor Cardona, señaló que "nuestros mejores atletas ocuparán los titulares de este escenario, donde competirán con honor por la gloria del deporte. Que esto sirva de inspiración a otras generaciones para que se enciendan sueños y esperanzas".

Tras estas palabras, el gobernador Luis Fortuño declaró inaugurados los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe Mayagüez 2010 y a las 8:00 p.m. los atletas Carlos Berrocal, Jorge García, Emilie Viqueira, Ángel Pagán, Jaime Frontera, Wilfredo Maisonave y Ralph Rodríguez encendieron el pebetero Centroamericano y de Caribe con un gran despliegue de fuegos artificiales. ¡Los Juegos habían comenzado!

El encendido del pebetero Centroamericano y del Caribe. ¡Los Juegos habían comenzado!

The lighting of the Central American and Caribbean cauldron. Games have officially begun!

Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Photo: Jacobo Merced / Mayagüez 2010



Fue la primera vez en la historia de los Juegos Centroamericanos y del Caribe que hubo medallistas durante el desfile inaugural.

For the first time in the history of the Central American and Caribbean Sports Games the inaugural parade had athletes who had already won medals.



President of CACSO, Héctor Cardona, said "our best athletes will capture the headlines of this scene, where they will compete with honor for the glory of sport. May this serve as an inspiration to other generations and spark new dreams and hopes."

With these words, Governor Luis Fortuño declared open the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. At 8:00 p.m. athletes Carlos Berrocal, Jorge García, Emilie Viqueira, Ángel Pagán, Jaime Frontera, Wilfredo Maisonave and Ralph Rodríguez lit the Central American and Caribbean cauldron with a large fireworks display. The Games had officially begun!

Ya llegó la fiesta THE PARTY ARRIVED!

Autores: Olga Tañón y Manuel Cubano
AUTHORS: OLGA TAÑÓN AND MANUEL CUBANO

Ya llegó la fiesta, llegó los Centroamericanos.
Llegó la fiesta, ya está aquí, juntemos nuestras manos.
Con mi bandera en mano estoy y espíritu de vencedor,
orgullo soy de mi país, no hay imposibles para mí.
Las manos arriba, oh eh oh, muevan las banderas...
Oh eh oh... Hoy mi gente está de fiesta.
Ya se terminó la espera.
Ha llegado el día, ha llegado el día.

Las manos arriba, oh eh oh.
Esto es Centroamérica, Oh eh oh...
El país que representas, el coraje de un atleta,
llegando a la cima, llegando a la cima.

El sudor que has derramado,
el camino que has andado para realizar tu sueño,
tu pasión.

Tu dedicación te convirtió en héroe.
El impulso que te mueve, lo que amas y defiendes,
lo que está en tu corazón.

Es tu nación, es toda tu gente.
Llegó la fiesta del Caribe.
Es el momento de alcanzar los imposibles.

Pru-cu-tá pru-cu-tá y bueno que está,
Pru-cu-tá pru-cu-tá y bueno que está.
Pru-cu-tá pru-cu-tá... los Centroamericanos.

Llegó la fiesta del que persiste,
no hay mañana, hoy la suerte se decide.

Oh eh, oh eh, oh eh, oh eh, ahora es.
Oh eh, oh eh, oh eh, oh eh, ahora es.

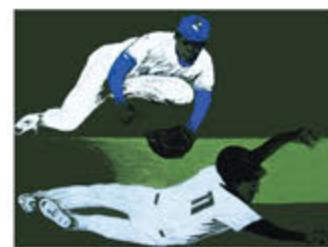
Llevo por nombre mi país
y visto mi bandera.
Es hora de alcanzar, es hora de vencer.
Yo ganaré.

Lo que hago, lo defiendo,
mi límite es el Sol.
Quiero que el mundo escuche y gritar a toda voz:
Centroamericano soy.

¡Llegaron los Juegos! | THE GAMES ARE HERE!

De OLIMPIA a MAYAGÜEZ
Este portfolio de doce serigrafías del Maestro Nelson Sambolin fue producido en su totalidad por PROYECTO OM, Inc. en conmemoración de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe y como proyecto oficialmente avalado por el Comité Organizador de Mayagüez 2010, beneficiario parcial.

From OLYMPIA to MAYAGÜEZ
This portfolio of twelve serigraphies of Master Nelson Sambolin was produced entirely by PROYECTO OM, Inc. in commemoration of the XXI Central American and Caribbean Sports Games as a project officially endorsed by the Mayagüez 2010 Organizing Committee, a partial beneficiary.



Dedicatoria

Quiero entregar este trabajo a mi país y al resto de los países que integran nuestra región de Centroamérica y el Caribe, como una forma de fortalecer ese noble ideario de unidad geográfica, étnica y cultural de la que somos parte.

Puerto Rico honra, de esta manera, la tradición olímpica de fundir en una sola y espléndida virtud el cuerpo y la mente, el esfuerzo físico y el gozo creativo.

Ponerse una estrella en lo alto del pecho, una pajita en la oreja o un paño que diga patria en la frente. Estos hombres y estas mujeres siempre han sudado esa carrera con obstáculos que es representar a Puerto Rico y siempre la han ganado. Nos han hecho invencibles. A ellos dedico este trabajo.

Nelson Sambolin

Dedication

I would like to give this work to my country and the rest of the countries of our region of Central America and the Caribbean, as a way of strengthening the noble ideals of geographic, ethnic and cultural unity of which we are part.

Puerto Rico honors, thus, the Olympic tradition to melt on a single and splendid virtue the body and mind, the physical effort and creative joy.

To wear a star on the chest, a straw in the ear or a cloth that says homeland in the front. These men and these women always have sweated that race with obstacles to represent Puerto Rico and they always have won. They have made us invincible. To them I dedicate this work.

Nelson Sambolin

Deportes SPORTS

Deportes

El pueblo puertorriqueño tuvo que esperar 17 años para disfrutar en su propia tierra de unos Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, tras organizar la justa regional de Ponce 1993 y volver a fungir como anfitriones en Mayagüez 2010. La espera, sin embargo, valió la pena, pues los isleños organizaron un evento de altura que superó todas las expectativas, logrando establecer nuevas marcas en la mayoría de los renglones.

Números sin precedente

En Mayagüez 2010 participaron 4,877 atletas de 31 países de la región. El mayor número de deportistas se había registrado en Cartagena 2006 (4,865), sin embargo, a diferencia de Puerto Rico, a Colombia asistió Cuba. Aún así, a la edición del 2010 asistió la mayor cantidad de atletas.

En los Juegos del 2010 se convocaron 491 eventos, lo que fue una nueva marca para este clásico cuatrienal que dejó en el olvido las 448 que se realizaron en el 2006. Además, se compitió en 45 disciplinas deportivas, otro récord que sustituyó al antiguo que se estableció en Cartagena con 38.

Las marcas en Mayagüez 2010 se rompieron en más de 100 ocasiones quedando para la posteridad 78 records repartidos entre: atletismo (11), ciclismo de pista (7), levantamiento de pesas (19), natación (34) y tiro (7).

Asimismo, otra novedad fue la inclusión en el itinerario de competencias de las disciplinas deportivas del fútbol femenino, el rugby, el patinaje artístico, gimnasia de trampolín, BMX y ciclomontañismo.

Por otro lado, en Mayagüez 2010 México se coronó por décima ocasión como campeón regional con 375 medallas en total, 127 fueron de oro, 125 de plata y 123 de bronce. Los otros once Juegos los dominó Cuba.

The Puerto Rico people had to wait 17 long years to celebrate the Central American and Caribbean Sports Games in their own soil, after organizing Ponce 1993 and becoming hosts again, this time in Mayagüez 2010. The wait, however, was worth it, since the Islanders were able to organize an event that surpassed all expectations, establishing new records in most areas.

Unprecedented numbers

A record of 4,877 athletes from 31 countries of the region participated in Mayagüez 2010. The previous largest number of athletes was registered in Cartagena 2006 (4,865), however, in contrast to Puerto Rico, Cuba attended Colombia. Nevertheless, the 2010 edition featured the greatest amount of athletes.

The 2010 Games held 491 events, which was a new record for this four-year classic, leaving in oblivion the 448 set in 2006. Mayagüez celebrated 45 sports, again breaking the previous record of 38 established in Cartagena.

Mayagüez 2010 records were broken in more than 100 occasions leaving 78 for posterity divided among: athletics (11), track cycling (7), weightlifting (19), swimming (34), and shooting (7).

As well, another novelty of Mayagüez 2010 was the inclusion of women's soccer, rugby, artistic skating, trampoline gymnastics, BMX and mountain bike to the competition program.

In the other hand, in Mayagüez 2010, Mexico was crowned for the tenth occasion as the regional champion with 375 medals in total, 127 were gold, 125 silver and 123 bronze. The other eleven Games were dominated by Cuba.

Clavados

DIVING

Una de las sensaciones más populares de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010 fue la clavadista olímpica Paola Espinoza, quien encabezó la delegación mexicana que integraron 652 atletas.

One of the most sensational athletes at the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, was the olympic diver Paola Espinoza who led the Mexican delegation of 652 athletes.



La llegada de Espinoza volcó la atención de la prensa local e internacional hacia el Complejo Acuático del Recinto de Mayagüez de la Universidad de Puerto Rico, donde se realizaron las pruebas de clavados, y donde la famosa mexicana lució sus dotes luego de haber ganado medalla de oro en los Juegos Panamericanos 2007 (trampolín de 3m), y en el Campeonato Mundial, Roma 2009 (plataforma de 10m) y medalla de bronce en los Juegos Olímpicos, Pekín 2008 (plataforma de 10m).

Espinoza no desilusionó a sus seguidores al vencer a todas sus contrincantes en todas las modalidades de la rama femenina. La clavadista triunfó con exceso de protagonismo en trampolín de un metro, trampolín de tres y en la plataforma de 10m.

La máxima ganadora -quien también se vistió de oro en San Salvador 2002, en los eventos de trampolín de uno y de tres metros-, no pudo ejecutar una labor de altura en Cartagena 2006 donde cargó con plata en plataforma de 10m y bronce en trampolín de un metro. Tras esa actuación no acorde con su superioridad de nivel mundialista, Espinoza prometió que en Mayagüez 2010 volvería a recuperar su hegemonía centroamericana, y así lo hizo.

A Espinoza, quien se proyecta como la máxima esperanza mexicana en los Juegos Olímpicos, Londres 2012, le siguió los pasos la también azteca Arantxa Chávez, ganadora de las medallas plateadas en trampolín de un metro y de tres.

Méjico domina en los clavados

La representación azteca en general se amarró a lo más alto del podio en las ocho modalidades que se efectuaron en el torneo de clavados, y reinó a su antojo al dominar invicto tanto en la rama femenina como en la varonil.

El control mexicano también se adjudicó las victorias de las nuevas modalidades que se añadieron en Mayagüez 2010: plataforma sincronizada y tres metros sincronizados para hombres.

Si alguno de los saltadores lució conforme con el ensanchamiento del itinerario, éstos fueron el mexicano Yahel Castillo y el colombiano Sebastián Villa, quienes obtuvieron respectivamente tres y cuatro medallas, apoyados sobre todo por sus actuaciones en los nuevos eventos.

Castillo obtuvo medalla de oro en trampolín de tres metros y tres metros sincronizados junto a Alberto Argote. También conquistó la presea plateada en trampolín de un metro. Villa, por su parte, se agenció la medalla de plata en trampolín tres metros y la de bronce en sincronizado plataforma, plataforma 10m y sincronizado tres metros.

Espinoza's arrival turned the attention of the local and international press towards the Aquatics Complex of the Mayagüez Campus, University of Puerto Rico, where the diving competitions took place. The famous Mexican diver exhibited her talents after winning the gold medal in the 2007 Pan-American Games (3m springboard), and in the 2009 Rome Championship (10m platform) and a bronze medal in the 2008 Beijing Olympic Games (10m platform).

Espinoza did not let her fans down defeating every rival at each of the women's categories. The diver succeeded on becoming the protagonist of the one meter springboard, the three meters springboard and the 10m platform events.

Nevertheless, the champion -who also won gold in San Salvador 2002 at the one and three meters springboard events- could not reign at Cartagena 2006 where she took the silver in the 10m platform and bronze in the one meter springboard. With a disappointing performance that contradicted her supremacy at the international level, Espinoza promised she would regain her Central American hegemony at Mayagüez 2010, what she did.

Espinoza is Mexico's greatest hope for the 2012 Londres Olympic Games. Her performance was followed by the also Mexican Arantxa Chávez, winner of the silver medals in the one and three meters springboard.

Méjico domina en los clavados

The Aztec representation anchored its delegation to the gold position at the podium winning the eight categories of the diving tournament. They reigned by dominating undefeated, the women's and men's events.

The Mexican dominance of the competition also included the victories in two new categories added at Mayagüez 2010: men's synchronized platform and synchronized three meters.

Among the divers pleased with the expansion of the diving program, were the Mexican Yahel Castillo and the Colombian Sebastián Villa who won three and four medals respectively, thanks to their performances on the new events.

Castillo notched the gold medal in the three meters springboard and the synchronized three meters event with Alberto Argote, and also conquered the silver at the one meter springboard. Villa, on the other hand, won the silver medal at the three meters springboard event and the bronze at the synchronized platform, 10m platform and the three meters synchronized events.

Tras la conclusión del torneo de clavados no hubo otra alternativa que exclamar ¡Viva México!

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1926

Duración del campeonato: 19 al 24 de julio de 2010

Modalidades: Hombres: 10m plataforma, 1m trampolín, 3m sincronizado, 3m trampolín y sincronizado plataforma. Mujeres: 10m plataforma, 1m trampolín y 3m trampolín.

Países participantes: Colombia, Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas féminas: 10

Atletas varones: 26

As the tournament concluded the crowd had no option but to shout, "Viva Mexico"!

Statistics

Central American and Caribbean Debut: Mexico City 1926

Dates of the Championship: July 19 to 24 of 2010

Modalities: Men: 10m platform, 1m springboard, 3m synchronized, 3m springboard, and synchronized platform. Women: 10m platform, 1m springboard, and 3m springboard.

Participating countries: Colombia, Costa Rica, Guatemala, Honduras, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, and Venezuela.

Women Athletes: 10

Men Athletes: 26

Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. Su técnica y superioridad le valieron el oro en las categorías de: solo rutina técnica, dúo rutina técnica, solo rutina libre, dúo rutina libre, equipo rutina libre y rutina libre combinada; acto que la convirtió en ese instante en una de las más destacadas multimedallistas de estas justas.

Sin embargo, el inesperado resultado adverso que arrojó Diosdado en las pruebas anti dopaje trastocó por completo el escenario del nado sincronizado centroamericano; alterando principalmente las esperanzas de la también mexicana Isabel Delgado, quien ganó oro en combinación, dúo rutina libre, dúo rutina técnica, equipo rutina libre y equipo rutina técnica. La medalla de esta última modalidad fue la única que Delgado conservó, ya que en el resto de las categorías había participado junto a su compatriota.

Por otro lado, el rediseño de la adjudicación de medallas favoreció positivamente a Colombia y Venezuela que en todas las pruebas habían conquistado la plata o el bronce, detrás de México. Las colombianas Asly Alegría y Jennifer Cerguera, así como las venezolanas Greisi Gómez, y Anna y Mary Soto, fueron quienes encabezaron con gallardía el avance de sus respectivos países.

Tras los cambios, la gracia acarició también a Aruba y a Costa Rica que hicieron historia al agenciar sus primeras medallas regionales en esta disciplina. La costarricense Violeta Mitinian conquistó

Mayagüez Campus, University of Puerto Rico. Diosdado's technique and supremacy won her the gold medal in the following categories: solo technical routine, duet technical routine, solo freestyle routine, duet freestyle routine, team freestyle routine and combined freestyle routine. She quickly became one of the most acclaimed multi gold medalists of this competition.

Surprisingly, she tested positive for drugs and changed the entire outcome of the Central American and Caribbean synchronized swimming event. Mexican Isabel Delgado lost her gold medals in the duet freestyle routine, duet technical routine, combined freestyle routine and team freestyle routine because she competed on Diosdado's team. Delgado kept the gold medal for team technical routine, but her hopes for an overall win were frustrated.

After this unexpected event, the new composition of the winners favored Colombia and Venezuela, the traditional winners of silver and bronze medals in the competitions, always following Mexico. In this new chapter, Colombians Asly Alegría and Jennifer Cerguera and Venezuelans Greisi Gómez, Anna Soto and Mary Soto led their countries' advance to the gold and silver medals

The changes also benefited Aruba and Costa Rica, which made history by winning their first regional medals in this discipline. Violeta Mitinian from Costa Rica conquered the bronze medal in the solo technical routine and Aruba notched the

Nado Sincronizado SYNCHRONIZED SWIMMING

El Complejo Acuático del Recinto de Mayagüez de la Universidad de Puerto Rico fue el escenario donde la mexicana Nuria Diosdado dominó seis de las siete pruebas que se realizaron en nado sincronizado durante los XXI Juegos Deportivos

Mexican swimmer Nuria Diosdado mastered six out of the seven synchronized swimming competitions in the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. The event took place at the Aquatics Complex of the

Equipo de Puerto Rico de nado sincronizado.

Puerto Rico's Synchronized Swimming Team.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



El equipo de Venezuela realiza una de sus rutinas.

The Venezuela team performs one of their routines.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

el bronce en solo rutina técnica, mientras que por Aruba la dupla integrada por Anouk Eman y Amanda Maduro ganó bronce en rutina técnica. Aruba también sumó a su gesta el tercer lugar en el evento de equipo rutina libre.

Despliegue de esfuerzo y belleza femenina

La música, los maquillajes brillantes, los trajes de baño coloridos, y la gelatina que controló los cabellos arreglados, colmaron de belleza las competencias de nado sincronizado que despertaron la curiosidad de numerosos visitantes locales, quienes desconocían la naturaleza del mismo por ser éste un deporte poco practicado en Puerto Rico.

Las arduas coreografías, las acrobacias y las difíciles volteretas fuera y dentro del agua, acabaron por ganarse la admiración de los espectadores. El público aplaudió hasta la saciedad, el arduo sacrificio físico y mental de las participantes que en estas justas compitieron en siete eventos, en lugar de cuatro como se hacía anteriormente. Esto se explica porque en Mayagüez 2010 se premiaron individualmente tres categorías: solos, dúo y equipos, que fueron evaluados por rutinas técnicas y por rutinas libres cada uno.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Medellín 1978

Duración del campeonato: 25 al 31 de julio de 2010

Modalidades: Solo rutina técnica, solo rutina libre, dúo rutina técnica, dúo rutina libre, equipo rutina técnica, equipo rutina libre, y combinación.

Países participantes: Aruba, Colombia, Costa Rica, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas: 57

bronze in the technical routine with the duet Anouk Eman and Amanda Maduro. Aruba, with an excellent performance, got another bronze in the team's freestyle routine event.

Spectacular display of effort and feminine beauty

Music, sparkling makeup, colorful bathing suits and elegant hairstyles, instilled beauty into the synchronized swimming competitions and attracted the curiosity of numerous local visitors who knew little about the nature of the discipline, rarely practiced in Puerto Rico.

The intricate choreographies, acrobatics and difficult somersaults, inside and outside of the water, won the public's admiration for the athletes. They applauded incessantly, moved by the swimmer's physical and mental stamina. In these Games, swimmers had to compete in seven events contrary to the traditional four. The Mayagüez 2010 Organizing Committee added three events to award three individual categories: solos, duet and teams which were evaluated on both technical and freestyle routines.

Statistics

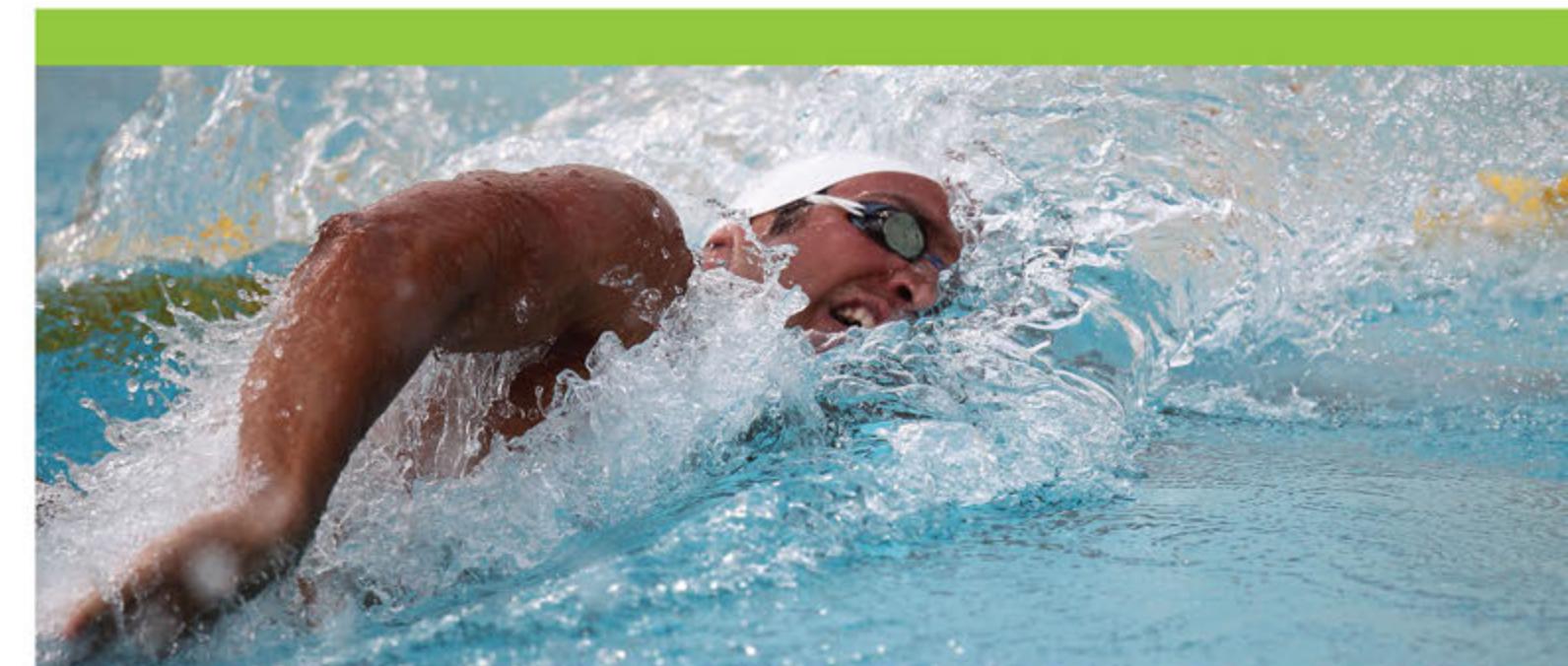
Central American and Caribbean Debut: Medellín 1978

Championship Dates: July 25 to 31 of 2010

Modalities: Solo technical routine, solo freestyle routine, duet technical routine, duet freestyle routine, team technical routine, team freestyle routine and combined freestyle routine.

Participating countries: Aruba, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Athletes: 57



Uno de los factores que fomentó la mejoría de los tiempos fue los detalles tecnológicos con los que contó el Complejo Acuático del Recinto Universitario de Mayagüez (RUM) de la Universidad de Puerto Rico, que cumplió con los requisitos olímpicos.

Fue en ese panorama que Venezuela celebró en grande su dominio, tras sumar 14 medallas de oro y 29 en total. Le siguieron los aztecas con 6 preseas doradas y 38 en general.

Albert Subirats: el rey de la natación de Mayagüez 2010

El triunfo de Venezuela vino acompañado de la excepcional demostración que hizo el cotizado nadador y multimedallista Albert Subirats. Su presencia había colmado de aires reales el Complejo Acuático del RUM donde se presentó el campeonato de natación.

Subirats llegó a suelo boricua con una trayectoria de ensueño. Había ganado respectivamente medalla de plata y de bronce en los Campeonatos Mundiales de Shangai 2006 y Melbourne 2007. En los Juegos Panamericanos, Río 2007, conquistó dos preseas de bronce, y tres meses y medio antes de Mayagüez 2010, obtuvo tres medallas de oro, dos de plata y una de bronce en los Juegos Suramericanos Medellín 2010, por lo que de él se esperaban grandes hazañas.

Subirats cumplió su cometido. En Mayagüez 2010 arrasó con el oro en 100m mariposa (52.53), 100m libre (49.70), 100m espalda (56.06), 4x100m relevo combinado (3:44.22) y 4x100m relevo libre (3:32.79). Conquistó también la plata en 50m libre (22.78) y 50m mariposa (23.75), y el bronce en 50m espalda (26.28).

14 gold medals and winning a total of 29 medals. The Aztecs followed with 6 gold medals and a total of 38.

The technological improvements of the newly built Aquatic Complex at the University of Puerto Rico, Mayagüez Campus (UPRM), a venue that complied with the Olympic technical requirements, contributed to the historic record breaking.

Albert Subirats the king of swimming at Mayagüez 2010

Venezuela's triumph was highlighted by the exceptional performance of the swimmer and multi medalist Albert Subirats. His presence brought a royal flair to the Aquatic Complex where the swimming championship took place.

Subirats arrived to Puerto Rican land with an admirable perform, including the silver and bronze medal won during the Shanghai 2006 and Melbourne 2007 World Championships, respectively. He also conquered two bronze medals in the Rio 2007 Pan-American Games and took three gold medals, two silver medals and one bronze in the Medellin 2010 South American Games. The public expected a great performance from him.

The athlete achieved his goal. In Mayagüez 2010 he swept the gold medal in the 100m butterfly, 100m freestyle, 100m backstroke, 4x100m medley relay and the 4x100m freestyle relay. He also conquered the silver in the 50m freestyle, 50m butterfly and the bronze medal in the 50m backstroke.

The champion crowned himself as one of the greatest medalist of Mayagüez 2010 with eight

Albert Subirats de Venezuela.

Albert Subirats from Venezuela.

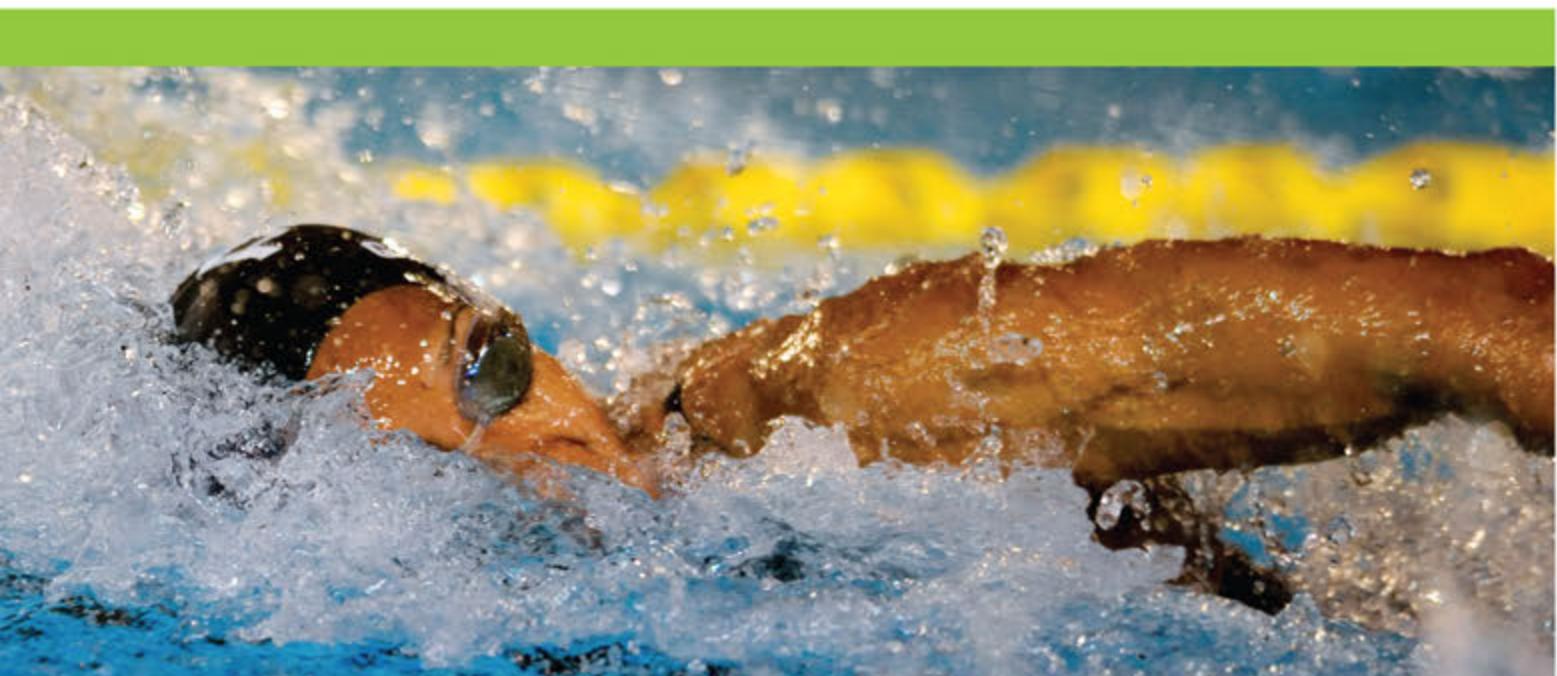
Foto: Meta / Tony Zayas
© El Nuevo Día 2010. Todos los derechos de autor reservados.
Photo: Meta / Tony Zayas
© El Nuevo Día 2010. All rights reserved.

Natación SWIMMING

Si en algo se destacó el torneo de natación de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, fue en la avalancha de nuevas marcas regionales que se suscitaron en el transcurso del campeonato. De 40 eventos, 34 experimentaron cambios en sus records que se vieron alterados en múltiples ocasiones por la constante superación de los tiempos, según transcurrián las pruebas eliminatorias y finales.

The swimming competition of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, brought an avalanche of new regional records to the sport. The swimmers achieved record times in 34 of the 40 events and constantly improved their times, during the eliminatory and final competitions.

During the historical event, Venezuela enthusiastically celebrated its supremacy after claiming



Vanessa García de Puerto Rico.

Vanessa García from Puerto Rico.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010

Photo: Javier González / Mayagüez 2010

El campeón terminó coronándose como uno de los máximos medallistas de Mayagüez 2010, con ocho preseas, cinco de ellas de oro, dos de plata y una de bronce. Ese honor lo compartió con los mexicanos Juan Serrano y Aida Román que en el deporte de tiro con arco también conquistaron ocho medallas cada uno.

Su compatriota Andreina Pinto se consagró como la máxima medallista femenina de la natación con seis preseas, cuatro de ellas de oro, una de plata y una de bronce.

Vanessa García aforó el sentido de pertenencia nacional puertorriqueña

Entre las continuas fiestas que provocaron los nuevos records que se registraron en la mayoría de los eventos de natación, una de ellas sacudió el sentimiento nacional del país anfitrión, Puerto Rico.

Sobre Vanessa García, la mejor nadadora de la Selección Nacional, cayó la encima de defender las medallas de oro que había obtenido en Cartagena 2006. En aquella ocasión la sirena boricua, no sólo ganó los 50m libre y los 100m libre, sino que impuso una nueva marca en ambos eventos con 25.29 y 55.80, respectivamente.

A Mayagüez 2010 García llegó con la mejor condición de su vida y volvió a revalidar rebasando sus propias marcas centroamericanas en los 50m libre (25.18) y los 100m libre (55.00).

Ambos triunfos conmocionaron el corazón de los fanáticos que abarrotaron los predios de la piscina y al momento de la premiación los presentes cantaron a capela el himno nacional, hecho que provocó el llanto continuo de la campeona puertorriqueña, quien también conquistó la medalla

awards: five gold medals, two silver medals and one bronze. He shared the honor with Mexicans Juan Serrano and Aida Román, who picked up eight medals each in the sport of archery.

His compatriot Andreina Pinto established herself as the superior women medalist in swimming with six awards: four golds, one silver and one bronze medal.

Vanessa García inspired Puerto Rican patriotism

The historical marks inspired many festivities, but only one shook the national sentiment of the host country, Puerto Rico.

Vanessa García, best Puerto Rican swimmer of the National Team, had to defend the gold medals obtained at Cartagena 2006. The Puerto Rican mermaid finished first in the 50m freestyle and the 100m freestyle in Cartagena 2006, registering a new record in both events with 25.29 and 55.80 times.

In Mayagüez 2010, García exhibited her best physical condition and revalidated by breaking her own Central American records in the 50m freestyle (25.18) and the 100m freestyle (55.00).

Both triumphs moved the hearts of the fans during the award ceremony. Crowds filled the pool's facility and sang the national hymn a cappella. This gesture and the feeling and emotion of winning on national territory made the Puerto Rican champion cry tears of joy. García also notched the silver medal in the 4x100m medley relay and the 4x100m freestyle relay events. Nothing like wining on home land.

de plata en los relevos 4x100m combinados y 4x100m libre. Nada como ganar en suelo patrio.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1926

Duración del campeonato: 18 al 23 de julio de 2010

Modalidades: En mujeres: 50m mariposa, 50m pecho, 50m libre, 50m espalda, 100m libre,

100m mariposa, 100m espalda, 100m pecho, 200m libre, 200m pecho, 200m espalda, 200m mariposa, 200m combinado individual, 400m libre, 400 combinado individual, 800m libre, 1,500m libre, 4x100m relevo libre, 4x100m relevo combinado, y 4x200m relevo libre.

En hombres: 50m mariposa, 50m pecho, 50m libre, 50m espalda, 100m libre, 100m espalda, 100m pecho, 100m mariposa, 200m libre, 200m mariposa, 200m espalda, 200m pecho, 200m combinado individual, 400m libre, 400 combinado individual, 800m libre, 1,500m libre, 4x100m relevo libre, 4x100m relevo combinado y 4x200m relevo libre.

Países participantes: Antillas Holandesas, Aruba, Bahamas, Barbados, Bermudas, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Granada, Guatemala, Guyana, Honduras, Islas Caimán, Islas Vírgenes (EU), Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Santa Lucía, Surinam, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 98

Atletas varones: 108

Statistics

Central American and Caribbean Debut: Mexico City 1926

Championship Dates: July 18 to 23 of 2010

Modalities: In Women: 50m butterfly, 50m breaststroke, 50m freestyle, 50m backstroke, 100m freestyle, 100m butterfly, 100m backstroke, 100m breaststroke, 200m freestyle, 200m butterfly, 200m backstroke, 200m individual medley, 400m freestyle, 400m individual medley, 800m freestyle, 1,500m freestyle, 4x100m freestyle relay, 4x100m medley relay, and 4x200m freestyle relay.

In Men: 50m butterfly, 50m breaststroke, 50m freestyle, 50m backstroke, 100m freestyle, 100m backstroke, 100m breaststroke, 200m butterfly, 200m freestyle, 200m butterfly, 200m backstroke, 200m breaststroke, 200m individual medley, 400m freestyle, 400m individual medley, 800m freestyle, 1,500m freestyle, 4x100m freestyle relay, 4x100m medley relay, and 4x200m freestyle relay.

Participating countries: Netherlands Antilles, Aruba, Bahamas, Barbados, Bermuda, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Honduras, Cayman Islands, US Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic, Saint Lucia, Suriname, Trinidad and Tobago and Venezuela.

Women athletes: 98

Men athletes: 108

Polo Acuático WATER POLO

De las 17 ocasiones en las que el polo acuático masculino estuvo presente en los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Cuba ganó en diez. Su récord cobra aún más valor si se considera que no en todas las ediciones este país estuvo presente, de modo que la expectativa entre los polistas creció una vez se supo que la Antilla Mayor no defendería el oro que obtuvo en Cartagena 2006 durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. En esta edición se llevaría la gloria otro campeón.

El torneo que cobró vida en la piscina del Recinto de Mayagüez de la Universidad de Puerto Rico,

Cuba has won 10 out of the 17 men's water polo competitions celebrated in the history of the Central American and Caribbean Sports Games, an incredible record considering the country has not participated in every edition. When the Cubans announced they would not compete in Mayagüez 2010 to defend Cartagena 2006 gold medal, the athletes' expectations grew since they knew that another champion would take the glory home.

The tournament came to life at the Aquatics Complex of the Mayagüez Campus, University of Puerto Rico with the participation of Venezuela, Colombia, Puerto Rico, Trinidad and Tobago,



Oliver López (10) de Venezuela y Fernando L. Zayas (7) de Puerto Rico durante un partido de polo acuático. Observa Isaias Fernández (6).

Oliver López (10) from Venezuela and Fernando L. Zayas (7) from Puerto Rico during a water polo game. Isaiah Fernández (6) follows the action.

Foto: Juan V. Ríos / Mayagüez 2010
Photo: Juan V. Ríos / Mayagüez 2010

contó con la participación de Venezuela, Colombia, Puerto Rico, Trinidad y Tobago, Antillas Holandesas, Guatemala y México. Los colombianos que sobrevivieron ocho partidos con marca invicta, se coronaron por primera vez en su historia deportiva como campeones centroamericanos. Colombia había ganado medalla de plata en Cartagena 2006, luego de ser superado por Cuba. Finalmente, Venezuela se vistió de plata y México de bronce.

Amenazado el torneo femenino

La historia del torneo de polo acuático en su versión femenina sufrió fuertes altos y bajos, según fueron acercándose en el calendario los días previos a la gran fiesta de inauguración de Mayagüez 2010.

La competencia contó desde un inicio sólo con la inscripción de cuatro países. Estos fueron: Trinidad y Tobago, México, Puerto Rico y Venezuela. Trinidad y Tobago, sin embargo, anunció tardíamente su retiro de la competencia por motivos económicos y de igualdad competitiva dejando así al resto de los competidores ahogados en la incertidumbre.

La Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE), que establecía en su reglamento que el número mínimo de países participantes en cada competencia debía ser de cinco, permitió inicialmente que el torneo siguiera su curso tras el prematuro anuncio que hizo el gobierno cubano confirmando su ausencia. Luego de la salida de las trinitenses, el organismo decidió por segunda ocasión proceder con el campeonato amparándose en el hecho de que además del país anfitrión, Venezuela y México se encontraban en suelo boricua y el reglamento

Netherlandss Antilles, Guatemala and Mexico.

At Cartagena 2006 Colombia won a silver medal after being defeated by Cuba. In Mayagüez, the Colombian team survived eight games undefeated and crowned themselves Central American champions for the first time in their sports' history. Venezuela won the silver medal and México took the bronze.

Women's tournament threatened

The women's water polo tournament experienced unexpected highs and lows before the inauguration of Mayagüez 2010.

Initially, four countries were registered to participate in the competition: Trinidad and Tobago, Mexico, Puerto Rico and Venezuela. Unfortunately, Trinidad and Tobago made a late announcement retiring from the competition due to economic and equal competitiveness reasons, leaving the rest of the competitors drowning in uncertainty.

The regulations of the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO) established that a minimum of four countries should participate in each competition. After the Cuban government prematurely announced its team's absence, CACSO announced it would proceed with the tournament as scheduled. Following Trinidad and Tobago's decision, CACSO endorsed the competition, arguing this time that aside from the host country, Venezuela and Mexico were on Puerto Rican territory ready to compete. The rules are flexible under these extraordinary circumstances, CACSO stated.

era flexible ante circunstancias extraordinarias como lo era ésta.

El campeonato siguió su curso normal y vio finalmente ganar a un Puerto Rico invicto su primera medalla de oro en la historia de los Juegos Centroamericanos. Venezuela y México regresaron a casa con la plata y el bronce.

Al conocer las polistas puertorriqueñas que habían ganado el oro, lanzaron a la piscina a su entrenador Héctor Pérez, desplegaron sobre el agua una bandera puertorriqueña y dejaron fluir con gritos el regocijo que sintieron al vencer, tras cuatro años de entrenamiento planificado.

En Mayagüez 2010 fue la segunda ocasión que el polo acuático femenino se integró al calendario de unos Juegos Centroamericanos y del Caribe, luego de que debutara en Cartagena 2006. Esto a diferencia del campeonato varonil que inició en Ciudad de Panamá 1938.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de Panamá 1938 (varones), Cartagena 2006 (femeninas)

Duración del campeonato: 26 al 31 de julio de 2010

Países participantes: Antillas Holandesas, Colombia, Guatemala, México, Puerto Rico, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 39

Atletas varones: 90

The championship followed its normal course and finally saw Puerto Rico win undefeated, its first gold medal in the history of the Games. Venezuela and México went home with the silver and bronze medal respectively.

When the Puerto Rican athletes learned they had won the gold medal, the team threw trainer Héctor Pérez into the pool and displayed a Puerto Rican flag floating in the water. The teammates cheered, thrilled to have won after four years of intensive training.

Mayagüez 2010 represents the second time women's water polo is included in the Central American and Caribbean Games, after making its debut in Cartagena 2006. The debut of the men's championship was in Panama City on 1938.

Statistics:

Central American and Caribbean Debut: Panamá City 1938 (men), Cartagena 2006 (women)

Championship dates: July 26 to 31 of 2010

Participating countries: Netherlandss Antilles, Colombia, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Trinidad and Tobago and Venezuela.

Women athletes: 39

Men athletes: 90

Atletismo ATHLETICS

La competencia de atletismo de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010 fue dominado en general por Jamaica que obtuvo 25 medallas, que fueron amenazadas por México que cargó con 24, y por Colombia que se agenció 23.

Con la participación de atletas de calibre olímpico y mundialista, el Estadio Centroamericano y del Caribe José Antonio Figueroa Freyre de Mayagüez, donde se realizó el certamen de atletismo, fue testigo del debut de los 3000 metros con obstáculos femenino -que dominó la puertorriqueña Beverly Ramos (9:59.03)-, y del establecimiento de 11 nuevas marcas para los Juegos.

El mexicano Eder Sánchez fue el primero en

Jamaica captured 25 medals and dominated the athletics tournament of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. Meanwhile, Mexico and Colombia threatened the champion by snatching 24 and 23 medals respectively.

With Olympic and world caliber athletes, the competition saw the achievement of 11 new marks at the Central American and Caribbean Stadium José Antonio Figueroa Freyre in Mayagüez. Spectators also witnessed the debut of the women's 3000 meter steeplechase race, conquered by Puerto Rican Beverly Ramos (9:59.03).

Mexican Eder Sánchez was the first to set a



Cydone Mothersill de las Islas Caimán estableció una nueva marca en los 200m femeninos.

Cydone Mothersill from Cayman Islands established a new record in the women's 200m.

Foto: Félix López / Mayagüez 2010
Photo: Félix López / Mayagüez 2010

realizar un nuevo récord (1:22.32) cuando ganó los 20k marcha. Le siguieron: la venezolana Keisa Monterola en pértiga (4.20), Churandy Martina de las Antillas Holandesas en los 200m (20.25), el jamaiquino Leford Green en los 400m vallas (48.47), el mexicano Geovanni Lanaro en la pértiga (5.60), Trinidad y Tobago en el relevo masculino 4x100m (38.24), Beverly Ramos en los 5000m (16:09.82), la trinitaria Rhonda Watkins en longitud (6.67), el colombiano Juan Luis Barrios en los 5000m (13:44.41), Jamaica en el relevo masculino 4x400m (3:01.68), y la caymaniana Cydonie Mothersill en los 200m (22.69).

De hecho, con el oro de los 200m, Mothersill le obsequió a su patria, las Islas Caimán, la primera medalla centroamericana de su historia en el atletismo, mientras el antillano Martina deslumbró con su condición física que le valió también el oro en los 100m y el bronce en el relevo 4x100m.

Reyes que regresaron al trono

Si algo distinguió el certamen de atletismo en Mayagüez 2010 fue el regreso de campeones que revalidaron en su poderío. Ese fue el caso de Juan Luis Barrios de México, quien ganó los 1500m tras vencer también en San Salvador 2002 y en Cartagena 2006, convirtiéndose en el primer semifondista que logra dominar ese evento en tres ocasiones. Además, Barrios ganó por segunda ocasión los 5000m.

También el antillano neerlandés Churandy Martina conquistó por segunda ocasión consecutiva los 100m (10.07), quedándose a una centésima del récord que impuso en Cartagena 2006. Además, el puertorriqueño Alexander Greaux conquistó por tercera ocasión al hilo el oro de los 3000m con obstáculos, empatando con el cubano José Cobo, como los únicos dos en la historia en haber ganado este evento en tres oportunidades seguidas.



Churandy Martina de las Antillas Holandesas conquistó el oro en el evento de 100m.

Churandy Martina from Netherlands Antilles won gold in the 100m event.

Foto: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010
Photo: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010

Laford Green (343) de Jamaica ganó el oro cuando sorprendió a Javier Culson (466) de Puerto Rico a pocos metros de la llegada.

Laford Green (343) from Jamaica won gold when he surprised Javier Culson (466) of Puerto Rico a few meters from the finish.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



competition.

At the women's competition, Colombian Rosibel García won for the second time in the 1500m and was able to notch the gold in the 800m. She won the silver medal in Cartagena 2006.

Puerto Rico's eyes on Javier Culson

Por meses la atención del pueblo puertorriqueño estuvo volcada principalmente sobre un atleta: el vallista boricua Javier Culson. El corredor fue el primero que ganó para Puerto Rico medalla alguna en un Campeonato Mundial de Atletismo (Berlín 2009). Aquella presea (plata) en los 400m vallas, activó las esperanzas de todo un pueblo que añoró verlo ganar ese evento en su propia casa. Así nació lo que los medios de comunicación locales denominaron como la Culsonmania, que floreció en su máximo esplendor durante Mayagüez 2010.



Luego de esperar varios meses, finalmente llegó el día esperado. Cuando dieron las 20:40 horas de aquel 27 de julio de 2010, sonó con fuerza el disparo de salida y el público hizo retumbar el estadio. La mayoría de los seguidores consideraba al dominicano Félix Sánchez (campeón olímpico de Atenas 2004), como el contrincante más peligroso, de modo que sus miradas siguieron cuidadosamente sus pasos.

Ante la algarabía, Culson estuvo al frente hasta la valla número nueve, donde por sorpresa el jamaiquino Leford Green lo alcanzó para seguidamente dar el halón que definió el oro. Acto seguido, los más de 15 mil fieles enmudecieron incrédulos y el silencio absoluto reinó por segundos. Nada se movió, nadie habló. El silencio

Laford Green recibe un abrazo de parte de Javier Culson.

Javier Culson abraza a Laford Green.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

After several months waiting, finally the anticipated date arrived. At 20:40 hours on July 27 of 2010 a powerful gunshot signaled the beginning of the race. The stadium trembled with the public's uproar. Most of Culson's followers considered the Dominican Félix Sánchez (Olympic champion of Athens 2004) the most dangerous opponent. Thus, they carefully followed his steps.

Excited by the commotion, Culson held the lead until the ninth hurdle, when surprisingly the Jamaican Leford Green gave a final push that claimed the gold. Immediately, more than 15 thousand fans were speechless. An absolute silence reigned for seconds at the stadium.



Andrea Zambrana (PUR) ganó medalla de plata en el evento de pértiga.

Andrea Zambrana (PUR) won a silver medal in the pole vault event.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



Levern Spencer de Santa Lucía ganó oro en salto a lo alto.

Levern Spencer from Saint Lucia won gold in high jump.

Foto: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010
Photo: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010

La pareja integrada por Daneysa Santana e Irytsha González (PUR) superó a Barbados en dos reñidos partiales.

The pair Daneysa Santana and Irytsha Gonzalez (PUR) beat Barbados in two close sets.

Foto: Myrtha Muñiz Vargas / Mayagüez 2010
Photo: Myrtha Muñiz Vargas / Mayagüez 2010



lo quebró sólo la celebración de Green y de sus compatriotas presentes. En aquel panorama de contrastes emocionales, Jamaica saboreó con mérito y honor la victoria de su gozoso héroe, que como parte de la naturaleza del deporte, trastocó momentáneamente la Culsonmania.

Nothing moved. No one spoke. Finally, the silence was broken by Green's and the Jamaican celebration. Under an atmosphere of emotional contrasts, Jamaica savored, with merit and honor, the victory of their joyous hero, known to have momentarily shaken the Culsonmania.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1926

Duración del campeonato: 24 al 30 de julio de 2010

Modalidades: En féminas y varones: 100m, 200m, 400m, 800m, 1500m, 5000m, 10000m, maratón, 3000m obstáculos, 400m vallas, altura, pértiga, longitud, triple salto, bala, disco, martillo, jabalina, 4x100m relevo, 4x400m relevo, 20km marcha. Sólo varones: 50k marcha, 110m vallas, y decatlón. Sólo féminas: 100m vallas y heptatlón.

Países participantes: Antigua y Barbuda, Antillas Holandesas, Bahamas, Barbados, Belice, Bermudas, Colombia, Costa Rica, Dominica, El Salvador, Granada, Guatemala, Guyana, Haití, Honduras, Islas Caimán, Islas Vírgenes (EU), Islas Vírgenes (GB), Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, San Kitts y Nevis, San Vicente y Las Granadinas, Santa Lucía, Surinam, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 180

Atletas varones: 264

Dorian Scott de Jamaica obtuvo el oro en el evento de bala.

Dorian Scott from Jamaica won gold in the shot put event.

Foto: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010
Photo: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010



Statistics

Central American and Caribbean Debut: Mexico City 1926

Championship dates: July 24 to 30 of 2010

Modalities: In women's and men's: 100m, 200m, 400m, 800m, 1500m, 5000m, 10000m, marathon, 3000m steeplechase, 400m hurdles, high jump, pole vault, long jump, triple jump, shot put, discus throw, hammer throw, javelin throw, 4x100m relay, 4x400m relay, 20km race walking. Men only: 50k race walking, 110m hurdles and decathlon. Women only: 100m hurdles and heptathlon.

Participating countries: Antigua and Barbuda, Netherlandss Antilles, Bahamas, Barbados, Belize, Bermuda, Colombia, Costa Rica, Dominica, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Cayman Islands, U.S. Virgin Islands, British Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic, Saint Kitts and Nevis, Saint Vincent and the Grenadines, Saint Lucia, Suriname, Trinidad and Tobago and Venezuela.

Women athletes: 180

Men athletes: 264

Bádminton BADMINTON

La hegemonía de México en la rama femenina y la de Guatemala en la masculina se solidificó durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010 en el Torneo de Bádminton que se realizó en el Coliseo Raymond Dalmau de Quebradillas.

Desde la primera hasta la última de las series finales femeninas, las mexicanas conquistaron las codiciadas medallas doradas. Éstas fueron en las modalidades de equipo, dobles y sencillos. El éxito de México fue encaminado por el magistral esfuerzo de Victoria Montero quien le obsequió a su patria tres medallas de oro y una de bronce, acompañada de la actuación de su compatriota Cynthia González que obtuvo dos de oro y una de plata.

Por otra parte, y como un hecho histórico, Puerto Rico ganó su primera medalla centroamericana y del Caribe en bádminton (plata) de manos de las juveniles Jaylene Forrester, Daneysa Santana, y Keara e Irytsha González en la categoría de equipo.

Por los varones, sin embargo, fueron los guatemaltecos quienes implantaron su superioridad y subieron a lo más alto del podio en la rama individual, dobles y equipo. Kevin Cordón medallista de oro en Cartagena 2006, volvió a dominar en sencillos, mientras que Pedro Yang se agenció la plata luego de conquistar en esa modalidad el

The supremacy of Mexico's women athletes and Guatemala's men athletes solidified during the Badminton Tournament of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, held at the Raymond Dalmau Coliseum in Quebradillas.



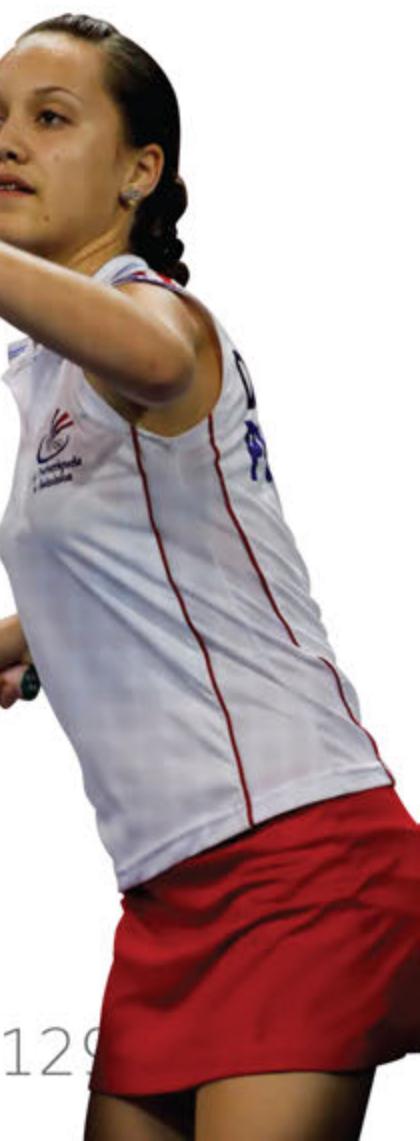
From beginning to end, Mexico conquered the coveted gold medals at every woman's final in the single, double and team categories. Mexico's success was led by the commendable effort of Victoria Montero who endowed her nation with three gold medals and one bronze, teamed up with the performance of her fellow countrywoman Cynthia González who won two gold medals and one silver medal.

On another note, Puerto Rico achieved a historical breakthrough winning its

first Central American and Caribbean medal in badminton (silver) thanks to

Daneysa Santana de Puerto Rico.

Daneysa Santana from Puerto Rico.
Foto: Julio V. Vega Montalvo / Mayagüez 2010
Photo: Julio V. Vega Montalvo / Mayagüez 2010





El torneo de bádminton se jugó en el Coliseo Raymond Dalmau de Quebradillas.

The Badminton Tournament was held at the Raymond Dalmau Coliseum in Quebradillas.

Foto: Julio V. Vega Montalvo / Mayagüez 2010
Photo: Julio V. Vega Montalvo / Mayagüez 2010

oro en San Salvador 2002 y el bronce en Cartagena 2006.

Con esa actuación, Yang continuó con el mayor número de medallas al aumentar su botín a ocho preseas. Él era ya el líder con seis medallas después de Cartagena 2006.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1990

Duración del campeonato: 18 al 23 de julio de 2010

Modalidades: Equipo masculino, equipo femenino, individual masculino, individual femenino, dobles masculino, dobles femenino y dobles mixto.

Países participantes: Barbados, El Salvador, Guatemala, Jamaica, México, Puerto Rico, República Dominicana, Surinam y Trinidad y Tobago.

Atletas féminas: 25

Atletas varones: 34

the juvenile team of Jaylene Forrester, Daneysha Santana and Keara and Irytsha González.

At the men's category, however, Guatemala commanded its superiority and raised to the highest level of the podium on the single, double and team categories. Kevin Cordon, gold medalist in Cartagena 2006, dominated the singles category once again. Pedro Yang obtained the silver medal after conquering gold in the same category in San Salvador 2002 and the bronze medal in Cartagena 2006.

With this performance, Yang became the most outstanding Central American and Caribbean badminton medalist, with a total of eight medals. He was already the leader with six medals after Cartagena 2006.

Statistics

Central American and Caribbean Games

Debut: Mexico City 1990

Dates of the Championship: July 18 to 23 of 2010

Categories: Men's Team, Women's Team, Men's Single, Women's Single, Men's Double, Women's Double and Mixed Doubles.

Participating countries: Barbados, El Salvador, Guatemala, Jamaica, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Suriname and Trinidad Tobago.

Women Athletes: 25

Men Athletes: 34

Baloncesto BASKETBALL

La guerra entre México y Puerto Rico en su búsqueda por el oro de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, echó a correr un juego rudo que se dejó sentir desde la primera jornada del Campeonato de Baloncesto.

Aquel primer enfrentamiento entre boricuas y aztecas hizo evidente que el torneo de baloncesto, recorrería un camino tal vez más difícil en el aspecto sicológico, que en el físico. Esa proyección sedujo aún más el interés del país que se mantuvo informado de todo lo que aconteció en ese certamen, que se disputó en el Coliseo Arquelo Torres Ramírez de San Germán, el Coliseo Raymond Dalmau de Quebradillas y en el Palacio de Recreación y Deportes de Mayagüez.

Con el pasar de los días y la aclimatación del núcleo de la Selección Nacional, Puerto Rico -que fue siempre el favorito- no falló y dominó todos los encuentros, desde la tortuosa fase preliminar, hasta el partido final en el que volvió a enfrentarse a un corajudo México, logrando la victoria 82-77. Esa noche, el poder reboteador de la dupla defensiva integrada por Renaldo Balkman (14) y Nathan Peavy (16), sumado al juego cordial de Carlos Arroyo (16), permitió que los boricuas repitieran el oro de Cartagena 2006. Por México sobresalieron Harris Jovan (25) y Orlando Méndez (16), quienes lucharon hasta el último segundo. El tercer puesto perteneció a la República Dominicana que no claudicó ante las Islas Vírgenes estadounidenses.

El botín boricua en la historia de los Juegos aumentó a seis medallas de oro, seis de plata y tres de bronce.

Una cita con la historia

Por su parte, la Selección Nacional de baloncesto femenino de Puerto Rico se lanzó al tabloncillo del abarrotado Coliseo Arquelo Torres Ramírez

The battle between Mexico and Puerto Rico in their quest for the gold medal of the XXI Central American and Caribbean Sports Game, Mayagüez 2010, let a rough game loose right from the start in the first game of the Basketball Championship.

The first confrontation between Boricuas (Puerto Ricans) and Aztecs, anticipated that the basketball tournament was perhaps a more difficult path in the psychological aspect, that in the physical. This prediction lured the interest of the host country, a crowd that was continuously informed about the details of the competition held at the Arquelo Torres Ramírez Coliseum of San Germán, the Raymond Dalmau Coliseum of Quebradillas and the Sports and Recreation Palace of Mayagüez.

Over the course of the days and with the acclimatization of its National Team, Puerto Rico -the tournament's favorite- did not fail and dominated every game, from the tortuous preliminary round to the final encounter when, once again, it confronted and won over a courageous Mexican team with score 82-77. That night, the rebounding power of defensive duo Renaldo Balkman (14) and Nathan Peavy (16), coupled with the effective game of Carlos Arroyo points, allowed the Boricuas to repeat Cartagena's 2006 gold. Mexicans Harris Jovan (25) and Orlando Méndez (16) shined, battling until the end. The Dominican Republic snatched the third position winning over the U.S. Virgin Islands.

The Boricuas (Puerto Ricans) increased their harvest in the history of the Games to six gold medals, six silver medals and three bronze.

A date with history

On their part, Puerto Rico's Women National Basketball Team threw itself into the court of a packed Arquelo Torres Ramírez Coliseum in San

El equipo de baloncesto de Puerto Rico celebra la medalla de oro. En primer plano, muestran la presea dorada los jugadores Christian Dalmau (9), José Juan Barea (7), José Juan Barea (5) y Renaldo Balkman. Atrás, Carmelo Lee (izquierda) y Daniel Santiago.

Puerto Rico's basketball team celebrates the gold medal. In front, players Christian Dalmau (9), Carlos Arroyo (7), José Juan Barea (5) and Renaldo Balkman show the gold meda. Behind, Carmelo Lee (left) and Daniel Santiago.

Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Photo: Jacobo Merced / Mayagüez 2010



de San Germán a buscar lo que nunca consiguió en su antigua historia: una medalla regional color dorado. En Mayagüez 2010 finalmente la ganó.

Puerto Rico había conquistado anteriormente cuatro preseas de plata. En las dos ediciones anteriores a Mayagüez 2010, República Dominicana (San Salvador 2002) y Cuba (Cartagena 2006) truncaron el sueño dorado de las boricuas.

En el 2010, sin embargo, las anfitrionas se presentaron con un seleccionado renovado y confiado que desde el primer partido defendió a capa y espada la medalla de oro que obtuvo con marcador invicto, y con el apoyo constante de una nueva cepa de seguidores que mostraron como nunca antes, un interés genuino por el auge del baloncesto femenino.

La plata se la llevó la República Dominicana. Carmen Guzmán encostó en causa perdida 21 tantos. Por las locales, Stephanie Rosado (19) y Jazmín Sepúlveda (16) cargaron con la ofensiva del quinteto patrio, en un encuentro que se presentó ante casa llena y finalizó 81-69.

El bronce lo conquistó una gozosa Jamaica que nunca había ganado medalla alguna en la historia del baloncesto regional. Las jamaiquinas le pasaron el rolo a Islas Vírgenes (EU) con pizarra 69-58 en el partido que definió el tercer lugar. Un total de 24 puntos de Vanessa Gidden comandó el triunfo del escuadrón de Jamaica, que celebró su metal bronzeado como si fuera de oro... ¿Por qué no?

La suerte estuvo echada para Puerto Rico

Tanto el seleccionado nacional puertorriqueño de baloncesto femenino como el masculino barriaron en los campeonatos Centrobasket realizados en Puerto Rico y en la República Dominicana respectivamente, días previos a Mayagüez 2010.

La hazaña anticipó por sí sola que ambos conjuntos serían a la poste los campeones centrobamericanos, pero los pronósticos no fueron

Germán searching for what it had never accomplished before: a regional gold medal. They finally conquered it in Mayagüez 2010.

Puerto Rico had previously won four silver medals. In the two prior editions to Mayagüez 2010, the Dominican Republic (San Salvador 2002) and Cuba (Cartagena 2006) thwarted the Boricuas' golden dream.

In 2010, however, the hostesses came back with a renewed and confident team which from the beginning defended with tooth and nail to unbeaten win the gold medal. Key to the Boricuas success was the constant support of a new strain of followers who showed as never before a genuine interest in the rise of women's basketball.

The Dominican Republic settled for silver. Carmen Guzmán made 21 points in the lost cause. For the locals, Stephanie Rosado (19) and Jazmín Sepúlveda (16) led the Puerto Rican offensive in a full house game that ended 81-69.

The bronze medal was conquered by a joyous Jamaica, who had never won a medal in regional basketball history. The Jamaicans rolled over U.S. Virgin Islands 69-58 in a game that defined the third place. Vanessa Gidden's 24 points commanded the triumph of Jamaica's squadron, who celebrated their bronze medal as if it were gold... Why not?

The luck was cast for Puerto Rico

Both women's and men's Puerto Rican national basketball teams swept away the Centrobasket championships held in Puerto Rico and Dominican Republic, respectively, days prior to Mayagüez 2010.

The feat anticipated that both would eventually be Central American and Caribbean champions, but the predictions were not valid until they became a reality. For the first time, the Boricuas won over both categories and in an unbeaten

válidos hasta que se convirtieron en realidad. Los boricuas coparon por primera vez ambas ramas y con marca invicta. El rol de anfitriones los favoreció, pues incentivó la asistencia al torneo de baloncesto que experimentó un lleno total.

Tampoco se puede obviar el hecho de que en Puerto Rico tan pronto se supo que el abanderado de la delegación nacional sería el afamado baloncestista Mayagüezano José Juan Barea, el entusiasmo de la fanaticada se volcó principalmente sobre el baloncesto. Aunque este deporte había siempre calado hondo en la cultura del pueblo puertorriqueño, en esta ocasión la participación de Barea y Arroyo -que estaban activos en la National Basketball Association (NBA), con los Mavericks de Dallas y Miami Heat, respectivamente-, llevó hasta el límite la pasión colectiva.

También el hecho de que Barea fuera oriundo de la ciudad anfitriona, Mayagüez, desencadenó un ambiente festivo y ensordecedor en las canchas donde jugó. La noche de la victoria final, la ciudad se estremeció y una caravana improvisada ocupó con un escandaloso júbilo varias de las vías Mayagüezanas.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1926

Duración del campeonato: 18 al 30 de julio de 2010

Países participantes en masculino: Islas Vírgenes (EU), Islas Vírgenes (GB), Jamaica, México, Panamá, Puerto Rico y República Dominicana.

Países participantes en femenino: Guatemala, Islas Vírgenes (EU), Jamaica, México, Puerto Rico, República Dominicana, San Vicente y las Granadinas, y Trinidad y Tobago.

Atletas féminas: 89

Atletas varones: 82

manner. The home court advantage favored the hosts as local followers supported the teams in a full house environment throughout the whole basketball tournament.

We cannot ignore the fact that when Puerto Ricans learned that the famous Mayagüez basketball player, José Juan Barea, would be the national delegation's flag-bearer, the enthusiasm of the fans turned primarily over to the basketball venue. Although this sport has been deeply engrained in the culture of the Puerto Rican people, on this occasion Barea and Arroyo's participation -both active in the National Basketball Association (NBA), with the Mavericks of Dallas and the Miami Heat, respectively- pushed the collective passion to the limit.

Also, Barea been native from the host city Mayagüez, unleashed a festive and thunderous atmosphere at the basketball courts he played in. The night of the final victory, the city trembled with bursting joy and an improvised caravan occupied several roads in Mayagüez.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mexico City 1926

Tournament dates: July 18 to 30 of 2010

Participating countries Men: US Virgin Islands, British Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Panama, Puerto Rico, and Dominican Republic.

Participating countries Women: Guatemala, US Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Saint Vincent and the Grenadines, and Trinidad and Tobago.

Women athletes: 89

Men athletes: 82

José Juan Barea (PUR) se apresta a anotar ante la defensa de Héctor Hernández (MEX).

José Juan Barea (PUR) is ready to score against the defense of Héctor Hernández (MEX).

Foto: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010

Photo: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010



Partido entre Trinidad y Tobago, y Puerto Rico. Desde la izquierda Chrisian Petrovanie (TRI), Michelle Pacheco (PUR) y Fanta Patterson (TRI).

Match between Trinidad and Tobago, and Puerto Rico. From left, Chrisian Petrovanie (TRI), Michelle Pacheco (PUR), and Fanta Patterson (TRI).

Foto: Will Ramirez / Mayagüez 2010
Photo: Will Ramirez / Mayagüez 2010

Carlos Arroyo de Puerto Rico.
Carlos Arroyo from Puerto Rico.
Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Photo: Jacobo Merced / Mayagüez 2010



Balonmano HANDBALL

El torneo de balonmano de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, tuvo un dueño absoluto: la República Dominicana. Los quisqueyanos no sólo revalidaron el título masculino que obtuvieron en Cartagena 2006, sino que también coparon la versión femenina del certamen, ganando ambas ramas en un abarrotado Pabellón El Maní, que ubica en la ciudad sede.

La instalación acogió las dos semanas que duró el torneo, la amplia asistencia de dominicanos residentes en Puerto Rico, quienes se movilizaron hasta allí para brindarle apoyo y ánimo a sus seleccionados. La convocatoria hecha a sus compatriotas funcionó, especialmente en los momentos en que sus equipos nacionales los necesitaban para enfrentar con éxito los partidos definitorios.

En el juego final masculino, República Dominicana logró vencer sin mayores contratiempos a Venezuela con pizarra 40-28. En la primera mitad del encuentro los vencedores tomaron la delantera 19-11 y en el segundo, simplemente la ampliaron 21-17. Los dominicanos Kelvin de León con 9 goles y Carlos Mirabal con 8 fueron los jugadores más sobresalientes. Por Venezuela se destacó Jhonny Peñaloza con 6 tiros que aunque no le sirvieron para conquistar el metal dorado, sí le regalaron a su patria la primera medalla centroamericana de un certamen de balonmano.

Annya Álvarez de Costa Rica maneja el balón, mientras las jugadoras de El Salvador intentan bloquearla en un partido de balonmano.

Annya Álvarez from Costa Rica handle the ball, while El Salvador players try to block it in a game of handball.

Foto: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010
Photo: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010



El bronce lo ganó México que derrotó a Puerto Rico 30-24.

En la rama femenina, las quisqueyanas que en Cartagena 2006 obtuvieron la plata, vieron cómo en esta ocasión la perseverancia las premió con el oro que ganaron al combatir a Puerto Rico 27-19. En la ofensiva, las dominicanas Mariela Andino y Nancy Peña aportaron 8 goles cada una, mientras que Damaris Bencomo produjo 4. La portera Suleidi Suárez también fue una figura clave (con 19 bloques). Por Puerto Rico, Nathalys Ceballos coló 5 tiros. México obtuvo la medalla del bronce tras dominar a Costa Rica 41-16.

La aceptación multitudinaria que tuvo el balonmano en Mayagüez 2010 fue tanta, que en la última semana del torneo se tuvieron que añadir gradas para satisfacer la demanda de los fanáticos que con pancartas y cornetas en mano llegaban fogosos a los juegos con varias horas de anticipación.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ponce 1993

Duración del campeonato: 18 al 30 de julio de 2010

Países participantes: El Salvador, Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas féminas: 90

Atletas varones: 107

how perseverance helped them win the gold medal, after battling Puerto Rico 27-19. The team had won a silver medal at Cartagena 2006. In the offense, Dominicans Mariela Andino and Nancy Peña contributed 8 goals each, while Damaris Bencomo produced 4. Goalkeeper Suleidi Suárez was also a key figure with 19 blocks. Puerto Rican Nathalys Ceballos placed 5 throws. Mexico won the bronze medal by dominating Costa Rica 41-16.

The great support of the handball tournament in Mayagüez 2010 required the installation of additional bleachers to accommodate the passionate fans that arrived early to the Games and carried horns and banners to celebrate each play.

Statistics

Central American and Caribbean Debut: Ponce 1993

Championship dates: July 18 to 30 of 2010

Participating countries: El Salvador, Costa Rica, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, the Dominican Republic and Venezuela.

Women athletes: 90

Men athletes: 107





El puertorriqueño Christopher Amador regresa quieto a segunda base en un partido frente al equipo de Nicaragua.

Puerto Rican Christopher Amador returns safely to second base in the game against Nicaragua.

Foto: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010
Photo: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010



El equipo de la República Dominicana celebra la medalla de oro.

The Dominican Republic team celebrates the gold medal.

Foto: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010
Photo: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010

Béisbol BASEBALL

El Equipo Nacional de béisbol de la República Dominicana, dirigido por Denio González, se engalanó de oro en los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y el Caribe, Mayagüez 2010. Los quisqueyanos, que no vencían desde La Habana 1982, sobrevivieron apretadamente al partido final (3-2) frente a la novena de México que conquistó la plata en un abarrotado Estadio Isidoro "Cholo" García de Mayagüez. En el partido definitorio los dominicanos se fueron desde temprano al frente en el pizarrón sonando el bate ante los envíos de Francisco Campos. Bernabet Castro conectó un sencillo, se robó la segunda base y llegó a tercera con imparable de Alexis Gómez. Luego de que Gómez fracasara en su intento por robarse la segunda base, Ricardo Nanita impulsó la primera carrera, se robó la segunda, avanzó a tercera por error del receptor y anotó con hit de Víctor Méndez para el 2-0 en la parte alta de la primera entrada.

Napoleón Calzado abrió el segundo episodio con indiscutible y llegó a tercera base por error del lanzador mexicano, con envío desviado cuando el corredor quiso robar la base. Un elevado de sacrificio de Habelito Hernández colocó el marcador 3-0.

Méjico anotó en la sexta con doble impulsador de Emmanuel Valdés y en la octava con imparable de Sergio Gastélum, quien avanzó a tercera por un *wild pitch* del lanzador y anotó con sencillo de Jorge Guzmán. La movida, sin embargo, no fue suficiente.

En la ofensiva por el conjunto quisqueyano se destacaron Calzado y Nanita, quienes junto a sus compañeros se fueron a celebrar al son del merengue y la bachata, y a reponer las energías con un asopao de pescado hecho con el sabroso y típico gusto dominicano.

The Dominican Republic National Baseball Team, managed by Denio González, claimed gold in the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. The Dominicans, playing in front of a full house in the Estadio Isidoro "Cholo" García de Mayagüez, won their first championship since La Havana 1982, surviving a tight final (3-2) against the silver medalist Mexican team. The Dominicans took an early first inning lead against righty Francisco Campos when Bernabet Castro singled, stole second base and took third on Alexis Gómez base hit. After Gómez was caught trying to steal second, Ricardo Nanita singled in the game's first run, stole second, advanced to third on the catcher's throwing error, and scored on a single by Víctor Méndez to end the top of the first with a 2-0 lead.

Napoleón Calzado led off the second with a single and reached third on a pickoff throwing error by the Pitcher. A sacrifice fly by Habelito Hernández increased the lead to 3-0.

Méjico scored in the sixth on an RBI double by Emmanuel Valdés and in the eighth on an RBI single by Jorge Guzmán after Sergio Gastélum singled and advanced on a wild pitch. Nonetheless the comeback fell short by a run.

The Dominicans offense was highlighted by Napoleón Calzado and Ricardo Nanita, whom along with their teammates went on to celebrate to the sounds of merengue and bachata, and recharged themselves with an asopao de pescado (fish stew) made in the typical and delicious style of the Dominican cuisine.

Nicaragua back at the podium

Nicaragua's National Team won the bronze medal by beating the hosts Puerto Rico with a

De vuelta al podio Nicaragua

En el partido por el bronce, la Selección Nacional de Nicaragua obtuvo la medalla al vencer 7-6 al anfitrión, Puerto Rico. En ese juego que también se realizó en Mayagüez y que se vio amenazado por la lluvia, los boricuas rompieron el hielo en la parte baja de la misma primera entrada (2-0), ante los envíos del abridor nicaragüense Mario Peña.

Nicaragua se acercó a una carrera en la parte alta de la quinta entrada cuando Sandor Guido recibió un pelotazo, luego el guardabosque central Douglas Morales conectó un doble impulsándolo.

En el sexto episodio el encuentro se empató a tres, pero más tarde, en la parte baja de la séptima, la defensa de Nicaragua falló en dos ocasiones y Puerto Rico aprovechó para anotar tres carreras y escapar en la delantera (6-3), marcador que pareció haber guardado bajo candado la victoria. Sin embargo, un triunfal ramillete de cuatro carreras en la parte alta de la novena entrada selló el triunfo nicaragüense, que desplazó al cuarto puesto a los boricuas y subió nuevamente a Nicaragua al podio tras ganar plata en Maracaibo 1998.

El campeonato de béisbol de Mayagüez 2010 también se escenificó en el municipio de Aguadilla donde se realizaron algunos partidos de la etapa regular en el Estadio Luis A. "Canena" Márquez.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1926

Duración del campeonato: 20 al 28 de julio de 2010

Países participantes: Antillas Holandesas, Guatemala, Islas Vírgenes (EU), México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas: 178

7-6 score. The game, which was also played in Mayagüez and was threatened by the pouring rain, saw the Puerto Rican team score twice in the bottom of the first inning (2-0) against the Nicaraguan starter, Mario Peña.

Nicaragua narrowed the lead to a run in the fifth inning when Sandor Guido was hit by a pitch and scored on the center fielders Douglas Morales RBI double.

In the sixth inning the score leveled at three, and in the bottom of the seventh Puerto Rico took advantage of two defensive errors from the Nicaraguan Team and took what appeared to be a decisive 6-3 lead. However, in the top of the ninth a resilient Nicaraguan Team scored four runs to win the game and the bronze medal; their first since winning silver in Maracaibo 1998.

The baseball championship of Mayagüez 2010 was also celebrated in the municipality of Aguadilla where several games of the regular stage were played at the Estadio Luis A. "Canena" Márquez.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mexico City 1926

Championship Length: July 20th to the 28th of 2010

Participating countries: Netherlandss Antilles, Guatemala, U.S Virgin Islands, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Athletes: 178

Bolos BOWLING

El torneo de bolos de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, tuvo el honor de contar con uno de los más consistentes y aguerridos boleadores de la región: el mexicano Daniel Falconi.

El azteca no sólo llegó a Mayagüez ostentando el título de máximo medallista centroamericano en bolos (15), sino que sumó a su resumé deportivo su sexta justa regional. Falconi también participó en Ciudad de México 1990, Ponce 1993, Maracaibo 1998, San Salvador 2002 y Cartagena 2006. Además, conquistó el oro en la categoría individual en los Juegos Panamericanos de Santo Domingo 2003 y bronce por equipos en Winnipeg 1999. En Mayagüez 2010 Falconi ganó su decimosexta presea, que en esa ocasión fue de plata (ternas), junto a Alejandro Cruz y Marcos Baeza.

Méjico brilló a través del heroísmo que representó Falconi, pero fue Colombia el gran vencedor que con 15 medallas en total dominó el certamen que tuvo lugar en la Bolera Caribe de Ponce. Le siguió en los primeros tres lugares Venezuela con ocho y República Dominicana con cuatro.

Foco de atención las colombianas

El dominio general de Colombia lo definió el monopolio femenino que lideraron las campeonas suramericanas (Medellín 2010) Rocío Restrepo y Clara Guerrero. Juntas sumaron nueve de las 15 medallas que obtuvo Colombia (oro en individuales, ternas, todo evento y dobles mixto). El bronce fue en individual, maestros, todo evento, dobles y equipos). De hecho, en estos Juegos Guerrero ascendió de sotopón y se convirtió -con un total de 11 metales- en la máxima ganadora centroamericana junto a la venezolana Mariela Alarza, quienes con ese número de medallas ostentan el récord histórico de máximas medallas centroamericanas en esta disciplina.

Codo a codo los varones

En la rama masculina, sin embargo, dominaron Puerto Rico, Venezuela y República Dominicana con dos medallas de oro cada uno. Luis Olivo de Venezuela fue el más sobresaliente con dos oro (individual y equipo), una plata (doble mixto) y un bronce (final de maestros). El dominicano José Miguel Estrada hizo lo propio con dos de oro (todo evento individual y dobles), y el puertorriqueño Andraunick Simounet defendió al país sede también con dos oros (maestros y ternas) y un bronce (equipo).

The bowling tournament of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, had the honor of seeing one of the most consistent and audacious bowlers of the region: Mexican Daniel Falconi.

The Aztec not only arrived to Mayagüez holding the highest Central American bowling awards (15 medals), but also added his sixth regional event to his resume. Falconi has participated in Mexico City 1990, Ponce 1993, Maracaibo 1998, San Salvador 2002 and Cartagena 2006. Furthermore, he conquered the gold medal in the singles category at Santo Domingo 2003 Pan American Games and the bronze medal for team event in Winnipeg 1999. In Mayagüez 2010 Falconi won his sixteenth gem, a silver medal in trios, with Alejandro Cruz and Marcos Baeza.

Mexico shined through Falconi's heroism, but Colombia became the great champion dominating the match at the Bolera Caribe in Ponce, with a total of 15 medals. Venezuela held the second position with eight medals and the Dominican Republic came in third with four medals.

Colombian women center of attention

Colombia's general hegemony was defined by the women's monopoly Rocío Restrepo and Clara Guerrero, both South American champions at Medellín 2010. Together they totaled nine of the 15 medals won by Colombia: gold in singles, trios, all events, and mixed doubles. They also snatched the bronze in singles, masters, all event, doubles and teams. Guerrero quickly rose and became the supreme Central American winner, with a total of 11 medals. Back in Cartagena 2006, Venezuelan Mariela Alarza also carried the title with the same amount of medals. Both players established a historic record by winning the greatest amount of Central American medals in this discipline.

Men face off elbow-to-elbow

In the men's championship, Puerto Rico, Venezuela and the Dominican Republic dominated with two gold medals each. Venezuelan Luis Olivo was the most outstanding player, winning two gold medals (singles and team), a silver (mixed double) and a bronze (master's final). Dominican José Miguel Estrada worked hard and won two gold medals (singles all event and doubles), while Puerto Rican Andraunick Simounet defended the host country snatching two gold medals (masters and trios) and a bronze (team).



Las campeonas Rocío Restrepo (izquierda) y Clara Guerrero de Colombia.

Champions Rocío Restrepo (left) and Clara Guerrero from Colombia.

Foto: Mayra I. López / Mayagüez 2010
Photo: Mayra I. López / Mayagüez 2010

Andraunick Simounet de Puerto Rico en una jugada.

Andraunick Simounet from Puerto Rico in a play.

Foto: Mayra I. López / Mayagüez 2010
Photo: Mayra I. López / Mayagüez 2010

Por otro lado, Bermuda, que participó por primera vez en un certamen centroamericano de boliche, disfrutó ver cómo Damien Matthews ganó para su pueblo la primera medalla regional. El bermudeño conquistó el bronce en individual masculino.

Como parte de otro dato histórico, en Mayagüez 2010 se permitió por primera vez en unos Juegos que boleadores profesionales miembros de la Professional Bowlers Association (PBA) se midieran ante los aficionados. Esto, luego de que en el 2007 se aprobara su inclusión. La competencia de bolos se destacó además por lograr -desde que el torneo de boliche regional comenzara en Ciudad de Guatemala en 1950- el mayor número de países participantes (15). También la calidad atlética deslumbró a muchos cuando en 31 ocasiones se rebasaron antiguas marcas.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de Guatemala 1950

Duración del campeonato: 19 al 25 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: equipos, individual, dobles, maestros, ternas y todo evento. Para varones: dobles, equipos, individual, maestros, ternas y todo evento. En ambas ramas dobles mixto.

Países participantes: En varones: Antillas Holandesas, Bahamas, Bermuda, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Islas Vírgenes (EU), México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, y Venezuela. En féminas: Aruba, Bahamas, Bermuda, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Islas Vírgenes (EU), México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, y Venezuela.

Atletas féminas: 72

Atletas varones: 74

Bermuda, first time participant of a Central American bowling competition, enjoyed watching Damien Matthews earn the first regional medal for his nation. The Bermudan conquered bronze in the men's singles.

For the first time in the history of the Games, members of the Professional Bowlers Association were allowed to measure up against amateur players, made possible after its inclusion was approved in 2007. The tournament also achieved the highest number of countries participating (15) since the regional bowling tournament in Guatemala City 1950. Moreover, the athletic quality dazzled many visitors who saw how the record marks were broken on 31 occasions.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Guatemala City 1950

Championship dates: July 19 to 25 of 2010

Modalities: Women's: teams, singles, doubles, masters, trios and all events. Men's: doubles, teams, singles, masters, trios and all events. In both categories mixed double.

Participating countries: Men's: Netherlands Antilles, Bahamas, Bermuda, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, US Virgin Islands, Mexico, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela. Women's: Aruba, Bahamas, Bermuda, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, US Virgin Islands, Mexico, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Women athletes: 72

Men athletes: 74

Boxeo BOXING

Si algo disfrutó el pueblo puertorriqueño en los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, fue el Campeonato de Boxeo. En ese torneo que presentaba 11 diferentes pesos, Puerto Rico logró colarse en la etapa final de siete. La masa popular, que por décadas ha manifestado su gusto por el deporte de las narices chatas, se sumergió en la alegría cuando vio cómo poco a poco cada uno de los siete boxeadores finalistas ganó oro.

Ángel Acosta (mosca ligero -48kg), Jonathan González (fly -51kg), Camilo Pérez (bantam -54kg), José Pedraza (light 60kg), Christian Peguero (welter -69kg), Enrique Collazo (medio -75kg) y Gerardo Bisbal (super pesado +91kg), fueron los medallistas dorados que hicieron delirar de entusiasmo a la fanaticada que siempre estuvo bailando, cantando y haciendo ruido o silencio, dependiendo siempre de los acontecimientos que se presentaban en el ensogado.

Collazo, quien fue el último de los siete finalistas puertorriqueños en subirse al cuadrilátero, conmocionó a los espectadores y miembros de la prensa que sabían que él había sufrido recientemente el fallecimiento de su madre y que tenía no sólo la presión de obtener el oro, al igual que el resto de sus compañeros, sino que le había prometido públicamente a su progenitora el metal dorado.

Cuando finalizó el combate y Collazo fue declarado finalmente campeón, todos los ojos se voltearon hacia él que se tiró con fuerza a la lona, miró al cielo y lanzó un beso a su madre. Ese momento mágico llenó de humanismo la atmósfera que de por sí estaba cargada de fuertes y hermosas emociones.

Saltaron a la historia Bahamas y Antillas Holandesas

Durante el torneo de boxeo el público compartió además la alegría de los colombianos Deivis Julio (pesado -91kg) y Jeysson Monroy (semi pesado 81kg), del mexicano Oscar Valdés (pluma 57kg) y del bahameño Valentino Knowles (welter ligero -64kg), que subieron con gloria a lo más alto del podio en representación de sus respectivos países.

Knowles de paso obtuvo para su pueblo la primera presea dorada regional en este deporte (en ediciones pasadas Bahamas había ganado una medalla de plata y cuatro de bronce). Gilton Zimmerman de las Antillas Holandesas hizo

If there was a sport that the people of Puerto Rico enjoyed during the XXI Central American and Caribbean Sport Games was the boxing championship. Of the 11 different weight categories, Puerto Rico was able to reach the final in seven of them. The local fans, which for decades have manifested their love for the sport, were filled with uncontrollable joy as one by one each of the seven finalists won the gold medal.

Ángel Acosta (light fly -48kg), Jonathan González (fly -51kg), Camilo Pérez (bantam -54kg), José Pedraza (light 60kg), Christian Peguero (welter -69kg), Enrique Collazo (medio -75kg) and Gerardo Bisbal (super heavy +91kg), were the gold medalists who delighted the crowds that were either dancing, singing, cheering or silent, depending on what was happening inside the ring.

Collazo, the last of the seven Puerto Rican finalists to fight, awed spectators and members of the press who knew he had just suffered the loss of his mother. Not only had he the pressure of obtaining gold like the rest of his teammates, but he also had promised his mother that he would win the gold for her.

When the fight was over and Collazo was declared champion, all eyes focused on him as he lay on the canvas and, looking towards the sky, blew a kiss to his late mother. This magical moment filled the air with a humanism that complemented the strong and beautiful emotions already present.

Bahamas and Netherlands Antilles jump to history

During the boxing tournament the public also witnessed how Colombians Deivis Julio (heavy -91kg) and Jeysson Monroy (light heavy 81kg), Mexican Oscar Valdés (feather 57kg) and Bahamian Valentino Knowles (light welter-64kg) stepped up to the top of the podium bringing glory to their respective countries.

Knowles won his country's first regional gold medal in the sport (in previous editions Bahamas had won one silver medal and 4 bronze). Gilton Zimmerman of the Netherlands Antilles also made history by winning silver in the (+91kg) division, becoming the first boxer in his country to ever win a medal in the regional Games, an act that gave much pride to his national delegation.

también historia cuando ganó plata en la división (+91kg), convirtiéndose en el primer boxeador que obtiene medalla alguna para su tierra en unos Juegos, acto que alimentó el orgullo nacional de la delegación que le acompañaba.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: San Salvador 1935

Duración del campeonato: 23 al 31 de julio de 2010

Modalidades: mosca ligero -48kg, mosca -51kg, gallo -54kg, pluma -57kg, ligero -60kg, welter ligero -64kg, welter -69kg, medio -75kg, semi pesado -81kg, pesado -91kg, super pesado +91kg.

Países participantes: 23

Atletas varones: 120

Foto izquierda: José María Virula (rojo) de Guatemala en un combate contra Carlos Guzmán de El Salvador.

Left photo: José María Virula (red) from Guatemala fights Carlos Guzmán from El Salvador.

Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010
Photo: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010

Foto derecha: José Pedrasa (PUR) celebra su victoria.

Right photo: José Pedrasa (PUR) celebrates his victory.

Foto: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010
Photo: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: San Salvador 1935

Championship Length: July 23rd to 31st of 2010

Categories: light fly -48kg, fly -51kg, bantam -54kg, feather -57kg, light -60kg, light welter -64kg, welter -69kg, middle -75kg, light heavy -81kg, heavy -91kg, and super heavy +91kg.

Participant countries: 23

Male Athletes: 120

Canotaje CANOEING

Méjico y Venezuela batallaron intensamente por la supremacía del Campeonato de Canotaje, que se realizó en el Lago Cerrillos de Ponce durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. Aunque ambos países se despidieron con 12 medallas cada uno, fueron los aztecas los que se vistieron de gloria al contar entre su botín con seis medallas de oro, mientras los venezolanos obtuvieron cinco. En el tercer lugar llegó Colombia con siete preseas en general.

Olivella dominó las aguas del Cerrillos

En gran parte, el éxito del escuadrón azteca se debió a la espectacular actuación de la aficionada Denisse Olivella, quien obtuvo tres importantes victorias (K1 200m, K2 500m y K4 500m) y una valiosa medalla de plata (K1 500m). Sus frutos la elevaron a ser una de las máximas medalistas en la historia del canotaje regional. Olivella había acumulado entre San Salvador 2002 y Cartagena 2006 cuatro medallas (dos de oro y dos de plata), que la posicionaron en el sexto lugar del escalafón general. Sin embargo, ante la ausencia de las atletas que la superaban en las estadísticas, la mexicana ascendió en Mayagüez 2010 al primer puesto donde ahora la acompañan su compatriota Renata Hernández

Mexico and Venezuela battled intensely in the Canoeing Championship celebrated in Cerrillos Lake of Ponce during the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. Even though each country obtained 12 medals, it was the Aztecs that came out victorious by winning six gold medals to five for the Venezuelans. Colombia came in third with seven total medals.

Olivella dominated the waters of Cerrillos

In great part, the success of the Aztec team was due to the spectacular performance of Denisse Olivella, who achieved three important victories (K1 200m, K2 500m and K4 500m), and a valuable silver medal (K1 500m). Her accomplishments elevated her status to one of the top medalists in the history of regional canoeing. She had previously positioned herself sixth in the overall ranking by accumulating a total of four medals (two gold and two silver) between San Salvador 2002 and Cartagena 2006 and with the absence of the athletes that exceeded her in the standings, she joined fellow countrywoman Renata Hernández and Cuban Tatiana Valdés, at the top with 8 medals each.

Foto izquierda: La competencia de canotaje se efectuó en el Lago Cerrillos de Ponce.

Left photo: The canoeing competition took place in the Cerrillos Lake in Ponce.

Foto: Julio Vega Montalvo / Mayagüez 2010
Photo: Julio Vega Montalvo / Mayagüez 2010

Foto derecha: Equipo de Venezuela.

Right photo: Venezuela's team.

Foto: Julio Vega Montalvo / Mayagüez 2010
Photo: Julio Vega Montalvo / Mayagüez 2010



y la cubana Tatiana Valdés, quienes también acumularon ocho medallas.

Méjico despuntó históricamente en ambas ramas

La misma suerte premió al canoísta mexicano Manuel Cortina, quien dominó en K1 200m y K2 200m, y obtuvo plata en K2 1000m. Cortina, quien se encontraba en el quinto lugar del medallero centroamericano con siete medallas ganadas (en San Salvador 2002 y Cartagena 2006), saltó a ser uno de los primeros, esta vez con diez. Tras la justa Mayagüezana, el azteca se posicionó en el puntero junto al cubano Mario Marcheco, dueño del mismo número de preseas regionales.

Por su parte, Venezuela que en ocasiones amenazó con desbancar a México, tuvo como líderes indiscutibles a los piragüistas José Ramos (oro en K1, K2, K4, a la distancia de 1000m), y Marcos Pérez (oro en K2 y K4 a 1000m).

En la serranía de Ponce -donde ubica el Lago Cerrillos- otro hermano país celebró en grande. Se trata de la República Dominicana que obtuvo su primera medalla centroamericana de canotaje. Los dominicanos ganaron tres preseas de bronce, sobresaliendo Wendy Franco (K1, K2 y K4 a la distancia de 1000m), y Joel Arias en K2 y K4 a 1000m.

Por otra parte, en Mayagüez 2010 tuvieron efecto algunos cambios que el Comité Olímpico Internacional y la Federación Internacional de Canotaje hicieron al calendario olímpico del piragüismo. En los Juegos, por ejemplo, no se realizaron las modalidades masculinas de K1 500m, K2 500m y C1 500m, sin embargo, regresó para los varones la categoría de C1 200m, y para las féminas la de K1 200m. En las modalidades reactivadas no se competía desde Ponce 1993.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1990

Duración del campeonato: 20 al 21 de julio

Modalidades: En féminas: K1 200m, K1 500m, K2 500m, K4 500m. En varones K1 200m, K2 200m, K1 1000m, K2 1000m, K4 1000m, C1 200m, C1 1000m, y C2 1000m.

Países participantes: En féminas: Colombia, México, Puerto Rico y Venezuela. En varones: Colombia, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 16

Atletas varones: 36

Méjico conquistó ambos géneros

Mexican Manuel Cortina faced the same fate dominating K1 200m and K2 200m, and obtaining silver in K2 1000m. Cortina, formerly in fifth place in Central American and Caribbean history with seven medals (San Salvador 2002 and Cartagena 2006), jumped to amongst the best with 10. Following Mayagüez 2010 Games, the Aztec positioned himself at the top with Cuban Mario Marcheco, owner of the same amount of medals.

On its part, Venezuela, who in occasions threatened to overtake Mexico, had José Ramos (gold in K1, K2, K4, in 1000m distance) and Marcos Pérez (gold in K2 y K4 in 1000m) as its undisputed leaders.

Ponce -where Cerrillos Lake is located- saw another neighbor country celebrate as well. The Dominican Republic obtained its first Central American and Caribbean medal in canoeing. The Dominicans won three bronze's medals, outstanding Wendy Franco (K1, K2 y K4 in 1000m), and Joel Arias in K2 and K4 in 1000m.

On another note, Mayagüez 2010 put into effect several changes recently made for the Olympic calendar by the International Olympic Committee and the International Canoeing Federation. The Games did not host the men's categories of K1 500m, K2 500m y C1 500m, but hosted the return of men's C1 200m and women's K1 200m. These categories had not been held since Ponce 1993.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mexico City 1990

Championship Length: July 20th and 21st

Categories: Women's K1 200m, K1 500m, K2 500m, K4 500m. Men's K1 200m, K2 200m, K1 1000m, K2 1000m, K4 1000m, C1 200m, C1 1000m, y C2 1000m.

Participating Countries: Women's: Colombia, Mexico, Puerto Rico and Venezuela. Men's: Colombia, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female Athletes: 16

Male Athletes: 36

Ciclismo CYCLING

Ciclismo BMX BMX

La velocidad, la adrenalina y el vértigo fueron los ingredientes principales del Campeonato de BMX (Bicycle Motocross Xtreme) de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, que al presentarse por primera vez en una justa regional atrajo a la pista de circuito del municipio de Rincón una numerosa y entusiasta concurrencia.

2010: El año de Mariana Pajón

La colombiana y múltiple campeona mundial desde el 2002, Mariana Pajón, se impuso en la rama femenina sin mayores complicaciones, esto en una pista complicada que un continuo aguacero empapó previo a la ronda final. Aun así, Pajón dominó con 37.265 y le siguió en el segundo lugar la venezolana Stefany Hernández (37.921) y en el tercero la mexicana Barragán (39.926).

La victoria de Pajón en los Juegos formó parte del ascenso abismal que experimentó la colombiana durante el año 2010, el mismo que la vio vencer en marzo en los Juegos Suramericanos, Medellín 2010 (rin 20 elite y rin 24 crucero), y en mayo en los Panamericanos, Ecuador 2010 (rin 20 elite y rin 24 elite crucero).

En agosto, no conforme con la victoria de Mayagüez 2010, la campeona colombiana tomó sus maletas y partió rumbo a Pietermaritzburg, Sudáfrica donde a una semana de ganar en Puerto Rico dominó en el Campeonato Mundial de BMX, ganando el oro en su debut en la categoría de elite crucero (rin 24). Sus continuas hazañas que le brindaron tanto gozo al pueblo colombiano le merecieron, luego de un riguroso proceso de selección, el cotizado galardón de Mujer Deportista 2010 en su natal país.

Por los varones, el venezolano Jonathan Suárez, quien también arribó a suelo Mayagüezano con

Speed, adrenaline and vertigo were the main ingredients for the BMX (Bicycle Motocross Xtreme) Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games. Even though making its debut in the Regional Games, this event attracted a large and enthusiastic audience to the circuit track in the municipality of Rincón.

2010: The year of Mariana Pajón

The Colombian, and multiple World Champion since 2002, Mariana Pajón, imposed herself in the women's bracket without any complications. Despite racing in difficult track conditions due to continuous rain prior to the final round, Pajón dominated with 37.265, followed by Venezuela's Stefany Hernández (37.921) in second and Mexico's Barragán (39.926) third.



Christopher Mireles (MEX) salta una de las rampas en la competencia de BMX.

Christopher Mireles (MEX) jumps a ramp in the BMX competition.

Foto: Riko N. González / Mayagüez 2010

Pajón's victory at the Games was part of the abysmal rise experienced in 2010; the same that saw her triumph in March in the Medellín 2010 South American Games, (20 elite and wheel rim 24 cruise), and May in the Ecuador 2010 Pan American Games (20 elite and wheel rim 24 elite cruise).

In August, unsatisfied with the victory at Mayagüez 2010, the Colombian champion headed to Pietermaritzburg, South Africa, where a week after winning in Puerto Rico, dominated the BMX World Championships

winning gold in her Cruise Elite Category debut (wheel 24). Her continuous feats provided so much joy to the Colombian population, that after a rigorous selection process she was awarded Colombia's 2010 Female Athlete.

In the men's competition, the Venezuelan Jonathan Suárez, whom also arrived Mayagüez soil with a Pan American championship in Ecuador 2010 (20 elite rin), won with 33.598 surpassing



El venezolano Jonathan Suárez (260) gana el oro en BMX. Le sigue de cerca el colombiano Augusto Castro (266). Atrás, Sergio Salazar (COL) y a la derecha Ronald Vega (PUR).

Venezuelan Jonathan Suárez (260) wins the gold in BMX, followed closely by the Colombian Augusto Castro (266). Back, Sergio Salazar (COL) and right Ronald Vega (PUR).

Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Photo: Jacobo Merced / Mayaguez 2010



Ignacio Torres (MEX) gana oro en ciclismo de montaña.

Ignacio Torres (MEX) wins gold in mountain bike.

Foto: Julio Vega / Mayagüez 2010
Photo: Julio Vega / Mayaguez 2010



El colombiano Luis Mejía (202) en uno de las bajadas más fuertes de la carrera delante del mexicano Ignacio Torres (212).

Colombian Luis Mejía (202) in one of the most challenging downhills of the race, in front of Mexican Ignacio Torres (212).

Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Photo: Jacobo Merced / Mayaguez 2010

Nicole Pérez (PUR) seguida por Sthepanie Barragán (MEX).

Nicole Pérez (PUR) followed by Sthepanie Barragán (MEX).

Foto: Riko N. González / Mayagüez 2010
Photo: Riko N. Gonzalez / Mayaguez 2010

el título de campeón panamericano en Ecuador 2010 (rín 20 elite), triunfó con 33.598, y sobre pasó a los colombianos Augusto Castro (33.962) y Sergio Salazar (34.925).

En los Juegos Olímpicos de Beijing 2008 se agregó al ciclo olímpico la dinámica modalidad del BMX, que se distingue por ser una derivación del ciclismo. Su principal característica es las dificultades que presenta una rampa de salida con mayor inclinación y saltos de más envergadura, que obligan a los atletas a reaccionar con máxima velocidad y a dominar la bicicleta en los más complicados giros.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Mayagüez 2010

Duración del campeonato: 22 de julio de 2010

Países participantes: En féminas: Colombia, Guatemala, México, Puerto Rico y Venezuela. En varones: Aruba, Colombia, Costa Rica, Guatemala, México, Puerto Rico y Venezuela.

Atletas féminas: 5

Atletas varones: 10

the Colombians Augusto Castro (33.962) and Sergio Salazar (34.925).

BMX was added to the Olympic cycle for the Beijing 2008 Olympic Games. Considered as a distinguished derivation of cycling, its main features are the difficulties in ramp, larger jumps, which require athletes to react at a maximum speed and master the bike in the toughest of turns.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mayaguez 2010

Tournament Length: July 22, 2010

Participating countries: Women's: Colombia, Guatemala, Mexico, Puerto Rico and Venezuela. Men's: Aruba, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Mexico, Puerto Rico and Venezuela.

Female athletes: 5

Male athletes: 10

Ciclismo de montaña MOUNTAIN BIKE

Otro de los eventos que durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, se presentaron por primera vez en una justa regional, fue el ciclismo de montaña que se realizó en las serranías del municipio de Rincón. La competencia fue un gran acontecimiento en este pueblo donde un numeroso público respaldó a los competidores.

Allí, sobre caminos angostos, irregulares y pedregosos, se coronó como campeona la colombiana Ángela Parra, quien a una velocidad de 17.05km/h ganó con extremo sacrificio el oro con un tiempo de 1:46.58, a la distancia de 30.4 km. La plata la conquistó la mexicana Laura Morfin (1:48.01) y el bronce Viviana Maya (1:49.04) de Colombia. En el debut de la agotadora prueba llegaron a la meta ocho de las 11 atletas participantes.

En la rama masculina, el mexicano Ignacio Torres probó la gloria tras cubrir el accidentado trayecto de 45.4km en 2:17.29. La plata la obtuvo el colombiano Luis Mejía (2:18.00) y el bronce el mexicano Rafael Escarcega (2:24.41). De los 14 ciclistas que se presentaron al disparo de salida, nueve terminaron el campo traviesa.

La participación del ciclismo de montaña en el ciclo olímpico se remonta a los juegos en Atlanta 1996 cuando por primera ocasión se integró al calendario deportivo.

Another event that was presented for the first time during the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, was the sport of Mountain Bike. Hosted in the mountains of Rincón, the competition was a total success as evidenced by the large crowds that came in to support the competitors.

On the narrow, irregular and rocky tracks, the Colombian Angela Parra was crowned with a speed of 17.05 km/h in a time of 1:46.58, a total distance of 30.4 km. The Mexican Laura Morfin won silver (1:48.01) and Colombian Viviana Maya (1:49.04) won bronze. In the debut of the demanding competition eight of the eleven participating athletes reached finish line.

In the men's bracket, Mexican Ignacio Torres tasted glory after conquering the 45.4 km track in 2:17.29. The silver was obtained by Colombian Luis Mejia (2:18.00) and the bronze by Mexican Rafael Escarcega (2:24.41). Of the 14 cyclists who started the race 9 were able to complete it.

The participation of mountain bike in the Olympic Cycle was first introduced in the 1996 Atlanta Olympic Games.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe:
Mayagüez 2010

Duración del campeonato: 29 de julio de
2010

Países participantes: En féminas: Colombia,
Costa Rica, Guatemala, México, Puerto Rico
y República Dominicana. En varones: Co-
lombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala,
México, Puerto Rico y República Dominicana.

Atletas féminas: 11

Atletas varones: 14

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mayagüez 2010

Tournament length: July 29, 2010

Participating countries: Women's: Colom-
bia, Costa Rica, Guatemala, Mexico, Puerto Rico
and Dominican Republic. Men's:
Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guate-
mala, Mexico, Puerto Rico, and Dominican
Republic.

Female athletes: 11

Male athletes: 14

La colombiana Ángela Parra (cen-
tro) gana el oro. La plata fue para la
mexicana Laura Morfin y el bronce
para Viviana Maya de Colombia.

Colombian Ángela Parra (center)
wins the gold. The silver went
to Mexican Laura Morfin and
the bronze to Viviana Maya from
Colombia.

Foto: Julio Vega / Mayagüez 2010
Photo: Julio Vega / Mayagüez 2010



Ciclismo de pista

TRACK CYCLING

El Campeonato de Ciclismo de Mayagüez 2010 se distinguió por ser sede de la consagración de la ciclista olímpica Daniela Larreal, quien representó a Venezuela en el inaugurado Velódromo en la antigua Base Ramey de Aguadilla, donde se realizó la competencia.

Daniela Larreal: Dueña y señora de la pista

Larreal llegó a suelo puertorriqueño con un historial único. La ciclista que asistió a cuatro Juegos Olímpicos (Barcelona 1992, Atlanta 1996, Sydney 2000 y Atenas 2004), y que ostentaba los títulos de Campeona Mundial (Los Ángeles 2007), y medallista panamericana (Santo Domingo 2003), ganó en los Juegos cuatro medallas de oro (velocidad individual, velocidad por equipo, keirin y 500m contrarreloj). De esa forma, Larreal, que llevaba poco más de dos décadas pedaleando, reafirmó su poderío como máxima exponente centroamericana al elevar de diez a 14 su récord de medallas regionales. Tras su sobresaliente actuación en Mayagüez 2010 y acosada por la curiosidad de los medios de comunicación, la venezolana adelantó que continuaría entrenando para lograr su próximo sueño: asistir a su quinta olimpiada en Londres 2012.

Además de las victorias de Larreal, la delegación colombiana -considerada una potencia panamericana en ciclismo de pista-, también se creció en Mayagüez 2010 copando el máximo de medallas (21), de las cuales ocho fueron de oro. Venezuela, sin embargo, ganó el torneo con nueve de oro, aunque obtuvo en total 15.

Aguacero de nuevas marcas centroamericanas

En el velódromo, construido especialmente para los Juegos, no sólo cayeron constantes aguaceros durante los días de competencias, sino que en aquéllos en los que la madre naturaleza cooperó, cayeron cuantiosos records que pasaron a la historia.

The Cycling Championship of Mayagüez 2010 was distinguished by the consecration of Olympic Cyclist Daniela Larreal, who represented Venezuela in the inauguration of this new Velodrome in the former Ramey Base of Aguadilla.

Daniela Larreal: the master of the track

Larreal arrived at Puerto Rican soil with a unique historical background. The cyclist that assisted four Olympic Games (Barcelona 1992, Atlanta 1996, Sydney 2000 and Athens 2004), and owner of World Championships (Los Angeles 2007) and Pan American titles (Santo Domingo 2003), won four gold medals in the Games (Individual Sprint, Team Sprint, Keirin and 500m Time Trial). Thus, Larreal, who has been pedaling for over two decades, reaffirmed herself as the maximum Central American and Caribbean cycling figure increasing her record of 10 medals to 14. Following her outstanding performance in Mayagüez 2010, and after being continuously questioned by the media, the Venezuelan proudly announced that she would continue training to achieve her next dream: to participate in her fifth Olympic Games in London 2012.

In addition to Larreal's victories, the Colombian Delegation - considered a power house in Pan American Cycling -, excelled at Mayagüez 2010 winning the most medals (21) of which eight were gold. However, the delegation of Venezuela with nine gold out of a total of 15 medals, won the tournament.

Showers of new Central American and Caribbean records

The Velodrome, an outdoor facility specifically built for the Games, received constant rain showers during the Games. In those days with the collaboration of Mother Nature, showers, this time of new records, were celebrated at the venue.

La mexicana Sofía Arreola toma la
delantera seguida de Diana García
(COL) y Angie González (VEN).

Mexican Sofia Arreola takes the
lead followed by Diana García
(COL) and Angie González (VEN).

Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Photo: Jacobo Merced / Mayagüez 2010



Juan Arango de Colombia subió al podio en cuatro ocasiones.

Juan Arango from Colombia climbed the podium four times.

Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Photo: Jacobo Merced / Mayagüez 2010

El campeonato concluyó con siete marcas regionales que se dividieron los favoritos: Colombia y Venezuela. En representación de Colombia el equipo masculino rompió la marca en persecución (4:23.199), Juan Arango lo hizo en la misma modalidad pero en carácter individual (4:35.540) y Dania García batíó el récord en velocidad femenina (11.827). Por Venezuela los plazmarquistas fueron Daniela Larreal en 500m contrarreloj (35.750), Daniely García en persecución individual (3:49.786), Hersony Canelon en velocidad masculino (10.445) y Fabián Puerta en 1km contrarreloj para varones (1:04.375).

Colectivamente, en la rama femenina se destacó también la colombiana Diana García, quien obtuvo una medalla de oro y cuatro de plata, y Angie González de Venezuela dueña de dos de oro y una de plata. En la rama masculina, el colombiano Arango se subió a lo más alto del podio en cuatro eventos y el venezolano Hersony Canelon dominó un evento y fue subcampeón en dos.

En Mayagüez 2010 se realizaron por primera vez los eventos de persecución por equipo femenino, velocidad por equipo femenino y omnium en ambas ramas.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de Panamá 1938

Duración del campeonato: 23 al 27 de julio de 2010

Países participantes: En féminas: Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela. En varones: Barbados, Belice, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Guyana, Jamaica, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Atletas féminas: 44*

Atletas varones: 123*

*Nota: Muchos de estos atletas compitieron en Ciclismo de Pista y Ciclismo de Ruta. Aquí aparece el total de atletas que participó entre ambas modalidades.

Larreal in 500m Time Trial (35.750) Daniely García in Individual Pursuit (3:49.786), Hersony Canelon in men's Sprint (10.445) and Fabián Puerta in 1km men's Time Trial (1:04.375).

Collectively, the women's bracket was highlighted by Colombian Diana García with one gold and four silver medals, and Venezuelan Angie González with two gold medals and one silver. For the men's, Colombian Arango stepped to the highest of the podium four times and Venezuelan Hersony Canelon dominated one event and was runner up twice.

Mayagüez 2010 hosted for the first time the events of women's team pursuit, women's team sprint, and omnium in both genders.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Panama City 1938

Championship Dates: July 23rd to the 27th of 2010

Participating Countries: Female: Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela. Male: Barbados, Belize, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Guyana, Jamaica, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female Athletes: 44*

Male Athletes: 123*

Note: Many of these athletes competed in Track and Road Cycling. Here is the total athlete who participated in either of them.



The Championship concluded with seven regional records divided amongst Colombia and Venezuela. Representing Colombia, the masculine team broke the record in Team Pursuit (4:23.199). Juan Arango also established record in Individual Pursuit (4:35.540), and Dania García eclipsed the women's Sprint record (11.827). For Venezuela the record setters were Daniela

Larreal in 500m Time Trial (35.750) Daniely García in Individual Pursuit (3:49.786), Hersony Canelon in men's Sprint (10.445) and Fabián Puerta in 1km men's Time Trial (1:04.375).

Ciclismo de ruta ROAD CYCLING

Venezuela trabajó para copar las carreras del Ciclismo de Ruta de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, y así lo hizo. Sus representantes llevaron su bandera a lo más alto del podio tanto en el ciclismo de carretera como en la modalidad de contrarreloj, ambas realizadas en la carretera 116 del pueblo de Lajas, Road 116.

El copo de Venezuela fue total en contrarreloj individual

Una de las más destacadas ciclistas en Mayagüez 2010 fue la venezolana y múltiple campeona nacional Daniely García, quien había ganado bronce (en ruta) en Cartagena 2006; llegado tercera en los Panamericanos 2003; clasificado en los Juegos Olímpicos de Beijing 2008 y conquistado la plata y el bronce respectivamente en los Campeonatos Panamericanos de ciclismo Valencia 2007 y Aguascalientes 2010.

En Puerto Rico obtuvo finalmente el oro tras concluir los 20.7km en 27:29, seguida de la salvadoreña Evelyn García (28:23) y la colombiana Ana Paola Madriñan (28:34). A few days later, García boosted her confidence and won the point race and the individual pursuit in track cycling.

In the men's category, Venezuelan Tomás Gil, who had been proclaimed champion of the Tour of Venezuela weeks before, won the 41.5 km race in 50:04. His compatriot José Chacón won silver with 52:17, while the bronze belonged to Costa Rican Henry Raabe, who closed at 53:26.

The impartiality of the photo finish defined the champion in route

Road cycling in Mayagüez 2010 was so competitive that the speed of the cycling peloton, which arrived together (in both categories), made it impossible for the human eye to identify the winner immediately. The final sprint finish was dramatically close.

In the women's category, Venezuelan Angie González traveled 83.0 km and dominated by a hundredth of a second (2:09:24) of her closest rival, the Puerto Rican Marie Rosado (2:09:25) who won silver, registering the same time of eight other riders. Eventually, the judges declared the Colombian Diana García the bronze medalist. González's deed gained great fame because the champion had won two gold medals (omnium and team sprint) and one silver (scratch) in the track cycling tournament, just days before.

In the men's category, Venezuelan Honorio Machado (3:30.51) triumphed, pursued by the Trinidadian Emille Abraham (silver) and the

Venezuela worked hard to lead the cycling road races of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, and so it did. The country's representatives took their flag to the highest point of the podium in both road cycling and in the time trial category, both held at the municipality of Lajas, Road 116.

Venezuela triumphed in individual time trial

One of the most prominent riders in Mayagüez 2010 was the Venezuelan and multiple national champion Daniely García, who had won bronze (route) in Cartagena 2006; came third in the 2003 Pan American Games; classified for the 2008 Beijing Olympic Games and won silver and bronze, respectively, at the Pan American Cycling Championships Valencia 2007 and Aguascalientes 2010.

In Puerto Rico, she finally won gold after finishing the 20.7 km in 27:29, followed by the Salvadoran Evelyn García (28:23) and the Colombian Ana Paola Madriñan (28:34). A few days later, García boosted her confidence and won the point race and the individual pursuit in track cycling.

In the men's category, Venezuelan Tomás Gil, who had been proclaimed champion of the Tour of Venezuela weeks before, won the 41.5 km race in 50:04. His compatriot José Chacón won silver with 52:17, while the bronze belonged to Costa Rican Henry Raabe, who closed at 53:26.

The impartiality of the photo finish defined the champion in route

Road cycling in Mayagüez 2010 was so competitive that the speed of the cycling peloton, which arrived together (in both categories), made it impossible for the human eye to identify the winner immediately. The final sprint finish was dramatically close.

In the women's category, Venezuelan Angie González traveled 83.0 km and dominated by a hundredth of a second (2:09:24) of her closest rival, the Puerto Rican Marie Rosado (2:09:25) who won silver, registering the same time of eight other riders. Eventually, the judges declared the Colombian Diana García the bronze medalist. González's deed gained great fame because the champion had won two gold medals (omnium and team sprint) and one silver (scratch) in the track cycling tournament, just days before.

In the men's category, Venezuelan Honorio Machado (3:30.51) triumphed, pursued by the Trinidadian Emille Abraham (silver) and the



Foto izquierda: El dominicano Jorge Pérez Peña (izquierda) y el venezolano Honorio Machado.

ciclismo de pista.

En la rama masculina venció el venezolano Honorio Machado (3:30.51), perseguido por el trinitense Emille Abraham (plata) y el mexicano Luis Macías (bronce), quienes junto a otros dos ciclistas realizaron el mismo tiempo registrado por Machado. Nuevamente el photo finish tomó un rol protagónico al final de los 145.3km que alcanzó la ruta.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de Panamá 1938

Duración del campeonato: 21 y 28 de julio de 2010

Paises participantes: En féminas: Barbados, Belice, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Guyana, México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, y Venezuela. En varones: Antigua y Barbuda, Barbados, Belice, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Guyana, Haití, Islas Vírgenes (GB), Jamaica, México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, San Vicente y las Granadinas, Santa Lucía, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Nota: El total de atletas (fémimas y varones) aparece en Ciclismo de Pista porque muchos de ellos compitieron en ambas modalidades.



Left photo: Dominican Jorge Pérez Peña (left) and the Venezuelan Honorio Machado.

Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010

Foto derecha: La venezolana Angie González gana oro en ciclismo de ruta.

Left photo: Venezuelan Angie González wins gold in road cycling.

Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010

Ecuestre EQUESTRIAN

El espaldarazo de figuras públicas, la amplia asistencia de los jinetes de la región y las historias de superación que vivieron tanto los jinetes como los corceles, marcaron el Campeonato de Ecuestre de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, que se realizó en el Parque Julio Enrique Monagas, de Bayamón.

Venezuela venció individualmente y México en colectivo

En el campeonato de Equitación Pablo Barrios/Quick Star de Venezuela fue el binomio más sobresaliente con tres exitosos primeros lugares (saltos, saltos overall y saltos por equipo). El conjunto de Noel Vanososte/Conrad también fue otro de los más valiosos para Venezuela con dos medallas de oro (salto individual y salto por equipo).

Aunque México copó sólo un evento (prueba completa por equipo), fue el país que dominó el medallero general con nueve preseas en total. Sin embargo, Venezuela que le siguió con seis obtuvo cuatro de ellas de oro, a diferencia de los mexicanos que ganaron sólo una.

Los colombianos también hicieron mella con la representación de Marco Bernal a la monta de Farewell IV, quien brilló con dos primeros lugares (adiestramiento individual y adiestramiento por equipo). La victoria de Bernal cobró mayor importancia cuando se supo que Farewell IV fue comprado a un criador en Alemania cuando era potro. Bernal lo entrenó, lo cuidó cuando se enfermó y lo educó hasta transformarlo en un corcel del nivel Premio San Jorge, en el que estuvo apto para presentarse en los Juegos, donde se convirtió en una estrella doble medallista de oro.

Se manifestó la magia del amor

Tiziana Billy no sólo se convirtió en una de las pocas mujeres que gana para Guatemala una medalla en ecuestre, sino que también aceleró el ritmo cardíaco de todos los que conocían la magia de su historia.

Su caballo Shandon estuvo condenado a muerte luego de sufrir de laminitis (inflamación aguda de las capas dérmicas dentro de la pezuña), enfermedad que hizo que los veterinarios recomendaran su sacrificio. El tratamiento era muy costoso, y las garantías de que el equino se recuperara eran mínimas. No obstante, la guatemalteca decidió dedicarse a su deprimido y adolorido

The presence of public figures, the ample assistance of regional jockeys, and the success stories lived by jockeys and their horses, marked the Equestrian Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, celebrated in the Julio Enrique Monagas Park in Bayamón.

Venezuela victorious in individual and Mexico in collective

The Equestrian Championship was highlighted by the pairing of Venezuelan Pablo Barrios/Quick Star with three first place finishes (Jumping, Overall Jumping and Team Jumping). The duo of Noel Vanososte/Conrad was also very valuable winning two gold medals (Individual Jumping and Team Jumping) for Venezuela.

Even though Mexico won only one event (Team Eventing), it obtained the most medals in this discipline with nine. Venezuela followed with six of which four were gold in contrast to Mexico's one.

The Colombians also left their mark with the representation of Marco Bernal riding Farewell IV, who shined with two first place finishes (Individual Dressage and Team Dressage). The victory of Bernal took on greater importance when it became known that Farewell IV was purchased from a German breeder when it was a colt. Bernal trained him, nursed him when he was ill, and educated him to the point of transforming the horse to a Saint George Award level, able to participate in the Games, where he became a double gold medalist star.

The magic of love was manifested

Tiziana Billy not only became one of the few women to win an equestrian medal for Guatemala, but she also touched the hearts of those who knew her magical story.

Her horse Shandon was sentenced to death after suffering laminitis (acute inflammation of the dermal layers in the hoof), an illness that led the veterinarians to recommend his sacrifice. The treatment was very costly and the possibilities of survival were slim. Nonetheless, the Guatemalan decided to dedicate herself to attend to her depressive and hurt horse. With love and sacrifice she snatched her horse from death and took care of it until, against all odds, the animal survived.



Marco Bernal (COL) monta a Farewell IV.

Marco Bernal (COL) riding Farewell IV.

Foto: Leonardo Rivera / Mayagüez 2010
Photo: Leonardo Rivera / Mayagüez 2010

Shandon. Con sacrificio y amor se lo arrebató a la muerte, y lo cuidó hasta que contra todo pronóstico el animal se recuperó.

Más tarde, en Mayagüez 2010 cuando Billy hizo su primera aparición en una justa regional, su caballo le devolvió el amor que ella como amazona le dedicó por tanto tiempo. Arrancó la especialidad de prueba completa y Billy/Shandon comenzaron con su participación. Los espectadores no hicieron otra cosa que hablar de la proyección que el binomio demostró. Entre el monte, las piedras y los obstáculos, Billy y Shandon mostraron una comunicación inigualable, que deslumbró a los jueces. En el recorrido el caballo obedeció como nunca, y los dos parecían una sola cosa.

Finalmente la química entre ambos los llevó a copar el oro, uno que se ganaron ante el llanto insostenible de sus allegados que no podían creer como Shandon le demostró a Billy, que todo el amor que le brindó en su lecho de muerte no había sido en vano.

Respaldo sin precedentes

La inscripción de 87 jinetes y 92 caballos significó la más alta asistencia que haya tenido el deporte de ecuestre desde su primera participación en San Salvador 1935.

El Campeonato de Equitación también tuvo por

Later on, in Mayagüez 2010 when Billy made her first appearance in the regional meet, the horse returned the love that she had given him for such a long time. When Billy/Shandon began their participation in the Eventing competition, they caught the attention of the spectators who were talking about their performance. Throughout the hills, rocks and obstacles, Billy and Shandon portrayed flawless communication, dazzling the judges. For the duration of the course the horse obeyed to the point that they appeared to be just one.

Finally the chemistry between them propelled them to gold, one that was won to the delight of those who could not believe how Shandon let Billy know that all the love she had given him was not in vain.

Unprecedented Support

The inscription of 87 jockeys and 92 horses has come to be the greatest number of participant ever at the Games since its inception in San Salvador 1935.

For the first time in the history of the Games, the President of the Fédération Equestre Internationale (FEI) was present in the Equestrian Championship, position that in the 2010 edition was held by Her Royal Highness Princess Haya Bint Al Hussein of Dubai. The tournament also

primera vez en la historia de los Juegos la presencia del presidente de la Fédération Equestre Internationale (FEI), puesto que para la edición 2010 ocupó Su Alteza Real la Princesa Haya Bint Al Hussein de Dubai. El torneo recibió además la visita del gobernador de Puerto Rico, Luis Fortuño, y del alcalde de Bayamón, Ramón Luis Rivera, que no escatimó en aportar los recursos necesarios para que el torneo transcurriera exitosamente.

La equitación, que continúa siendo la única disciplina de los Juegos en la que un atleta y un animal forman un conjunto, también es una de las pocas en la que hombres y mujeres compiten unos contra los otros, cosa que en Puerto Rico atrajo la atención de curiosos que no estaban familiarizados con esta disciplina y que hicieron que en Mayagüez 2010 el deporte clásico de ecuestre pasara a ser uno de espectáculo.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: San Salvador 1935

Duración del campeonato: 21 al 30 de julio de 2010

Modalidades: Adiestramiento individual, adiestramiento por equipo, prueba completa por equipo, saltos por equipo, saltos, prueba completa, saltos overall, saltos final.

Paises participantes con féminas: Barbados, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Islas Caimán, México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Paises participantes con varones: Colombia, El Salvador, Guatemala, Haití, México, Puerto Rico, República Dominicana, y Venezuela.

Atletas féminas: 30

Atletas varones: 57



received visits from the Governor of Puerto Rico, Luis Fortuño, as well as, the mayor of Bayamón, Ramón Luis Rivera, who never hesitated in providing the necessary resources to guarantee the success of the tournament.

Equestrian continues to be the only discipline of the Games where an athlete and an animal compete as a whole. It is also one of the few where men and women compete against each other. These facts attracted the curiosity of Puerto Ricans who were not familiar with the discipline and propelled the classic event to become a spectacle in Mayagüez 2010.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: San Salvador 1935

Tournament Length: July 21st to 30th of 2010

Categories: Individual Dressage, Team Dressage, Team Eventing, Team Jumping, Jumping, Eventing, Overall Jumping, Final Jumping.

Participating Countries: Women: Barbados, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Cayman Islands, Mexico, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago and Venezuela.

Participating Countries: Men: Colombia, El Salvador, Guatemala, Haiti, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Female Athletes: 30

Male Athletes: 57

Tiziana Billy from Guatemala and her horse Shandon lograron el oro con la magia del amor.

Tiziana Billy from Guatemala and her horse Shandon achieved the gold with the magic of love.

Foto: Leonardo Rivera / Mayagüez 2010
Photo: Leonardo Rivera / Mayagüez 2010

Esgrima FENCING

Venezuela llegó con un equipo de ensueño

Con victorias en nueve de los 12 eventos que se disputaron en el Campeonato de Esgrima de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, plantó bandera un experimentado grupo de esgrimistas venezolanos, esto en la cancha Rebekah Colberg de Cabo Rojo y en Centro Cultural Baudilio Vega Berrios de Mayagüez, donde se realizaron las competencias finales del torneo.

Lluvia de veteranos esgrimistas venezolanos

La experiencia y perseverancia del equipo nacional de Venezuela era enorme e inigualable. Su veteranía fue la fórmula que los guió a copar magistralmente, pues la mayoría de sus integrantes eran múltiples campeones centroamericanos.

De todos los esgrimistas, Carlos Bravo fue quien más sorprendió a los fanáticos que por años habían seguido la esgrima regional. Bravo había participado de los Juegos desde Ciudad de México 1990. Con su posterior asistencia a Ponce 1993, Maracaibo 1998, San Salvador 2002, Cartagena 2006 y Mayagüez 2010 registró un total de 11 preseas de variados metales. Todas fueron adquiridas en las categorías de sable individual y colectivo. En Puerto Rico ganó el sable por equipo y llegó segundo en el sencillo. Su perseverancia estuvo fuera de la liga, y lo guió a ser uno de los máximos medallistas de la historia centroamericana.

Su compañero, Carlos Rodríguez, fue otro de los venezolanos que regresó a los Juegos lleno de brío. El esgrimista asistió a Ponce 93, Maracaibo 1998, San Salvador 2002 y Cartagena 2006. En San Salvador ganó sus dos eventos (florete individual y florete equipo); en Cartagena repitió la misma dosis y en Mayagüez 2010 ganó por terceros Juegos consecutivos el florete equipo y conquistó el bronce en el individual. Rodríguez ha cosechado nueve históricas medallas regionales.

Para completar la cepa de cotizados esgrimistas venezolanos se les unieron en las últimas ediciones Eliezer Rincones y Silvio Fernández. Rincones debutó en Maracaibo 1998 ganando plata en sable equipo. En el 2002 dominó la misma especialidad en sencillo y equipo; en el 2006 llegó tercero en individual y segundo en el grupal, y en Mayagüez volvió a reconquistar el primer lugar en ambas categorías. Fernández, por su parte, se inició en el 2002 conquistando el oro en espada

Venezuela's came with a dream team

With nine victories in the 12 events that were disputed the Fencing Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, a very experienced group of Venezuelans placed their flag in the Rebekah Colberg Court in Cabo Rojo and the Centro Cultural Baudilio Vega Berrios in Mayagüez, where the tournament was held.

Showers of Venezuelan fencing veterans

The skills and perseverance of the Venezuela's National Team was enormous and undefeatable. The experience and consistency of the team members was their formula for success, since most of their athletes were multiple Central American and Caribbean champions.

Of all the fencers, Carlos Bravo was the one who surprised the most fans that for years had followed regional fencing. Bravo had been participating in the Games since Mexico City in 1990. With performances in Ponce 1993, Maracaibo 1998, San Salvador 2002, Cartagena 2006 and Mayagüez 2010 he had been able to accumulate 11 different medals. They were all acquired in the categories of individual and team sabre. In Puerto Rico he won in team sabre and finished second on individual sabre. His perseverance was masterful, and propelled him to become one of the greatest medalists in Central American and Caribbean history.

His partner, Carlos Rodríguez, was one of the other Venezuelans that returned to the Games with vast experience. The veteran participated in Ponce 1993, Maracaibo 1998, San Salvador 2002, and Cartagena 2006. In El Salvador he won both of his events (individual and team foil), repeated in Cartagena 2006, and in Mayagüez 2010 won for the third straight time in team foil, and won bronze in individual. Rodríguez has won a total of nine historical regional medals.

To complete the powerful list of Venezuelan fencers they have added in recent editions, Eliezer Rincones and Silvio Fernández. Rincones made his debut in Maracaibo 1998 winning in team sabre. In 2002 he dominated the same specialty in individual and team, in 2006 he came in third in individual and second in teams, and in Mayagüez he was able to win gold in both categories. Fernández on his part made his debut in 2002 winning in individual and team épée. Later in 2006 he won silver on both events and was able to win both specialties in 2010.



individual y en equipo. Prosigió en el 2006 cuando ganó plata en ambos eventos y en el 2010 volvió al trono en sus dos especialidades.

Los mexicanos llegaron en segundo lugar con 13 medallas en general. Sólo una fue de oro.

Hizo historia la quisqueyana Rossy

Por las féminas, la dominicana Rossy Milagros Felix fue la esgrimista más sobresaliente del torneo y la única que obtuvo dos primeros lugares (sable individual y sable equipo). La esgrimista conquistó para la República Dominicana, las primeras medallas centroamericanas que obtiene el país en esgrima.

Su entrenador, el cubano Manuel Tame, ma-

Alexandra Avena de México (izquierda) contra Eliana Lugo de Venezuela.

Alexandra Avena from Mexico (left) against Eliana Lugo from Venezuela.

Foto: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010
Photo: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010

Jonathan Lugo de Puerto Rico y Daniel Gómez de México.

Jonathan Lugo from Puerto Rico and Daniel Gómez from Mexico.

Foto: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010
Photo: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010

nifestó su regocijo por la compenetración y la dramática mejoría que proyectaron los dominicanos, aún cuando llevaban poco más de un ciclo olímpico practicando seriamente el arte de defensa y ataque.

Méjico ganó la medalla de oro número mil

Méjico llegó a Mayagüez 2010 con el botín de 993 medallas de oro ganadas desde la primera edición de los Juegos (1926) que se disputaron en Ciudad de México. Esa cifra los había preparado para celebrar en Puerto Rico la llegada de la medalla centroamericana número mil, sólo que no sabían ni en cuál deporte, ni qué atleta tendría el honor de regalarle a Méjico tan importante logro.

El momento glorioso llegó en el combate final de la modalidad de florete masculino individual, luego de que el azteca Daniel Gómez derrotara al puertorriqueño Jonathan Lugo. La fiesta no se hizo esperar y el campeón azteca número mil fue reconocido públicamente por la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE).

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de Méjico 1926

Duración del campeonato: 18 al 23 de julio de 2010

Modalidades en femenino: Espada equipo, espada individual, florete equipo, florete individual, sable equipo y sable individual.

Modalidades en masculino: Espada equipo, espada individual, florete equipo, florete individual, sable equipo y sable individual.

Países participantes en féminas: Barbados, Colombia Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Méjico, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Países participantes en varones: Barbados, El Salvador, Guatemala, Honduras, Méjico, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas féminas: 76

Atletas varones: 83

Méjico won their one thousand gold medal

Méjico arrived Mayagüez with a total of 993 gold medals accumulated since the first edition of the Games (1926) in Mexico City. The mark had prepared them to celebrate in Puerto Rico their one thousand Central American and Caribbean gold medal, yet they didn't know in which sport or who would have the honor of achieving it.

The glorious moment came in the final combat of the men's individual foil, after the Aztec Daniel Gómez defeated Puerto Rican Jonathan Lugo. The celebration did not take long, as the Aztec champion was publicly recognized by the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO).

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mexico City 1926

Championship Length: July 18th to the 23rd of 2010

Women's modalities: Team Épée, individual épée, team foil, individual foil, team sabre, individual sabre.

Men's modalities: Team Épée, individual épée, team foil, individual foil, team sabre, individual sabre.

Female participating countries: Barbados, Colombia Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Méjico, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Male participating countries: Barbados, El Salvador, Guatemala, Honduras, Méjico, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Female athletes: 76

Male athletes: 83

Esquí Náutico WATER SKI

El colombiano José Fernando Mesa fue bautizado como el rey del Campeonato de Esquí Náutico luego de vencer en la categoría de slalom, la única que se celebró en ese certamen durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010.

Mesa, que ganó plata en Cartagena 2006 cuando el evento debutó regionalmente, se vistió de oro en esta ocasión con 56 boyas (38 puntos). En la ronda clasificatoria, sin embargo, Mesa logró realizar una mejor demostración de la que hizo en la ronda final. En esa ocasión, el colombiano consiguió 57 boyas (39 puntos) a una velocidad tope de 58 kilómetros por hora y en el sexto recorte de 11.25 metros.

El mexicano Álvaro Lamadrid se llevó la medalla de plata con 55.5 boyas, mientras Santiago Correa de Colombia ganó la de bronce con 55. Aunque ambos terminaron con la misma puntuación la presea plateada se le adjudicó a Lamadrid porque respecto a Correa obtuvo la mejor puntuación en la prueba preliminar (34 a 33).

El torneo que se realizó en las aguas del Lago Parque Simón Bolívar de Bogotá, Colombia, que sirvió como sede alterna de Mayagüez 2010, también convocó participantes en las modalidades de figura y wakeboard, pero éstas no contaron con la inscripción mínima de atletas.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Cartagena 2006

Duración del campeonato: 24 de julio de 2010

Modalidades: Slalom

Países participantes: Colombia, Guatemala y Méjico.

Atletas: 5

Colombian José Fernando Mesa was baptized as the king of the Water Ski Championship after winning in slalom, the only category that was celebrated in the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010.

Mesa, who won silver in Cartagena 2006 when the event made its regional debut, came out victorious with 56 buoys (38 points). In the classificatory round, Mesa managed to make a better demonstration than in the final round. On that occasion, the Colombian got 57 buoys (39 points) at a top speed of 58 kilometers per hour and in the sixth cut of 11.25 meters.

Mexican Álvaro Lamadrid won the silver medal with 55.5 buoys, while Santiago Correa of Colombia won bronze with 55. Even though both finished with the same score, the silver medal was granted to Lamadrid because he obtained a higher score in the preliminary round (34 to 33).

The tournament was held in the waters of Simón Bolívar of Bogotá Lake Park, Colombia, that served as an alternate host city of Mayagüez 2010. The venue was supposed to host the modalities of tricks and wakeboard, but they did not comply with the minimum entries of athletes.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Cartagena 2006

Championship Length: July 24, 2010

Modalities: Slalom

Participating countries: Colombia, Guatemala and Méjico.

Athletes: 5

La competencia se celebró en el Lago Parque Simón Bolívar en Colombia.

The competition was held at the Simón Bolívar Park Lake in Colombia.

Foto: Suministrada
Photo: Provided



Fútbol SOCCER

Las venezolanas y su pueblo se bañaron de oro en el histórico debut del torneo de fútbol femenino regional. Los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, que marcaron el inicio oficial de la participación de las damas en el fútbol, presentaron como subsede para este deporte el Estadio Olímpico Metropolitano de Mérida en Venezuela.

Durante el encuentro final, en el minuto 45 del primer tiempo Venezuela, que se enfrentó a Puerto Rico, vio un balón suelto dentro del área chica que fue aprovechado por Lisbeth Bandres, quien tomó el esférico y con una jugada de taco, la envió al fondo de la red para el 1-0. Sin embargo, al minuto 69, el onceno puertorriqueño empató gracias a Jacqueline Cruz, quien remató de cabeza un tiro de esquina y anotó para marcar el 1-1 que paralizó a los más de 20 mil espectadores, que en su mayoría eran venezolanos.

Las campeonas, que se impusieron al cansancio de jugar cinco partidos en ocho días, sumaron cuatro victorias más un empate, lo que las ubicó como la mejor selección del torneo con 13 puntos, dejando con la plata a Trinidad y Tobago que se despidió con nueve, y con el bronce a Guatemala que obtuvo siete. En cuarta posición arribó el onceno de Haití que aunque empató en puntos con Guatemala no arribó tercero por diferencias de goles. Las boricuas terminaron en el quinto lugar con cinco tantos, mientras que la sexta y última plaza fue para Nicaragua que cerró con uno.

Por normativas de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE) el torneo se realizó bajo el sistema de todos contra todos.

El fútbol sobrevivió procesos inesperados

El torneo de fútbol femenino se celebró en la subsede de Mérida, Venezuela, luego de que la Confederación de Norteamérica, Centroamérica y el Caribe de Asociaciones de Fútbol (CONCACAF), no aprobara por razones ajenas, ni el Estadio de Aguada, ni los terrenos de la Pista Atlética Relín Sosa de Cabo Rojo, ni el Estadio Centroamericano y del Caribe de Mayagüez.

Ante la preocupación de que la competencia no se llevara a cabo, el Comité Ejecutivo de la ODECABE y los Comités Olímpicos de Puerto Rico

The Venezuelans and their country won gold in the historical debut of the Regional Women's Soccer Tournament. The XXI Central American and Caribbean Games, Mayagüez 2010, celebrated the official inauguration of women's participation in soccer, played in the co-host city of Mérida, Venezuela at the Metropolitan Olympic Stadium.

During their final match, in the 45th minute of the first half, Venezuela, facing Puerto Rico, capitalized on a loose ball in the goal box area when Lisbeth Bandres scored with fancy shot with her heels, to give them a 1-0 lead. Nonetheless, in the 69th minute the Puerto Rican squad tied the match, when Jacqueline Cruz headed a corner kick pass to tie the score at 1-1 which amazed the 20 thousand spectators, mainly from Venezuela.

The champions, who were able to rise above the rest after five games in eight days, totaled four victories and a tie putting them at the top with a total of 13 points, followed by Trinidad and Tobago with nine and Guatemala with seven. Haiti came in fourth place even though they finished tied with Guatemala in points; they fell short of the medal due to the goal differential. Puerto Ricans finished in fifth place with five points, while Nicaragua finished sixth and last with one point.

Following Central American and Sports Organization's (CACSO) regulations, the tournament was played using the round robin system.

Soccer survived unexpected processes

The Women's Soccer Tournament was celebrated in the co-host city of Mérida Venezuela, after the Confederation of North, Central America and Caribbean Association Football (CONCACAF), for unknown reasons did not approve the stadiums in Aguada, the Relín Sosa in Cabo Rojo and the Central American and Caribbean in Mayagüez.

With concerns that the competition might not take place, CACSO's Executive Committee joined efforts with the Olympic Committees of Puerto Rico and Venezuela so that the event could be held in the latter country. CONCACAF finally approved it enabling the tournament to have a happy ending and sportsmanship prevailed.



El equipo de fútbol de Puerto Rico en la subsede de Venezuela.

Puerto Rico's soccer team in Co-Host Venezuela.

Foto: Cortesía Federación de Fútbol de Puerto Rico
Photo: Courtesy of the Puerto Rico Soccer Federation

y Venezuela unieron esfuerzos para que el campeonato se realizará en este último país. Finalmente, la CONCACAF lo autorizó y la hermandad y la camaradería deportiva triunfaron, llevando el torneo a un feliz término.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: La Habana 1930

Duración del campeonato: 24 de julio al 1 de agosto de 2010

Países participantes en féminas: Guatemala, Haití, Nicaragua, Puerto Rico, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 108

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Havana 1930, Women's: Mayagüez 2010

Tournament length: July 24th to August 1st of 2010

Participating Countries: Guatemala, Haiti, Nicaragua, Puerto Rico, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female Athletes: 108

Gimnasia GYMNASICS

Gimnasia Artística ARTISTIC GYMNASTICS

Los integrantes varones del equipo nacional de gimnasia de Puerto Rico, denominados los Golden Boys, fueron la principal atracción durante el Campeonato de Gimnasia Artística de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. Su poder de convocatoria fue tal que los funcionarios del Pabellón de Gimnasia de Hormigueros, donde se realizó el torneo, tuvieron que prepararse para recibir sorpresivamente a una gran cantidad de público durante las prácticas. Y es que era la primera vez que el equipo local se presentaba ante su gente que lo recibió de pie y con un prolongado y estremecedor aplauso el primer día de competencia.

Los Golden Boys vieron nacer su popularidad luego de ganar la categoría de equipo en San Salvador 2002. Sin embargo, fue cuando revalidaron en Cartagena 2006 que se les bautizó por la prensa con ese título. Luego, en los Juegos Panamericanos de Río 2007, volvieron a copar y su gesta retumbó internacionalmente, despertando en Puerto Rico el interés general por el conjunto nacional.

Los Golden Boys revalidaron por tercera ocasión al hilo

En Mayagüez 2010, Luis Rivera -uno de sus miembros- fue el querendón y el máximo exponente de la competencia al acumular cuatro me-

The male members of Puerto Rico's Gymnastics National Team, known as the Golden Boys, were the main attraction of the Artistic Gymnastics Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. Their popularity was such that officials at the Gymnastics Pavilion in Hormigueros, where the tournament was held, had to make adjustments to receive the people that showed up during their practice sessions. This was the first time that the team competed in their home country in front of fans who greeted them with a prolonged standing ovation on the first day of competition.

The Golden Boys became popular when they won the gold medal as team in San Salvador 2002. Yet, it was when they repeated in Cartagena 2006 that they were baptized by the press with the title. Later, in the Pan American Games Rio 2007, they were also victorious and became known internationally, awakening an interest in Puerto Rico's general population.

The Golden Boys three-peat

In Mayagüez 2010, Luis Rivera -a member of the team- was the most accomplished gymnast of the competition by accumulating four gold medals (Vault, floor exercises, pommel horse, and team) and one silver (Individual Contest).

Jorge Giraldo de Colombia.

Jorge Giraldo from Colombia.
Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez
2010
Photo: Javier Rivera Medina / Mayagüez
2010

dallas de oro (caballo de salto, suelo, caballo con arzones y equipo) y una de plata (concurso individual). En esa ocasión, la fama de los Golden Boys se catapultó tras conquistar su tercera medalla de oro centroamericana en la especialidad de equipo. Sus integrantes también brillaron por separado tal y como lo hizo Luis Vargas, quien ganó en equipo, llegó segundo en barras paralelas y barra fija, y arribó tercero en concurso individual.

Colombia contó con la gran demostración de Jorge Giraldo que aunque al inicio no fue el favorito, terminó dejando perplejos a los estadísticos al ganar cuatro eventos (concurso individual, barras paralelas, anillas y barra fija), y llegar tercero en la modalidad de equipo.

Triple empate dorado en anillas

Fue tanta la rivalidad deportiva en los eventos de la gimnasia artística, que la categoría de anillas tuvo empatados en la primera posición al colombiano Giraldo, al puertorriqueño Tommy Ramos y al venezolano Regulo Carmona con puntuación de 14.775. Los jueces decidieron finalmente premiar a los tres con medallas de oro.

Elsa García (MEX) logró tres preseas doradas y dos de plata.

Elsa García (MEX) won three gold and two silver medals.
Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez
2010
Photo: Javier Rivera Medina / Mayagüez
2010



In this occasion, the fame of the Golden Boys rocketed after winning their third straight gold medal in the team division. Team members also shined individually as did Luis Vargas, who won in team, came in second in parallel bars and fixed bar, and finished third in the individual contest.

Colombia had a great demonstration from Jorge Giraldo, who despite not being one of the favorites, amazed the judges by winning four gold medals (Individual Contest, Parallel Bars, Ring Exercises and Fixed Bar, and silver in the Team Contest).

Triple golden tie in rings

Such was the rivalry in the artistic gymnastics events that in the Ring Exercises there was a three way first place tie among Colombian Giraldo, Puerto Rican Tommy Ramos and Venezuelan Regulo Carmona with a punctuation of 14.775. The judges finally decided to award each with a gold medal.

The Artistic Gymnastic Championship of Mayagüez 2010 saw Puerto Rico win with a total of 14 medals. Even though the host dominated in general, they did so mostly in the men's (12), while Mexico (7) dominated in the female competition.



Luis Rivera (PUR) ganó cuatro de oro y una de plata.

Luis Rivera (PUR) won four gold and one silver.
Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez
2010
Photo: Javier Rivera Medina / Mayagüez
2010

en la rama masculina (12), siendo México (7) el ganador en la femenina.

Elsa García condujo a México a la victoria

La mexicana Elsa García llegó a los Juegos más preparada que nunca y logró comandar su delegación con tres preseas doradas (equipo, suelo y caballo de salto) y dos plateadas (concurso y viga de equilibrio) en la categoría de féminas. García, junto a la venezolana Jessica López, quien obtuvo dos de oro (concurso individual y barras asimétricas), una de plata (equipo) y tres de bronce (suelo, caballo de salto, y viga de equilibrio), se dividió el liderato de cinco de las seis pruebas que se realizaron. Finalmente se impusieron las aztecas.

Elsa García guided Mexico to victory

Mexican Elsa García arrived at the Games more prepared than ever and was able to guide his delegation to three gold medals (Team Contest, Floor Exercises and vault) and two silvers (Individual Contest and Balance Beam) in the women's category. García along with Venezuelan Jessica López, who obtained two gold medals, (Individual Contest, and Uneven Bars), one silver (Team Contest) and three bronze (Floor Exercises, Vault and Balance Beam), came on top in five of the six events that were celebrated. In the fight for the country with more medals, the Aztecs finally imposed themselves

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Barranquilla 1946

Championship Length: July 25th to the 30th of 2010

Categories: Women's: Uneven Bars and Balance Beam. Men's: Parallel Bars, Pommel Horse, Ring Exercises and Fixed Bar. Both genders: Individual and Team Contest, Floor Exercises, and Vault.

Female participating countries: Bermuda, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Male participating countries: Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Female athletes: 29

Male athletes: 35

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Barranquilla 1946

Duración del campeonato: 25 al 30 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: barras asimétricas y viga de equilibrio. En varones: barras paralelas, caballo con arzones, anillas y barra fija. En ambas ramas: concurso individual, equipo, suelo y caballo de salto.

Países participantes en femenino: Bermuda, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Países participantes en varones: Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas féminas: 29

Atletas varones: 35

Gimnasia Rítmica

RHYTHM GYMNASTICS

México y Venezuela manejaron con maestría los aros, las cuerdas, las pelotas y las cintas del Campeonato de Gimnasia Rítmica de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, para ganar entre ambos países 17 de las 18 medallas que estuvieron disponibles durante el torneo.

Las mexicanas se alzaron finalmente con el triunfo con cuatro primeros lugares y las venezolanas les siguieron con dos. El certamen, que se realizó en el Coliseo Mayor El Salitre de Bogotá, Colombia -que sirvió como subsede de los

Mexico and Venezuela managed to master the hoop, rope, ball and ribbon in Rhythmic Gymnastics Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games Mayagüez 2010, by winning 17 of the 18 medals that were awarded in the tournament.

The Mexicans finally triumph with four first place finishes followed by Venezuela with two. The event was held in the Mayor El Salitre Coliseum of Bogotá, Colombia -which served as a sub host country of the Games-, and was represented by a new wave of participating athletes. This



Juegos-, contó con la participación de una nueva cepa de gimnastas. Esa generación aprovechó la ausencia de la mexicana Cinthia Valdés, quien dominó la mayoría de los eventos en Cartagena 2006, para formalizar la transición generacional y regresar a casa con títulos regionales.

Rut Castillo se perfiló como sustituta de Cinthia Valdés

La azteca Rut Castillo fue la atleta más ganadora, con tres medallas de oro (equipo, cinta, y general individual) y tres de plata (aro, cuerda y pelota). Sus asombrosas presentaciones hicieron pensar a muchos que su talento podría sustituir en el futuro el legado de Valdés, quien por su grandiosa trayectoria ocupaba con 12 preseas el primer lugar en el escalafón de las gimnastas rítmica que más medallas centroamericanas había ganado.

A Castillo se le unió su compatriota Verónica Navarro que amplió el dominio mexicano cuando se impuso en aro y en equipo, y llegó tercera en general individual y pelota. La venezolana Andreina Acevedo también lució fenomenal con dos primeros lugares en cuerda y pelota, dos segundos en equipos y general individual, y un tercero en cinta.

En Mayagüez 2010, la madurez de la elasticidad y la fluidez de las participantes fue evidente luego de que la gimnasia rítmica debutara en Maracaibo 1998. Sus giros y saltos entremezclados con elementos de ballet y danza, dieron un espectáculo nunca antes visto en una justa regional.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Maracaibo 1998

Duración del campeonato: 19 al 20 de julio de 2010

Modalidades: aro, cinta, competición de equipos, cuerda, general individual y pelota.

Países participantes: Colombia, El Salvador, Guatemala, México y Venezuela.

Atletas: 19

Méjico logró el primer lugar, seguido por Venezuela en segundo y Colombia en tercero.

Mexico won first place, followed by Venezuela in second and Colombia in third.

Foto: Suministrada
Photo: Provided

generation took advantage of the absence of Mexican Cinthia Valdés, who dominated the majority of the events in Cartagena 2006, to formalize the generational transition and return home with regional titles.

Rut Castillo served as Cinthia Valdés substitute

Aztec Rut Castillo was the most successful athlete by winning three gold medals (team, ribbon and individual all around), and three silver (hoop, rope and ball). Her amazing presentation led people to believe that her talents can substitute the legacy of Valdés, who holds the record for most Central American and Caribbean medals with 12 gold medals.

Castillo was joined by fellow countryman Verónica Navarro, who extended the Mexican domination by winning in hoop and team, and winning third in the all around and ball competition. Venezuelan Andreina Acevedo also had a strong presentation with two first place finishes in rope and ball, two runner ups in team and all around and third ribbon.

The maturity of their elasticity and fluidness of the participants was evident in Mayagüez 2010 after the sport debuted in Maracaibo 1998. Their turns and jumps with elements of ballet and danza, gave a show that had never been seen before in the regional meet.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Maracaibo 1998

Championship length: July 19th to the 20th of 2010

Modalities: hoop, ribbon, team competition, rope, individual all around and ball

Participating countries: Colombia, El Salvador, Guatemala, Mexico and Venezuela.

Atletas: 19



Gimnasia Trampolín TRAMPOLINE GYMNASTICS

Los mexicanos María Reynaud y Jorge García ganaron las dos medallas de oro que entregó la modalidad de trampolín en la gimnasia de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010.

En femenino, con una puntuación total de 32.3, la azteca Reynaud, venció apoyada en una gran demostración que denotó destreza y habilidad. La campeona fue escoltada por la colombiana Nini Bulla, quien registró un total de 26.6, mientras que el bronce fue para la dominicana Massiel Lebrón, con 23.6.

Entre los hombres, el primer lugar fue para el también trampolinista mexicano García, quien con una impecable rutina y con una puntuación de 36.3 se adueñó de la medalla de oro, seguido por Natanael Cámara de Puerto Rico, quien se colgó la medalla de plata con 35.5. El tercer lugar fue finalmente para el venezolano Santiago Marcano con un registro de 28.6.

El Campeonato de Gimnasia de Trampolín debutó en Mayagüez 2010 y se disputó en la sub sede de Bogotá, específicamente en el Coliseo Mayor El Salitre en la capital colombiana.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe:
Mayagüez 2010

Duración del campeonato: 22 al 23 de julio de 2010

Países participantes en féminas: Colombia, México, República Dominicana y Venezuela.

Países participantes en varones: Colombia, México, Puerto Rico y Venezuela.

Atletas féminas: 4

Atletas varones: 5

Mexicans María Reynaud and Jorge García won gold in the two individual events featured in Trampoline Gymnastics at the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010.

In the women's competition, the Aztec Reynaud triumphed with a great demonstration of skill and ability that granted her a total score of 32.3. The champion was followed by Colombian Nini Bulla, who won silver with a final score of 26.6, and Dominican Massiel Lebrón whose 23.6 score got her the bronze.

Among the men, the first place was obtained by Mexican García who with an unbelievable routine scored 36.3 taking home the gold. Puerto Rican Natanael Cámara captured silver with a 35.5 score. Third place was awarded to Venezuelan Santiago Marcano with a score of 28.6.

Trampoline Gymnastics debuted at Mayagüez 2010 in the co-host city of Bogotá. The competition took place in the Mayor El Salitre Coliseum.

Statistics

Central American and Caribbean Games

Debut: Mayagüez 2010

Championship Length: July 22nd to 23rd of 2010

Participating Countries Women's: Colombia, Mexico, Dominican Republic and Venezuela.

Participating Countries Men's: Colombia, Mexico, Puerto Rico and Venezuela.

Female Athletes: 4

Male Athletes: 5

El Campeonato de Gimnasia Trampolín se celebró por primera vez en Mayagüez 2010.

The Trampoline Gymnastics Championship was held for the first time in Mayagüez 2010.

Foto: Suministrada
Photo: Provided



Hockey sobre césped

FIELD HOCKEY

Trinidad y Tobago, Barbados y México se dividieron entre sí todas las medallas que otorgó el Campeonato de Hockey sobre césped de los XXI Juegos Deportivos Centroamericano y del Caribe, Mayagüez 2010.

En la rama femenina, el onceno trinitense se subió a lo más alto del podio en el Estadio Yldefonso Solá Morales de Caguas, luego de vencer a México (4-0) para finalizar el torneo de forma invicta. De esa manera, la plantilla ganadora que jugó bajo las directrices de David François se agenció su tercer título centroamericano. En Santiago 1986 y en San Salvador 2002 también habían conquistado el oro.

Las mexicanas por su lado, se quedaron por tercera ocasión a un paso de disfrutar la gloria. México, que nunca ha llegado en primer lugar, conquistó la plata en México 1990 y en Maracaibo 1998. En tercer lugar arribó el onceno de Barbados que en el partido que otorgó el bronce superaron a la República Dominicana con pizarra 3-1.

Clave la unión del equipo mexicano

Cinco meses antes de los Juegos el núcleo del equipo nacional de hockey masculino de México lucía quebrantado. Pero bajo la atención del director técnico, Arsenio López, los jugadores olvidaron las diferencias y trabajaron para construir un nuevo conjunto. Ese gesto genuino a la postre le regaló a México la primera medalla de oro centroamericana en hockey.

Los aztecas apoyados además por la gran labor defensiva de su portero Alejandro Vargas, lograron anotar, ante el equipo de Trinidad y Tobago, el gol decisivo (3-2), en el minuto 56 por parte de Francisco Aguilar.

Cuando fue oficial la victoria, los jugadores arropados con su bandera celebraron cantando canciones típicas mexicanas y abrazaron hasta el

Partido entre Jamaica y México en el hockey sobre césped femenino.

Match between Jamaica and Mexico in female field hockey.

Foto: Julio V. Vega Montalvo / Mayagüez 2010
Photo: Julio V. Vega Montalvo / Mayagüez 2010

The medalists for the Field Hockey Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010 were Trinidad and Tobago, Barbados and Mexico.

In the women's tournament, the Trinitarian Team stepped to the highest of the podium after defeating Mexico in the final (4-0) to conclude undefeated the championship held at the Yldefonso Solá Morales Stadium in Caguas. The winning team coached by David François, conquered their third Central American and Caribbean Championship, also won in Santiago 1986 and San Salvador 2002.

The Mexicans, on their part, fell short of the coveted gold medal for the third time. Mexico, whom has never finished first, also won silver in Mexico 1990 and Maracaibo 1998. Meanwhile Barbados reached the third place after defeating the Dominican Republic by a 3-1 score.

Unión, la clave para el éxito del equipo mexicano

Five months prior to the Games, Mexico's men's National Team appeared to be experiencing an internal crisis. Yet, under the new direction of Technical Director, Arsebio López, players managed to put their differences aside and worked to build a better team, which eventually inspired them to their country's first ever Central American and Caribbean Field Hockey gold medal.

The Aztecs led by a great defensive performance from their goal keeper Alejandro Vargas, were able to score the decisive goal (3-2) against the Trinidad and Tobago team, on the 56th minute by Francisco Aguilar.

When the victory became official, players displayed their national flag and celebrated by singing traditional Mexican songs and embracing their coach, whom prior to the game asked them to leave their heart and soul on the field. And so it was. The bronze medal was conquered by Barba-



Trinidad y Tobago vs Barbados en la competencia masculina.

Trinidad and Tobago vs Barbados in the men's competition.

Foto: José Quiñones / Mayagüez 2010
Photo: José Quiñones / Mayagüez 2010

dos by defeating the Netherlands Antilles (3-0).

Browne reached new heights

The Trinitarian player, Kwandwane Browne achieved his dream of assisting in his fifth regional meet. The celebrated athlete also participated in Ponce 93 (Silver), Maracaibo 1998 (Bronze), San Salvador 2002 (Gold) and Cartagena 2006 (Silver).

With that repertoire, Browne joined Mexicans Ricardo Huerta and Hugo Aguilera as the all time medalist in Field Hockey. The three have accumulated a total of five medals, and occupy first place with the most medals in the history of the regional meet.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Havana 1982

Tournament Length: July 22nd to the 31st of 2010

Participating countries in Female: Barbados, Bermuda, Guyana, Jamaica, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic and Trinidad and Tobago.

Participating countries in Male: Netherlands Antilles, Barbados, Jamaica, Mexico, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Trinidad and Tobago.

Female Athletes: 128

Male Athletes: 128





Judo JUDO

Foto izquierda: Jean Ange (azul) ganó la primera medalla de plata que obtuvo Haití en Mayagüez 2010. Aquí frente a la colombiana Yadinsky Amaris.

Left photo: Jean Ange (blue) won the first silver medal obtained by Haiti in Mayagüez 2010. Here, against Colombian Yadinsky Amaris.

Foto: Juan M. Sánchez Silva / Mayagüez 2010
Photo: Juan M. Sánchez Silva / Mayagüez 2010

Foto derecha: Melissa Mojica de Puerto Rico celebra la medalla de oro en la categoría +78kg.

Left photo: Melissa Mojica from Puerto Rico celebrates the gold medal obtained in the +78kg category.

Foto: Juan M. Sánchez Silva / Mayagüez 2010
Photo: Juan M. Sánchez Silva / Mayagüez 2010

La condición física de la delegación venezolana fue asombrosa durante el Campeonato de Judo de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. Esto los guió a conquistar el máximo número de medallas en general (18). El torneo, que tuvo lugar en el Coliseo de Aguada -municipio de gran tradición en este deporte- fue descrito por la gerencia de la Confederación Panamericana de Judo como uno de calidad mundialista.

Veteranía venezolana

Venezuela contó con la participación del cotizado judoka Javier Guédez (-60kg), quien cargaba en su lista de logros con títulos ganados en los Juegos Suramericanos disputados en Buenos Aires 2006 y Medellín 2010, y en los Juegos Panamericanos, Río 2007. En Mayagüez 2010, el judoka revalidó el oro centroamericano que conquistó en Cartagena 2006 y fue la bujía para que su delegación se impusiera regionalmente sobre el tatami.

The first place finishes of his fellow country-

The physical condition of the Venezuelan Delegation was outstanding during the Judo Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. It propelled them to conquer a total of 18 medals. The Pan American Judo Confederation described the tournament held in the Aguada Coliseum -a municipality with great tradition in the sport- as one with world-class quality.

Venezuelan Veterans

Venezuela counted with the participation of well-established judoka Javier Guédez (-60kg), who carried with him a long list of titles attained in the South American Games celebrated in Buenos Aires 2006 and Medellín 2010, and the Pan American Games of Rio 2007. In Mayagüez 2010, he was able to defend the Central American and Caribbean gold medal he obtained in Cartagena 2006 and was the key figure that pushed his delegation to the top of the regional event.

Los primeros lugares de sus compatriotas Ricardo Valderrama (-66kg) y Mervin Rodríguez (-81kg), retumbaron también en los oídos de todos. Ambos, tal y como lo hizo Guédez, acababan de ganar sus respectivas categorías en la Copa Mundial, cuando se impusieron en Mayagüez 2010 en la modalidad de equipo y en las suyas individualmente.

Historico triunfo de Puerto Rico

Aunque Venezuela se consolidó en el medallero general con la veterania y astucia de sus judokas, fueron los puertorriqueños quienes se adueñaron del campeonato con siete medallas de oro, frente a Venezuela que obtuvo cinco y Colombia cuatro. Ése fue el primer torneo que los boricuas dominan en unos Juegos Centroamericanos y del Caribe.

Los resultados de los anfitriones fueron impulsados sobre todo en la rama femenina, esto por Jessica García (-63kg), María Pérez (-70kg) y Melissa Mojica (+78kg). García se había coronado subcampeona en Maracaibo 1998 y en Cartagena 2006. En el 2010 finalmente llegó su momento y se adueñó del oro, mientras, Pérez obtuvo su primer metal dorado en una cita regional.

Mojica por su lado, fue medallista de bronce en el 2006 y en Mayagüez llegó primera superando a las temidas judokas Geovanna Blanco de Venezuela y Vanessa

men Ricardo Valderrama (-66kg) and Mervin Rodríguez (-81kg), also highlighted the event. Both, as in the case of Guédez, had just come from winning the World Cup in their respective categories, when they excelled individually and as team in Mayagüez 2010.

Historical Triumph by Puerto Rico

Even though Venezuela accumulated the most medals with the craftiness of their veteran judokas, it was Puerto Rico that won the most amounts of gold medals with seven, surpassing Venezuela and Colombia with five and four respectively. It was the first judo tournament that Puerto Rico dominated in the history of the Central American and Caribbean Games.

The results of the locals were driven in great part by female judokas, Jessica García (-63kg), María Pérez (-70kg) and Melissa Mojica (+78kg). García had previous runner up finishes in Maracaibo 1998 and Cartagena 2006. In 2010 her moment finally arrived as she won gold, joining Pérez who also obtained her first regional gold medal.

Mojica on her part was a bronze medalist in 2006 and in Mayagüez came in first after defeating feared judokas Geovanna Blanco of Venezuela, and Vanessa Zambotti of Mexico, who in the past two editions, along with the Puer-

El campeonato de judo de Mayagüez 2010 fue descrito de calidad mundialista.

The judo competition in Mayagüez 2010 was described as a world-class quality championship.

Foto: Iris Myrtha Rodríguez Feliciano / Mayagüez 2010
Photo: Iris Myrtha Rodríguez Feliciano / Mayagüez 2010



Zambotti de México, quienes en las pasadas dos ediciones se habían intercambiado junto a la puertorriqueña los primeros tres lugares de la modalidad de +78kg.

La primera medalla de Haití

En manos de la jubilosa judoka Jean Ange cayó la primera medalla que obtuvo Haití en Mayagüez 2010. La haitiana ganó plata en el evento de los -57kg, tras ser superada por Yadinsky Amaris de Colombia. No obstante, esa plata supo a oro luego de que cinco meses antes de que iniciaran los Juegos, ese país sufriera los embates de un devastador terremoto que causó la muerte de más de un cuarto de millón de personas.

Parte del Equipo Nacional de Haití tuvo que trasladarse a la vecina República Dominicana para continuar con dolor y ansiedad los entrenamientos de cara a la cita regional. Es por eso que esa primera presea se ganó el reconocimiento de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE) que homenajeó tanto a Ange, como al Comité Olímpico de Haití por brindarle al resto de los países participantes una demostración de sacrificio y perseverancia.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: San Juan 1966

Duración del campeonato: 18 al 21 de julio de 2010

Modalidades: En femenino: -44 kg, -48kg, -52kg, -57kg, -63kg, -70kg, -78kg, +78kg, abierto y equipos. En masculino: -55kg, -60kg, -66kg, -73kg, -81kg, -90kg, -100kg, +100kg, abierto, y equipos.

Países participantes en femenino: Bahamas, Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana, y Venezuela.

Países participantes en masculino: Antillas Holandesas, Aruba, Bahamas, Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela

Atletas féminas: 71

Atletas varones: 80

to Rican, had interchanged the first three spots in the +78kg category.

The first medal for Haiti

The first medal obtained by Haiti in Mayagüez 2010 fell to the hands of the jubilous female judoka Jean Ange. The Haitian won silver in -57kg after being defeated by Yadinsky Amaris of Colombia. Nonetheless, that silver tasted like gold due to the fact that five months prior to the Games, their country suffered a devastating earthquake that caused the death of more than a quarter million people.

Carrying much pain and anxiety, part of the National Team moved to neighbor Dominican Republic to continue training for the regional event. That is why that first medal was recognized by the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO) to honor both Ange and the rest of the Haiti Olympic Committee for demonstrating to the rest of the participating countries a display of sacrifice and perseverance.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: San Juan 1966

Championship Length: July 18th to the 21st of 2010

Categories: Women: -44 kg, -48kg, -52kg, -57kg, -63kg, -70kg, -78kg, +78kg, open and teams. Men: -55kg, -60kg, -66kg, -73kg, -81kg, -90kg, -100kg, +100kg, open and teams.

Participating Countries: Women: Bahamas, Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Participating Countries: Men: Netherlandss Antilles, Aruba, Bahamas, Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela

Female Athletes: 71

Male Athletes: 80

Kárate Do KARATE DO

Con un saldo de seis victorias los venezolanos cargaron con el Campeonato de Kárate Do de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. El certamen presentó 16 eventos en la Cancha Wilfredo Toro de Hormigueros.

Venezuela tuvo el beneficio de contar con una excelente representación, tanto de parte de las féminas como de los varones. Yoly Guillén (-68kg) y Yeisy Piña (+68kg) se destacaron ganando oro y plata respectivamente, y copando el oro en la modalidad de equipo kumite, junto a Thays Moncada y Daniela Suárez.

En la rama masculina Antonio Díaz ganó oro en kata individual. Robin Blanco (bronze in -60kg), Jean Peña (oro en -67kg), Andrés Pirela (bronze en -75kg) y Ángel Aponte (oro en +84kg) fueron los doble medallistas que condujeron a su país por la ruta de la victoria. El cotizado grupo junto a César Herrera, ganó la modalidad de equipo kumite.

Los golpes de puño y las patadas de los mexicanos también se dejaron sentir. Los aztecas fueron subcampeones del torneo de Kárate Do con cuatro medallas de oro. Les siguió la República Dominicana con tres triunfos y un máximo de 14 medallas ganadas. El equipo dominicano fue el que más metales obtuvo durante el certamen.

Cambios en el medallero histórico

Como consecuencia de la fortaleza venezolana, Jean Peña y Antonio Díaz escalaron peldaños

With a total of six victories the Venezuelans conquered the Karate Do Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. The Tournament presented 16 different events and was held in the Wilfredo Toro Court in Hormigueros.

Venezuela had benefited from having an excellent representation from both, females and male athletes. Yoly Guillén (-68kg) and Yeisy Piña (+68kg) excelled by winning gold and silver respectively, as well as the team kumite modality with the participation of Thays Moncada and Daniela Suárez.

In the male's bracket, Antonio Díaz won gold in individual kata. Robin Blanco (bronze in -60kg), Jean Peña (gold in -67kg), Andrés Pirela (bronze in -75kg) and Ángel Aponte (gold in +84kg) led their country to victory. The group in conjunction with César Herrera won the team kumite modality.

The Mexicans fists and kicks were also felt. The Aztecs took second place in the tournament with four gold medals. The Dominican Republic followed with three victories and a maximum of 14 medals. The Dominican team obtained the most medals in the tournament.

Changes in the Board of Historic Medals

As a result of the Venezuela's strength, Jean Peña and Antonio Díaz, climbed to the summit of historical medals. Peña made it all the way to the top. After finding himself in second place

Foto izquierda: El equipo de Puerto Rico gana medalla de bronce en equipos kata. En la foto, un integrante del equipo de kumite de Puerto Rico.

Left photo: Puerto Rico's team wins a bronze medal in team kata. In the photo, a Puerto Rican Kumite fighter.

Foto: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010
Photo: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010

Foto derecha: Magaly Medina de Puerto Rico vence a Sulin Garro de Costa Rica para tomar la medalla de bronce.

Left photo: Magaly Medina from Puerto Rico defeats Sulin Garro from Costa Rica to win the bronze medal.

Foto: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010
Photo: Sergio Arcaya / Mayagüez 2010



en el tablón general de preseas históricas. Peña dio el salto a la gloria. De la segunda posición en la que se encontraba detrás del mexicano Emilio Oviedo (seis metales), llegó al primer lugar añadiendo dos medallas de oro (-67kg y equipo kumite) a las seis que tenía acumuladas. El ascenso lo coronó como el máximo medallista centroamericano en esta disciplina.

Díaz a su vez pasó a ocupar la segunda posición al sumar un primer lugar (individual kata) a las cinco medallas que había ganado anteriormente.

Los primeros lugares de las estadísticas femeninas también cambiaron con la plata que se adjudicó la mexicana Yadira Lira en -68kg. La karateca que ya comandaba el medallero histórico con ocho metales, aumentó a nueve y de paso se separó aún más del segundo lugar que pertenece a su compatriota María Madrid y quien cuenta con cinco.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ponce 1993

Duración del campeonato: 23 al 25 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: equipos kata, equipos kumite, individual kata, -50kg, -55kg, -61kg, -68kg, +68kg. En varones: equipos kata, equipos kumite, individual kata, -60kg, -67kg, -75kg, -84kg y +84kg.

Países participantes en féminas: Antillas Holandesas, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Países participantes en varones: Antillas Holandesas, Barbados, Belice, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Islas Caimán, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Surinam, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 61

Atletas varones: 81

behind Mexican Emilio Oviedo (six medals), he distance himself by adding two gold medals (-67kg and team kumite) to the six medals he previously had. The rise escalated him to the top Central American and Caribbean medalist.

Díaz in turn moved into second place by adding a first place finish (individual kata) to the five medals he previously had.

The overall standings of the women's bracket also changed with the silver medal awarded to Mexican Yadira Lira in -68kg. The karateka whom already commanded the all time list with eight, increased her total to nine and further distance herself from fellow Mexican María Madrid who totals nine.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Ponce 1993

Championship length: July 23rd to the 25th

Modalities: Female: team kata, team kumite, individual kata, -50kg, -55kg, -61kg, -68kg and +68kg. Male: team kata, team kumite, individual kata, -60kg, -67kg, -75kg, -84kg and +84kg.

Participating Countries in women's: Netherlands Antilles, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Participating Countries in men's: Netherlands Antilles, Barbados, Belize, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Cayman Islands, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic, Surinam, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Women's athletes: 61

Men's athletes: 81

Levantamiento de pesas

WEIGHTLIFTING

Los colombianos superaron toda la carga que les cayó encima durante el Campeonato de Levantamiento de Pesas de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, y salieron airoso con un botín de 25 medallas de oro. Les siguieron Venezuela con 12 y México con 4.

Colombianas regresaron con más ahínco

El éxito colombiano se manifestó con igual fuerza en ambas ramas. Sin embargo, la femenina se destacó por contar con numerosas campeonas defensoras y poseedoras de records regionales que volvieron a revalidar en el Coliseo Juan Sánchez Acevedo de Moca.

Leidy Solís (69kg) y Ubaldina Valoyes (75kg) lucieron impecables y pusieron a gozar a sus seguidores. Cada una le regaló tres medallas de oro a su país y con cada una de ellas establecieron nuevas marcas centroamericanas en arranque, envión y total, respectivamente. Cuatro meses antes de Mayagüez 2010, Solís se impuso en los Juegos Suramericanos Medellín 2010. En Cartagena 2006 había logrado oro en arranque, y plata en envión y total en la categoría de 63kg. Esta vez, su dominio de la técnica volvió a ser asombroso y estableció records en las tres categorías de 69kg.

Venezuela, que arribó segundo en el tablón general, contó con la magistral actuación de Yaniuska Espinoza, quien resultó victoriosa en arranque, envión y total de los +75kg.

Dejó huellas la República Dominicana

Aunque las colombianas dominaron generalmente, en el aspecto individual la presencia de la dominicana Yuderquis Contreras (53kg) elevó el nivel del torneo de halterofilia. Contreras había conquistado metales de bronce en los Campeonatos Mundiales de Doha 2005 y Antalya 2010. También obtuvo oro en el Campeonato Panamericano de Halterofilia, Callao 2008, y en los Juegos Panamericanos, Río 2007. En los Juegos Centroamericanos y del Caribe, Cartagena 2006 también venció en arranque y en total, pero en 58kg. En Mayagüez 2010 regresó a los 53kg y aunque protagonizó una lucha campal contra la colombiana Rasmery Villar, revalidó en arranque y total. Esta vez también dominó en envión estableciendo nuevas marcas en cada una de sus victorias.

The Colombians lifted the load drawn upon them during the Weightlifting Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, and won the Championship with a total of 25 gold medals. They were followed by Venezuela with 12 and Mexico with 4.

Colombian women came back with more determination

Colombians were successful in both genders. However, the women's team drew attention for featuring numerous defending champions and regional record holders that repeated in the Juan Sánchez Acevedo Coliseum of Moca.

Leidy Solís (69kg) and Ubaldina Valoyes (75kg) looked flawless and dazzled all the spectators. Each one won three gold medals while establishing new Central American and Caribbean records in snatch, clean and jerk and total respectively. Four months prior to Mayagüez 2010, Solís dominated in the Medellín 2010 South American Games. In Cartagena 2006 won gold in snatch, and silver in clean and jerk and total in the 63kg category. This time her technical prowess was astonishing, and once again she set new records in the three categories of 69kg.

Venezuela secured a second place with the great performance of Yaniuska Espinoza, who was victorious in snatch, clean and jerk and total in +75kg.

Dominican Republic left their footprints

Despite the fact that Colombians dominated overall, individually the presence of Dominican Yuderquis Contreras (53kg) elevated the level of the weightlifting competition. Contreras had previously conquered bronze in the World Championships of Doha 2005 and Antalya 2010. She also obtained gold in the Pan American Weightlifting Championship in Callao 2008 and in the Pan American Games Rio 2007. She also won in snatch and total in the Central American and Caribbean Games Cartagena 2006, but in 58kg. In Mayagüez 2010 she went back to 53kg and after being challenged by Colombian Rasmery Villar, she repeated in snatch and total. This time she also dominated in clean and jerk establishing new records in each of her victories.



Foto izquierda: Yuderquis Contrera
República Dominicana.

Left photo: Yuderquis Contrera
from Dominican Republic.

Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Photo: Jacobo Merced / Mayagüez 2010

Foto derecha: Diego Salazar de
Colombia.

Left photo: Diego Salazar from
Colombia.

Foto: Iris Myrtha Rodríguez Feliciano /
Mayagüez 2010
Photo: Iris Myrtha Rodríguez Feliciano /
Mayagüez 2010



iMéxico...!

La triple campeona de Cartagena 2006 en los 48kg, Carolina Valencia, volvió a reconquistar su terreno. Ganó y mejoró los records que ella misma poseía tanto en arranque, envío y total.

Valencia, quien venía de sufrir una lesión en la rodilla, lució como una fiera. Al celebrar su triunfo subió al podio, alzó sus brazos y saludó a sus fieles compañeros que le gritaban y echaban porras. El grito de iMéxico..., México! se impuso con fuerza en todo el Coliseo.

Los colombianos sellaron el poderío de su patria

Los colombianos también se encargaron de arrasar en la rama masculina. En su plantilla sobresalieron Habib de las Salas (56kg), Diego Salazar (62kg) y Wilmer Torres (94kg), quienes arrasaron en las categorías de arranque, envío y total de sus respectivos pesos.

De las Salas quedó sorprendido con su actuación. El colombiano, que era militar, manifestó que nunca había tenido la intención de dedicarse a la halterofilia porque pensaba que era un deporte sólo para "altos y musculosos". Sin embargo, en su carrera militar conoció al Sargento Oswaldo Pinilla, quien fungió como su entrenador y lo convenció de lo equivocado que estaba. Luego lo guió para que desarrollara su talento y le mostró la gloria.

Torres, por su lado, tuvo en Mayagüez 2010 una de sus mejores demostraciones aunque no pudo mejorar las marcas porque en su intento por alzar un peso superior, se lastimó la pierna derecha a tal grado que tuvo que recibir asistencia para subirse al podio.

Mexico...!

The triple champion of Cartagena 2006 in 48kg, Carolina Valencia, was able to repeat. She prevailed and improved on the records she had previously established in snatch, clean and jerk, and total.

Valencia, who was coming out of a knee injury, performed exceptionally. When celebrating at the podium, she raised her hands and waved to her loyal followers who were cheering her on. The chant of "Mexico..., Mexico!" echoed vigorously throughout the Coliseum.

Colombian men sealed their country's dominance

The Colombians also dominated the men's bracket. They were led by Habib de las Salas (56kg), Diego Salazar (62kg) and Wilmer Torres (94kg), who easily dominated their weights in the categories of snatch, clean and jerk and total.

De las Salas was surprised by his performance. The Colombian, who was a soldier, expressed that he never intended dedicating himself to weightlifting because he thought it was a sport for the "tall and muscular". However, in his military career he met Sergeant Oswaldo Pinilla, who became his trainer and convinced him otherwise. He guided him to develop his talent and showed him the path to glory.

Torres, in the meantime, had one of his best performances in Mayagüez 2010 even though he was not able to improve on his records. In his attempt to raise a superior weight, he hurt his right leg to the extent that he needed assistance to step onto the podium.

In contrast to De las Salas and Torres, Salazar

Contrario a De las Salas y a Torres, Salazar llegó a los Juegos con un historial probado en halterofilia. El levantador obtuvo oro en los Juegos Panamericanos de Santo Domingo 2003 y Río 2007, y plata en el Campeonato Mundial de Halterofilia, Santo Domingo 2006. Su mayor logro fue, sin embargo, la plata que obtuvo en los Juegos Olímpicos, Beijing 2008. Con esa colección de triunfos, Salazar continuó extendiendo sus éxitos en Puerto Rico.

Finalmente, la halterofilia fue (luego de la natación) la disciplina que estableció el segundo número mayor de marcas nuevas (19). Esto, tras ver cómo en 58 ocasiones se rompieron los registros anteriores.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de Panamá 1938

Duración del campeonato: 18 al 22 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: 48kg arrancada, 48kg envío, 48kg total, 53kg arrancada, 53kg envío, 53kg total, 58kg arrancada, 58kg envío, 58kg total, 63kg arrancada, 63kg envío, 63kg total, 69kg arrancada, 69kg envío, 69kg total, 75kg arrancada, 75kg envío, 75kg total, +75kg arrancada, +75kg envío, +75kg total.

En varones: 56kg arrancada, 56kg envío, 56kg total, 62kg arrancada, 62kg envío, 62kg total, 69kg arrancada, 69kg envío, 69kg total, 77kg arrancada, 77kg envío, 77kg total, 85kg arrancada, 85kg envío, 85kg total, 94kg arrancada, 94kg envío, 94kg total, 105kg arrancada, 105kg envío, 105kg total, +105kg arrancada, +105kg envío, +105kg total.

Países participantes en féminas: Aruba, Barbados, Colombia, El Salvador, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Países participantes en varones: Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas féminas: 48

Atletas varones: 62

came to the Games with a proven track record in Weightlifting. The lifter won gold in the Pan American Games in Santo Domingo 2003 and Rio 2007, and silver in the Weightlifting World Championship of Santo Domingo 2006. Yet his greatest accomplishment came with his silver medal at the Olympic Games Beijing 2008. With that collection of triumphs, Salazar extended his success in Puerto Rico.

Finally, weightlifting was (after swimming) the discipline that established the second most new records (19). This, after watching how in 58 different occasions, previous records were broken.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Panama City 1938

Championship Length: July 18th to 22nd of 2010

Categories: Women's: 48kg snatch, 48kg clean and jerk, 48kg total, 53kg snatch, 53kg clean and jerk, 53kg total, 58kg snatch, 58kg clean and jerk, 58kg total, 63kg snatch, 63kg clean and jerk, 63kg total, 69kg snatch, 69kg clean and jerk, 69kg total, 75kg snatch, 75kg clean and jerk, 75kg total, +75kg snatch, +75kg clean and jerk, +75kg total.

Men's: 56kg snatch, 56kg clean and jerk, 56kg total, 62kg snatch, 62kg clean and jerk, 62kg total, 69kg snatch, 69kg clean and jerk, 69kg total, 77kg snatch, 77kg clean and jerk, 77kg total, 85kg snatch, 85kg clean and jerk, 85kg total, 94kg snatch, 94kg clean and jerk, 94kg total, 105kg snatch, 105kg clean and jerk, 105kg total, +105kg snatch, +105kg clean and jerk, +105kg total.

Participating Countries Women's: Aruba, Barbados, Colombia, El Salvador, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Participating Countries Men's: Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Female Athletes: 48

Male Athletes: 62

Lucha WRESTLING

El Campeonato de Lucha de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, vio vencer a Venezuela que fue el país que dominó tanto en medallas de oro (ocho), como en el total de preseas (19). Sin embargo, muchas fueron las delegaciones que vivieron historias de esfuerzo y entrega que igualaron el placer de la victoria.

En la primera jornada de la lucha libre Venezuela gozó en grande en el Coliseo de Aguada donde se llevó a cabo el torneo. Y es que la veterana venezolana Mayelis Caripa dominó la modalidad de los 48kg, luego de vencer convincentemente a sus rivales, la mexicana Guadalupe Pérez, la nicaragüense Juana Rojas y la colombiana Carolina Castillo. Caripa de paso se convirtió en la única luchadora que revalidó en Mayagüez. La atleta resultó airosa desde que las luchadoras comenzaron a participar en los Juegos en San Salvador 2002. La venezolana también dominó en Cartagena 2006.

Con ese bagaje Caripa se colocó en la cima del medallero histórico, esto con tres medallas de oro. Su compatriota Yoselin Rojas, quien también había acumulado dos medallas de oro (59kg), ascendió a la segunda posición tras ganar plata en 67kg.

Ihosvany Negret volvió a ganar oro tras 16 años de retiro

The Cuban-Puerto Rican Ihosvany Negret won the 120kg category in Ponce 1993, but he never imagined that after a retirement of over a decade and a half, he would be back at the same Central American and Caribbean event reviving the same honor.

Años más tarde, Negret se trasladó a Puerto Rico y logró establecerse profesionalmente. Luego que el luchador supo que tras 17 años los Juegos volverían a realizarse en Puerto Rico decidió con-

The Wrestling Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010 saw Venezuela dominate in gold medals (eight), as well as total medals (19). Nonetheless, many delegations lived stories of great effort and dedication equaling the pleasure of victory.

Venezuela greatly enjoyed the first day of the tournament that was celebrated in the Aguada Coliseum. And it was because veteran Venezuelan, Mayelis Caripa, dominated the 48kg modality, after convincingly defeating rivals: Mexican Guadalupe Pérez, Nicaraguan Juana Rojas and Colombian Carolina Castillo. Caripa became the only wrestler to repeat in Mayagüez. The athlete has been triumphant ever since the inauguration of female wrestling in the Games of San Salvador 2002. The Venezuelan also dominated in Cartagena 2006.

With her feats Caripa positioned herself at the top of the overall historic medals, with three gold medals. Fellow countryman, Yoselin Rojas, whom had also accumulated two gold medals (59kg), ascended to second place after winning silver in 67kg.

Ihosvany Negret reclaimed gold after a 16 year retirement

Years later, Negret moved to Puerto Rico and was able to establish himself professionally. After becoming aware that after 17 years the Games will once again be held in Puerto Rico, he decided to, against all odds, train to win. The

tra todo pronóstico volver a entrenar para ganar. El aumento considerable de peso y los comentarios desalentadores que le hicieron algunos conocidos no disminuyeron sus deseos de trabajar y representar en esta ocasión a Puerto Rico.

En efecto, llegó Mayagüez 2010, comenzó el campeonato de lucha y Negret volvió a subirse a la cima del podio ante la algarabía de sus simpatizantes. Cuando culminó la premiación, el campeón habló con una mezcla de nostalgia y alegría sobre su amor por Cuba y Puerto Rico, y con elogios y palabras de amor les dedicó a ambos países su medalla de oro.

Del colchón de la lucha libre al altar matrimonial

Los combates de las mujeres no quedaron exentos de momentos emocionantes. El entrenador de la escuadra femenina puertorriqueña, Félix Báez, le había prometido a su novia desde hace 11 años, Yanira Morales, la sortija de compromiso matrimonial si ésta ganaba su modalidad de los 67kg.

Morales se inspiró en las palabras de su amado y en ese empeño cerró con un triunfo por abandono sobre la nicaragüense Aracelly Martínez, quien no se presentó al colchón por lesión. En el camino hacia el oro y hacia el compromiso matrimonial la enamorada también superó a la venezolana Yoselin Rojas, quien era la favorita y había ganado oro en Cartagena 2006 en la categoría de 59kg.

En la celebración y toma de fotografías, Báez cedió al reclamo de los compañeros de equipo y cumplió su promesa. Sacó el anillo simbólico de compromiso y realizó el pacto con la invicta y enamorada luchadora.

Se desquitan en la lucha estilo grecorromano

Los combates grecorromanos se distinguieron por tener en la cima del podio a pasados subcampeones y medallistas de bronce que regresaron decididos a conquistar finalmente el oro.

El venezolano Jorge Cardozo (55kg), quien fue medallista de bronce en Cartagena 2006, vio

amount of weight he had gained and the discouraging comments he received from several known people, did not weaken his desire to work and represent, on this occasion, Puerto Rico.

In time, Mayaguez 2010 arrived, the wrestling championship started, and Negret once again rose to the top of the podium with the clamor of his supporters. When the award ceremony was finalized, the champion spoke with a combination of nostalgia and joy about his love for Cuba and Puerto Rico, and with great love he dedicated the gold medal to both countries.

From the Wrestling mattress to the marriage altar

Women's combats did not lack emotional moments either. The trainer of the Puerto Rican Female Wrestling Team, Félix Báez, had promised his girlfriend for 11 years, Yanira Morales, the engagement ring if she won the 67kg modality.

Morales was inspired by the words of his loved one and the effort ended with a default victory over Nicaraguan Aracelly Martínez, since she had to forfeit due to injury. In the journey towards gold and engagement, she also defeated Venezuelan Yoselin Rojas, whom was the favorite and had won gold in Cartagena 2006 in the 59kg category.

In the celebration and photograph shoot, Báez kept his promise. He took out the symbolic ring and proposed marriage to the undefeated and loved fighter.

Retaliation on Greco-Roman Wrestling

The Greco-Roman combats were distinguished by having on the top of the podium past silver and bronze medalist determined to conquer gold.

The Venezuelan Jorge Cardozo (55 kg), bronze medalist in Cartagena 2006, won gold this time. Dominican Anyelo Mota (66 kg), second place finisher in 2006, obtained first, and Colombian Cristian Mosquera, third place in the last edition in 84 kg, also became champion. Venezuelan

Yanira Morales (red) de Puerto Rico contra Greysi Félix de México.

Yanira Morales (red) from Puerto Rico against Greysi Félix from Mexico.

Foto: Meta / José R. Madera
© El Nuevo Día 2010. Todos los derechos de autor reservados.
Foto: Meta / José R. Madera
© El Nuevo Día 2010. Todos los derechos de autor reservados.

Yonsy Sánchez (azul) de Venezuela vs. Ihosvany Negret (rojo) de Puerto Rico.

Yonsy Sánchez (blue) from Venezuela vs. Ihosvany Negret (red) from Puerto Rico.

Foto: Meta / José Rodríguez
© El Nuevo Día 2010. Todos los derechos de autor reservados.
Foto: Meta / José Rodríguez
© El Nuevo Día 2010. Todos los derechos de autor reservados.



esta vez la gloria. El dominicano Anyelo Mota (66kg) que obtuvo el segundo lugar también en el 2006, logró llegar primero, mientras el colombiano Cristian Mosquera, tercer lugar de la pasada edición en los 84kg pudo convertirse en campeón. El venezolano Rafael Barreno (120kg) fue el único que logró revalidar ante el empuje que mostraron todos los luchadores que regresaron con nuevos bríos.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: San Salvador 1935

Duración del campeonato: 23 al 27 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: libre 48kg, libre 51kg, libre 55kg, libre 59kg, libre 63kg, libre 67kg y libre 72kg. En varones: libre 55kg, libre 60kg, libre 66kg, libre 74kg, libre 84kg, libre 96kg, libre 120kg, grecorromano 55kg, grecorromano 60kg, grecorromano 66kg, grecorromano 74kg, grecorromano 84kg, grecorromano 96kg y grecorromano 120kg.

Países participantes en féminas: Colombia, El Salvador, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Países participantes en varones: Colombia, Costa Rica, El Salvador, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas féminas: 39

Atletas varones: 94

Rafael Barreno (120 kg) was the only to successfully repeat before the pressure mounted by the highly motivated returning wrestlers.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: San Salvador 1935

Tournament length: July 23rd to the 27th of 2010

Modalities: Female: Free 48kg, Free 51kg, Free 55kg, Free 59kg, Free 63kg, Free 67kg and Free 72kg. Male: Free 55kg, Free 60kg, Free 66kg, Free 74kg, Free 84kg, Free 96kg, Free 120kg, Greco-Roman 55kg, Greco-Roman 60kg, Greco-Roman 66kg, Greco-Roman 74kg, Greco-Roman 84kg, Greco-Roman 96kg and Greco-Roman 120kg.

Participating countries in Female: Colombia, El Salvador, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Participating Countries in Male: Colombia, Costa Rica, El Salvador, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Female athletes: 39

Male Athletes: 94

Patinaje SKATING

Patinaje Artístico FIGURE SKATING

Por primera vez en la historia de los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe el público tuvo la oportunidad de disfrutar de un Campeonato de Patinaje Artístico. En Mayagüez 2010, sede de la XXI edición de la cita regional, este deporte contó con la participación de Puerto Rico, Colombia, República Dominicana y México.

El Coliseo de Aguada, donde se llevó a cabo el torneo, recibió la visita de numerosos espectadores que deseaban conocer de cerca este deporte. Según fueron transcurriendo los días de competencia el Coliseo se llenó hasta que en la jornada final contó con el apoyo general.

El patinaje artístico, que se caracteriza por utilizar patines de cuatro ruedas y entremezclar rasgos de la gimnasia, el ballet, la música y la coreografía, tuvo como principal figura a la puertorriqueña Marie Koesnodihardjo, quien fue la más aplaudida tras agenciarse tres medallas de oro (libre, solo danza y combinado figuras y libre), dos de plata (combinada

For the first time in the history of the Central American and Caribbean Sports Games the public had the chance to enjoy a Figure Skating Championship. In Mayagüez 2010, host of the XXI edition of the regional meeting, this sport counted with the participation of Puerto Rico, Colombia, Dominican Republic and Mexico.

The Aguada Coliseum, where the Tournament was held, was visited by numerous spectators wanting to get a closer glimpse of this sport. As the days went by, attendance increased culminating in the final day with a full capacity coliseum.

Figure Skating, characterized by four-wheel skates and a blend of gymnastics, ballet, music and choreography, had Puerto Rican Marie Koesnodihardjo as the principal figure. She was the most applauded skater after winning three gold medals (free program,



Marie Koesnodihardjo de Puerto Rico.

Marie Koesnodihardjo from Puerto Rico.

Foto: Iris Myrtha Rodríguez Feliciano /
Mayagüez 2010
Foto: Iris Myrtha Rodríguez Feliciano /
Mayagüez 2010



Leonardo Parrado de Colombia.

Leonardo Parrado from Colombia.
Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera /
Mayagüez 2010

danza y danza libre) y una de bronce (figuras compulsorias).

A sus 18 años, Koesnodihardjo vio su sueño convertirse en realidad, ante los aplausos y el estruendo de las famosas vuvuzelas, un instrumento que se popularizó internacionalmente durante el Mundial de Fútbol, Sudáfrica 2010, y que el público llevó a Aguada para celebrar las presentaciones de todos los atletas.

A la patinadora de madre puertorriqueña y padre indonesio, le siguió la colombiana Alisson González que también obtuvo seis preseas. Éstas fueron: oro en combinada danza y danza libre; plata en combinado figuras y libre, figuras compulsorias y danza solo, y bronce en libre.

Entre los varones que recibieron premiación sólo en un evento, sobresalió el colombiano Leonardo Parrado que se impuso en programa libre.

Como dato curioso las disciplinas del patinaje centroamericano siempre han debutado en suelo puertorriqueño. Los eventos de velocidad se realizaron por primera ocasión en Ponce 1993, y los artísticos en Mayagüez 2010.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe:
Mayagüez 2010

Duración del campeonato: 29 al 31 de julio de 2010

Modalidades: En femenino: combinada danza; combinada figuras y libre; danza libre, solo danza, figuras compulsorias, y libre. En masculino: programa libre.

Países participantes en la rama femenina y masculina: Colombia, México, Puerto Rico y República Dominicana.

Atletas féminas: 7

Atletas varones: 6

solo dance and combined figures and free), two silver (combined dance and free dance) and one bronze (compulsory figures).

At 18, Koesnodihardjo saw her dream become a reality, before the cheers and the roars of the famous vuvuzelas, an instrument that became popular in the soccer World Cup of South Africa 2010, used by the crowd that gathered in Aguada to celebrate the performances of the athletes.

The skater, of Puerto Rican (mother) and Indonesian (father) descent, was followed by the Colombian Alisson González who also obtained six medals. These were: gold in combined dance and free dance; silver in combined figures and free, compulsory figures, and solo dance, and bronze in free.

Among the men who were awarded in only one event, Colombian Leonardo Parrado excelled and won the free program.

On a curious note, the disciplines of skating have always debuted in Puerto Rican soil. Speeding events debuted for the first time in Ponce 1993 and figure in Mayagüez 2010.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mayagüez 2010

Championship Length: July 29th to 31st of 2010

Categories: Women's: Combined Dance, Figures and Free Combined; Free Dance, Solo Dance, Compulsory Figures, and Free Program. Men's: Free Program.

Participating countries in women and men brackets: Colombia, Mexico, Puerto Rico and Dominican Republic.

Female Athletes: 7

Male Athletes: 6



Jorge Luis Cifuentes de Colombia seguido por Daniel Alvarez de Venezuela.

Jorge Luis Cifuentes from Colombia followed by Daniel Alvarez from Venezuela.

Foto: Suministrada
Photo: Provided

Patinaje de Velocidad SPEED SKATING

Los patines de los colombianos parecieron tener dinamita en cada una de las 20 ocasiones en las que ganaron oro en el Campeonato de Patinaje de Velocidad de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. El poderío colombiano impidió que alguno de los otros siete países que participaron en el torneo pudiera disfrutar de un primer lugar, sin embargo, Venezuela sí logró agenciarle 16 medallas en general y México cinco.

Alexandra Vivas dio cátedra

Con un enviable grupo de patinadores de calibre mundial, los colombianos tuvieron la oportunidad de lucirse en su propia casa, pues el certamen se disputó en el Parque El Salitre de Bogotá, Colombia, que sirvió como sede alterna de Mayagüez 2010.

La patinadora colombiana Alexandra Vivas fue una de las bugías que encamino la superioridad de su país. La atleta se distinguió tanto en eventos de pista, como en los de ruta, dominando en pista los 15,000m eliminación y el relevo de 3000m, y ganando el evento de 20,000m eliminación en ruta. También quedó subcampeona en los 300m contrarreloj y los 10,000m eliminación en pista y en los 10,000m puntos y el maratón de 42km en ruta.

Sus oros, en los Campeonatos Mundiales de Patinaje de Abruzzo 2004 (10,000m combinada) y Sushou 2005 (15,000m eliminación), atrajeron a los entusiastas locales que deseaban ver personalmente a una de sus máximas exponentes. Sus compañeras Kelly Martínez y Cecilia Baena -campeonas mundiales también- ensancharon la majestuosa presentación que tuvo Colombia en la rama femenina.

The Colombian skates appeared to have dynamite in each of the 20 occasions that they won gold in the Speed Skating Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. The Colombian powerhouse impeded any of the other seven participating countries to win a gold medal; nonetheless Venezuela was able to win 16 general medals and Mexico five.

Alexandra Vivas taught lessons

With an enviable group of world class skaters, the Colombians had the chance to shine in front of their home crowd, since the contest was celebrated in El Salitre Park of Bogotá, Colombia, which served as sub host country of Mayagüez 2010.

The Colombian skater Alexandra Vivas was one of the main athletes behind the dominance of her country. The athlete distinguished in track and route events; dominating the 15,000m elimination and the 3000m relay, and won the 20,000m elimination in the route event. Also became runner-up in the 300m time trial and the 10,000m elimination in track and 10,000m points and the marathon of 42km marathon on route.

Her gold medals in the Skating World Championships of Abruzzo 2004 (10,000m combined) and Sushou 2005 (15,000m elimination) attracted the local enthusiasts who wanted to see personally one of the major exponents of the sport. Her teammates Kelly Martínez and Cecilia Baena -also world champions-, also played a key role in the majestic presentation that Colombia exhibited in the feminine bracket.

Martínez también se destacó en los eventos de pista y ruta dominando en la pista los 10,000m eliminación/puntos y los 15,000m eliminación, mientras que en ruta obtuvo el oro en los 10,000m puntos y los 20,000m eliminación. Por su parte, Baena, quien estuvo exitosamente activa en la justa centroamericana desde San Salvador 2002, triunfó en las dos pruebas de grupo, 500m (pista) y 1000m (ruta) y en la agotadora prueba de 42km.

En perfecta condición lució Jorge Luis Cifuentes

Los colombianos también aplicaron la receta de la victoria en la rama masculina, la que lideró el cotizado Jorge Luis Cifuentes. El patinador, que ganó oro en Abruzzo 2004 (1000m y 500m junior), se posicionó en lo más alto del podio en cinco ocasiones, tres de ellas en pista, 10,000m eliminación/puntos, 15,000m eliminación y el relevo de 3000m, y dos en ruta: 10,000m puntos y 20,000m eliminación.

Con él se crecieron sus compatriotas Andrés Muñoz y Pedro Causil. Muñoz se vistió de oro en los 500m prueba de grupo en la pista y en los 200m contrarreloj y el maratón de 42km en ruta. Asimismo, lució plateada en la pista en los 300m contrarreloj, mientras en los eventos de ruta ganó plata y bronce en los 1000m prueba de grupos y los 20,000m eliminación, respectivamente.

Por su lado, Causil se impuso en la pista en los 300m contrarreloj y el relevo de 3000m, ganando también oro en los 1000m prueba de grupo (ruta). También ganó bronce en los 200m contrarreloj (ruta) y los 500m prueba de grupo (pista).

Nuevos nombres lideran la lista de los más ganadores

La proeza colombiana gestó cambios en las estadísticas que encasillan a los más exitosos de los Juegos Centroamericanos y del Caribe. En la categoría femenina, Vivas, que figuraba tercera con siete presas en general, pasó a comandar con 14, superando así a la mexicana Verónica Elías, quien era la líder con ocho medallas. Baena, que lucía segunda, conservó su puesto pero aumentó sus títulos de siete a diez.

La rama varonil también experimentó cambios. Cifuentes, quien con seis medallas era el segundo detrás de su compatriota Nelson Garzón que comandaba con siete, terminó desplazando a su colega. Finalmente ascendió a la cima con 12 medallas.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ponce 1993

Duración del campeonato: 18 al 22 de julio de 2010

Martínez was also highlighted in track and route events dominating the 10,000m elimination/puntos and the 15,000m elimination in track events, while in route she earned gold in 10,000m points and the 20,000m elimination. For its part, Baena, who was successfully active in the Central American Games since San Salvador 2002, triumphed in two group events, 500m (track) and 1000m (route) and the grueling test of 42km.

In Perfect condition Jorge Luis Cifuentes

Colombian was also victorious in men's bracket, which was led by Jorge Luis Cifuentes. The skater, who won in Abruzzo 2004 (1000m and 500m junior), positioned himself at the highest of the podium on five occasions, three of them in track, 10,000m elimination/puntos, 15,000m elimination and 3,000m relay, and two in route: 10,000m points and 20,000m elimination.

Fellow countrymen André Muñoz and Pedro Causil also excelled. In track, Muñoz won the 500m groups and the 200m time trial, while in route he won the 42m marathon. Also he conquered silver on the track in the 300m time trial, and in route events won silver and bronze in the 1000m groups and 20,000m in elimination, respectively.

On the other hand, Causil imposed on the track in the 300m time trial and 3,000m relay, winning gold in the 1000m group (route). He also won bronze in the 200m time trial (route) and 500m group (track).

New names at the top of the winners' list

Colombia's achievement made changes in the list of the most accomplished Central American and Caribbean athletes. In the female category, Vivas, who was previously third with seven general medals, went on to command the list with 14 by surpassing Mexican Verónica Elías, who was the previous leader with eight. Baena, looked second, retained same position but increased her medals from seven to ten.

The men's bracket also changed. Cifuentes, who with six medals was only trailing fellow countryman Nelson Garzón with had seven, was able to surpass him. He ascended to the top of the list with 12 medals.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Ponce 1993

Championship Length: July 18th to the 22nd of 2010

Female and Male Modalities: In track: 300m time trial, 500m groups, 10,000m elimination/points, 15,000m elimination, and

Modalidades en féminas y varones: En pista 300m contrarreloj, 500m prueba de grupo, 10,000m eliminación/puntos, 15,000m eliminación y 3,000m relevos. En ruta 200m contrarreloj, 1,000m prueba de grupo, 10,000m puntos, 20,000m eliminación, y 42 km maratón.

Países participantes en féminas y en varones: Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas féminas: 27

Atletas varones: 32

3,000m relays. In route: 200m time trial, 1,000m groups, 10,000m points, 20,000m elimination, and 42km marathon.

Female and male participating countries: Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Female Athletes: 27

Male Athletes: 32

Pentatlón Moderno MODERN PENTATHLON

Luego de su debut en San Salvador 2002, el Campeonato de Pentatlón Moderno volvió a presentarse en los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, pero sólo en la rama masculina. El evento se escenificó en la subsede del Instituto Austríaco Guatemalteco y Club Ecuestre Villa Hermosa en Guatemala.

México, que desde la cita inicial había dominado tanto la categoría sencilla como la grupal, volvió a revalidar en la modalidad individual con Oscar Soto. Sin embargo, tras conquistar el segundo lugar en equipo, tuvo que ceder la plata a su más cercano rival, los dominicanos, luego de que uno de sus integrantes, Ismael Hernández, arrojara un resultado positivo en las pruebas antidopajes.

Mientras tanto, Soto (5564) celebró en el más alto del podio para el segundo oro straight time in the individual modality. He was followed by Guatemalan Nikkos Papadopolis (5364) in second and Dominican Julio Benjamín (5136) in third.

En la categoría de equipos venció Guatemala (5840), seguida de la República Dominicana (5372) que se colgó la plata, y de Panamá (4852) que cargó con el bronce.

El pentatlón moderno, caracterizado por la realización de cinco pruebas que se llevan a cabo en un solo día (esgrima, natación -200 metros libres-, salto de obstáculos en ecuestre y combinado de tiro y fondo), contó con el apoyo de los aficionados guatemaltecos que acudieron a presenciar el evento y darle ánimo a los suyos, entiéndase

After debuting in San Salvador 2002, the Modern Pentathlon Championship reemerged in the men's bracket at the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. The event was held in the sub host country of Guatemala in the Austrian Guatemalan Institute and Villa Hermosa Equestrian Club.

Mexico, who has dominated the singles and teams category since the initial meet, revalidated in the individual modality with the presence of Oscar Soto. Nonetheless, after finishing second in the team event, they had to relinquish their medal to their closest rival, the Dominicans, after one of its members, Israel Hernández, tested positive on a doping test.

Meanwhile, Soto (5564) celebrated at the highest of the podium for the second straight time in the individual modality. He was followed by Guatemalan Nikkos Papadopolis (5364) in second and Dominican Julio Benjamín (5136) in third.

The team category, was dominated by Guatemala (5840) followed by the Dominican Republic (5372) with silver and Panama (4852) with the bronze.

The Modern Pentathlon is characterized by the completion of five events on the same day; fencing, swimming -200m freestyle-, show jumping in equestrian, and a combination of shooting and athletic race. The unique event had the total support of the Guatemalan fans that came to encourage and witness the host team, in the presence of Papadopolis and his teammate Jonathan Calderón.

Papadopo y su compañero de equipo Jonathan Calderón.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: San Salvador 2002

Duración del campeonato: 29 al 30 de julio de 2010

Modalidades: individual y equipo

Países participantes en varones: Guatemala, México, Panamá y República Dominicana.

Atletas: 12

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: San Salvador 2002

Championship Length: July 29th to the 30th of 2010

Modalities: Individual and Team

Participating Countries: Guatemala, Mexico, Panama and Dominican Republic.

Athletes: 12



Nikkos Papadopo de Guatemala.

Nikkos Papadopo from Guatemala.

Foto: Suministrada
Photo: Provided

Racquetbol RACQUETBALL

Méjico demostró que es una potencia como ninguna otra en el racquetbol regional. Los aztecas que han ganado las categorías de dobles y equipos desde que este deporte debutó en Ciudad de México 1990, volvieron a imponerse en los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. Esta vez en las nuevas Canchas de Racquetbol del Recinto Universitario de Mayagüez, donde dominaron de forma abrumadora todas las categorías.

Méjico cargó con todo el oro...

La tradición enorme que tiene Méjico en el deporte del racquetbol se dejó sentir en esta ocasión con más fuerza cuando comenzó arrasando en la rama femenina. Susana Acosta, junto a Samantha Salas en dobles, y Paola Longoria en individual ganaron sus respectivos eventos. A ellas se les sumó Jessica Parrilla en la modalidad grupal que también dominaron.

Uno de los encuentros más llamativos del torneo, sin embargo, lo protagonizó Longoria, de 19 años, quien superó durante las eliminatorias a la puertorriqueña Anna Maldonado de 52. La boricua, que debutó en Ponce 1993 cuando ganó bronce, se coronó campeona en Maracaibo 1998 y obtuvo bronce en San Salvador 2002 y en Cartagena 2006. Ese espectacular encuentro entre juventud y experiencia, acabó por consolidar el respeto que sentían los fanáticos por la legendaria Maldonado.

Quisqueya hizo mella en el medallero histórico femenino

Aunque las mexicanas dominaron a su antojo, la experimentada dominicana Claudine García se apoderó de las estadísticas regionales. García, quien obtuvo plata en la modalidad individual y grupal, había acumulado 12 medallas (una de oro, cuatro de plata y siete de bronce). Desde su debut en México 1990 hasta Cartagena 2006, siempre se filtró en el medallero, gesto que la posicionó en el primer lugar de las máximas ganadoras de medallas centroamericanas. Su actuación en Mayagüez 2010 la guió a aumentar su botín de 12 a 14 preseas. Su más cercana rival pasó a ser la mexicana Susana Acosta quien figuró segunda con ocho.

En cinco Juegos Javier Moreno no supo lo que es una derrota

Un nutrido grupo de los pasados medallistas centroamericanos se mantuvo activo hasta

Mexico demonstrated they are the powerhouse of regional racquetball. The Aztecs, who have won the doubles and teams category since the sport debuted in Mexico City 1990, validated themselves in the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. This time it was on the newly built Racquetball Courts of the Mayagüez University Campus where they completely dominated every category.

Mexico with all the Gold

The winning tradition that Mexico has in the sport was felt even more when they easily defeated in the women's bracket. Susan Acosta and Samantha Salas won in doubles and Paola Longoria was victorious in singles. They were joined by Jessica Parrilla in the team modality, where they also dominated.

One of the most remarkable moments of the tournament was when Longoria (19 years old) defeated the Puerto Rican Anna Maldonado (52). Maldonado, who debuted in Ponce 1993 with bronze, crowned herself in Maracaibo 1998 and then won bronze in both San Salvador 2002 and Cartagena 2006. The spectacular match between youth and experience ended with an even greater respect from the local fans towards the legendary Maldonado.

Quisqueya at the top on the women's historical medal list

Even though the Mexicans dominated the competition, Dominican veteran Claudine García took over the regional statistics. García, who obtained silver in the singles and team modality, had previously accumulated 12 total medals (one of gold, four silver, and seven bronze). Since her debut in Mexico 1990 to Cartagena 2006, she had always been a medalist, a feat that had placed her at the top of the overall Central American and Caribbean medal ranking. Her performance in Mayagüez 2010 further distanced her record of 12 medals to 14. Her closest rival is Mexican Susan Acosta with eight total medals.

Javier Moreno was never defeated in five Games

A group of previous Central American and Caribbean medalists competed at Mayagüez 2010, where they added additional medals to their long list of accomplishments.

Mexican Javier Moreno managed to do what only



Silvio Rostran (center) y Roger Zamora de Nicaragua en un partido contra Winter Curtis (derecha) y Osvaldo García de Puerto Rico.

Silvio Rostran (center) and Roger Zamora from Nicaragua in a match against Winter Curtis (right) and Osvaldo Garcia from Puerto Rico.

Foto: Riko N. González / Mayagüez 2010
Photo: Riko N. Gonzalez / Mayagüez 2010

Mayagüez 2010, donde sumó más medallas a su larga lista de logros.

El mexicano Javier Moreno logró hacer lo que pocos atletas han logrado, inclusive en otros deportes. El afamado racquetbolista que se especializó en dobles, obtuvo su undécima medalla de oro al hilo, tras participar en cinco Juegos Centroamericanos y del Caribe. Además de la consistencia que demostró Moreno a través de los años, su habilidad de adaptación también fue evidente, pues en todos los Juegos ganó con parejas distintas. En Ponce 1993 triunfó con Luis Muñoz; en Maracaibo 1998 con Ignacio Bustillos; en San Salvador 2002 con César Guzmán; en Cartagena 2006 con Abraham Peña, y en Mayagüez 2010 con Leopoldo Gutiérrez. Su exitosa durabilidad amplió el margen que tenía en las estadísticas históricas. El mexicano, que con nueve preseas comandaba la lista de los máximos medallistas centroamericanos, añadió dos preseas de oro, producto de su victoria en dobles y en equipo.

Por su parte, el venezolano Fabián Balmori, que ocupaba el segundo puesto como máximo medallista regional, también mejoró sus números. Balmori obtuvo dos bronces (dobles y equipo), los que añadió a sus nueve medallas históricas. Le siguió su compatriota Jorge Hirsekorn, quien ocupaba el tercer puesto con siete medallas, y que en Mayagüez 2010 sumó también dos bronces. El trío integrado por el mexicano Moreno

few athletes have accomplished in all sports. The famed racquetball player, who specializes in doubles, obtained his eleventh straight gold medal, after participating in his fifth Central American and Caribbean Games. In addition to the consistency he demonstrated throughout the years, his ability to adapt was evident, since he won with a different partner in each edition of the Games. In Ponce 1993 he was victorious with Luis Muñoz; in Maracaibo 1998 with Ignacio Bustillos; in San Salvador 2002 with César Guzmán; in Cartagena 2006 with Abraham Peña, and in Mayagüez 2010 with Leopoldo Gutiérrez. His durability further distanced the margin of his record. The Mexican, that with nine medals commanded the top Central American and Caribbean medals, added two more gold medals, a product of his victory in the doubles and team events.

Venezuelan Fabián Balmori, on his part, who was second as the maximum medalist, also improved on his numbers, adding two more bronze medals (doubles and team) to his nine historical medals. His countryman Jorge Hirsekorn, who occupied third place in the historical medals with seven, also added two bronze to his total. The trio composed of Moreno, Balmori and Hirsekorn gave a great show of consistency and perseverance, having all debuted in Ponce 1993 and since then have always risen to the podium.



Anna Maldonado de Puerto Rico.

Anna Maldonado from Puerto Rico.
Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

y los venezolanos Balmori y Hirsekorn dio un grandioso espectáculo de consistencia y perseverancia, ya que todos debutaron en Ponce 1993 y desde entonces han subido siempre con una sonrisa al podio.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1990

Duración del campeonato: 20 al 26 de julio de 2010

Modalidades en la rama femenina y masculina: individual, dobles y equipo.

Países participantes en féminas: Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Puerto Rico y República Dominicana.

Países participantes en varones: Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas féminas: 18

Atletas varones: 28

Statistics

Central American and Caribbean Debut:
Mexico City

Championship Length: July 20th to the 26th of 2010

Modalities in Men's and Women's: singles, doubles and teams.

Female Participating Countries: Costa Rica, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico and Dominican Republic.

Male Participating Countries: Costa Rica, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Female Athletes: 18

Male Athletes: 28

Remo ROWING

El Lago Cerrillos de Ponce presentó una majestuosa pista en la que México se lució en el Campeonato de Remo de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010.

La fiesta deportiva mexicana se vivió con gran algarabía en los alrededores del embalse poncioño que dejó ver su belleza natural durante la competencia. En este espectacular escenario los aztecas se impusieron arrolladoramente con diez primeros lugares de los 11 eventos que presentó el certamen.

El impulso mexicano fue liderado por la medallista de plata panamericana (Río 2007) Analicia Ramírez. La remera ganó en abierto 1xF, abierto 4xF y ligero 2xLF. Sus compañeras de equipo -Fabiola Núñez y Gabriela Huerta- también aportaron al imponerse en abierto 4xF y en abierto 2xF.

Por su parte, las salvadoreñas se destacaron con todos los segundos lugares de las pruebas femeninas, esto detrás de México que las ganó todas.

Se catapultó el remero guatemalteco Juan Guevara

En su intento por copar en su totalidad el Campeonato de Remo, México se impuso en cinco de

The Cerrillos Lake of Ponce showcased a majestic track in which Mexico shined in the Rowing Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010.

The Mexicans sport fest was lived with great enthusiasm around the lake in Ponce that let you see its natural beauty during the competition. In that spectacular scenery the Aztecs clearly dominated with an impressive ten gold medals out of eleven possible.

The Mexicans were led by Pan American (Río 2007) silver medalist, Analicia Ramírez who won Open 1xF, Open 4xF and Lightweight 2xLF. Her teammates -Fabiola Núñez and Gabriela Huerta- also contributed, prevailing in Open 4xF and in Open 2xF.

The Salvadorians finished second on every woman's event, each behind the Mexicans, who were able to win them all.

Guatemalan rower Juan Guevara catapulted to first

In an effort to win the Rowing Championship in its totality, Mexico imposed themselves in five of the six men's events. Their success was primarily

los seis eventos masculinos. El éxito mexicano lo garantizó principalmente la variedad de remeros de calidad internacional inscritos por ese país.

José Guipe de Venezuela, quien ganó oro en ligero 1xLM, impidió que los aztecas dominaran totalmente. El venezolano además, defendió su patria con gallardía con dos segundos lugares en abierto 2xM y abierto 1xM.

Aunque los mexicanos se lucieron sobre las aguas del Lago Cerrillos, fue un guatemalteco quien pasó a la historia del medallero centroamericano. Guatemala contó por cuarta ocasión en unos Juegos (Maracaibo 1998, San Salvador 2002, Cartagena 2006 y Mayagüez 2010) con la participación del veterano Juan Guevara. El remero ocupaba la tercera posición del medallero regional con 13 medallas en general (cinco de oro, tres de plata y cinco de bronce), pero tras conquistar dos nuevos metales plateados ese panorama cambió. Ahora con 15 preseas se fue en la delantera y superó las 14 que ostentaba su compatriota Rudy Motta, quien pasó a ocupar el segundo lugar.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: La Habana 1982

ly due to the great variety of rowers of international level.

Venezuelan rower José Guido prevented the Aztecs total domination by winning the men's Lightweight 1x LM. Moreover, the Venezuelan obtained for his country two additional silver medals in Open 1x M and Open 2x M.

Even though the Mexicans shined over the waters of the Cerrillo Lake, it was a Guatemalan who made history by rising to the top of the all time Central American and Caribbean rowing medals. It was the fourth time that veteran Juan Guevara represented Guatemala (Maracaibo 1998, San Salvador 2002, Cartagena 2006 and Mayagüez 2010). The rower previously occupied the third position with a total of 13 medals (five gold, three silver, and five bronze), but after adding two more silver medals he moved up the ladder. Now with 15 medals he is at the top, surpassing fellow Guatemalan Rudy Motta with 14, who now occupies the second position.

Statistics

Central American and Caribbean Debut: La Habana 1982

Championship Length: July 25th to 28th of 2010

Categories: Women's: Open 1xF, Open 2xF, Open 4xF, Lightweight 1xLF, Lightweight 2xLF Men's: Lightweight 1xLM, Lightweight 2xLM, Lightweight 2-LM, Lightweight 4-LM, Open 1xM, Open 2xM

Participating Countries Women's: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, México, Puerto Rico and Venezuela.

Participating Countries Men's: Colombia, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela

Female Athletes: 24

Male Athletes: 49

En la competencia de remo masculino participaron nueve países.

Nine countries participated in the men's rowing competition.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera /
Mayagüez 2010

José Guipe de Venezuela ganó oro en ligero 1xLM.

José Guipe from Venezuela won gold in lightweight 1xLM.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera /
Mayagüez 2010



Rugby

RUGBY

Luego de ser aceptado en el programa olímpico, el deporte del rugby hizo el tan esperado debut en unos Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe. Ese primer torneo que se disputó en Mayagüez 2010, contó con la participación de Bahamas, Costa Rica, Guyana, Islas Caimán, Jamaica, México, Trinidad y Tobago, y Venezuela en la rama masculina.

El Estadio Providence en Georgetown, Guyana sirvió como sub sede de este campeonato que vio ganar en un emocionante y repleto partido final, al equipo local de Guyana (31-7) sobre Jamaica. El conjunto ganador se abrió paso al encuentro final derribando en las semifinales a uno de los predilectos: México (31-0). Su eventual ascenso al primer lugar espació la alegría entre la fanaticada guyanés que llenó el estadio con la esperanza de ver a su equipo patrio ganar el primer certamen regional de rugby. Apenas lo lograron, celebraron con una algarabía que mezcló a los jugadores con los espectadores. Ese día el entrenador de la Selección de Guyana, Joe Whipple, dijo sentirse "como un niño" y compartió su felicidad entre sus atletas y pupilos.

Jamaica, que cargó con la medalla de plata, detuvo a Bahamas 15 a 0 en los cuartos de final y en la semifinal eliminó de la competencia a uno de los grandes favoritos del torneo, Trinidad y Tobago con pizarra 21-10.

México, por su lado, se adueñó de la tercera posición con una victoria (10-5) sobre Trinidad y Tobago, que cerró en cuarto lugar. En el camino hacia la medalla de bronce, venció 7-5 a Jamaica, cayó 14-0 ante Trinidad y Tobago, y empató 10-10 con Venezuela.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe:
Mayagüez 2010

Duración del campeonato: 24 al 25 de julio
de 2010

Países participantes: Bahamas, Costa Rica,
Guyana, Islas Caimán, Jamaica, México,
Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas: 96

After being included in the Olympic program, the sport of Rugby made its most anticipated debut in the Central American and Caribbean Sports Games. The tournament, with the participation of Bahamas, Costa Rica Guyana, Cayman Islands, Jamaica, Mexico, Trinidad and Tobago and Venezuela in the men's bracket, was formally included in the Mayagüez 2010 program.

The Providence Stadium of Georgetown, Guyana served as sub host of the Championship that saw the local team defeat Jamaica (31-7) before an emotional crowd. The winning team reached the finals after overcoming Mexico (31-0) in the semifinal match. The crowd, hoping to watch the local team win the medal, filled the Stadium to its full capacity in this final match. Their rise to the highest of the podium filled the Guyanese fans with joy and pride. After the victory, fans stormed the field and celebrated with the players. On that day, Guyana's coach, Joe Whipple, said he felt "like a child" and shared his happiness with his athletes.

Jamaica, who took the silver medal, defeated Bahamas (15-0) in the quarter finals, then eliminating Trinidad and Tobago in the semis, one of the tournament favorites, with a score of 21-10.

Meanwhile, Mexico captured third place with a victory over Trinidad and Tobago (10-5), whom finished in fourth place. On the road to their bronze medal, they defeated Jamaica 7-5, lost against Trinidad and Tobago 14-0 and tied Venezuela 10-10.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mayagüez 2010

Championship Length: July 24th to the 25th
of 2010

Participating Countries: Bahamas, Costa
Rica, Guyana, Cayman Islands, Jamaica,
Mexico, Trinidad and Tobago, Venezuela.

Athletes: 96

Softbol

SOFTBALL

Los Estadios Santiago Lloréns de Mayagüez y Julio Rivera de Hormigueros fueron los escenarios que vieron coronarse a Venezuela como campeón del softbol de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. Los venezolanos revalidaron el oro, tanto en la rama femenina como en la masculina.

En el encuentro final, la selección venezolana femenina superó vía blanqueada 2-0 al combinado dominicano. Las campeonas marcaron una anotación en la cuarta entrada y otra en la quinta. Las carreras fueron remolcadas por la segunda base, Yurubi Alicart, en el cuarto episodio, y la jardinera izquierda, Rubilena Rojas, en el quinto. Mientras, las dominicanas no lograron descifrar los lanzamientos de Mariangee Bogado, quien lanzó un juego completo.

Las venezolanas lograron así su tercer título de forma consecutiva luego de imponerse en San Salvador 2001 y Cartagena 2006.

Por las quisqueyanas perdió la lanzadora Geovanny Núñez. La plata que obtuvo la República Dominicana mejoró el bronce que ganó en la última edición de los Juegos. Guatemala, por su parte, celebró tras lograr subirse al podio por primera vez en la historia del softbol centroamericano, esto con la medalla de bronce.

Venezuela repitió como campeón en ambas ramas

El jardinero venezolano Arturo Acacio fue quien conectó un elevado de sacrificio en el noveno capítulo que empujó la carrera que dio a su país el triunfo 2-1 sobre la República Dominicana.

El batazo de Acacio permitió que anotara desde la tercera base el corredor Joe Vilchez, para dar

The Stadiums of Santiago Lloréns in Mayagüez and Julio Rivera in Hormigueros where the venues that saw the crowning of Venezuela as softball champions in the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. The Venezuelans repeated with gold in both the men's and women's championship.

In the final, the Venezuelan National Team shut out the Dominican squad 2-0. The champs scored once in the fourth inning and once in the fifth. The runs were driven in by second base Yurubi Alicart in the fourth and by left fielder Rubilena Rojas in the fifth. In the meantime, the Dominicans could not figure out the deliveries of pitcher Mariangee Bogado, who threw a complete game shutout.

The Venezuelans won their third consecutive championship after imposing themselves in San Salvador 2001 and Cartagena 2006.

For the Dominicans the losing pitcher was Geovanny Núñez. Their silver medal improved the bronze they won in the Games last edition. Guatemala on its part, celebrated the first softball medal in the history of the Games by winning bronze.

Venezuela repeated as champions in both genders

The Venezuelan outfielder Arturo Acacio connected a sacrifice fly in the ninth inning to edge the Dominican Republic 2-1.

The fly ball by Acacio allowed Joe Vilchez to score from third base to finalize an intense well fought pitcher's duel between Venezuela's John García (1-0) and the Dominican Miguel Turbí (0-1).



Las venezolanas lograron su tercer título consecutivo.

The Venezuelans won their third consecutive championship.

Foto: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010
Photo: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010

término a un intenso partido convertido en un duelo de lanzadores entre el venezolano John García (1-0) y el dominicano Miguel Turbí (0-1).

Venezuela, que empató el choque a una carrera en el cierre del octavo episodio, repitió así el título que alcanzó en Cartagena 2006.

En el cierre de la novena entrada los venezolanos colocaron un corredor en la segunda base, como lo ordenaba el reglamento del torneo si -como en esa ocasión- el encuentro permanecía empatado luego de la séptima entrada.

El corredor que llegó a segunda base fue Vilchez, quien pasó a tercera por sencillo al jardín central de Rafael Flores frente a los envíos de Turbí, que retiró por la vía del ponche a Kerlis Rivero. Llegó entonces el turno de Acacio, quien envió la pelota a lo profundo del jardín central que defendía Víctor Encarnación. El dominicano capturó la pelota pero no tuvo posibilidad de retirar del plato a un veloz Vilchez.

Antes de llegar a la disputa por el oro, el conjunto dominicano doblegó 5-3 a México, que se quedó con el tercer lugar y el bronce. Así, en Mayagüez 2010 la República Dominicana se coronó subcampeón en ambas ramas.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Barranquilla 1946

Duración del campeonato: 18 al 30 de julio de 2010

Países participantes en féminas: Antillas Holandesas, El Salvador, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Países participantes en varones: Guatemala, México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas féminas: 118

Atletas varones: 100

El venezolano Arturo Acacio conectó un elevado en la novena entrada que empujó la carrera que dio a su país el triunfo 2-1 sobre la República Dominicana.

Venezolano Arturo Acacio conectó un elevado en la novena entrada que empujó la carrera que dio a su país el triunfo 2-1 sobre la República Dominicana.

Foto: Julio Vega Montalvo / Mayagüez 2010
Photo: Julio Vega Montalvo / Mayagüez 2010



Venezuela, which had tied the game at one in the eighth, repeated the feat achieved in Cartagena 2006.

In the bottom of the ninth the Venezuelan's placed a runner on second base, as required by the championship rules if the game remained tied after the seventh inning.

The runner that made it to second was Vilchez, whom advanced to third on a center field single by Rafael Flores against Turbí, who then proceeded to strike out Kerlis Rivero. Then came Acacio's at bat connecting on a long fly ball to center fielder Víctor Encarnación. The Dominican caught the fly, but had no chance of throwing out the speedy Vilchez.

Before reaching the finals, the Dominicans defeated Mexico 9-4, whom won the bronze medal finishing third. The Dominican Republic won silver in both genders in Mayagüez 2010.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Barranquilla 1946

Tournament Length: July 18th to the 30th of 2010

Participating Countries in Women: Netherlands Antilles, El Salvador, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Participating Countries in Men: Guatemala, Mexico, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Female Athletes: 118

Male Athletes: 100

Squash

SQUASH

Dos de las más grandes potencias regionales, México y Colombia, resultaron ser las máximas ganadoras del Campeonato de Squash, con cinco y dos medallas de oro conquistadas, respectivamente durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. Los mexicanos Samantha Terán y Eric Gálvez fueron los líderes durante el certamen que se realizó en la Cancha de Vidrio de Bogotá, Colombia, que sirvió como subsede.

Samantha Terán ratificó su calidad internacional

Terán, quien llegó a Mayagüez 2010 con el título de primera clasificada, se adjudicó la medalla de oro en la categoría individual. Con este resultado, la mexicana volvió a subirse a lo más alto del podio en esta modalidad, luego de que en Cartagena 2006 (plata) no lograra revalidar el oro de San Salvador 2002. La también múltiple medallista panamericana, se creció cuando dominó en dobles mixtos y en equipo femenino, ganando así los tres primeros lugares.

La azteca, quien comandaba la lista de las squashistas que más medallas había ganado en unos Juegos, pasó a sumar tres preseas a las siete obtenidas anteriormente. Con la suma de todos sus títulos regionales continuó siendo la más cotizada, al acumular diez.

Por Colombia, brilló Silvia Angulo quien triunfó en dobles femenino, ganó plata en equipo y conquistó el bronce en dobles mixtos junto a Miguel Rodríguez.

Ascendió el mexicano Gálvez

El azteca Eric Gálvez, quien hasta los Juegos contaba con cinco medallas, sumó en Mayagüez 2010 otras tres (oro en dobles mixtos y en equipo, y bronce en individual), para totalizar ocho, y encaramarse en la cúpula de los más ganadores en la historia del squash regional.

Aunque las raquetas mexicanas campearon por su respeto en la cancha de squash, las colombianas también se dejaron sentir, en especial la de Miguel Rodríguez que le regaló a su gente cuatro preseas: oro en individual, plata en doble y equipo, y bronce en dobles mixtos. Con ese cargamento, Rodríguez pasó al segundo puesto de los máximos medallistas centroamericanos, esto detrás de Gálvez que aunque también cargó con ocho metales, tenía más medallas de oro (6) que él (2).

Two of the greatest regional powers, Mexico and Colombia, proved to be the Squash Championship highest winners, with five and two gold medals won respectively during the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. Mexicans Samantha Terán and Eric Gálvez were the leaders of the event held in the Glass Court of Bogotá, Colombia, which served as co-host country.

Samantha Terán ratificó su calidad internacional

Terán, who arrived Mayagüez 2010 ranked number one, won the gold medal in the singles category. With this result, the Mexican climbed again to the top of the podium, after failing to revalidate in Cartagena 2006 (silver) the gold attained in San Salvador 2002. The multiple Pan American medalist dominated in mixed doubles and women's team, winning a total of three first places.

The Aztec, the squash all-time leader of the Games, added three more medals to the seven previously obtained. Adding all her regional medals she remained on top with a total of ten.

Silvia Angulo shined for Colombia by winning gold in women's doubles, silver in team and bronze in mixed doubles alongside Miguel Rodríguez.

Mexican Gálvez Promoted

Aztec Eric Gálvez, who came to the Games with five medals, in Mayagüez 2010 added three (gold in mixed doubles and team and bronze in individual), for a total of eight, and reached the top of the medal winners in the history of regional squash.

Although Mexican players did what they want in the squash court, the Colombians also were highly successful, especially Miguel Rodríguez who gave his country four awards: gold in singles, silver in doubles and team, and bronze in mixed doubles. With this success, Rodríguez managed to attain the second position of the top Central American medallists, behind Gálvez who although won eight metals, had more gold medals (6) than him (2).

The rivalry between Mexico and Colombia got so intense during the Squash Championship that the local fans, who gathered from different towns of Colombia, had to continuously

La rivalidad deportiva entre México y Colombia fue enorme durante el Campeonato de Squash, tanto así, que en algunos encuentros cerrados la fanaticada local que llegó desde diversos pueblos de Colombia, tuvo que echar el resto para animar a sus atletas ante la resistencia constante que mostraron los mexicanos en los choques decisivos.

Trinidad y Tobago debutó como medallista

Cuando Don Lee y Joanna Scoon llegaron segundos en dobles mixtos gritaron de la emoción y al mismo tiempo abrieron el libro de la historia regional del squash trinitense. Su logro le regaló a Trinidad y Tobago su primera medalla centroamericana en este deporte. ¡Enhorabuena!

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: San Salvador 2002

Duración del campeonato: 18 al 25 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: individual, dobles y equipos. En varones: individual, dobles y equipos. En conjunto: dobles mixtos.

Países participantes en féminas: Barbados, Colombia, El Salvador, Guatemala, Guyana, Islas Caimán, Jamaica, México, y Trinidad y Tobago.

Países participantes en varones: Barbados, Colombia, El Salvador, Guatemala, Guyana, Islas Caimán, Islas Vírgenes Británicas, Jamaica, México, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 27

Atletas varones: 38

encourage their athletes cheering them on against the consistent resistance demonstrated by the Mexicans in decisive matches.

Trinidad and Tobago's debut as medalist

When Don Lee and Joanna Scoon came in second in mixed doubles they cried out of joy and at the same time opened a new page in Trinitarian's history book. Their accomplishments gave Trinidad and Tobago its first ever Central American and Caribbean medal in squash. Congratulations!

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: San Salvador 2002

Championship Length: July 18th to 25th of 2010

Categories: Women's: Singles, doubles, and team. Men's: Singles, doubles, and team.
Mixed: mixed doubles.

Participating Countries Women's: Barbados, Colombia, El Salvador, Guatemala, Guyana, Cayman Islands, Jamaica, Mexico, and Trinidad and Tobago.

Participating Countries Men's: Barbados, Colombia, El Salvador, Guatemala, Guyana, Cayman Islands, British Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female Athletes: 27

Male Athletes: 38

La competencia de squash se efectuó en la Cancha de Vidrio de Bogotá.

The squash competition took place in the Glass Court of Bogotá.

Foto: Suministrada
Photo: Provided



Taekwondo

TAEKWONDO

Las fuertes patadas que en ocasiones dejaron aturdidos a sus contrincantes y los movimientos veloces y potentes, fueron la clave para que los mexicanos se coronaran como los ganadores del Campeonato de Taekwondo, durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos del Caribe, Mayagüez 2010.

Los aztecas, que se impusieron con cuatro medallas de oro y 12 en general, tuvieron que en el último momento sacarse de encima a los feroces dominicanos, que fueron siempre su más cercano rival con cuatro medallas doradas y 11 en total. Venezuela también demostró sus destrezas en este arte marcial con tres primeros lugares y 11 metales en general, esto en el Coliseo Buga Abreu de Isabela donde se llevó a cabo el torneo.

Nuevas campeonas en la versión femenina

Los combates de esta disciplina deportiva de origen coreano, tuvieron generalmente en la cima del podio a taekwondoistas que no contaron desde un principio con la total preferencia de los expertos, de modo que los efectos de la sorpresa y la alegría reinaron en todas las premiaciones.

Atletas mundialistas como las puertorriqueñas Zoraída Santiago (silver in the World Taekwondo Championship of Denmark 2009) and Myrram Vargas (gold in the Youth World Championship, Tijuana 2010) could not repeat their winning ways, and obtained bronze against the high level of competition and strong will of the younger athletes thirsty to become Central American and Caribbean Champions. None of the athletes that won in Cartagena 2006 were able to revalidate, and the new wave of champions showed the leaders of the sport that they are ready for the passing of the torch from the veterans, who were once their role models and example.

The winners were: Itzel Manjarrez in -46kg (Mexico), Elizabeth Zamora in -49kg (Guatemala), Miladys Mariño in -53kg (Venezuela), Doris Patino in -57kg (Colombia), Adanys Cordero in -62kg (Venezuela), Asunción Ocasio in -67kg (Puerto Rico), María Espinoza in -73kg (Mexico) and Deysi Montes de Oca in +73kg (Dominican Republic).

Espinosa, de hecho, fue la excepción. La reconocida atleta logró perseverar en el poderío afianzada sobre su vasta experiencia internacional, que le valió una medalla olímpica en Beijing 2008. La mexicana, sin embargo, no contaba en

The strong leg kicks that left opponents confused and the fast and potent movements were key for crowning the Mexicans as champions of the Taekwondo Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games Mayagüez 2010.

The Aztecs, who prevailed by winning four gold medals and a total of 12, held off a last moment attack from the Dominicans, who were always their closest rivals finishing with four gold medals and a total of 11. Venezuela also demonstrated their martial arts talents by winning three gold medals and a total of 11 in the Buga Abreu Coliseum of Isabella where the tournament was held.

New champions in the women's bracket

The combats of this sport discipline of Korean origin, generally had at the podium athletes that were not considered favorites by the experts, as a result, the award ceremonies were filled with surprise and joy.

World class athletes like Puerto Rican's Zoraída Santiago (Silver in the World Taekwondo Championship of Denmark 2009) and Myrram Vargas (gold in the Youth World Championship, Tijuana 2010) could not repeat their winning ways, and obtained bronze against the high level of competition and strong will of the younger athletes thirsty to become Central American and Caribbean Champions. None of the athletes that won in Cartagena 2006 were able to revalidate, and the new wave of champions showed the leaders of the sport that they are ready for the passing of the torch from the veterans, who were once their role models and example.

The winners were: Itzel Manjarrez in -46kg (Mexico), Elizabeth Zamora in -49kg (Guatemala), Miladys Mariño in -53kg (Venezuela), Doris Patino in -57kg (Colombia), Adanys Cordero in -62kg (Venezuela), Asunción Ocasio in -67kg (Puerto Rico), María Espinoza in -73kg (Mexico) and Deysi Montes de Oca in +73kg (Dominican Republic).

Espinosa in fact was the sole exception. The recognized athlete managed to persevere using the vast international experience that made her an Olympic medalist in Beijing 2008. The Mexican, however, was missing in her resume the Central American and Caribbean gold medal that she was able to attain.



Damián Villa de México y Yulis Mercedes de República Dominicana (izquierda) en combate por el oro.

Damián Villa from Mexico and Yulis Mercedes from Dominican Republic (left) in a match for the gold medal.

Foto: Meta / Jorge A. Ramírez Portela
© El Nuevo Día 2010. Todos los derechos de autor reservados.
Photo: Meta / Jorge A. Ramírez Portela
© El Nuevo Día 2010. All author rights reserved.



El puertorriqueño Juan Sánchez contra el venezolano Javier Medina.

Puerto Rican Juan Sánchez against Venezuelan Javier Medina.
Foto: José A. Arroyo Sisco / Mayagüez 2010
Photo: José A. Arroyo Sisco / Mayagüez 2010

su resumé deportivo con un título centroamericano que en esta ocasión finalmente consiguió.

Conocidos rostros regresaron al podio en la versión masculina

En los combates entre varones, sin embargo, la tendencia fue opuesta a la femenina. Los resultados evidenciaron cómo en la mayoría de los pesos los campeones defensores revalidaron, mientras en otros los medallistas de plata de Cartagena 2006 lograron finalmente agenciarse el oro.

El dominicano Yulis Mercedes (-58kg), el puertorriqueño Juan Sánchez (-74kg) y el venezolano Carlos Vásquez (-80kg) volvieron a utilizar exitosamente la receta ganadora, mientras el mexicano Salvador Pérez (+87kg) y el dominicano Richard Alcantara (-87kg), segundos lugares en el 2006, lograron finalmente vencer a sus oponentes y coronarse como campeones regionales.

Las tendencias del taekwondo regional quedaron plasmadas en Mayagüez 2010, donde líderes de este deporte fueron testigos de cómo las féminas atravesaron una transición generacional, mientras los varones experimentaron un episodio de consistencia sobre el podio.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1990

Duración del campeonato: 27 al 29 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: -46kg, -49kg, -53kg, -57kg, -62kg, -67kg, -73kg y +73kg. En varones: -54kg, -58kg, -63kg, -68kg, -74kg, -80kg, -87kg y +87kg.

Países participantes en féminas: Aruba, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Islas Vírgenes (EU), México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Países participantes en varones: Antillas Holandesas, Aruba, Barbados, Belice, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Guyana, Haití, Honduras, Islas Vírgenes (EU), Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Surinam, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 57

Atletas varones: 92

Familiar faces returned to the podium in the men's bracket

In the men's combats, the tendencies were opposite to the women's. Results showed how in most of the weights defending champions revalidated, while in other cases, some of the silver medalists of Cartagena 2006 were able to finally conquer the gold medal.

Dominican Yulis Mercedes (-58kg), Puerto Rican Juan Sánchez (-74kg) and Venezuelan Carlos Vásquez (-80kg) were all able to repeat their winning ways, while Mexican Salvador Pérez (+87kg) and Dominican Richard Alcantara (-87kg) silver medalist in 2006, were able to finally defeat their opponents and crown themselves as regional champions.

The taekwondo regional trends that were reflected in Mayagüez 2010 shed light to the leaders of this sport who witnessed how the women went through a generational transition, while the men experienced an episode of consistency over the podium.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mexico City 1990

Championship Length: July 27th to 29th of 2010

Categories: Women's: -46kg, -49kg, -53kg, -57kg, -62kg, -67kg, -73kg and +73kg. Men's: -54kg, -58kg, -63kg, -68kg, -74kg, -80kg, -87kg and +87kg.

Participating Countries Women's: Aruba, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Islas Vírgenes (EU), México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Participating Countries Men's: Netherlands Antilles, Aruba, Barbados, Belize, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, US Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic, Suriname, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female Athletes: 57

Male Athletes: 92

Tenis TENNIS

La lucha en el Campeonato de Tenis de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010 estuvo cerrada entre México, Venezuela, República Dominicana, Puerto Rico y Bahamas. Cada uno de estos países obtuvo una medalla de oro, sin embargo, los aztecas salieron por la puerta ancha al superar a sus contrincantes en el número total de medallas ganadas. Los mexicanos ganaron cinco, frente a los venezolanos que obtuvieron cuatro y los dominicanos, puertorriqueños y bahameños que conquistaron tres.

A diferencia de otros torneos, este certamen, que se realizó en las nuevas canchas de tenis de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Mayagüez, contó con rostros nuevos y juveniles que llegaron a la ciudad anfitriona para demostrar su calidad y su capacidad de convertirse en las futuras promesas de sus respectivos países. Ningún país ganó más de un evento, lo que evidenció la cerrada competencia que existió entre los participantes.

En individual masculino triunfó el dominicano Víctor Estrella y en dobles masculinos los venezolanos José de Armas y Piero Luisi resultaron ser los mejores. En dobles femeninos venció Bahamas con Nikkita Fountain y Larika Russell, y en el evento de dobles mixtos dominaron los mexicanos Daniel Garza y Melissa Torres. Finalmente, la categoría individual femenina la ganó la puertorriqueña Mónica Puig.

De hecho, el triunfo de Puig revolucionó a los ocupantes de las gradas que en su mayoría fueron puertorriqueños que bajo un intenso sol respaldaron a la boricua que sustituyó exitosamente a su compatriota Kristina Brandi, quien en este mismo evento se coronó campeona en San Salvador 2002 y Cartagena 2006.

Daniel Garza y Melissa Torres de México en un partido de dobles mixtos.

Daniel Garza and Melissa Torres from Mexico in a mixed doubles match.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



The battle for supremacy at the Tennis Championship of the XXI Central and American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010 was close between Mexico, Venezuela, Dominican Republic, Puerto Rico and Bahamas. Even though each country obtained one gold medal, the Aztecs ultimately came on top with a greater number of total medals. The Mexicans won five, while Venezuela finished with four and the Dominican Republic, Puerto Rico and Bahamas won three medals.

In contrast to other tournaments, this event, held in the newly built tennis courts of the University of Puerto Rico, Mayagüez Campus included the presence of new and younger athletes that arrived to the host city to demonstrate, not only their quality of play but also their determination to become the future representatives of their respective countries. No country won more than one event, evidencing the tight level of competition amongst its participants.

In men's singles, Dominican Víctor Estrada came out victorious while the men's doubles was dominated by José de Armas and Piero Luisi of Venezuela. Women's doubles was obtained by Nikkita Fountain and Larika Russell, and mixed doubles was conquered by Mexicans Daniel Garza and Melissa Torres. Finally, the women's singles category was dominated by the Puerto Rican Mónica Puig.

Puig's victory thrilled the local crowd, that under an intense sun cheered on their new star, who successfully substituted the also Puerto Rican Kristina Brandi, whom had won the same event in San Salvador 2002 and Cartagena 2006.

Bahamas celebró sus primeras medallas centroamericanas en tenis

La delegación bahameña gozó como nunca antes durante el Campeonato de Tenis de Mayagüez 2010 donde obtuvo sus primeras medallas centroamericanas en este deporte. La primera presea la ganó la pareja integrada por Devin Mullings y Marvin Rolle en dobles masculinos (bronce). La segunda que fue de oro, la conquistaron Fountain y Russell en dobles femeninos. Los bahameños ganaron una tercera medalla (bronce) también a manos de Russell, pero en individual femenino. Los bahameños, que en su ciclo de entrenamiento identificaron a Mayagüez 2010 como el evento idóneo para despuntar en el tenis regional, no fallaron y vieron cómo el esfuerzo planificado les produjo los resultados esperados.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1926

Duración del campeonato: 26 al 31 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: individual y dobles. En varones: individual y dobles. En conjunto: dobles mixtos.

Países participantes en féminas: Bahamas, Barbados, Bermudas, Costa Rica, Guatemala, Islas Vírgenes (EU), México, Puerto Rico, República Dominicana, San Vicente y Las Granadinas, y Venezuela.

Países participantes en varones: Bahamas, Barbados, Bermudas, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haití, Islas Vírgenes (EU), Islas Vírgenes (GB), México, Puerto Rico, República Dominicana, San Vicente y Las Granadinas, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 33

Atletas varones: 43

Bahamas celebrated their first Central American and Caribbean Tennis Medals

The Bahamian delegation enjoyed the Mayagüez 2010 Tennis Championship like no other after obtaining their first ever medals in the history of the event. The first medal was acquired in men's doubles by the team of Devin Mullings and Marvin Rolle (bronze). The second was the women's doubles gold medal conquered by Fountain and Russell. Their third medal (bronze) was also obtained by Russell, but in women's singles. The Bahamians, who during their training cycle had marked Mayagüez 2010 as the ideal event to excel in regional tennis, were not disappointed and saw their plan bring the desired results.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mexico City 1926

Championship Length: July 26th to the 31st of 2010

Modalities: Womens: singles and doubles.
Men's: singles and doubles. Mixed doubles

Female Participating Countries: Bahamas, Barbados, Bermuda, Costa Rica, Guatemala, U.S Virgin Islands, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Saint Vincent and the Grenadines and Venezuela.

Men's participating Countries: Bahamas, Barbados, Bermuda, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haiti, Islas Vírgenes (EU), Islas Vírgenes (GB), Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Saint Vincent and the Grenadines, Trinidad and Tobago and Venezuela.

Female Athletes: 33

Male Athletes: 43

La tenista puertorriqueña conquistó el oro en sencillos.

The Puerto Rican tennis player won gold in singles.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Mónica Puig de Puerto Rico

Mónica Puig from Puerto Rico
Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Tenis de Mesa

TABLE TENNIS

Los dominicanos Nieves Xue Wu y Luis Ju Lin le regalaron a Quisqueya la oportunidad de dominar el Campeonato de Tenis de Mesa de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, con cuatro primeros lugares de siete eventos que se disputaron en el Gimnasio Luis F. Sambolín de la Universidad Interamericana de San Germán.

La integración de los cotizados tenimesistas al Equipo Nacional Dominicano guió a este país a despuntar en el tenis de mesa desde Cartagena 2006, cuando Xue Wu y Ju Lin -ambos de ascendencia china- debutaron exitosamente en la rama femenina y masculina, respectivamente.

En Puerto Rico Xue Wu revalidó en la modalidad individual. La dominicana también obtuvo plata en dobles en compañía de Johenny Valdez, y bronce en equipo junto a Eva Brito, Lucía Marte y Valdez. En dobles mixtos defendió nuevamente en compañía de Ju Lin, el oro que obtuvo en el 2006.

En la versión varonil Ju Lin obtuvo oro en dobles junto a Juan Vila, en dobles mixtos junto a Xue Wu y en equipo con Samuel Galvez, Emil Santos y Vila, mientras que ganó plata en individuales.

La combinación dinámica y explosiva de Xue Wu y Ju Lin le otorgó a la República Dominicana una medalla en todas las modalidades que se disputaron en el torneo de tenis de mesa.

Se crecieron los máximos medallistas centroamericanos

El dominicano Juan Vila y la venezolana Fabiola Ramos llegaron a Mayagüez 2010 ocupando el primero y segundo lugar respectivamente en la lista de los máximos ganadores de medallas centroamericanas.

Edilberto Merino de El Salvador se prepara para servir en un partido contra Adrian Albert de Santa Lucía.

Edilberto Merino from El Salvador is preparing to serve in a match against Adrian Albert from Saint Lucia.

Foto: Natalia López / Mayagüez 2010
Photo: Natalia López / Mayagüez 2010

Dominicans Nieves Xue Wu and Luis Ju Lin helped Quisqueya dominate the Table Tennis Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, with four first place finishes in the seven events that were disputed in Luis F. Sambolín Gymnasium in the Inter-American University, San Germán Campus.

The inclusion of these cherished table tennis players to the Dominican National Team guided their country to victory in Cartagena 2006, when Xue Wu and Ju Lin -both of Chinese descent- successfully debuted in women's and men's respectively.

In Puerto Rico, Xue Wu revalidated in the singles category, obtained silver in doubles with Johenny Valdez, and bronze in the women's team event with Eva Brito, Lucia Marte and Valdez. In mixed doubles she defended the gold medal obtained in 2006 again with the company of Ju Lin.

On the men's side, Ju Lin won gold in doubles with Juan Vila, in mixed doubles with Xue Wu, and in the Team event with Samuel Galvez, Emil Santos and Vila. As well, he won a silver medal in individual event.

The dynamic and explosive combination of Xue Wu and Ju Lin gave the Dominican Republic a medal in all the modalities disputed in the Table Tennis Tournament.

Great performances from the maximum Central American and Caribbean Medalists

Dominican Juan Vila and Venezuelan Fabiola Ramos arrived at Mayagüez 2010 occupying first and second place respectively on the all time Central American and Caribbean medalists.

Vila dominaba en las estadísticas masculinas con 11 preseas, pero en Puerto Rico las aumentó a 13. Ese salto lo alejó aún más de su compatriota Mario Álvarez que ocupaba el segundo puesto con nueve.

En la rama femenina, Ramos, quien ocupaba el segundo lugar con 12 preseas, pasó a liderar con una holgada ventaja. Hasta ese momento comandaba la cubana Maricel Ramírez con 13, pero la venezolana llegó a Mayagüez decidida en cambiar ese panorama y con sacrificio se subió al podio en todos los eventos femeninos. En dobles obtuvo oro, en equipo plata, y en individual y dobles mixto ganó bronce. Su botín de medallas por tanto aumentó a 16 y la consolidó como la tenimesista más consistente de los Juegos Centroamericanos y del Caribe.

De ese modo, la República Dominicana se despidió saboreando las victorias que obtuvo de los brazos de Xue Wu, Ju Lin y Vila, y Venezuela presenció el magistral juego y ascenso de Ramos, la máxima exponente regional.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: La Habana 1982

Duración del campeonato: 22 al 30 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: individual, doble y equipos. En varones: individual, dobles y equipos. En conjunto: dobles mixto.

Países participantes en féminas: Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Guyana, Honduras, Jamaica, México, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Países participantes en varones: Aruba, Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Guyana, Jamaica, México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Santa Lucía, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 46

Atletas varones: 54

Vila, who were ahead in the men's statistics with 11 medals, added two more in Puerto Rico, increasing his total to 13. This jump further distanced him from fellow Dominican, Mario Alvarez, who occupies second place with nine.

On the women's side, Ramos, who occupied second place with 12 medals, went on to take the lead. Before Mayagüez 2010, she slightly trailed Cuban Maricel Ramírez who had 13, but the Venezuelan arrived in Puerto Rico determined to change the rankings, and after a lot of sacrifice was able to stand on the podium in all women events. She obtained gold in doubles, silver in teams, and bronze in singles and mixed doubles. Her booty of medals increased to 16 which consolidated her as the most consistent table tennis player in the history of the Games.

In the end, the Dominicans said farewell enjoying the victories of Xue Wu, Ju Lin and Vila, and Venezuela witnessed the masterful game and rise of Ramos, the greatest regional exponent.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Havana 1982

Championship Length: July 22nd to 30th of 2010

Categories: Women's: single, doubles and teams. Men's: single, doubles and teams.
Mixed: mixed doubles.

Participating Countries Women's: Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Guyana, Honduras, Jamaica, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Participating Countries Men's: Aruba, Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Guyana, Jamaica, Mexico, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic, Saint Lucia, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female Athletes: 46

Male Athletes: 54

Xue Wu de República Dominicana ganó oro en individual femenino y dobles mixtos.

Xue Wu from Dominican Republic won gold in women's single and mixed doubles.

Foto: Riko N. González / Mayagüez 2010
Photo: Riko N. González / Mayagüez 2010



Tal y como demostraron las estadísticas, el dominio general que tuvo México en los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, se debió a su abultada superioridad en ciertos deportes, que como es el caso del tiro, que dominó con gran facilidad.

Precisamente el Campeonato de Tiro que se realizó en el Albergue Olímpico de Salinas, tuvo como figuras sobresalientes en las armas cortas a los aztecas Gabriela Martínez, Hugo Hernández y Blas Ruiz. Ellos fueron principalmente el cañón ofensivo que logró que su país se impusiera en el torneo que ganó con 13 medallas de oro, frente a Venezuela que se llevó siete y Puerto Rico, El Salvador y República Dominicana que cerraron con tres.

Martínez logró conquistar dos preseas doradas (rifle 3 posiciones 50m en individual y equipo), dos plateadas (rifle aire equipo 10m y rifle aire 10m) y una de bronce (rifle tendido 50m equipo). Con marca de 679.6 la mexicana también logró apoderarse del récord de rifle 3 posiciones 50m individual.

En las competencias de varones, Hugo Hernández subió a la punta de la cúspide luego de obtener cuatro victorias en sus especialidades de pistola libre 50m y pistola aire 10m, las que ganó en su carácter individual y grupal. Hernández, además, realizó un nuevo récord en la versión individual de ambas categorías con 641.2 y 668.1, respectivamente. Además, sumó otra medalla de plata (pistola standard 25m equipo) lo que asombró a todos sus contrincantes.

Su compañero Ruiz no se quedó atrás y ganó en tres categorías (rifle 3 posiciones 50m, y rifle aire 10m en individual y grupal) y llegó segundo en dos (rifle 3 posiciones 50m equipo y rifle tendido 50m colectivo), para cerrar con broche dorado su despedida de Mayagüez 2010, donde demostró una envidiable velocidad y precisión en el manejo de las armas.

Méjico dominó, pero Colombia también gozó en grande cuando vio cómo una vez más Amanda Mondol, cosechó frutos para su pueblo. La tiradora, que marchaba segunda con 11 preseas en el tablón general de los medallistas más exitosos de los Juegos, añadió otras tres que conquistó en pistola deportiva 25m individual (plata) y equipo (oro), y en pistola de aire 10m en conjunto (plata).

As demonstrated by the statistics, the overall dominance that Mexico achieved during the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, was due to their superiority in several sports, as was the case in the shooting event.

The Shooting Championship celebrated in the Albergue Olímpico of Salinas had outstanding performances in small firearms from Aztecs Gabriela Martínez, Hugo Hernández and Blas Ruiz. They were the principal figures of the offensive attack that led their country to win the tournament with 13 gold medals against Venezuela's seven and Puerto Rico, El Salvador and Dominican Republic's three.

Martínez managed to win two gold medals (Rifle 3 Positions 50m Individual and Team), two silver medals (Rifle Air 10m and Team Air Rifle 10m) and a bronze (Team Rifle Prone 50m). With a score of 679.6 the Mexican also set the record in Rifle 3 Positions 50m.

In the men's competition Hugo Hernández stepped to the highest of the podium after four victories in his specialties of Free Pistol 50m and Air Pistol 10m, which he won individually and in Team. Hernández also set new records in the individual version of each category with 641.2 and 668.1, respectively. He also added a silver medal in Team Standard Pistol 25m that amazed all his rivals.

His teammate Ruiz also won three categories (Rifle 3 Positions 50m, and Air Rifle 10m in Individual and Team) and came in second in (Team Rifle 3 Positions 50m and Team Prone Rifle 50m), to finish strong in Mayagüez 2010, where he displayed an enviable speed and precision in the handling of weapons.

Mexico dominated, but Colombia also celebrated when they saw how once again Amanda Mondol won a medal for her country. The shooter that was second in the overall medal leader board with 11 added three more in Sport Pistol 25m (silver), Team Sport Pistol 25m (gold) and in Team Air Rifle 10m (silver).

Other women that left their footprints in the history record of shooting were Rosa Peña of Mexico (499.3, in Air Rifle 10m), fellow countryman Alejandra Zavala (480.5, Air Pistol 10m) and Maribel Pineda of Venezuela (773.5, in Sport Pistol 25m).



La mexicana Gabriela Martínez ganó dos preseas doradas, dos plateadas y una de bronce.

Mexican Gabriela Martinez won two gold, two silver, and a bronze medal.

Foto: Meta / Tony Zayas
© El Nuevo Día 2010. Todos los derechos de autor reservados.
Photo: Meta / Tony Zayas
© El Nuevo Día 2010. All author rights reserved.

Lucas Bennazar de Puerto Rico conquistó el oro en el evento doble foso.

Lucas Bennazar from Puerto Rico won the gold medal in the double trap event.

Foto: Suministrada
Photo: Provided

Otras féminas que dejaron huellas en la historia de los records de tiro fueron las plazmarquistas Rosa Peña de México (499.3, en rifle aire 10m), su compatriota Alejandra Zavala (480.5, en pistola aire 10m) y Maribel Pineda de Venezuela (773.5, en pistola deportiva 25m).

Bermuda celebró su primera medalla regional en tiro

Ross Roberts became the athlete to finally give Bermuda its first Central American and Caribbean medal in shooting. The Bermudian obtained bronze in Rifle Prone 50m and at the same time added another name to the list of countries with at least one regional medal in shooting.

Puerto Rico and Dominican Republic the best in rifles

In the shotguns events the hosts and the Dominicans were precise with their shots. Dominican Sergio Piñero won for his country in Olympic Trap and Double Trap (both in Team). The accuracy of his shots propelled him to a new Central American and Caribbean record in Individual Olympic Trap with a score of 141, eclipsing the previous record of 137 established by Colombian Jorge Jaramillo in Cartagena 2006.

tería. El dominicano Sergio Piñero cargó con la ofensiva de su país con victorias en foso olímpico y en doble foso (ambas en equipo). Su asertividad en los tiros le valió también un nuevo récord centroamericano en foso olímpico individual donde con una marca de 141, dejó en el pasado los 137 que hizo el colombiano Jorge Jaramillo en Cartagena 2006.

Por los boricuas, Lucas Bennazar -que ganó en doble foso en San Salvador 2002- volvió a reconquistar su poderío en esa categoría y se colgó la plata en doble foso equipo. Sus compatriotas Vivian Rodríguez y Ana Latorre también se crecieron respectivamente en el primero y segundo lugar del podio en la modalidad de foso olímpico femenino que en Mayagüez 2010 debutó en la rama femenina.

En el skeet masculino se alzó con el triunfo el trinitense Robert Auerbach (skeet sencillo), y México copó en equipo con Ariel Flores, Javier Rodríguez y Carlos Valdez.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Ciudad de México 1926

Duración del campeonato: 18 al 25 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: rifle 3 posiciones, 3 posiciones equipo, rifle tendido, rifle tendido equipo, rifle aire, rifle de aire equipo, pistola deportiva, pistola deportiva equipo, pistola de aire, pistola de aire equipo y foso olímpico. En varones: rifle 3 posiciones, rifle 3 posiciones equipo, rifle tendido, rifle tendido equipo, rifle aire, rifle de aire equipo, pistola libre, pistola libre equipo, pistola de tiro rápido, pistola de tiro rápido equipo, pistola standard, pistola standard equipo, pistola fuego central, pistola fuego central equipo, pistola de aire, pistola de aire equipo, foso olímpico, foso olímpico equipo, doble foso, doble foso equipo, skeet y skeet equipo.

Países participantes en féminas: Antillas Holandesas, Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Islas Vírgenes (EU), México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Países participantes en varones: Antillas Holandesas, Barbados, Bermudas, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Islas Vírgenes (EU), México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana, Surinam, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 62

Atletas varones: 139

For the Puerto Rican's, Lucas Bennazar -who won in Double Trap in San Salvador 2002- reclaimed his title in the same category and won silver in Team Double Trap. His teammates Vivian Rodriguez and Ana Latorre were able to finish first and second in the women's Olympic Trap, a category that made its debut in Mayagüez 2010.

In men's Skeet victory came from Trinitarian Robert Aurbach (Individual Skeet), and Mexico won in Team Skeet with Ariel Flores, Javier Rodriguez and Carlos Valdez.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Mexico City 1926

Championship Length: July 18th to the 25th of 2010

Modalities: Female: Rifle 3 Positions, 3 Positions Team, Rifle Prone, Team Rifle Prone, Air Rifle, Team Air Rifle, Sport Pistol, Team Sport Pistol, and Olympic Trap. Male: Rifle 3 Positions, 3 Positions Team, Rifle Prone, Team Rifle Prone, Air Rifle, Team Air Rifle, Free Pistol, Team Free Pistol, Rapid Fire Pistol, Team Rifle Pistol, Standard Pistol, Team Standard Pistol, Central Fire Pistol, Team Rifle Central Fire Pistol, Air Pistol, Team Air Pistol, Olympic Trap, Team Olympic Trap, Double Trap, Team Double Trap, Skeet, and Team Skeet.

Female participating countries: Netherlands Antilles, Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, U.S Virgin Islands, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Male participating countries: Netherlands Antilles, Barbados, Bermuda, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, U.S Virgin Islands, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Dominican Republic, Suriname, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female athletes: 62

Male athletes: 139

Tiro con Arco ARCHERY

Los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, contaron con cuatro atletas que disputaron el título de máximos medalistas, cada uno con ocho preseas. Curiosamente, tres de ellos fueron arqueros mexicanos que arrasaron en el Campeonato de esta disciplina deportiva que se llevó a cabo en los Altos de Samán en Cabo Rojo

Juan Serrano se adueñó del centro de la diana

Los tiradores aztecas Juan Serrano, Aida Román y Linda Ochoa tuvieron una puntería de ensueño, lo que los coronó junto al nadador venezolano Albert Subirats, como los portadores del más grande botín de preseas adquiridas en Mayagüez 2010.

Aunque los tres arqueros ganaron ocho medallas individualmente, el único que las obtuvo todas de oro fue Serrano, quien se impuso con fuerza en las modalidades de su especialidad: arco recurvo. Éstas fueron: equipo mixto, equipo masculino, individual masculino, 30m, 50m, 70m, 90m, y FITA. Su actuación no tuvo precedentes y su gesta recorrió los espacios deportivos de los medios de comunicación regionales que destacaron con detalle su hazaña. No era la primera vez que Serrano deslumbraba. En San Salvador 2002 conquistó cuatro preseas de oro y dos de plata, mientras en Cartagena 2006 ganó dos doradas y tres plateadas. Sin embargo, a los Juegos llegó con una condición magistral e hizo lo inesperado.

Por el equipo anfitrión, el arquero Daniel Castro sorprendió al ganar oro en compuesto 70m. La delegación puertorriqueña no se agenció una medalla dorada desde Ponce 1993. Castro también llegó segundo en compuesto FITA y en equipo compuesto, y arribó tercero en compuesto 30m.

Aida Román: la atleta más fructífera de Mayagüez 2010

Román, quien también se destacó en recurvo, conquistó siete preseas doradas que ganó en individual, en mixto equipos, 30m, 50m, 60m, 70m, y FITA. La de plata la obtuvo en equipo recurvo. Con esa actuación se convirtió en la atleta más destacada del clásico cuatrial. Su compatriota Ochoa (especialista en compuesto) conquistó dos oros, cinco platas y una de bronce. Tanto la labor de Román, como la de Serrano valieron un reconocimiento público de la Organización Deportiva Centroamericana y del Caribe (ODECABE).

The XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, featured four athletes who shared the title of maximum medalist, each with eight medals. Curiously, three out of the four were Mexican archers who swept away the competition in the Archery Championship which took place at Altos de Samán in Cabo Rojo.

Juan Serrano owned the bull's-eye

The marvelous aim of Aztec archers Juan Serrano, Aida Román and Linda Ochoa led them to become, along with Venezuelan swimmer Albert Subirats, the athletes with most medals in Mayagüez 2010.

Even though the three archers won eight individual medals each, the only one to obtain all gold was Serrano, who dominated the following categories in his specialty Recurve Bow: Mixed Team, Men's Team, Men's Individual, 30m, 50m, 70m, 90m, and FITA. His performance was unprecedented and his deed was covered by the regional media portraying his achievement in detail. This was not the first time that Serrano shined. In San Salvador 2002 he conquered four gold and two silver medals, while in Cartagena 2006 he won two gold and three silver medals. However, he arrived to the Games in brilliant condition and did the unexpected.

For the host country, archer Daniel Castro surprised everyone by winning gold in Compound 70m. The Puerto Rican delegation had not won a gold medal since Ponce 1993. Castro also finished second in Compound FITA and Compound Team, and finished third in Compound 30m.

Aida Román: the most successful athlete of Mayagüez 2010

Román, who also excelled in Recurve, conquered seven gold medals in Individual, Mixed Teams, 30m, 50m, 60m, 70m, and FITA. She obtained silver in Team Recurve. With that performance she became the most outstanding athlete of the Mayagüez 2010 Games. Fellow countryman Ochoa (Compound specialist) conquered two gold, five silver and one bronze. The achievements of Román and Serrano earned them a public recognition by the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO).

Jorge Jiménez became one of the all-time greatest

As if the Games were exclusively for the archers,

Jorge Jiménez se consagró como uno de los mejores de todos los tiempos

Y como si los Juegos fueran exclusivamente para los arqueros, el salvadoreño Jorge Jiménez disparó hasta agenciarse siete medallas en compuesto. Jiménez triunfó en 30m, 90m, FITA y en equipo. Las tres medallas de plata las obtuvo en 70m, individual compuesto y equipo mixto.

Con esa actuación acumuló la admirable cifra de 26 metales multicolores producto de sus brillantes participaciones en Maracaibo 1998, San Salvador 2002, Cartagena 2006 y Mayagüez 2010. Su marca se convirtió en la segunda mejor de las actuaciones individuales de todos los tiempos. La cima la continuó ocupando el tirador colombiano Bernardo Tobar con 29 preseas. Jiménez se situaba anteriormente en la novena posición con 19 medallas, de modo que en el 2010 disfrutó de un veloz ascenso.

En la lista de las tiradoras más ganadoras también hubo cambios. La colombiana Natalia Sánchez, quien ganó siete preseas en recurvo y Ochoa, quien conquistó ocho, tuvieron que compartir el liderato en las estadísticas históricas. Sánchez ocupaba el octavo encasillado (con ocho preseas) y Ochoa el décimo (con siete). Cada una sumó en total 15 medallas y superaron a la que hasta el momento comandaba, la mexicana Marisol Bretón (13).

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: La Habana 1982

Duración del campeonato: 25 al 29 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: equipo compuesto, equipo recurvo, compuesto FITA, individual compuesto, compuesto 30m, compuesto 50m, compuesto 60m, compuesto 70m, individual recurvo, recurvo 30m, recurvo 50m, recurvo 60m, recurvo 70m y recurvo FITA. En varones: equipo compuesto, individual compuesto, compuesto 30m, compuesto 50m, compuesto 70m, compuesto 90m, compuesto FITA, individual recurvo, recurvo 30m, recurvo 50m, recurvo 70m, recurvo 90m, recurvo FITA y equipo recurvo. En mixto: equipo compuesto y equipo recurvo.

Países participantes en féminas: Colombia, El Salvador, Guatemala, México, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Países participantes en varones: Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 43

Atletas varones: 60

Salvadorean Jorge Jiménez shot until winning seven medals in Compound. Jiménez triumphed in 30m, 90m, FITA and in Team. He obtained three silver medals in 70m, Individual Compound and Mixed Teams.

With that great performance he accumulated the admirable number of 26 total medals, a product of his brilliant work in Maracaibo 1998, San Salvador 2002, Cartagena 2006 and Mayagüez 2010. His mark became the second best in all time individual performances. Jiménez enjoyed a rapid ascent from the ninth position he previously occupied with 19 medals. Colombian archer Bernardo Tobar continues to hold the top spot with 29 medals.

There were also changes in the list of all time women shooters. Colombian Natalia Sánchez, who won seven medals in Recurve, and Ochoa, who conquered eight, went on to share the lead on historical statistics. Sánchez was previously seeded eighth (with eight medals) and Ochoa tenth (with seven). After Mayagüez 2010, each one totaled 15 medals passing Mexican Marisol Bretón who occupied top spot with 13.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Havana 1982

Championship Length: July 25th to 29th of 2010

Categories: Women's: Team Compound, Team Recurve, Compound FITA, Individual Compound, 30m Compound, 50m Compound, 60m Compound, 70m Compound, Individual Recurve, 30m Recurve, 50m Recurve, 60m Recurve, 70m Recurve and Recurve FITA. Men's: Team Compound, Individual Compound, 30m Compound, 50m Compound, 70m Compound, 90m Compound, Compound FITA, Individual Recurve, 30m Recurve, 50m Recurve, 70m Recurve, 90m Recurve, Recurve FITA and Team Recurve. Mixed: Team Compound and Team Recurve.

Participating Countries Women's: Colombia, El Salvador, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Participating Countries Men's: Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female Athletes: 43

Male Athletes: 60

Daniel Castro de Puerto Rico.

Daniel Castro from Puerto Rico.
Foto: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010
Photo: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010



La mexicana Aída Román fue la atleta más fructífera de Mayagüez 2010 con siete medallas de oro.

Mexican Aida Román was the most successful athlete of Mayagüez 2010 with seven gold medals.
Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010
Photo: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010



La competencia de tiro con arco se celebró en los Altos de Samán en Cabo Rojo.

The archery competition was held at Altos de Samán in Cabo Rojo.
Foto: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010
Photo: Rosa Ortiz / Mayagüez 2010



Triatlón

TRIATHLON

La representación de México se adueñó de todas las medallas de oro que estuvieron disponibles en el Campeonato de Triatlón, durante los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010. Los aztecas Claudia Rivas y Francisco Serrano cargaron con la ofensiva mexicana en el certamen que se realizó en el balneario y en las calles del municipio de Rincón.

Arrasó México...

Rivas comenzó demostrando su poderío imponiéndose en la distancia olímpica individual. En esa categoría se nadaron 1.5km, se corrieron en bicicleta 40km y se recorrieron a pie otros 10km. En equipo la triatleta también dominó magistralmente junto a Michelle Flipo.

Serrano hizo lo propio en la categoría individual la que dominó desde el inicio, y en equipo triunfó en compañía de Eder Mejía. En la categoría de relevos mixtos, Rivas y Serrano combinaron su talento con sus compatriotas Crisanto Grajales y Melody Ramírez, para darle a México el quinto y último oro disponible. En esa modalidad que debutó en Mayagüez 2010 y en la que la natación cubrió 300m, el ciclismo 8km y de fondo 2km, México, Colombia, Venezuela, Costa Rica, Guatemala y Puerto Rico se disputaron el primer lugar durante casi dos horas de competencia.

En otras hazañas, la bermudeña Flora Duffy (plata en distancia olímpica individual), las gemelas puertorriqueñas Melissa y Militza Ríos (bronce en distancia olímpica equipo), y los guatemaltecos Fabián Flores y Gerardo Vergara (bronce en distancia olímpica equipo), fueron los atletas que le otorgaron a sus respectivos países la primera medalla obtenida en competencias de triatlón durante unas justas regionales.

Claudia Rivas de México.

Claudia Rivas from Mexico.

Foto: John D. Ruiz / Mayagüez 2010
Photo: John D. Ruiz / Mayagüez 2010



El mexicano Francisco Serrano.

Mexican Francisco Serrano.
Foto: John D. Ruiz / Mayagüez 2010
Photo: John D. Ruiz / Mayagüez 2010



Mexico conquered all the available gold medals at the Triathlon Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010. Aztecs Claudia Rivas and Francisco Serrano carried the offense in the contest that was held in the beach and streets of the Municipality of Rincón.

Mexico dominated

Rivas started demonstrating her dominance by winning in the individual olympic distance. The category consisted on swimming 1.5km, riding the bicycle for 40km and running for another 10km. In teams the triathlete also dominated along with Michelle Flipo.

Serrano did the same in the individual category, which he dominated from the start, and in team he triumphed with the company of Eder Mejía. In the mix relay event, Rivas and Serrano combined their talents with fellow countryman Crisanto Grajales and Melody Rodríguez to give Mexico the fifth and last available gold medal. The modality, that debuted in Mayagüez 2010, covered swimming 300m, cycling 8km and running 2km; the countries of Mexico, Colombia, Venezuela, Costa Rica, Guatemala and Puerto Rico disputed the first place for over two hours of competition.

In other feats, Bermudian Flora Duffy (silver in individual olympic distance), Puerto Rican twins Melissa and Militza Ríos (bronze in team olympic distance), and the Guatemalans Fabián Flores and Gerardo Vergara (bronze in team olympic distance), were the first athletes to give their respective countries their first ever medals in triathlon in the regional meet.

El torneo contó con la asistencia de los espectadores que se aglomeraron en masa alrededor de las áreas de transición, y logró sacar de sus casas a numerosos rincoños que optaron por presenciar personalmente, el primer Campeonato de Triatlón centroamericano que se realizó en suelo puertorriqueño.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Maracaibo 1998

Duración del campeonato: 24 y 25 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: distancia olímpica y distancia olímpica equipo. En varones: distancia olímpica y distancia olímpica en equipo. En conjunto: relevo mixto equipo.

Países participantes en féminas: Bermuda, Colombia, Costa Rica, Guatemala, México, Puerto Rico y Venezuela.

Países participantes en varones: Antigua y Barbuda, Aruba, Barbados, Bermuda, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Islas Vírgenes (EU), México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Atletas féminas: 19

Atletas varones: 28

The tournament counted with the assistance of spectators, who gathered in groups in the transition areas, and was able to drive many locals out of their houses to personally experience the first ever Central American and Caribbean Triathlon Championship celebrated in Puerto Rican soil.

Statistics

Central American and Caribbean Debut: Maracaibo 1998

Championship Length: July 24th to the 25th of 2010

Modalities: Female: Olympic distance and team olympic distance. Male: Olympic distance and team olympic distance. Mixed: Team mixed relay.

Female participating countries: Bermuda, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Mexico, Puerto Rico, and Venezuela.

Male participating countries: Antigua and Barbuda, Aruba, Barbados, Bermuda, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, U.S Virgin Islands, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, and Venezuela.

Female Athletes: 19

Male Athletes: 28

El triatlón se realizó en el balneario y en las calles del municipio de Rincón.

The triathlon competition was held in the beach and streets of the Municipality of Rincón.

Foto: Luis Fossé / Mayagüez 2010
Photo: Luis Fossé / Mayagüez 2010





Raúl Ríos y Gabriel Ramos conquistaron la primera posición para Puerto Rico en snipe.

Raúl Ríos and Gabriel Ramos conquered the first place for Puerto Rico in snipe.

Foto: Héctor Avilés Labrador / Mayagüez 2010
Photo: Héctor Avilés Labrador / Mayagüez 2010



Vela SAILING

La embarcación Orion de Puerto Rico obtuvo oro en la categoría de J24.

Sailboat Orion from Puerto Rico won gold in the J24 category.

Foto: Héctor Avilés Labrador / Mayagüez 2010
Photo: Héctor Avilés Labrador / Mayagüez 2010

La principal figura de la vela centroamericana fue el puertorriqueño Enrique "Quique" Figueroa, quien dejó a todos boquiabiertos cuando en Mayagüez 2010 ganó su especialidad de hobie cat 16 por sexta ocasión consecutiva en igual número de participaciones. En los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Figueroa se coronó como el único atleta en la historia regional que revalida en seis ocasiones.

"Quique" y su legendaria cosecha de triunfos

En el Campeonato de Vela, el boricua de 46 años, triunfó en compañía de su discípulo Víctor Aponte de 15, en las aguas del Balneario de Boquerón en Cabo Rojo. Figueroa comenzó su dorada trayectoria en Santiago de los Caballeros en 1986 con la compañía de Denise Balzac. Luego, en Ponce 1993, revalidó junto a su esposa Carla Malatrasí, quien también lo acompañó en el podio en San Salvador 2002 y Cartagena 2006. En Maracaibo 1998 triunfó en compañía de Juan Ramírez. Además de estos logros, el multicampeón contaba en su resumé con cuatro participaciones en Juegos Olímpicos (1988-2004) y una medalla de oro que obtuvo también junto a su esposa en los Juegos Panamericanos de Vela, Winnipeg 1999.

En los últimos años su trayectoria comenzó a levantar el interés de los más jóvenes, al punto que reclutó y adiestró a su juvenil compañero. Como producto de la atracción que mostró una nueva generación, el campeón mundial juvenil de vela Turquía 2009, Raúl Ríos (17 años) y Gabriel Ramos (23 años), se entrenaron y lograron conquistar la primera posición para Puerto Rico en snipe. Los anfitriones se impusieron además

The main figure of the Central American and Caribbean Sailing Championship was Puerto Rican Enrique "Quique" Figueroa, who astonished everyone by winning his specialty Hobie Cat 16 for the sixth consecutive time in as many competitions. Figueroa crowned himself as the only athlete in regional history to ever win on six different occasions.

"Quique" and his legendary harvest of triumphs

In the Sailing Championship, the 46 year old Boricua, triumphed with his disciple, 15 year old Víctor Aponte, in the waters of Boquerón in Cabo Rojo. Figueroa began his golden run in Santiago de Caballeros in 1986 accompanied by Denise Balzac. Later, in Ponce 1993, he repeated alongside his wife Carla Malatrasí, who also accompanied him at the podium in San Salvador 2002 and Cartagena 2006. In Maracaibo 1998 he won with Juan Ramírez. In addition to these achievements, the champion has in his resume four Olympic participations (1998-2004), and a gold medal in Winnipeg 1999 Pan American Games, also obtained with his wife.

In recent years, his successful sailing career attracted the interest of the young, to the extent that he recruited and trained his young partner. From this new generation of Puerto Rican sailors come the Turkey 2009 Youth World Champion, Raúl Ríos (17 years old) and Gabriel Ramos (23 years old), who trained hard and conquered first place for Puerto Rico in Snipe. The hosts also won in J-24 with Alejandro Berrios, Melvin González, Efraín Lugo, Yin Luna and Pablo Méndez.

en J-24 con Alejandro Berrios, Melvin González, Efraín Lugo, Yin Luna y Pablo Méndez.

En otros eventos, la azteca Demita Vega venció en tabla vela y su compatriota David Mier triunfó por tercera ocasión consecutiva en el mismo evento. El venezolano Eduardo Cordero no se amilanó y defendió exitosamente su oro de Cartagena 2006 en sunfish.

El torneo de vela lo ganó México con tres primeros lugares, y aunque empató con Puerto Rico que también conquistó el mismo número de eventos, se posicionó primero al acumular ocho medallas generales frente a las seis boricuas.

Tania Elías: La más consistente de la región

En la rama femenina, Tania Elías de México se convirtió en la velerista que mayor número de medallas centroamericanas ha ganado. Elías disputaba junto a la boricua Malatrasí la primera posición en las estadísticas con tres preseas de oro. Sin embargo, la ausencia de la puertorriqueña en los Juegos, sumada a la cuarta victoria al hilo de la mexicana en la modalidad de láser radial, coronó a esta última como la máxima medallista regional.

Después de la tormenta se impuso la paz

El evento climatológico que afectó a Mayagüez y que pospuso la apertura de los Juegos, se dejó sentir también en el Balneario de Boquerón cuando los veleristas hacían sus prácticas. Algunos atletas que se encontraban en altamar, presentaron cómo en instantes el cielo se tornó gris. El viento sopló con fuerza y algunos veleros se levantaron por los aires cayendo a varios pies de distancia.

Enseguida, varias lanchas de los entrenadores se dirigieron al mar a buscar a sus atletas que sabiamente habían bajado sus velas. Mientras

In other events, the Aztec Demita Vega won in Wind Surfing, as well as her fellow countryman David Mier, who won the event for the third straight time. Venezuelan Eduardo Cordero was also able to defend his Cartagena 2006 Sunfish gold medal.

Mexico won the Sailing Championship overall with three first place finishes, and even though Puerto Rico won the same amount of events, the Mexicans accumulated eight general medals compared to Puerto Rico's six.

Tania Elías: The most consistent of the region

In women, Mexican Tania Elías became the sailor with the highest number of medals won in the history of the Central American and Caribbean Games. Elías and Puerto Rican Malatrasí were tied at the top of the all time ranking with three gold medals each. However, the absence of the Puerto Rican in the Games, added to a fourth straight victory by the Mexican in Radial Laser, crowned the latter as the top regional medalist.

The calm after the storm

The weather event that affected Mayagüez and postponed the Opening Ceremony of the Games was also felt in the waters of Boquerón while the sailors were practicing. Several athletes who were at sea witnessed how the sky turned gray. The wind blew so hard that some sailboats were lifted in the air several feet away.

Immediately, several boats with coaches and trainers on board headed to the sea to find the athletes who had wisely abandoned their sailboats. While some competitors came to the coast seeking shelter, authorities were amazed by the calm, maturity, and veteranism with which the sailors faced the situation, which caused no major damage. After the storm, the sun came out, and the wind and sea presented an atmosphere

Venezuela dominó el evento de sunfish.

Venezuela dominated the sunfish competition.

Foto: Anthony Cruz Valentin / Mayagüez 2010
Photo: Anthony Cruz Valentin / Mayagüez 2010

algunos competidores llegaban a la costa a buscar refugio, las autoridades se sorprendieron con la calma, la veterana y la madurez con que los veleristas enfrentaron la situación, que no causó daños mayores. Luego del suceso, el sol finalmente salió y el mar y el viento conspiraron para presentar una atmósfera que dio de qué hablar, aún cuando las regatas del Campeonato de Vela habían terminado.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Kingston 1962

Duración del campeonato: 24 al 29 de julio de 2010

Modalidades: En féminas: tabla vela y láser radial. En varones: láser standard y tabla vela. En conjunto: J-24, hobie cat 16, snipe y sunfish.

Países participantes en féminas: Antillas Holandesas, Bahamas, Barbados, Bermudas, Guatemala, Islas Vírgenes (EU), Islas Vírgenes (GB), Jamaica, México, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

Países participantes en varones: Antigua y Barbuda, Antillas Holandesas, Bahamas, Barbados, Bermudas, El Salvador, Guatemala, Islas Caimán, Islas Vírgenes (EU), Islas Vírgenes (GB), México, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 23

Atletas varones: 118

worth of talking, even after the Sailing Championship races were over.

Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Kingston 1962

Championship Length: July 24th to 29th of 2010

Categories: Women: Wind Surf and Radial Laser. Men: Standard Laser and Wind Surf. Open: J-24, Hobie Cat 16, Snipe and Sunfish.

Participating Countries Women's: Netherlands Antilles, Bahamas, Barbados, Bermuda, Guatemala, U.S Virgin Islands, British Virgin Islands, Jamaica, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic and Venezuela.

Participating Countries Men's: Antigua and Barbuda, Netherlands Antilles, Bahamas, Barbados, Bermuda, El Salvador, Guatemala, Cayman Islands, U.S Virgin Islands, British Virgin Islands, Mexico, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female Athletes: 23

Male Athletes: 118

Voleibol VOLLEYBALL

Los dos países que ganaron el Campeonato de Voleibol de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, República Dominicana en féminas y Puerto Rico en varones, revalidaron en su trono por tercera ocasión luego de triunfar en San Salvador 2002 y Cartagena 2006.

Las dominicanas lo resistieron todo

Las quisqueyanas vencieron en un reñido encuentro a las puertorriqueñas para ganar la medalla de oro en el Palacio de Recreación y Deportes de Mayagüez. El primer set fue un duelo de titanes entre las dos selecciones. La dominicana Priscilla Rivera impuso su ley con tres bloques consecutivos y una serie de remates que llevó a su equipo a ganar 25-19.

Las boricuas quebraron la defensa dominicana en el segundo parcial y aprovecharon los errores de las dominicanas, que dejaron cuatro servicios en la malla. Un remate potente de Áurea Cruz le dio el parcial a Puerto Rico 25-19.

En el tercer set las dominicanas lograron reagruparse y tomaron una ventaja cómoda de 20-13 con los bloqueos de Rivera y Lisvel Eve Mejía, pero las boricuas repuntaron y éstas perdieron la concentración discutiendo jugadas con los árbitros. Finalmente se quedaron con el triunfo 25-19.

En el cuarto episodio Puerto Rico tomó una temprana ventaja. El final llegó con un error de Gina Mambrú, que dejó la bola en la malla, y cerró ese set que empató el partido con marcador 26-24.

Las dominicanas contaron con servicios potentes y destructivos en el último parcial, principalmente de Mambrú, y dominaron fácilmente por 15-4 el último juego que celebraron recorriendo la cancha mientras ondeaban su bandera. Por las dominicanas, Rivera fue la mejor anotadora con 22 puntos, mientras que por las anfitrionas lo fue Cruz con 21 tantos.

Costa Rica se agenció el bronce tras vencer en cuatro sets (25-17, 20-25, 25-16, 25-21), a Trinidad y Tobago.

Puerto Rico disfrutó el oro en su propia casa

La Selección Nacional de Puerto Rico repitió espectacularmente la medalla de oro del voleibol masculino de los Juegos, esta vez ante su público en Mayagüez 2010, frente a Venezuela, su

The two countries that won the Volleyball Championship of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, Dominican Republic in womens and Puerto Rico in mens, repeated for the third straight time after triumphing in San Salvador 2002 and Cartagena 2006.

Dominican resistance

The Dominicans defeated the Puerto Ricans in a close match for the gold medal at the Sports and Recreation Palace of Mayagüez. The first set was a clash of titans amongst the two teams. Dominican Priscilla Rivera imposed herself with three consecutive blocks and a series of kills to lead her team to a 25-19 victory.

The Puerto Rican's were able to break the Dominicans defense in the second set, taking advantage of the four service miscues that were left in the net. A potent kill from Áurea Cruz gave the set to Puerto Rico 25-19.

In the third set the Dominicans were able to regroup themselves and take a comfortable lead of 20-13 with the blocking of Rivera and Lisvel Eve Mejía, and even though the host rebounded, they lost focused by arguing with the referees. They finally took the set 25-19.

In the fourth set Puerto Rico took an early lead. The final point came on a miscue from Gina Mambrú, who left the ball in the net closing the set with a score of 26-24 and tying the match.

The Dominicans countered with potent and destructive serves in the final set, mainly from Mambrú, and dominated the final set 15-4 celebrating running around the court with their flag. For the Dominicans, Rivera was the top scorer with 22 points, while for the Puerto Rican it was Cruz with 21.

Costa Rica took the bronze after defeating Trinidad and Tobago in four sets (25-17, 20-25, 25-16, 25-21).

Puerto Rico celebrated gold in their home court

Puerto Rico's National Team repeated spectacularly the men's volleyball gold medal at the Games, this time before their local fans in Mayagüez 2010, against Venezuela, their third different rival in the finals.

In the first set, the service of the Venezuelans

tercer rival distinto en una final.

En el primer set, el servicio de los venezolanos fue contundente y largo. No hubo un jugador de ese país que sirviera cómodo, y el periodo terminó 18-25 a su favor. Pero los boricuas no se quedaron de brazos cruzados. Héctor Soto mostró su veterania, los pasadores ajustaron y el servicio puso presión. Así, los boricuas igualaron el partido (25-22) en el segundo set.

was strong and long. There was no player from their country with an easy serve, and the set finished 18-25 in their favor. But the Puerto Ricans fought back. Héctor Soto demonstrated his experience, the team made adjustments, and the serve put the pressure. Thus, Puerto Rico evened the match (25-22) in the second set.

The locals went out in the third set to control the match. Luis Rodríguez stepped up his blocking, the service maintained its poise, and Víctor



Foto izquierda: Partido entre México y Puerto Rico.

Left photo: Match between Mexico and Puerto Rico.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010

Foto derecha: El equipo de voleibol de Puerto Rico celebra la medalla de oro.

Left photo: Puerto Rico's volleyball team celebrates the gold medal.

Foto: Suministrada
Photo: Provided



Los locales salieron en el tercer periodo a controlar el partido, lo que lograron. El bloqueo de Luis Rodríguez frenó balones, el servicio se mantuvo y Víctor Rivera se metió en la ofensiva, dando a los boricuas ventajas de 14-10 y 19-14, con un juego colectivo que cerró en 25-19.

En el cuarto set Venezuela se ajustó en la malla y volvió a presionar con su servicio. Tomó ventajas de 8-7 y 16-12, enmudeciendo nuevamente al Palacio que estaba abarrotado de la fanaticada puertorriqueña. Venezuela entró a cancha esta vez con Ernesto Gómez de esquina y Deivys Yustiz de opuesto. Puerto Rico hizo un empuje y se acercó a 18-15. Fue lo más que pudo hacer antes de perder 25-20.

Así, Venezuela forzó el quinto set que fue de puros nervios, con Venezuela llegando primero al punto decisivo en dos ocasiones (14-13 y 15-14). Pero los boricuas hicieron lo propio en cuatro ocasiones con José Rivera, Víctor Rivera y Héctor Soto, quien dio la victoria finalmente (20-18), con

Rivera went on the offensive giving the Puerto Ricans leads of 14-10 and 19-14, with a collective play that closed 25-19.

In the fourth set Venezuela made adjustments at the net and pressured with their service. Taking leads of 8-7 and 16-12, they were able to silence the crowd at the Palace that was filled with Puerto Ricans fans. This time Venezuela entered the court with Ernesto Gómez as the corner with Divys Yustiz at the opposite. Puerto Rico rallied to put the score 18-15. But it was the best they could before losing 25-20.

That's how Venezuela forced the fifth set that was filled with tension. Venezuela even had match points on the first two occasions (14-13 and 15-14). But the Puerto Ricans did what it was needed on three occasions with José Rivera, Víctor Rivera and Héctor Soto, who finally gave the victory (20-18) with a counter attack.

Instantaneously, the palace went wild, and the

un contraataque por la uno que picó limpio en la posición seis.

Al instante, una algarabía se apoderó del abarrotado Palacio, y los boricuas festejaron en la cancha con una inmensa bandera puertorriqueña que pasaron en compañía de Mayi y Magüe, las mascotas de Mayagüez 2010.

El puertorriqueño Soto y el venezolano Carlos Tejeda fueron los mejores anotadores de sus

team celebrated at the court with a huge Puerto Rican flag escorted by Mayi and Magüe, the Mayagüez 2010 mascots.

The Puerto Rican Soto and the Venezuelan Carlos Tejeda were the best scorers of their respective teams with 26 and 17 points, respectively.

The bronze medal was conquered by Mexico after defeating the Dominican Republic, 21-25; 23-25; 25-15; 25-16; 15-7.



respectivos equipos con 26 y 17 puntos, respectivamente.

El bronce lo conquistó México al derrotar a la República Dominicana, 21-25; 23-25; 25-15; 25-16; 15-7.

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: La Habana 1930

Duración del campeonato: 18 al 29 de julio de 2010

Países participantes en féminas: Barbados, Costa Rica, Guatemala, México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana, y Trinidad y Tobago.

Países participantes en varones: Barbados, México, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 95

Atletas varones: 84



Statistics

Central American and Caribbean Games
Debut: Havana 1930

Championship length: July 18th to the 29th of 2010

Female participating countries: Barbados, Costa Rica, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Dominican Republic, and Trinidad and Tobago.

Male participating countries: Barbados, Mexico, Panama, Puerto Rico, Dominican Republic, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female Athletes: 95

Male Athletes: 84

Foto izquierda: Gina Mambrú de República Dominicana.

Left photo: Gina Mambrú from Dominican Republic.

Foto: Riko N. González / Mayagüez 2010
Photo: Riko N. González / Mayagüez 2010

Foto derecha: Las dominicanas lograron el oro en el Campeonato de Voleibol.

Left photo: Dominicans won gold in the Volleyball Championship.

Foto: Riko N. González / Mayagüez 2010
Photo: Riko N. González / Mayagüez 2010

Voleibol de Playa

BEACH VOLLEYBALL

El alegre ambiente costero en el Campeonato del Voleibol de Playa de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, fue la tónica constante de los encuentros que se realizaron en el Balneario de Boquerón en Cabo Rojo, y que tuvieron como ganadoras a la dupla mexicana en féminas y a la venezolana en varones.

El acoplamiento de Candela-García fue la clave

En el primer parcial del partido final femenino, las puertorriqueñas Dariam Acevedo y Yarleen Santiago ganaban 19-18, hasta que la veterana mexicana Mayra García remató para empatarlo a 19. Luego de eso, dos bloqueos de su compañera Bibiana Candela -quien mide 6 pies 5 pulgadas (1.96m) de estatura-, le dio el triunfo a México en este set que cerró 21-19.

Mientras, en el segundo parcial la lluvia no impidió que el partido continuara y las boricuas llegaron a tener ventaja de 17-13 y 20-18, pero las mexicanas se revelaron y empataron el partido a 20. Ese fue el primero de otros siete empates que se produjeron, siendo el último a 26 puntos. Un toque de García y un bloqueo de Candela les dieron a las mexicanas los últimos dos puntos necesarios para la victoria (28-26). El partido por el oro fue difícil, sobre todo, en el segundo set, pues las mexicanas tuvieron complicaciones, debido a la presión que ejerció el público que vitoreaba a las locales. Pero el dúo ganador supo conservar la calma.

En la premiación García le dedicó la presea áurea a sus padres por el apoyo que le han brindado a lo largo de su carrera deportiva y prometió continuar superándose hasta clasificar para los Juegos Olímpicos de Londres 2012.

De esta forma, Puerto Rico obtuvo la plata y las hermanas colombianas Andrea y Claudia Galindo ganaron la medalla de bronce al derrotar al dúo costarricense, integrado por Ingrid Morales y Natalia Alfaro, esto con parciales de 21-11 y 21-18.

Venezolanos suman tercer oro del ciclo olímpico

Fueron campeones bolivarianos en La Paz 2009, vencedores suramericanos en Medellín 2010 y para no perder la costumbre, en Mayagüez 2010 también se coronaron como ganadores centroamericanos.

Esa fue la trayectoria que recorrió la dupla

The cheerful atmosphere of the Boquerón beach in Cabo Rojo was the one constant during the matches celebrated in the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, Beach Volleyball Championship, where the Mexican women and Venezuelan men were crowned as winners.

Teamwork was the key for Candela-García

On the first set of the women's final, Puerto Ricans Dariam Acevedo and Yarleen Santiago were winning 19-18 when Mexican veteran Mayra García's kill tied the game at 19. Right after, two blocks from her 6 feet 5 inches (1.96m) tall partner Bibiana Candela gave Mexico the first set with a final score of 21-19.

The second set action continued even under the rain and the Boricuas had 17-13 and 20-18 leads. But, the Mexicans came from behind to tie it at 20. This marked the first of seven ties with the last one at 26. A ding from García and a block from Candela gave Mexico the last two points to secure the victory (28-26). The gold match was tough, specially the second set, where the Mexicans encountered difficulties dealing with the pressure from the loud crowd supporting the Puerto Ricans. But the winning duo was able to remain calm.

In the award ceremony García dedicated her gold medal to her parents for their support throughout her sport career, and pledged to continue until qualifying for London 2012 Olympic Games.

Thus, Puerto Rico obtained the silver medal, and the Colombian sisters Andrea and Claudia Galindo won bronze after defeating the Costa Rican duo of Ingrid Morales and Natalia Alfaro, with a 21-11 and 21-18 score.

Venezuelans add their third gold in the Olympic cycle

The Bolivian Champions in La Paz 2009 and South American Champions in Medellín 2010 brought their momentum into Mayagüez 2010, where they were crowned as Central American and Caribbean Champions.

This was the path of Venezuelans Igor Hernández and Jesús Villafañe as they dominated the men's tournament. In the gold medal match, the duo won over Mexicans Aldo Miramontes and Juan Virgen with a final score of 21-18 and 21-



Las mexicanas Mayra García y Bibiana Candela durante el difícil partido final contra Puerto Rico.

Mexicans Mayra García and Bibiana Candela during the difficult final match against Puerto Rico.

Foto: Riko N. González / Mayagüez 2010
Photo: Riko N. González / Mayagüez 2010

Una eufórica Bibiana Candela celebra la victoria del oro para las mexicanas.

An euphoric Bibiana Candela celebrates winning gold for the Mexicans.

Foto: Riko N. González / Mayagüez 2010
Photo: Riko N. González / Mayagüez 2010

Los venezolanos Igor Hernández y Jesús Villafañe (derecha) sumaron su tercer oro del ciclo olímpico.

Venezuelans Igor Hernández and Jesús Villafañe (right) won their third gold in the Olympic Cycle.

Foto: Riko N. González / Mayagüez 2010
Photo: Riko N. González / Mayagüez 2010

venezolana integrada por Igor Hernández y Jesús Villafañe que se impuso en la rama masculina. El dúo le ganó al conjunto mexicano formado por Aldo Miramontes y Juan Virgen, con parciales 21-18 y 21-15. En el primer tiempo Hernández-Villafañe mantuvieron un nivel parejo de juego hasta el cierre del mismo, cuando su defensa le permitió recobrar el balón para luego materializar los puntos necesarios.

Mientras, en el segundo parcial la dupla ganadora se presentó más equilibrada en su acción ofensiva-defensiva para sacar amplia ventaja desde el mismo comienzo, que llegó a ser de ocho puntos (18-10), diferencia que le fue imposible alcanzar a Miramontes-Virgen.

Hernández manifestó que los entrenamientos realizados durante los dos años que llevaba jugando con Villafañe en el circuito mundial de voleibol de playa, le otorgaron la victoria en un encuentro donde el sofocante calor los desanimó por instantes. Su entrega le otorgó a Venezuela la primera medalla dorada en este deporte.

Puerto Rico, representado por Orlando Irizarry y Roberto Rodríguez, capturó el bronce al vencer a los dominicanos Yewddys Pérez y Germán Recio en parciales seguidos (21-19 y 21-16).

Estadísticas

Debut Centroamericano y del Caribe: Maracaibo 1998

Duración del campeonato: 23 al 27 de julio de 2010

Países participantes en féminas: Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Jamaica, México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana, San Kitts y Nevis, Santa Lucía, y Trinidad y Tobago.

Países participantes en varones: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Islas Caimán, Jamaica, México, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana, San Kitts y Nevis, Santa Lucía, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

Atletas féminas: 26

Atletas varones: 28

15. On the first set, the match was pretty leveled until Hernández-Villafañe capitalized on their defense scoring the necessary points.

The winning duo played a more balanced offense-defense transitional game on the second set, earning them a wide lead right from the start, which at a given time was of 8 points (18-10), a difference that made it impossible for Miramontes-Virgen to overcome.

Hernández expressed that the trainings sessions during the two years he had been playing with Villafañe in the Beach Volleyball World Tour, led them to win a match in which they felt discouraged at times by suffocating heat. Their victory gave Venezuela its first gold medal in this sport.

Puerto Rico represented by Orlando Irizarry and Roberto Rodríguez captured bronze after defeating Dominicans Yewddys Pérez and Germán Recio in two straight sets (21-19 and 21-16).

Statistics

Central American and Caribbean Debut: Maracaibo 1998

Championship Length: July 23rd to 27th of 2010

Participating Countries Women's: Barbados, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Dominican Republic, St. Kitts and Nevis, St. Lucia, and Trinidad and Tobago.

Participating Countries Men's: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Cayman Islands, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Dominican Republic, St. Kitts and Nevis, St. Lucia, Trinidad and Tobago, and Venezuela.

Female Athletes: 26

Male Athletes: 28

Historias Doradas GOLDEN STORIES

Historias Dora

Cerró un libro y abrió otro A BOOK IS CLOSED WHILE ANOTHER HAS OPENED

El finalista olímpico en Beijing 2008 ganó los 1,500m por tercera ocasión consecutiva y ha sido el único corredor en realizar esa hazaña en la historia regional de ese evento. Además de ese logro, Barrios dominó por segunda vez los 5,000m.

"No más en esta prueba (1,500m), la he ganado tres veces en los Juegos y ha llegado el momento de concentrarme en distancias más largas. Hoy he cerrado muy satisfecho un libro abierto hace muchos años".

- Juan Luis Barrios
México

The Beijing 2008 Olympic finalist, won the 1,500m for the third consecutive time becoming the only runner to have achieved such a deed in the regional history of this event. In addition, Barrios mastered the 5,000m for the second time.

"I'm done with this test (1,500m) which I have won three times at the Games. It is time for me to concentrate on longer distances. Today I have closed a book that I opened many years ago. I do it with great satisfaction."

- Juan Luis Barrios
Mexico



El atleta mexicano revalidó su poderío.

Mexican athlete reaffirmed his supremacy.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Divas del basket centroamericano DIVAS OF THE CENTRAL AMERICAN BASKETBALL

El Equipo Nacional de Baloncesto femenino de Puerto Rico logró en Mayagüez 2010 lo que nunca había conseguido en unos Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe: la medalla de oro.

Las baloncelistas celebran el triunfo.

The female basketball players celebrate the victory.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



"Haber ganado la medalla de oro frente a nuestro público despertó un nuevo interés de las féminas hacia este deporte. Las muchachas demostraron que con una buena organización y mucho trabajo se pueden lograr grandes cosas. Nuestro público disfrutó al máximo de todos nuestros partidos y entendió que la mujer es capaz de alcanzar todas sus metas si se le trata con igualdad".

- Omar González
Técnico del Equipo Nacional Femenino
Puerto Rico

"Winning the gold medal in front of our public inspired women to have a new interest for this sport. The girls showed that with a good organization and hard work, great accomplishments can be achieved. Our public enjoyed to the utmost all of the matches, and understood that women are capable of reaching all of their goals if they are treated equally."

- Omar González
Coach of the Women's National Team
Puerto Rico

Consagrados "Los 12 magníficos" RENNED "THE MAGNIFICENT 12"

El equipo nacional de Baloncesto Masculino de Puerto Rico dominó todos los encuentros desde la fase preliminar, hasta el partido final frente a su rival centroamericano, México.

"Es un logro volver a revalidar luego del triunfo que tuvimos en Cartagena 2006. El hecho de que el triunfo se dio en casa le da un toque mágico a esta victoria porque nos mantiene como el mejor equipo a nivel Centroamericano y del Caribe. Los puertorriqueños lo pudieron disfrutar. La atención y la organización de los Juegos fueron excepcionales".

- Leo Arill
Asistente del dirigente del Equipo Nacional Masculino
Puerto Rico

Puerto Rico's Men National Basketball Team dominated every game, from the preliminary round, until the final game against Central American rival, Mexico.

"Revalidating the triumph we had in Cartagena 2006 is an achievement. The fact that this triumph happened at home, gives this victory a magical touch while it affirms us as the best Central American and Caribbean team. Puerto Ricans were able to enjoy it. The attention and organization of the Games were excellent."

- Leo Arill
Assistant coach of the Men's National Team
Puerto Rico



Los campeones mantuvieron su título.

The champions retained their title.
Foto: Jacobo Merced / Mayagüez 2010
Photo: Jacobo Merced / Mayagüez 2010

Un milagro de amor A MIRACLE OF LOVE

Se agenció su primera medalla de oro completando la ronda de siete victorias obtenidas por los integrantes del Equipo Nacional de Boxeo de Puerto Rico. El combate de Collazo estuvo cargado de emociones cuando tras su victoria el joven púgil lanzó un beso al aire a su madre recién fallecida, a quien había prometido ganar su primera presea regional.

El boxeador puertorriqueño ganó en los 75kg.

Puerto Rican boxer won in the 75kg.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



"Ganar en los Centroamericanos tiene un gran significado para mí por muchas razones. Es mi primera medalla de oro y también tuve una gran exposición a nivel local e internacional. Demostré que soy un buen boxeador y que el deporte hay que llevarlo en el corazón. Estoy seguro que mi madre se sintió muy orgullosa al verme ganar desde el cielo y continuará celebrando las victorias que lograré para Puerto Rico en el futuro".

- Enrique "Kikín" Collazo
Puerto Rico

He captured his first gold medal completing the round of the seven victories won by members of the Puerto Rico National Boxing Team. The Collazo fight was filled with emotions. After his victory, the young fighter threw a kiss into the air to his late mother, sealing his promise of winning his first regional medal.

"Winning in the Central American Games is very meaningful to me for many reasons. This is my first gold medal and I also had great exposure in the local and international level. I showed that I am a good boxer and that this sport needs to be carried in the heart. I am sure that my mother, in heaven, was very proud to see me and will continue to celebrate the victories that I will achieve for Puerto Rico, in the future."

-Enrique "Kikín" Collazo
Puerto Rico

El dueño del mar y de los vientos OWNER OF THE SEA AND THE WIND

Ganó medalla de oro en el evento de vela, en la categoría hobie cat 16, y se convirtió en el único atleta en ganar en seis ocasiones consecutivas el mismo evento, algo nunca antes visto en la historia de unos Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe.

"Dar el máximo y competir con lo mejor de mis habilidades era mi propósito en los Juegos. Obtener la sexta medalla consecutiva de oro no fue la prioridad. Después de un año lleno de triunfos, Mayagüez 2010 fue la culminación de mucho entrenamiento y sacrificio. Siempre es emotivo oír La Borinqueña desde el podio. Tener de tripulante a uno de los atletas más jóvenes de la delegación puertorriqueña fue otro reto para mí, tanto en lo profesional como en lo personal".

- Enrique "Quique" Figueroa
Puerto Rico

He won a gold medal in sailing in the Hobie Cat 16 category, becoming the only athlete to win the event for six consecutive Games, a deed never achieved before in the history of the Central American & Caribbean Sports Games.

"My goal in these Games was to give my best and compete with the utmost of my abilities. Winning the sixth consecutive gold medal was not the priority. After a year filled with triumphs, Mayagüez 2010 was the culmination of a lot of training and sacrifice. It is always touching to hear La Borinqueña (anthem) from the podium. Having one of the younger athletes of the Puerto Rican delegation in the crew was another challenge for me, both professionally and personally."

- Enrique "Quique" Figueroa
Puerto Rico

El veterano campeón demostró su supremacía.

The veteran champion showed his supremacy.

Foto: Héctor Avilés Labrador / Mayagüez 2010
Photo: Héctor Avilés Labrador / Mayagüez 2010



La sirena boricua THE PUERTO RICAN MERMAID

Se coronó como la campeona en los 100m y 200m libres y volvió en ambos eventos a rebasar las marcas centroamericanas, que ella misma había establecido en Cartagena 2006.

La nadadora también conquistó plata en los relevos 4x100m combinados y libre.

The swimmer also won the silver in the 4x100m medley and freestyle relays.

Foto: Javier González. Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



"Este premio es importante en mi carrera como atleta porque pude demostrar nuevamente que soy la nadadora más rápida de Centroamérica y el Caribe. Fue un triunfo importante porque a pesar de mi lesión en el año 2008, pude mejorar mis marcas y demostré que estuve en mi mejor momento como atleta. Los Juegos fueron una gran experiencia. Las instalaciones estuvieron a nivel mundial y lo mejor fue que pude sentir el apoyo de mi país, algo que no siempre ocurre cuando compito lejos de mi tierra".

- Vanessa García
Puerto Rico

She was crowned as the champion in the 100m and 200m freestyle, and once more surpassed the Central American marks established by herself in Cartagena 2006, in both events.

"This award is important for my career as an athlete because I proved, once again, that I am the fastest swimmer in Central America and the Caribbean. It was an important triumph because despite my injury in 2008, I was able to improve my marks and showed that I was in my best condition as an athlete. The Games were a great experience. The facilities had an international level but the best part was that I could feel the support of my country something that does not happen often when I compete away from my land."

-Vanessa García
Puerto Rico

El triple campeón TRIPLE CHAMPION

Ganó por tercera ocasión consecutiva el evento de 3,000m con obstáculos, igualando el récord del atleta cubano José Cobo (1974, 1978 y 1982), en la historia de los Juegos Deportivos Centro-americanos y del Caribe.

"Estos Juegos tienen un valor superior. El calor del público le dio un sentir electrizante. Fueron los primeros Juegos para los que hice mi propio plan de trabajo como entrenador. Ahora junto al pertiguista Rolando Cruz soy el segundo corredor de Puerto Rico en ganar el mismo evento en tres diferentes ocasiones. La victoria fue en mi tierra, mi Puerto Rico. No creo que ninguna otra competencia pueda superar la alegría de mi gente en ese estadio y el perfecto sonido del público cantando junto a mí La Borinqueña".

- Alexander Greaux
Puerto Rico

He won the 3,000m steeplechase for the third consecutive time in the history of the Central American and Caribbean Sports Games, matching the record of Cuban athlete José Cobo (1974, 1978, and 1982).

"These Games have the higher importance. The warmth of the public gave it an electrifying feel. They were the first Games for which I made my own work plan as a coach. Now, along with the vaulter Rolando Cruz, I am the second Puerto Rican athlete to win the same event on three different occasions. The victory took place in my land, my Puerto Rico. I don't think any other competition could overcome the joy of my people in this stadium and the perfect sound of the audience singing La Borinqueña (anthem) with me."

- Alexander Greaux
Puerto Rico



El atleta puertorriqueño hizo historia al ganar en Mayagüez 2010.

The Puerto Rican athlete made history by winning in Mayagüez 2010.

Foto: Javier González. Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Voló bajito FASTER THAN LIGHT

El velocista ganó por segunda vez consecutiva los 100m y se quedó a una centésima de la marca que impuso en Cartagena 2006. Desde que el cubano Joel Isasi ganó los 100m en 1990 y 1993, un atleta no repetía en este evento. Además de los 100m, Martina ganó los 200m y dejó en el pasado un récord establecido hace 28 años en La Habana 1982 por el cubano Leandro Peñalver. Pero eso no se quedó ahí, el corredor también formó parte del relevo 4x100m que ganó bronce.

El antillano neerlandés rompió el récord establecido 28 años antes.

The Netherlandss Antillean broke the record established 28 years before.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



"Lo hice otra vez. Vine en busca de la medalla de oro por mi país y ahí está. Ahora quiero bajar de 20 segundos en los 200 metros planos".

- Churandy Martina
Antillas Holandesas

"I did it again. I came searching for a gold medal for my country and here it is. Now I want to break the my 20 second mark in the 200 meters race on a straight track."

- Churandy Martina
Netherlands Antilles

Nada como la primera presea dorada NOTHING LIKE THE FIRST GOLDEN MEDAL

Además de ser la judoka puertorriqueña más destacada en Mayagüez 2010, Melissa Mojica tuvo el honor de ganar la primera medalla de oro que obtuvo el país anfitrión en esas justas.

"Subí otro escalón en mi carrera. Demostré que no hay obstáculos ni barreras invencibles y que tampoco tenemos diferencias frente a otros países. Gané para mi gente, le regalé a mi pueblo el mejor combate de mi vida. Fui la primera atleta en escuchar La Borinqueña y llenarme de orgullo al subir al podio con la monoestrellada. El triunfo fue de todos".

- Melissa Mojica
Puerto Rico

Besides being the most outstanding Puerto Rican judoka in Mayagüez 2010, Melissa Mojica had the honor of winning the first gold medal for the host country, in these Games.

"I went up another step in my career. I proved there are no invincible obstacles or barriers and that we are not different from the other countries. I won for my people; I gave my country the best fight of my life. I was the first athlete to hear La Borinqueña (anthem) and was filled with pride as I went up the podium with our lone star flag. This was everyone's triumph."

- Melissa Mojica
Puerto Rico



La puertorriqueña ganó dos medallas de oro y una de plata.

The Puerto Rican won two gold medals and one silver.

Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010
Photo: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010

Un diamante sin pulir A DIAMOND IN THE ROUGH

Ganó en sencillos y llegó tercera en dobles mixtos. La joven atleta había obtenido numerosos triunfos a nivel internacional con los que se posicionó como cuarta raqueta en el ranking mundial de la categoría juvenil. En el año 2010 obtuvo un contrato profesional con la Asociación Mundial de Tenis.

"Ganar la medalla de oro en los Centroamericanos fue una experiencia que nunca olvidaré. Jugar en Puerto Rico, frente a mi público y mi familia, me dio una satisfacción muy grande, porque ganar una medalla de oro es ganar para tu país. Correr alrededor de la cancha con la bandera de Puerto Rico en alto, no se compara con ninguna otra experiencia que haya tenido en mi vida".

- Mónica Puig
Puerto Rico

She won in singles and came third in mixed doubles. The young athlete had lured numerous victories at the international level, which ranked her as the fourth racquet in the junior world rankings. In 2010 she obtained a professional contract with the World Tennis Association.

"Winning the gold medal in the Central American Games was an experience I will never forget. Playing in Puerto Rico, in front of my fans and my family, gave me great satisfaction because winning a gold medal is winning for your country. Running around the court holding the Puerto Rican flag high, does not compare to any other experience I have had in my life."

- Mónica Puig
Puerto Rico

La tenista ganó su primera medalla centroamericana.

The tennis player won her first Central American medal.

Foto: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010
Photo: Luis Fossé Rivera / Mayagüez 2010



El querendón LOVED BY EVERYONE

Con cuatro medallas de oro y una de plata en el Campeonato de Gimnasia Artística de Mayagüez 2010, Luis Rivera se había dado a conocer luego de que representara a Puerto Rico en los Juegos Olímpicos de Beijing 2008, donde se consolidó como el gimnasta número 14 en el escalafón mundial y en la primera posición entre los latinoamericanos.

With four gold medals and one silver in the Artistic Gymnastics Championship of Mayagüez 2010, Luis Rivera became well-known after representing Puerto Rico in the Beijing 2008 Olympic Games, where he was consolidated as gymnast number 14 in the world ranking and the first among Latin Americans.



"Representar a Puerto Rico en Beijing 2008 marcó mi trayectoria, para Mayagüez. Fue una experiencia única por lo que significa competir en tu país, rodeado del calor de tu gente. Sabía que estos Juegos iban a ser historia y yo me propuse ser parte de esa historia. Gané cuatro medallas de oro y con eso el mejor recuerdo de mi vida".

- Luis Rivera
Puerto Rico

"Representing Puerto Rico in Beijing 2008 marked my trajectory for Mayagüez. It was a unique experience considering what it means to compete in your country, surrounded by the warmth of your people. I knew these Games were going to make history and I set out to be part of that history. I won four gold medals and with that, the best memories of my life."

- Luis Rivera
Puerto Rico

El medallista aumentó su popularidad entre la fanaticada local.

The medalist increased his popularity among the local fans.

Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

Las flechas que revolucionaron el medallero THE ARROWS THAT REVOLUTIONIZED THE MEDAL LISTINGS

Cada uno ganó ocho medallas convirtiéndose junto al nadador Albert Subirats y la arquera Linda Ochoa en los máximos medallistas de Mayagüez 2010. Serrano, sin embargo, fue el único que obtuvo todas las preseas de oro. Su compañera de equipo Román, conquistó un botín de siete metales dorados y uno plateado. Con eso fue la mujer que más medallas ganó en Mayagüez 2010, junto a Ochoa que obtuvo dos de oro, cinco de plata y una de bronce.

"No puedo describir la emoción. Es la mejor ocasión que he tirado en mi vida y me llena más de alegría. Esta medalla (la séptima) se la dedico con amor a mi abuelo".

- Juan Serrano
México

"Estoy muy contenta y es algo nuevo para mí porque no esperaba ganar tantas medallas. Nunca había llegado al nivel de las colombianas y me motivé para llegar ahí. La experiencia en Mayagüez me ayudará a tener más firmeza en otros eventos internacionales".

- Aida Román
México

Each of them won eight medals and became the top medallists of Mayagüez 2010, along with swimmer Albert Subirats and archer Linda Ochoa. Nonetheless, Serrano was the only athlete whose eight medals were gold. His teammate Román, conquered a treasure of seven gold medals and one silver. With the conquer, she became one of the maximum women medallists of Mayagüez 2010, accompanied by Ochoa who won two gold, five silver and one bronze.

"I can't describe the excitement. This has been the best performance of my life, and that fills me with more joy. I dedicate this medal (seventh) to my grandfather, with love."

- Juan Serrano
Mexico

"I am extremely happy. I didn't expect to win so many medals, so this is new for me. I had never reached the level of the Colombians, but I motivated myself to get there. The Mayagüez experience will help me gain more strength in other international events."

- Aida Román
Mexico



El joven arquero se impuso en arco recurvo.

The young archer dominated in Recurve Bow

Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010
Photo: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010



La mexicana fue la atleta más fructífera de Mayagüez 2010.

Mexican was the most successful athlete of Mayagüez 2010.

Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010
Photo: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010

¡El dueño y señor de la natación! THE OWNER AND MASTER OF SWIMMING!

El nadador venezolano de categoría olímpica fue, junto a los arqueros mexicanos Juan Serrano, Aida Román y Linda Ochoa, el máximo medallista de Mayagüez 2010. Subirats se agenció ocho medallas, cinco de oro, dos de plata y una de bronce. Su extraordinaria actuación permitió que Venezuela ganara el Campeonato de Natación por primera vez en la historia centroamericana.

"Tuve mucha suerte de formar parte de un equipo muy bueno, capaz de ganarle por primera vez a los mexicanos (en natación). Eso lo celebro más que mis triunfos individuales, que para mí son secundarios si se compara con aportar a mi país".

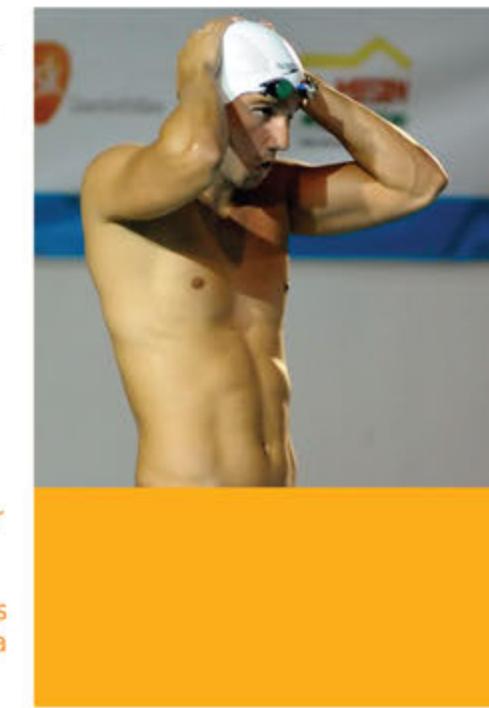
- Albert Subirats
Venezuela

The Venezuelan Olympic swimmer was the top medalists of Mayagüez 2010, along with the Mexicans archers Juan Serrano, Aida Román and Linda Ochoa. Subirats earned eight medals: five gold, two silver and one bronze. His extraordinary performance allowed Venezuela to win its first Swimming Championship in Central American history.

El olímpico venezolano arrasó con el oro en la natación.

The Olympic Venezuelan swept the gold in swimming.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



"I was very lucky to have been part of an excellent team that was able to win against the Mexicans (swimming team) for the first time. I celebrate this over my personal triumphs, which come in second place when compared to contributing a triumph for my country."

- Albert Subirats
Venezuela

El gimnasta de oro THE GOLDEN GYMNAST

Es uno de los Golden Boys, conjunto que se coronó campeón en los Juegos Panamericanos, Río 2007 y gozó por todo lo alto el hecho de que el pueblo puertorriqueño pudiera verlos competir por primera vez en su propia casa.

"Este triunfo es otra meta cumplida, me siento orgulloso de que mi equipo logró su sueño de competir en casa, con nuestra gente y ganar en grande. Después de las Olimpiadas en Atenas 2004, los Juegos Centroamericanos y del Caribe han sido la mejor competencia de mi vida. Fue super emocionante sentir el apoyo de nuestra gente y poder regalarle un triunfo a nuestro país que por primera vez nos vio competir. Pudimos demostrarle la madurez que hemos adquirido como equipo, con el trabajo y el amor que sentimos hacia nuestro deporte".

- Luis "Tingui" Vargas
Puerto Rico

Is one of the Golden Boys, the team crowned champion at the Rio 2007 Pan American Games and enjoyed and celebrated that the Puerto Rican people could see them compete for the first time in their homeland.

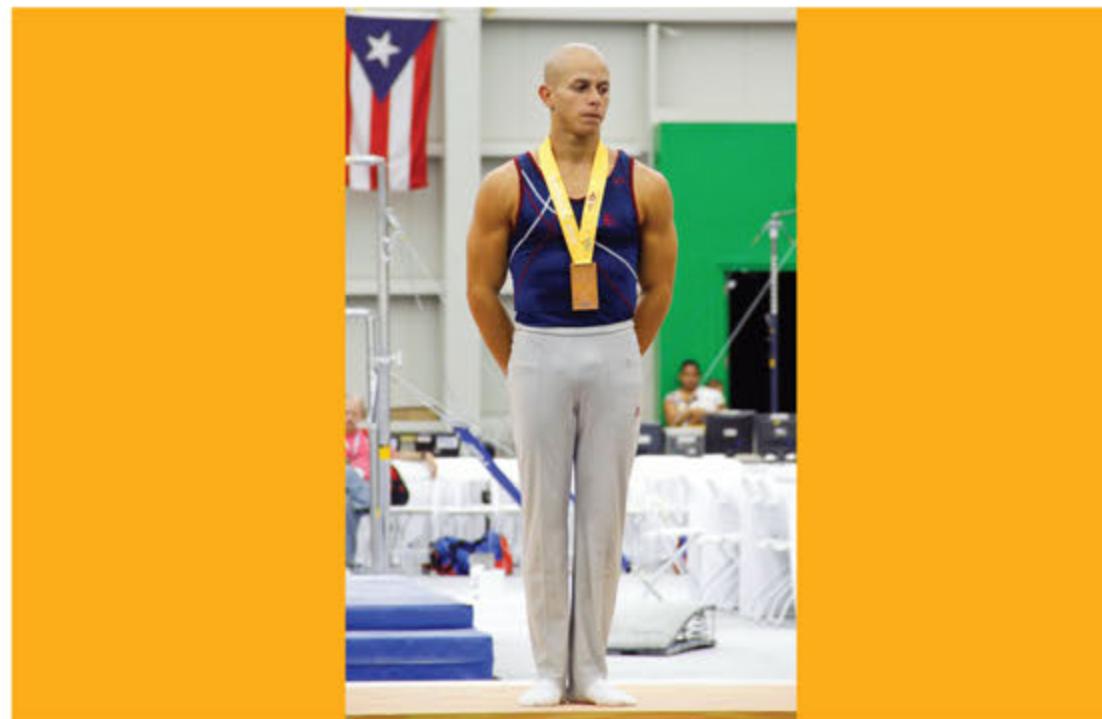
"This triumph is another goal accomplished. I am proud because my team achieved the dream of competing at home, with our people and won the highest award. After the 2004 Olympics in Athens, the Central American and Caribbean Games have been the best competition of my life. It was really exciting to feel the support of our people and to give our country a victory, the first time they saw us compete. We were able to show the maturity that we have acquired as a team, thanks to the work and love we feel for our sport."

- Luis "Tingui" Vargas
Puerto Rico

El atleta puertorriqueño fue el capitán del Equipo Nacional de Gimnasia de Puerto Rico.

Puerto Rican athlete was captain of the Puerto Rico's Gymnastics National Team.

Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010
Foto: Javier Rivera Medina / Mayagüez 2010



Reyes del voleibol centroamericano KINGS OF THE CENTRAL AMERICAN VOLLEYBALL

En Mayagüez 2010, la Selección Nacional de voleibol masculino se anotó su tercera medalla de oro de forma consecutiva luego de imponerse también en San Salvador 2002 y Cartagena 2006. Los voleibolistas Roberto Muñiz, René Estévez, Héctor "Picky" Soto y Alexis Matías sudaron la medalla de oro en cada una de estas tres ediciones.

"La demostración de los voleibolistas en los Juegos fue impresionante. Primero las chicas ganaron medallas de plata en el voleibol de cancha y en el de playa. Luego, la pareja de varones de voleibol de playa ganó bronce y nosotros, el Equipo Nacional de voleibol de cancha, obtuvimos oro. Por primera vez en la historia de nuestro deporte, todas las modalidades ganaron alguna medalla. El triunfo tuvo mayor sentimiento porque lo logramos en conjunto y en nuestra patria".

-Nelson Pérez
Presidente de la Federación de Voleibol de Puerto Rico
Puerto Rico

In Mayagüez 2010, the men's volleyball National Selection scored its third consecutive gold medal after imposing itself in San Salvador 2002 and Cartagena 2006. Volleyball players Roberto Muñiz, René Estévez, Héctor "Picky" Soto and Alexis Matías sweat the gold medal in each of these three editions.

"The demonstration by the volleyball players in this Games was impressive. First, the girls won silver in volleyball and beach volleyball. Then, the men's pair won bronze in beach volleyball and we, the National Team of volleyball, won gold. For the first time in the history of our sport, all of the modalities won a medal. The triumph was more emotional because we accomplished it as a group and in our homeland."

- Nelson Pérez
President of Puerto Rico Volleyball Federation
Puerto Rico

Puerto Rico disfrutó el oro en su propia casa.

Puerto Rico celebrated gold in their home court.
Foto: Suministrada
Photo: Provided



Medallero MEDALS

PUESTO RANK	CON NOC	ORO GOLD				PLATA SILVER				BRONCE BROSZE				MEDALLAS TOTALES TOTAL MEDALS				RANKING TOTAL
		M	W	X	T	M	W	X	T	M	W	X	T	M	W	X	T	
1	MEX	59	63	5	127	58	62	5	125	50	63	10	123	167	188	20	375	1
2	VEN	61	49	6	116	59	42	5	106	47	49	3	99	167	140	14	321	2
3	COL	49	52	3	104	33	49	2	84	38	34	2	74	120	135	7	262	3
4	PUR	27	18	3	48	20	21	2	43	39	33	3	75	86	72	8	166	4
5	DOM	17	13	1	31	23	14	1	38	44	23	1	68	84	50	3	137	5
6	JAM	5	9	1	15	6	4	1	11	10	5	1	16	21	18	3	42	8
7	GUA	8	5	1	14	14	6	1	21	15	18	2	35	37	29	4	70	6
8	TRI	5	4	0	9	6	5	1	12	9	4	0	13	20	13	1	34	9
9	ESA	7	1	0	8	11	8	2	21	20	12	0	32	38	21	2	61	7
10	BAH	3	4	0	7	2	3	0	5	2	4	0	6	7	11	0	18	11
11	BAR	3	0	0	3	1	1	0	2	3	2	0	5	7	3	0	10	13
12	PAN	2	0	0	2	2	1	0	3	10	2	0	12	14	3	0	17	12
13	AHO	2	0	0	2	2	1	0	3	1	0	1	2	5	1	1	7	15
14	CAY	1	1	0	2	2	0	0	2	3	0	0	3	6	1	0	7	15
15	CRC	1	0	0	1	4	1	0	5	10	7	1	18	15	8	1	24	10
16	GUY	1	0	0	1	1	2	0	3	3	3	0	6	5	5	0	10	13
17	BER	1	0	0	1	0	1	0	1	3	0	0	3	4	1	0	5	18
18	IVB	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	24
	LCA	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	24
20	HAI	0	0	0	0	1	1	0	2	3	1	0	4	4	2	0	6	17
21	ISV	0	0	0	0	2	0	0	2	0	0	0	0	2	0	0	2	22
22	ARU	0	0	0	0	1	0	0	1	0	3	0	3	1	3	0	4	19
23	ANT	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	1	24
	GRN	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	1	24
25	NCA	0	0	0	0	0	0	0	0	3	1	0	4	3	1	0	4	19
26	HON	0	0	0	0	0	0	0	0	2	1	0	3	2	1	0	3	21
27	SKN	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	2	0	2	0	2	2	22
28	SUR	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	1	0	0	1	24
TOTALES TOTALS		252	221	20	493	250	222	20	492	316	267	24	607	818	710	64	1592	

Se transforma la ciudad
THE CITY IS TRANSFORMED

El Paseo del Litoral BOARDWALK PARK

Mayagüez no sólo cumplió sus objetivos deportivos y organizacionales como sede de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, sino que se convirtió en un escenario musical y cultural para numerosos artistas, artesanos y empresarios locales que del 17 de julio hasta el 1 de agosto de 2010, formaron parte de la Fiesta Olímpica Centroamericana y del Caribe, que se realizó en el Paseo del Litoral.

Construido para Mayagüez 2010 por la Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura (AFI), El Paseo ocupa 2.2 millas de largo y bordea parte de la bahía de la ciudad. Comienza frente al Estadio Centroamericano y del Caribe José Antonio Figueroa Freyre y termina justo en la Plaza de las Banderas, cerca del río Yagüez. Fue diseñado para servir como lugar de esparcimiento y ha sido un importante legado de los Juegos a Mayagüez y al área oeste.

Durante los Juegos aquí se realizaron 288 eventos artísticos -en tres tarimas simultáneas estratégicamente localizadas- y se presentaron 1,800 artistas y músicos puertorriqueños. Más de un millón de visitantes disfrutó de unas fiestas enmarcadas en un ambiente familiar que brilló por no tener incidentes que lamentar.

En los 16 días que duró la celebración se generaron más de 5,000 empleos directos e indirectos que incluyeron numerosos suplidores, 200 dueños de kioscos, 80 artesanos del Instituto de Cultura Puertorriqueña y 30 microempresas de Mayagüez que presentaron sus productos. Los espectáculos se produjeron con un presupuesto aproximado de un millón de dólares.

La Fiesta contribuyó a la exposición de Puerto Rico como destino turístico y fue transmitida todos los días por Univisión, un canal comercial de televisión local.

Alternativas para todos los gustos y edades Alternatives for all tastes and ages

La productora Ivonne Class organizó las actividades del Paseo del Litoral, una fiesta multitudina-

Mayagüez not only met its sports and organizational objectives as the host city of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, but it also became a musical and cultural setting for many artists, artisans and local entrepreneurs who from July 17 to August 1 of 2010 were part of the Central American and Caribbean Olympic Festival, held in the Boardwalk Park.

Built for Mayagüez 2010 by the Puerto Rico Infrastructure Financing Authority (AFI, by its Spanish acronym), The Boardwalk stretches for 2.2 miles and borders part of the city's bay. It runs from the Central American and Caribbean José Antonio Figueroa Freyre Stadium to the Plaza de las Banderas (Flags Plaza), near the Yagüez River. It was designed as a recreational site and has been an important legacy of the Mayagüez Games to the city and the western area.

A total of 288 artistic events were celebrated during the Games, with appearances by 1,800 Puerto Rican artists and musicians who performed, simultaneously, in three strategically located stages. Over a million visitors enjoyed the festivities, framed in a familiar atmosphere and noted for not having any regrettable incident.

During the 16 days of celebrations in the Boardwalk, more than 5,000 direct and indirect jobs were created including numerous vendors, 200 kiosk owners, 80 artisans from the Puerto Rican Institute of Culture and 30 microbusinesses from Mayagüez that exhibited their products. The artistic shows were produced with an approximate budget of one million dollars.

The Festival contributed to promoting Puerto Rico as a tourist destination, and was broadcasted daily through Univision, a commercial and local television channel.

Alternatives for all tastes and ages

Producer Ivonne Class organized the activities of the Boardwalk Park, a Festival which offered

ria que integró los géneros de salsa, pop, rock, balada, merengue, plena, jazz, música urbana, sacra y típica, para los miles de puertorriqueños, atletas y extranjeros que llegaron hasta el lugar.

El concepto de las *Fiestas del Litoral* fue creado para satisfacer las diferentes demandas. Allí se presentaron los principales exponentes musicales caribeños de forma gratuita y hubo de todo, para todos. *El caballero de la salsa*, Gilbertito Santa Rosa; *La mujer de fuego*, Olga Tañón; el flautista Néstor Torres; El Gran Combo; Ednita Nazario y Tito *El Bambino*, fueron sólo algunos de los artistas que amenizaron las noches de la fiesta regional.

En los alrededores, el ambiente fue de algarabía, ocupado principalmente por el público, las máquinas y los concesionarios de comida y bebida. El evento albergó exhibiciones, artesanías de Puerto Rico y todos los países que compitieron en los Juegos; máquinas, un parque inflable, paradas de personajes infantiles, espectáculos de luces todas las noches y festivales gastronómicos.

Una de las estrategias que la productora Class destacó como clave para el éxito de las fiestas, fue el acercamiento que hizo previo a los Juegos de Mayagüez 2010 para lograr la aceptación de las comunidades aledañas, miembros de la clase comercial, pescadores y vecinos de los residenciales públicos. Su aprobación fue la base que fomentó el poder de convocatoria que hizo que el público asistiera masivamente a las diferentes actividades.

artistic presentations integrating the genres of salsa, pop, rock, ballads, merengue, plena, jazz, urban, gospel and traditional Puerto Rican music for the thousands of Puerto Ricans, athletes and foreigners visiting the area.

The concept of the *Boardwalk Festival* was created to satisfy different demands. There, the most popular Caribbean music artists performed for free, and offered a diverse show designed for everyone's taste. *El caballero de la salsa* (Salsa's Gentleman), Gilbertito Santa Rosa; *La mujer de fuego* (Women of Fire), Olga Tañón; the flutist Néstor Torres; El Gran Combo; Ednita Nazario and Tito *El Bambino*, were just some of the artists that enlivened the nights of the regional festivities.

The Boardwalk was filled with an exciting atmosphere and a public that enjoyed great food, beverages and machine rides. The event offered a craft fair with handcrafts from Puerto Rico and all of the participating countries, machine rides, an inflatable park, children's characters parades, firework shows every night and gastronomic festivals.

The success of the event was in part due to Class' strategic effort to win the acceptance of the surrounding communities, the local businesses, the fishermen and the neighbors of the public housing buildings, before the opening of the Mayagüez 2010 Games. Having their approval was a key element which strengthened the convening power that attracted the masses to the different activities.

Más de un millón de visitantes disfrutó de la Fiesta Olímpica Centroamericana y del Caribe en el Paseo del Litoral durante los 16 días de los Juegos.

Over one million visitors enjoyed the Central American and Caribbean Olympic Festival on the Boardwalk Park during the 16 days of the Games.

Foto: Suministrada
Photo: Provided

El Paseo se convirtió en un escenario musical y cultural para numerosos artistas, artesanos y empresarios locales.

The Boardwalk became a musical and cultural setting for many artists, artisans and local entrepreneurs.

Foto: Suministrada
Photo: Provided

La Banda Algarete durante su presentación.

The Band Algarete on stage.

Foto: Suministrada
Photo: Provided



Transportación TRANSPORTATION

La División de Transportación de los Juegos estuvo a cargo de la unidad de Operaciones y Logística del Comité Organizador Mayagüez 2010 (COMAZ) dirigida por el doctor Uroyoán Walker. En este segmento, fue preciso incorporar varios planes para manejar el traslado de miles de personas que visitaron la ciudad sede para participar en los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe.

La logística para coordinar el movimiento de tantos grupos de personas procedentes de distintos países, y cuyos compromisos y horarios eran diversos, fue un reto para el COMAZ. Esto, además de que el plan de Transportación fue un proyecto abarcador que no sólo tuvo la encomienda de diseñar la estrategia para el traslado de los atletas y las delegaciones, sino que también trabajó en la reorganización de los accesos a la ciudad de Mayagüez, proveer transporte colectivo para la población, habilitar áreas de estacionamiento y establecer vías peatonales, entre otros.

Afortunadamente, el COMAZ contó con experimentados profesionales, quienes diseñaron un plan de transportación efectivo que logró anticipar las demandas y cumplió con las expectativas de los visitantes.

Para atender las necesidades específicas de la región, en el plan de la ciudad de Mayagüez intervinieron varias agencias de gobierno central y municipal que trabajaron en conjunto con el COMAZ en el diseño de un plan vial. Éstos fueron el Municipio sede, la Autoridad de Carreteras y Transportación (ACT), la Oficina de Transportación y Obras Públicas (DTOP), la Comisión para la Seguridad en el Tránsito, la Policía de Puerto Rico (municipal y estatal) y la Oficina de Manejo de Emergencias.

La efectividad del plan de Transportación descansó en lograr adaptar las estrategias y atender las necesidades de traslado en distintas etapas durante los días de competencias. La naturaleza de los Juegos exigió ajustar el número de vehículos disponibles, los transportes colectivos, así como las rutas y los horarios, antes, durante y ya finalizadas las competencias.

For the delegations transportation services was provided at the arrivals and departures to and

The Operations and Logistics Unit of the Mayagüez 2010 Organizing Committee (COMAZ, by its Spanish acronym), directed by Doctor Uroyoán Walker, was in charge of the Transportation Division in the Games. The COMAZ incorporated various plans to manage the transportation of thousands of people visiting the host city.

Coordinating the transportation logistics of many groups arriving from different countries, with diverse agendas and flight itineraries, was a challenge for the COMAZ. Moreover, the plan was an ambitious project that not only had to design the strategy for the transportation of athletes and delegations, but also worked on reorganizing the access to the city of Mayagüez, providing public transport for the population, and enabling parking areas and pedestrian walkways, among other things.

Fortunately, the COMAZ brought together a group of experienced professionals, who designed an effective transportation plan that was able to anticipate the demands and expectations of the different groups of passengers.

To meet the specific needs of the Mayagüez region, several central and municipal government agencies worked in conjunction with the COMAZ to design a transportation plan. These were the host city, the Puerto Rico Highways and Transportation Authority (ACT, Spanish acronym), the Department of Transportation and Public Works (DTOP, Spanish acronym), the Traffic Safety Commission, the Puerto Rico Police (central and municipal) and the Emergency Management Agency.

The effectiveness of the transportation plan rested on adapting strategies to meet the transit needs during the different stages of the days of competition. The nature of the Games required readjusting the number of available vehicles and public transportation routes and itineraries, before, during and at the end of the sports competition.



Foto izquierda: Doctor Uroyoán Walker, director de Operaciones y Logística.

Left photo: Dr. Uroyoán Walker, director of Operations and Logistics.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010

Foto derecha: Sobre 200 unidades de la compañía Transporte Sonnell equipadas con GPS y acondicionador de aire, sirvieron de transporte para atletas, jueces y miembros de las delegaciones.

Right photo: Over 200 units from the Sonnell Transportation Company, equipped with GPS and air conditioning, were used to transport athletes, judges, and members of the delegations.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010

El traslado del personal interno consistió en las entradas y salidas a los aeropuertos de San Juan, Aguadilla y Mayagüez; a las villas y hospederías, y a las instalaciones deportivas. Mientras, para los ciudadanos y fanáticos el plan se concentró en la coordinación de varias rutas tipo machinas que circularon exclusivamente entre las instalaciones deportivas de Mayagüez.

Atletas y delegaciones

Para la transportación colectiva de los atletas y jueces se contrataron los servicios de la compañía Transporte Sonnell, que comenzó a elaborar el plan operacional y de logística con 10 meses de anticipación a los Juegos. Esta empresa equipó sobre 200 unidades, todas con GPS y con acondicionador de aire, para garantizar la seguridad y comodidad de los usuarios.

Su centro de operaciones se ubicó estratégicamente en el Anexo de la Villa Centroamericana y del Caribe donde había el mayor movimiento de atletas y miembros de las delegaciones. Además, establecieron otros subcentros cercanos a las subvillas de Cabo Rojo, Añasco, Salinas, San Juan y en el Aeropuerto Internacional Luis Muñoz Marín de Isla Verde.

El transporte colectivo para atletas y delegados, y jueces por separado, se proveyó en un horario de 6:00 a.m. a 11:00 p.m., aunque el factor tiempo fue manejado con flexibilidad conforme a las necesidades de los participantes. Se recorrieron 20 rutas fijas, que incluyeron las entradas y salidas de los aeropuertos de San Juan, Aguadilla y Mayagüez; así como todas las instalaciones deportivas. Fuera del área de Mayagüez, se establecieron rutas en Salinas y Bayamón.

Para asegurar que el servicio no se interrumpiera, Transporte Sonnell estableció su propio taller de mecánica en los predios de su centro de mando. Además, reservaron unidades adicionales en reserva para dar apoyo en caso de surgir una situación imprevista.

El plan de logística de Transportación se elaboró

from the different airports of San Juan, Aguadilla and Mayagüez, the villages and lodgings and the sports facilities. Meanwhile, for the citizens and fans, the plan focused on the coordination of various determined routes operating exclusively between the sporting facilities in Mayagüez.

Athletes and delegations

The Sonnell Transportation Company was hired to offer the collective transportation service to athletes and judges. The company began developing the logistics and operational plan, 10 months prior the Games. Sonnell equipped over 200 units, all with GPS and air conditioning to ensure the safety and comfort of passengers.

The firm's headquarters and motor pool was strategically located in the Annex to the Central American and Caribbean Village, where they experienced the highest traffic from athletes and delegation members. In addition, other sub-centers were established near the sub villages of Cabo Rojo, Añasco, Salinas, San Juan and the Luis Muñoz Marín International Airport in Isla Verde.

The transportation system for athletes, officials and judges (who traveled separately) ran from 6:00 a.m. to 11:00 p.m., although the itineraries were flexible to meet the needs of this diverse population. Twenty fixed routes serve the arrivals and departures to the airports in San Juan, Aguadilla and Mayagüez, and all the sports facilities. Outside Mayagüez, routes were established in Salinas and Bayamón.

To ensure the service was not interrupted, Transporte Sonnell established its own mechanic workshop in its command center. In addition, they reserved additional units as a backup for unforeseen situations.

The plan for transportation logistics was developed in coordination with the Puerto Rico Police. All units transporting athletes, delegation members and judges were escorted by personnel from this agency.

La ingeniera Lissette Lugo del Departamento de Transportación y Obras Públicas (DTOP), el director de Seguridad de Mayagüez 2010, Teniente Coronel Edison Vélez (izquierda) y otros funcionarios monitorean desde las oficinas del DTOP las cámaras remotas ubicadas en los semáforos de las vías principales.

Engineer Lissette Lugo from the Department of Transportation and Public Works (DTOP), the Security Director of Mayagüez 2010, Lieutenant Colonel Edison Vélez (left), and other officials monitoring from the DTOP offices the remote cameras located at the traffic lights of the main roads.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010



en coordinación con la Policía de Puerto Rico. Todas las unidades que trasladaron atletas, miembros de la delegación y jueces fueron escoltadas por unidades y personal de este cuerpo de ley y orden.

En total, laboraron 250 choferes de la región de Mayagüez, 100 choferes de Transporte Sonnell y 22 subcontratistas del área sur. Previo a entrar en funciones, este personal fue adiestrado por las agencias gubernamentales correspondientes en temas de seguridad, camaradería, hospitalidad y servicio público.

Invitados especiales

El plan de Transportación para el traslado de VIP, jueces, oficiales, delegados técnicos, Jefes de Misión, presidentes de Comités Olímpicos, observadores de Veracruz 2014 e invitados especiales del Comité Organizador, entre otros, entró en vigor dos semanas antes del inicio de los Juegos y estuvo a cargo del doctor Héctor Carlo.

La flota de vehículos del COMAZ consistió en un total de 330 unidades que fueron alquiladas a una compañía de autos. El cuerpo de choferes estuvo compuesto por un grupo de 275 voluntarios que ofreció un esmerado servicio. En algunos casos, se le concedió a la persona conducir su vehículo, esto como medida para facilitar su traslado y reducir la dependencia de choferes. Por ejemplo, en el caso de la compañía MSL, a cargo de la informática de los Juegos, este personal mantuvo el manejo de los vehículos para agilizar su traslado a las instalaciones deportivas.

El centro de mando de la unidad de Transportación del COMAZ se ubicó en el Anexo de la Villa CAC. Comenzados los Juegos, la flota de vehículos trabajó 24 horas en el traslado de este exclusivo grupo de personas a las instalaciones deportivas, hoteles y aeropuertos.

Exitooso plan vial

Para facilitar el flujo de miles de visitantes en la ciudad de Mayagüez y sus inmediaciones

A total of 250 drivers from the Mayagüez region, 100 drivers from Transporte Sonnell and 22 subcontractors from the south region, provided transport services. This staff was trained by the appropriate government agencies on security issues, customer service, hospitality and public service.

Special guests

The transportation plan for VIP guests, judges, officials, technical delegates, Chefs de Mission, Olympic Committee presidents, observers from Veracruz 2014 and special guests from the Organizing Committee, among others, was implemented two weeks before the opening of the Games and it was conducted by Dr. Héctor Carlo.

The COMAZ's vehicle fleet consisted of a total of 330 units that were rented from a car company. A total of 275 volunteer drivers offered an outstanding service. Some guests were allowed to drive their own vehicles to reduce dependence on drivers. For example, the staff of the MSL Company, in charge of the Information Technology, drove their own cars to the sports facilities.

The command center for the COMAZ Transportation Unit was located in the Annex to Central American and Caribbean Village. When the Games started, the fleet of vehicles worked 24 hours to transport this exclusive group of people to the sports facilities, hotels and airports.

Successful road plan

To ease the transit of thousands of visitors in the city of Mayagüez and the region, a road plan needed to be developed. This project was achieved through the joint efforts of the COMAZ, engineer Lissette Lugo of DTOP, ACT staff, the Puerto Rico Police, the municipality of Mayagüez whose link with the COMAZ was Eli Tilén, the Traffic Safety Commission and the Metropolitan Bus Authority (AMA, spanish acronym).

The road plan focused on identifying and reserving new local and satellite parking spaces, and



Miles de visitantes utilizaron el transporte colectivo durante los Juegos.

Thousands of visitors used public transportation during the Games.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010

fue necesario crear un plan vial que agilizara el tráfico de vehículos y personas. Este proyecto se logró gracias a la unión de esfuerzos del COMAZ, la ingeniera Lissette Lugo del DTOP y personal de la ACT, la Policía de Puerto Rico, el Municipio de Mayagüez cuyo enlace con el COMAZ fue Elí Tilén, la Corporación para la Seguridad en el Tránsito y la Autoridad Metropolitana de Autobuses (AMA).

El plan vial se concentró en la búsqueda de nuevos espacios de estacionamientos locales y satélites, y la identificación de rutas de acceso para llegar a éstos y a las instalaciones deportivas. Además, el DTOP rotuló las rutas y la ubicación de las instalaciones deportivas. Se colocaron pizarras electrónicas de mensajes cambiantes para comunicar a los visitantes los estacionamientos que estaban disponibles.

Oficiales de la Policía de Puerto Rico fueron ubicados estratégicamente en los tramos más concurridos, intersecciones semaforizadas para agilizar el flujo vehicular. Se hicieron mejoras en 19 semáforos, así como en su sincronización. Una útil innovación fue la colocación de 10 cámaras remotas en los semáforos de las vías de tránsito principales las cuales fueron monitoreadas desde las oficinas del DTOP. Gracias a esta iniciativa liderada por la ingeniera Lugo, en ningún momento se registró un embotellamiento en la ciudad.

Por primera vez, se utilizó transporte colectivo público en Mayagüez con la incorporación de 30 autobuses de AMA. Se designaron estaciones para recoger y dejar pasajeros en puntos estratégicos. Este plan tuvo una gran acogida. Las personas entusiasmadas preferían tomar la guagua y dejar sus vehículos. El tiempo de espera era de cinco minutos aproximadamente, tiempo que aprovechaban para conversar, cantar y compartir las vivencias de este gran evento. Observar las multitudes en espera fue impresionante. También fue una manera de medir la cantidad de personas que apoyó y disfrutó de los Juegos.

Para ocasiones especiales, como las Ceremonias de Apertura y Clausura, se establecieron rutas viales específicas. Durante los 16 días de los Juegos, el plan vial mantuvo un mismo itinerario de rutas de acceso y transporte, incluyendo el tiempo de espera en las estaciones de guaguas, la sincronización de semáforos, los mensajes en las pizarras electrónicas y la señalización de la Policía.

La difusión del plan vial en los medios de comunicación, así como la distribución masiva de mapas para la ciudadanía estuvo a cargo del Municipio de Mayagüez y el mismo fue decisivo para el éxito del plan.

identifying access routes from these lots and the sports facilities. The DTOP identified with signs the routes and the parking location and electronic boards informed the visitors about availability of parking space in the nearby area.

Police officers were strategically located in high volume areas and traffic lights intersections to expedite traffic flow. Also, 19 traffic lights were synchronized and revamped. A useful innovation was the installation of 10 remote cameras at the traffic lights of the main avenues which were monitored from the DTOP offices. Thanks to this initiative, led by engineer Lugo, the city never registered traffic congestion.

For the first time Mayagüez used a major public transportation system, supported by 30 additional buses from AMA. Strategic stops were designated to pick up and drop off passengers effectively along the main highway. Given the efficiency of this system, people were enthusiastic and preferred to leave their vehicles behind to take the bus. There was an approximate five minute wait, which gave the opportunity for passengers to talk, sing and share their experiences at the Games. Watching the crowds in line while waiting was an amazing scene and it also helped to measure the number of fans supporting and enjoying the Games.

For special occasions, such as the Opening and Closing Ceremonies, specific routes were established. During the days of the competition, the routes and the transportation itinerary remained the same, including the wait time at the bus stations, the synchronization of traffic lights, messages on the electronic boards and the presence of the Police.

The success of the plan rested in an excellent media coverage that informed the public about the routes and itineraries, as well as the massive distribution of maps by the staff of the Mayagüez municipality.

Plan de Seguridad y Manejo de Emergencias SAFETY AND EMERGENCY MANAGEMENT PLAN

Durante la celebración de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe Mayagüez 2010, la región oeste de Puerto Rico se transformó en un modelo de orden urbano, un espacio en donde todos los ciudadanos tuvieron la oportunidad de disfrutar de este importante acontecimiento, gracias a la implementación de un extraordinario Plan de Seguridad y Manejo de Emergencias, diseñado especialmente para garantizar la tranquilidad y el buen disfrute de los miles de visitantes que participaron en este gran evento.

El factor seguridad fue uno de los temas centrales discutido por el Comité Organizador (COMAZ) en aras de cumplir con las reglas y normas de seguridad, según lo exige la celebración de un evento internacional y multitudinario donde además de los atletas participantes, se reúnen figuras importantes de distintos ámbitos así como otras personalidades y aficionados del deporte que viajan al país sede para presenciar los eventos.

El Plan Operacional de Seguridad y Manejo de Emergencias que se incorporó como parte de la estructura operacional de los Juegos, consistió en la integración de todas las agencias de gobierno de respuesta rápida bajo un solo centro de mando y las instrucciones impartidas por el director de Seguridad de Mayagüez 2010, el Teniente Coronel Edison Vélez y el subdirector Samuel González.

Un notable grupo de oficiales del orden público y especialistas en manejo de emergencias trabajó por espacio de 24 horas consecutivas durante los 16 días de los Juegos. Este personal se destacó en vigilancia continua en todas las áreas comunes, incluyendo las instalaciones deportivas, la Zona Internacional, la Villa y Subvillas, hoteles, aeropuertos, estacionamientos, escoltas, entre otros. Un total de 1,300 oficiales provenientes de toda la Isla sirvió como recurso de apoyo al Plan de Seguridad.

En el renglón operacional, el Plan de Seguridad y Manejo de Emergencias incluyó la contratación de dos empresas privadas para garantizar la protección de los asistentes. Mientras una ofreció los servicios de cámaras de seguridad, guardias y vigilantes; así como el equipo de seguridad electrónica, controles de acceso, detectores de metales y el personal adiestrado para su manejo; la otra estuvo a cargo del personal de seguridad para controles de acceso, cuidado del orden y vigilantes. Afortunadamente, no se registró ningún suceso lamentable en la región durante

During the celebration of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, Puerto Rico's western region embodied a model of urban order, providing a space for all citizens to enjoy this important event. The Safety and Emergency Management Plan was successful in ensuring the tranquility and enjoyment of thousands of visitors participating in the Games.

The safety factor was a main issue discussed by the Organizing Committee (COMAZ, by its Spanish acronym), bound to comply with the rules and safety standards required for the celebration of a massive international event that gathers, in addition to the participating athletes, leading figures from different areas, as well as other personalities, and sports fans traveling to the host country.

Safety Director Lieutenant Colonel Edison Vélez and Sub Director Samuel González led the Operational Safety and Emergency Management Plan of Mayagüez 2010. This plan also integrated every government agency in charge of immediate response.

A group of law enforcement officials and emergency management specialists worked 24 hours a day, during the 16 days of the Games. These personnel continuously monitored every common area, including sports facilities, the International Zone, the Village and Sub villages, hotels, airports, parking areas and safety escorts, among others. A total of 1,300 officials from across the Island worked to support the Safety Plan.

The operational strategy of the plan included hiring two private companies to ensure the protection of visitors. One company offered security cameras and guards as well as the electronic security equipment, controlled access, metal detectors and staff trained to manage them. The other company brought guards, ensured order and offered security personnel for access control. During the Games, there were no unfortunate incidents in the region. This proved the effectiveness of the plan and the success of the safety proposal for Mayagüez 2010.

The safety plan also proved to be efficient during the journey of the Central American Flame through the 78 municipalities of the Island. Order prevailed during this emblematic activity, where hundreds of euphoric people filled the streets to receive the flame. For 23 consecutive days, the Torch convoy was escorted by Lieutenant Manuel de Jesús, Sergeant Rosa M. Sánchez



El agente José Meléndez ofreció el adiestramiento del NIMS al Comité Organizador.

Agent José Meléndez provided the NIMS training to the Organizing Committee.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayaguez 2010



La Policía Municipal de Mayagüez se mantuvo muy activa durante los Juegos.

The Mayaguez Municipal Police was very active during the Games.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayaguez 2010



El Teniente Coronel Edison Vélez dirigió la división de Seguridad de Mayagüez 2010.

Lieutenant Colonel Edison Vélez directed the Security Division of Mayaguez 2010.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier Gonzalez / Mayaguez 2010

estos días, hecho que demostró la efectividad del Plan y el éxito de la propuesta de Seguridad de Mayagüez 2010.

Durante el recorrido de la Antorcha y el Fuego Centroamericano por los 78 municipios de la Isla, también fue posible constatar la efectividad del Plan de Seguridad. El orden prevaleció en esta actividad emblemática que aglomeró en las calles a cientos de personas que esperaban eufóricos la llama encendida de los Juegos en manos de sus atletas. Durante 23 días consecutivos, la caravana de la Antorcha fue escoltada por el Teniente Manuel de Jesús, la Sargento Rosa M. Sánchez y 12 agentes del orden público. Además, gracias a la colaboración de la Policía Municipal se doblaron esfuerzos en la seguridad de cada pueblo y ciudad visitada.

El proceso de educar y preparar adecuadamente al personal que estaría laborando en los Juegos fue una de las facetas más importantes ejecutadas en esta área. El COMAZ se aseguró de capacitar a todo su personal administrativo en el Sistema Nacional de Manejo de Incidencias, NIMS (National Incident Management System, por sus siglas en inglés), según lo exigen los protocolos de manejo de emergencias establecidos por Estados Unidos tras los sucesos del 9/11. El NIMS defiende un sistema uniforme de respuesta para resolver situaciones de crisis mediante la creación de un comando unificado y la designación de un personal adiestrado para supervisar y atender las mismas. Los talleres fueron ofrecidos por el profesor del NIMS, el agente José Meléndez, así como el Sargento Lowel Matos, entre otros funcionarios.

Tras recibir la certificación del NIMS, el personal adiestrado del COMAZ llevó a cabo dos ejercicios simulacros para poner en práctica el conocimiento adquirido previo al inicio de los Juegos.

De la misma manera, el personal del COMAZ fue adiestrado por las respectivas agencias de emergencia y respuesta rápida del gobierno de Puerto Rico especializadas en el funcionamiento de planes operativos durante desastres naturales, fuegos y otros accidentes. El propósito de estos adiestramientos fue incrementar la capacitación del personal de los Juegos en temas de seguridad y emergencia, según lo estipulan las normas y reglamentos.

Gracias a la extraordinaria preparación del personal del COMAZ en temas de emergencia y manejo de respuesta rápida, se pudo enfrentar y resolver rápidamente los daños ocasionados por la repentina manifestación de un fenómeno atmosférico que impactó la costa oeste de la Isla el día de la Ceremonia de Apertura. Por sorpresa, en horas de la tarde del 17 de julio de 2010 se registró un fuerte vendaval que afectó

and 12 law enforcement officers. In addition, Municipal Police helped by doubling the safety efforts in every city and town visited.

Properly educating and training the personnel who would be working in the Games was one of the most important aspects implemented in this area. The COMAZ trained its administrative staff in the National Incident Management System (NIMS) complying with the United States Emergency Management Protocols, established after the events of 9/11. The NIMS utilizes a uniform response system to solve situations of crisis. It creates a unified command and assigns trained personnel to supervise and assist these events. The workshops were offered by NIMS professor, Agent José Meléndez and Sergeant Lowel Matos, among other officers.

Once the trained personnel of the COMAZ were certified by the NIMS, they held two drills to practice before the opening of the Games.

Moreover, the COMAZ personnel was trained by Puerto Rico's emergency and rapid response government agencies, all specialized in the implementation of operational plans during natural disasters, fires and other accidents. These trainings were designed to increase the knowledge of the staff on security and emergency protocols, as required by the rules and regulations.

Thanks to the extraordinary training of the COMAZ staff on emergency and rapid response management, the group was able to immediately and effectively respond to the damages caused by the sudden manifestation of an atmospheric phenomenon that struck the west coast of the Island the day of the Opening Ceremony. The surprise impact of a water spout that hit Mayaguez on the afternoon of July 17, 2010 affected the preparations for the inauguration at the Central American and Caribbean Stadium. The whirlwind knocked down a stage light tower and partially destroyed stages and show scenery. Fortunately, no lives were lost.

The fast mobilization of the staff of the emergency management agencies in the country, as well as the control exerted by the trained personnel of the COMAZ was crucial for the response. Just as heroic was the support and solidarity of Puerto Ricans and volunteers who arrived at the stadium to work for 24 consecutive hours. Thanks to the human effort, commitment and unconditional dedication to the spirit of the Games, the damaged facilities were transformed back to their normal state in record time. In less than 24 hours damages were repaired and preparations were reinitiated. This allowed the Games to be inaugurated the following day, in a touching Opening Ceremony.

los preparativos de inauguración en el Estadio Centroamericano y del Caribe, provocando la caída de una torre de iluminación y la destrucción parcial del montaje de tarimas y escenografía del espectáculo. Afortunadamente, no hubo pérdidas humanas.

La rápida movilización del personal de las agencias de emergencia del país, así como el control demostrado por el personal adiestrado del COMAZ fue crucial en este momento. Igualmente heroico fue la demostración de solidaridad del pueblo puertorriqueño y de las personas que llegaron hasta el Estadio a trabajar voluntariamente durante 24 horas consecutivas. Gracias al esfuerzo humano, el compromiso y la entrega incondicional al espíritu de los Juegos, las instalaciones afectadas fueron transformadas y devueltas a la normalidad en un tiempo récord. En menos de 24 horas se repararon los daños ocasionados y se reiniciaron labores, consiguiendo así inaugurar los Juegos al día siguiente en una Ceremonia de Apertura emotiva y por todo lo alto.

De esta forma, los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe establecieron un notable precedente en el manejo de emergencias y garantizaron la tranquilidad y el orden a todos los ciudadanos, atletas y visitantes que nos enorgullecieron con su apoyo y presencia durante la celebración de las actividades.

The XXI Central American and Caribbean Sports Games established a notable emergency management precedent. They guaranteed peace and order to all citizens, athletes and visitors who in turn filled us with pride with their support and presence during the celebration of the activities.

Los fanáticos: El alma de los Juegos THE FANS: SOUL OF THE GAMES

La emoción que se vivió en los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe fue el reflejo de la gente; las cientos de miles de personas que durante 16 días demostraron con su presencia y entusiasmo, su apoyo incondicional a los Juegos.

El regocijo de formar parte de los escenarios deportivos, de tener la oportunidad de vitorear a los equipos y atletas, y de compartir con personas de diferentes nacionalidades fueron experiencias que transformaron el ánimo de la ciudad y a sus habitantes. La zona oeste se convirtió en

The excitement lived during the XXI Central American and Caribbean Sports Games was a reflection of the people; the thousands that for 16 days demonstrated with their presence and enthusiasm, their unconditional support towards the Games.

The opportunity of being part of the sporting venues, of cheering on athletes and teams, and of being able to share with people from different nationalities, transformed the spirit of the city and its residents. The west region became the



El apoyo a los Juegos se demostró en el lleno total de las 32 instalaciones deportivas.

The support to the Games was demonstrated by the sellout crowds of the 32 sporting venues.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera /
Mayagüez 2010

el foco de atención para los medios noticiosos por el nivel de competencia, pero también por despertar vivencias inolvidables de confraternización y alegría entre los asistentes; energía que, sin duda, fue transmitida desde las gradas a los atletas.

La euforia se evidenció en el lleno total de las 32 instalaciones deportivas, cuya capacidad suma unos 120,000 asientos. Observar las multitudes caminando por las aceras de la ciudad hasta llegar a las estaciones de guagua fue otro hecho que demostró el impacto positivo de los Juegos. Seguidores y no seguidores de todas las edades, familias, jóvenes y niños se unieron en una masa homogénea de fanáticos entusiastas que desde las gradas aplaudieron y demostraron su furor por la actividad deportiva.

Este hecho también quedó demostrado en las boleterías y en el resumen de venta para los 10 deportes que requirieron boletos, tras anticipar que la asistencia sobrepasaría el cupo disponible en las instalaciones deportivas.

De acuerdo con el informe presentado por la compañía Ticket Center, a cargo de la venta de

focal point of the media not just because of the high level of competition, but by the unforgettable experiences of fraternity and joy among the audience; an energy that certainly was transmitted from the stands to the athletes.

The euphoria was evident by the sellout crowds of the 32 sporting venues, with total capacity of around 120,000 seats. Watching the masses of people walking by in order to reach the bus stations was another demonstration of the positive impact of the Games. Followers and non followers of different ages, families, young people and children, joined together in a homogeneous mass of enthusiastic fans that cheered on from the stands and demonstrated their passion towards the sporting activities.

This fact was also evident in the box office and the sales generated from the 10 sports that required tickets in anticipation that the attendance would exceed the capacity of the venues.

According to the report presented by Ticket Center, the company in charge of ticket sales for Mayagüez 2010, from the 18th to the 31st

boletos de Mayagüez 2010, del 18 al 31 de julio de 2010 se vendió un total de 198,746 boletos. Este conteo se registró para los deportes de acuáticos, atletismo, baloncesto, béisbol, boxeo, gimnasia, softbol, tenis, voleibol de playa y voleibol de cancha. El resto de los 22 deportes no exigió la compra de boletos y la entrada fue libre de costo. Sin embargo, debido a la gran concurrencia en algunas instalaciones deportivas, como el Palacio de Recreación y Deportes, se colocaron pantallas gigantes en las afueras para que los asistentes no perdieran la oportunidad de ver los eventos y aclamar a sus atletas.

Los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe fueron un evento de pueblo, de experiencias múltiples y valiosas, tanto para los atletas como para los fanáticos y espectadores. Su energía y pasión transformó la ciudad de Mayagüez con su presencia, dejando en la memoria el mejor de los recuerdos de cómo una fanaticada se convirtió en El alma de los Juegos.

La alegría y el entusiasmo de los fanáticos fueron evidentes en todas las competencias deportivas.

The joy and enthusiasm of the fans were evident in all sports competitions.

Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010

of July, a total of 198,746 tickets was sold. The number was generated from the sports of aquatics, athletics, basketball, baseball, boxing, gymnastics, softball, tennis, volleyball and beach volleyball. For the remaining other 22 sports there was no need of purchasing a ticket and the entrance was free of charge. In fact, due to the high turnout in some venues, as in the Sports and Recreation Palace, giant screens were placed outside so that attendants would not miss the opportunity of watching the event and cheering their athletes.

The XXI Central American and Caribbean Sports Games was an event of the people with multiple and valuable experiences for both athletes and spectators. Their presence, energy and passion transformed the city of Mayagüez, leaving behind the best of memories of how the fans became The Soul of the Games.



Seguidores de todas las edades aplaudieron y demostraron su furor por la actividad deportiva.

Followers of different ages cheered on from the stands and demonstrated their passion towards the sporting activities.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010



Ceremonia de Clausura THE CLOSING CEREMONY

Nos vemos en Veracruz SEE YOU IN VERACRUZ

El domingo 1 de agosto el Comité Organizador de Mayagüez 2010 se despidió de las 31 delegaciones que participaron de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, en una ceremonia donde se extinguío el Fuego Centroamericano y se honró a los voluntarios y atletas que representaron el espíritu y el alma de los Juegos.

La ceremonia inició con la Banda de Conciertos de Puerto Rico y las voces de los cantantes boricuas Chucho Avellanet y Claudina Brinn, quienes interpretaron *El Sueño Antillano*. En seguida, la entrada triunfal de sobre tres mil voluntarios provocó la aclamación del público que los aplaudió por su valiosa labor desinteresada. El fin del desfile lo marcó la caminata de los heraldos y abanderados.

Luego, el despliegue de un colorido séquito de vejigantes, zanqueros, pleneros y bailarines, antecedió la entrada de miles de atletas que recorrieron la pista atlética. Los protagonistas de Mayagüez 2010 recibieron por varios minutos la ovación del pueblo que lloró con ellos sus derrotas y celebró con ellos sus victorias. Tras la despedida de los deportistas, los integrantes del Ballet del Departamento de Educación se movieron con chispa bajo las directrices del coreógrafo puertorriqueño Danny Lugo. Instantes más tarde, la novel cantante boricua, Ana Isabel, interpretó *Waving Flag* y el cantante boricua José Nogueras presentó la pegajosa canción titulada *Antillano, también centroamericano*. La Banda de Juana Díaz también hizo una magistral demostración.

On August 1st, the Mayagüez 2010 Organizing Committee said goodbye to the 31 delegations participating in the XXI Central American and Caribbean Sports Games. The Closing Ceremony honored the athletes and volunteers that represented the spirit and the soul of the Games. It was time for the Central American Flame to be extinguished.

The ceremony began with the Banda de Conciertos (Concert Band) of Puerto Rico and the voices of Puerto Rican singers Chucho Avellanet and Claudina Brinn, performing *El Sueño Antillano* (The Antillean Dream). Immediately after, the triumphal entry of over three thousand volunteers received the acclamation of the public who recognized their valuable and uninterested work. The procession of the flag bearers and heralds marked the end of the parade.

Miles de personas asistieron a la Ceremonia de Clausura en el Estadio Centroamericano y del Caribe.

Thousands of people attended the Closing Ceremony at the Central American and Caribbean Stadium.
Foto: Javier González / Mayagüez 2010
Photo: Javier González / Mayagüez 2010





Oficiales de la Policía de Puerto Rico portan la bandera de la ODECABE.

Puerto Rico Police officers carry the flag of CACSO.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010



Un colorido séquito de vejigantes, zanqueros, pleneros y baillarines fueron parte del desfile.

A colorful entourage of vejigantes, (local carnival character), stilt walkers, pleneros (artist of the plena, a folkloric music), and dancers were part of parade.

Foto: Mayagüez 2010
Photo: Mayagüez 2010



El alcalde de Mayagüez, José Guillermo Rodríguez, recibe la bandera de la ODECABE que le entregó al presidente de esa organización deportiva, Héctor Cardona (a su izquierda), quien a su vez la pasó al gobernador de la ciudad de Veracruz, Fidel Herrera Beltrán. A la extrema izquierda, el presidente de Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales.

Mayagüez Mayor, José Guillermo Rodríguez, receives the flag of CACSO and give it to the President of this sports organization, Héctor Cardona (on his left), who in turn passed it on to the Governor of the city of Veracruz, Fidel Herrera Beltrán. At the extreme left, the President of Mayagüez 2010, Felipe Pérez Grajales.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010



La ciudad de Veracruz, sede de los Juegos del 2014, presentó un atractivo espectáculo artístico.

The city of Veracruz, host of the 2014 Games, presented a delightful show.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010



Miles de voluntarios desfilaron en la Ceremonia de Clausura.

Thousands of volunteers marched in the Closing Ceremony.

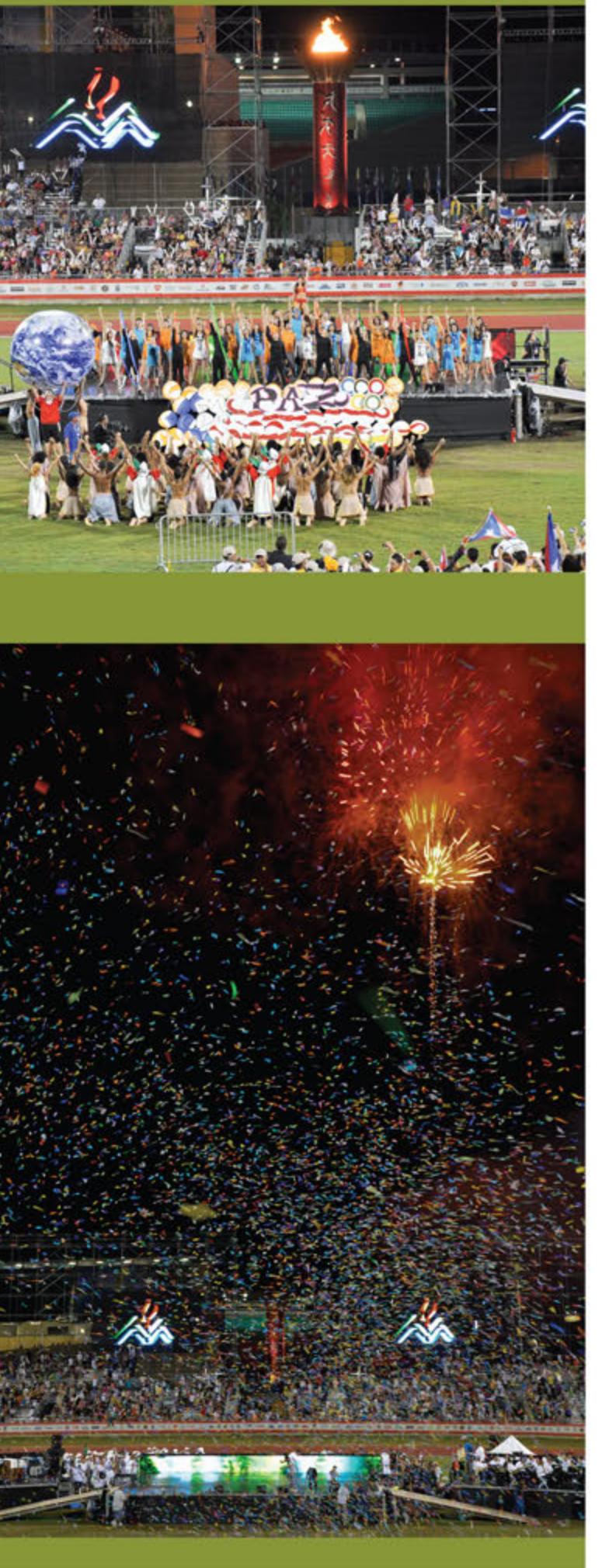
Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010



El Ballet Folklórico Fandango de Veracruz deslumbró el escenario con su alegría.

The Ballet Folklórico Fandango of Veracruz dazzled on stage with their joy.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010



El espectáculo llevó un mensaje de paz.

The show sent a message of peace.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera /
Mayagüez 2010

La extinción del fuego en el pebetero selló el fin de los Juegos seguido por un espectáculo que culminó con un despliegue de fuegos artificiales.

The extinction of the flame in the cauldron marked the end of the Games followed by a performance culminating with a fireworks display.

Foto: José R. Almodóvar Rivera / Mayagüez 2010
Photo: José R. Almodóvar Rivera /
Mayagüez 2010

Tras esas participaciones artísticas, iniciaron los actos que llenaron de nostalgia a todos los que hicieron suyo el legado de Mayagüez 2010. De inmediato, comenzaron a bajarse de las astas las banderas del Comité Olímpico Internacional, la ciudad de Mayagüez, Puerto Rico y la Organización Deportiva Centroamericana y el Caribe (ODECABE). Como parte del protocolo, el alcalde de la ciudad sede, José Guillermo Rodríguez, entregó esta última bandera al presidente de la ODECABE, Héctor Cardona, quien a su vez la pasó al gobernador de la ciudad de Veracruz en México, Fidel Herrera Beltrán.

La extinción del fuego en el pebetero selló el fin de los Juegos. Por un instante la nostalgia invadió el lugar, pero pasó al olvido cuando el sabor de la música de los artistas puertorriqueños Richie Ray y Bobby Cruz, y el reguetonero Tito El Bambino contagió de gozo a los ocupantes de las gradas que recibirían a la representación artística de Veracruz, sede de los Juegos del 2014.

El espectáculo comenzó con uno de los actos más atractivos de la noche: el ritual de los Voladores de Papantla. Éste inició cuando desde lo alto de un poste se lanzaron cuatro voladores que atados de los pies giraron cabeza abajo por los aires. Además, en representación de la cultura mexicana, hicieron su entrada las arpas Jarochas y el Ballet Folklórico Fandango que con su alegría y despliegue de colores deslumbraron el escenario. Finalmente, la reconocida soprano de fama internacional, la azteca Olivia Gorra, y el tenor boricua César Hernández interpretaron juntos *Preciosa*, canción del autor puertorriqueño Rafael Hernández. Al poco tiempo de finalizar la canción, un derroche de fuegos artificiales culminó los Actos de Clausura que despidieron a Mayagüez 2010 y que abrazaron con beneplácito a Veracruz 2014.

ricano (Antillean, also Central American). The Juana Díaz Band also gave a masterful presentation.

Following the artistic performances, the protocol acts brought a feeling of nostalgia to the fans who had made the Mayagüez 2010 Games a part of their own. Then, the flags of the International Olympic Committee, the city of Mayagüez, Puerto Rico and the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO) were lowered from the flagpoles. As part of the protocol, José Guillermo Rodríguez, Mayor of the host city, gave the last flag to the President of CACSO, Héctor Cardona, who in turn passed it on to the Governor of the city of Veracruz, Fidel Herrera Beltrán.

The extinction of the flame marked the end of the Games. Once more, a feeling of nostalgia conquered the public but it soon disappeared thanks to the music of Puerto Rican salsa singers Richie Ray and Bobby Cruz and reggaeton singer Tito "El Bambino". The artists enlivened the event as the public awaited the artistic representation of Veracruz, Mexico the hosts of the 2014 Games.

The show began with one of the most exciting events of the night: the ritual of the Voladores de Papantla (a Mexican tradition of the Totonac Indians). Four fliers launched themselves from the top of a pole and descended head down while circling the pole. In addition, representing the Mexican culture, the arpas Jarochas and the Ballet Folklórico Fandango made their entrance. Their joy and colorful display dazzled on stage. Finally, the internationally renowned soprano, Aztec Olivia Gorra and Puerto Rican tenor César Hernández performed *Preciosa*, from the Puerto Rican song writer Rafael Hernández. Shortly after, a splurge of fireworks sealed the closing acts. The time came to say farewell to Mayagüez 2010 and, with great pleasure, embrace and welcome the Veracruz 2014 Games.

Impacto Económico ECONOMIC IMPACT

Impacto Econó

La economía de los XXI Juegos Deportivos
Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010
THE ECONOMY OF THE XXI CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN
SPORTS GAMES, MAYAGÜEZ 2010

Introducción

La ciudad de Mayagüez fue escenario de la celebración de uno de los Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe mejor organizados y con una enviable infraestructura. Evaluar la posibilidad de celebración de este tipo de evento en cualquier jurisdicción territorial debe estar condicionado por varias justificaciones y reconocimientos. En primer lugar, es necesario planificar de manera racional, orientada y coherente las necesidades de infraestructura de la sociedad. Estas pueden enmarcarse en un enfoque de desarrollo sostenible y sustentable de la región.

Igualmente, la planificación estratégica permitirá alcanzar un nuevo paso crítico (*critical path*) de tendencia hacia el desarrollo socioeconómico que de otra manera, o sea, sin los Juegos, sería muy poco probable que se alcanzara. A su vez, permite la creación efectiva, en tiempo y ubicación espacial de las obras de infraestructura y otras instalaciones, las cuales habrán de auspiciar las actividades, los eventos deportivos y no-deportivos de los Juegos. Este elemento también abre las puertas a la presentación posterior de torneos y competiciones locales, regionales e internacionales que no serían posibles sin la capacidad física y técnica obtenida por los Juegos. La ex-titular de la Compañía de Turismo, Terestela Hernández Denton, nos dijo sobre el deporte:

Introduction

The city of Mayagüez staged the celebration of one of the best organized Central American and Caribbean Sports Games (CCG), and also showcased an enviable infrastructure. Evaluating the impact of this regional competition in any territorial jurisdiction should be conditioned by various justifications and acknowledgements. To begin, the new infrastructure should meet the needs of society and should be planned in a rational and oriented manner, using coherent plans. The plan could be framed under both a sustained and sustainable development approach on the region.

Also, strategic planning will help reach a new critical path towards a socioeconomic development that otherwise would have been unlikely to reach without the Games. Planning allows the effective creation, within an appropriate timeframe and spatial location of new infrastructure and facilities to stage the sports events and other important affairs of the Games. This element also opens doors for the celebration of future tournaments of local, regional and international competitions. The latter would have been unattainable without the physical and technical capacity that was acquired for the Games. The former head of the Puerto Rico Tourism Company, Terestela Hernández Denton, commented about sports:

Por José I. Alameda Lozada
Ph.D.

Economista y planificador
profesional licenciado

By José I. Alameda Lozada
Ph.D.

Economist and
Professional Planner
licensed

¹ Turismo promueve nuevos eventos deportivos en la Isla; enero 22, 2007; www.gotopuertorico.com/pressRoom/pressKit

¹ Tourism promotes new sports events in the Island; January 22, 2007; www.gotopuertorico.com/pressRoom/pressKit

"La transformación del deporte como herramienta de desarrollo económico ha provocado que el segmento de viajes relacionado con eventos deportivos sea uno de gran crecimiento en el área de viajes de ocio y grupos en los Estados Unidos y Europa. Atendiendo esta tendencia y buscando aumentar la competitividad de nuestra isla en el Caribe, el Plan Estratégico de la Compañía de Turismo incorporó en el área de desarrollo del producto el turismo deportivo como uno de los 12 mercados y actividades especializadas que se le estarán dando prioridad por su alto potencial de crecimiento económico".¹

La importancia de la celebración de los Juegos trasciende la dimensión exclusivamente deportiva para convertirse en una poderosa empresa social, cuyos efectos e impactos llegan al marco social de, por ejemplo, las relaciones internacionales, el comercio y la inversión, además del aspecto social, cultural, político y económico. Es claro, entonces, que la organización y celebración de los Juegos trae consigo una reasignación de los recursos productivos del país, que debe tener sus efectos perceptibles -ya sea de manera tangible como intangible- en el corto y largo plazo de la sociedad en general. Tal reasignación de los recursos económicos ciertamente lleva costos pero también trae consigo ciertos beneficios, algunos de los cuales pudieran ser cuantificados, mientras que otros son de difícil cuantificación (aquellos intangibles), pero, sin lugar a dudas, reales para la sociedad.

En general, podemos plantear ciertos elementos importantes de programación económica tomados en cuenta para los Juegos. Se reconocieron los siguientes principios sobre los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe Mayagüez 2010:

No son fines en sí mismo, son medios para promover el desarrollo dentro de una nueva estrategia.

Crean o impulsan el desarrollo de obras de infraestructura e instalaciones que son activos para la productividad en un futuro.

Las instalaciones tienen productividad y generan empleos y actividades.

Puesto que son activos, deben mantenerse en su estado óptimo.

No son la panacea para todos los problemas sociales, políticos y económicos.

Instalaciones para la práctica de deportes ciudadanos.

Instalaciones deportivas para eventos culturales, sociales, concentraciones, conciertos, etc.

"The transformation of sports as an instrument of economic development has boosted the sports tourism traveling segment into a high level of growth, especially in the areas of leisure and within groups from the United States and Europe. In response to this new trend, and looking to increase the competitiveness in our island in the Caribbean, the Strategic Plan of the Tourism Company incorporated sports tourism as one of the 12 markets and specialized activities that would be prioritized due to its high potential to produce economic growth¹.

The importance of hosting these Games goes beyond the exclusive sports dimension. The Games are a powerful social enterprise whose effects and impacts reach the social framework of, for example, international relations, trade and investment, in addition to the social, cultural, political, and economical aspects. It is clear that the organization and celebration of the Games brings a reallocation of the productive resources of the country, which must have noticeable effects, tangible or intangible, both in the short run and long term of society in general. This reallocation of the economical resources entails expenses, but also produces benefits. Some of the benefits can be quantified, while others (those intangibles) are more difficult to calculate, but undoubtedly they are real to society.

In general, we can establish certain important elements of economic planning considered for the Games. The following principles were taken into account for the Central American and Caribbean Sports Games 2010:

The Games are means to promote the development within a new strategy.

The Games can create or boost the development of infrastructure and facilities that will be assets for future productivity.

The facilities have productivity and generate jobs and activities.

Since they are assets, they should be kept in optimum conditions.

They are not a panacea for all social, political and economic problems.

Facilities can be used by citizens interested in practicing sports.

The sports facilities can be used for cultural and social events, concerts, and meetings.

The sport venues can be used to celebrate professional sports that could promote economic activity.

Four basic and general principles were based as the main objectives:

Instalaciones para deportes profesionales que promueven la actividad económica.

Como objetivos programáticos de las instalaciones, se condicionaron las mismas a cuatro principios básicos y generales:

Estas instalaciones deportivas tienen que basarse en las necesidades reales y concretas de la sociedad de forma tal que puedan ser explotadas en actividades deportivas, tanto las tradicionales como aquéllas de carácter novedoso a ser introducidas en la región.

Deben ser desarrolladas en áreas geográficas que respaldan el tipo de deporte a ser patrocinado o que en la comunidad existente tiene un deseo ferviente y genuino de patrocinar este tipo de deporte.

Deben estar ubicadas dentro del plan de desarrollo regional de manera que las mismas no sean ajenas al crecimiento inducido por el plan de desarrollo territorial.

Deben servir para auspiciar actividades deportivas, recreativas y de entretenimiento que lleven a elevar el uso de las mismas, ya sea por medio de eventos locales, regionales o internacionales.

La economía del oeste y la celebración de Mayagüez 2010

Desde mediados de la década de los 1990, la economía de la región oeste ha enfrentado una serie de eventos que provocaron la pérdida de la ventaja competitiva tradicional que caracterizó la región desde los años 1960 y la cual estaba basada en el desarrollo y fortalecimiento de ciertas industrias del sector de la manufactura. Como cuestión de hecho, entre agosto del 1999 y el 2000 la pérdida de empleos en la región metropolitana de Mayagüez de 2,900 personas (-4.3%) fue la mayor entre todas las demás regiones dentro de los Estados Unidos. De manera sucinta, podemos establecer los factores principales que constituyeron la base institucional de nuestra ventaja competitiva tradicional desde los 1960:

a. El mercado común con Estados Unidos.

b. La exención contributiva federal en gran medida bajo la Sección 936 del Código Federal de Rentas Internas.

c. La ley contributiva local que permitía la descentralización geográfica de los beneficios.

d. La inversión en plantas manufactureras de ropa, farmacéuticas y el atún.

e. Una productividad laboral superando el aumento del salario por hora.

These sports facilities have to serve the real and specific needs of the society, so that they can be used for both traditional sports activities and for newer events within the region.

They should be developed in geographical areas that support the type of sport being sponsored, or the local community must have expressed a fervent and genuine interest in hosting the sport.

Must be located within the regional development plan and not be foreign to the growth induced by the territorial development plan.

Should be used to host sporting, recreational and entertainment activities that elevate their use through the organization of local, regional or international events.

The economy of the west and the celebration of the Mayagüez 2010 Games

Since the mid 1990's, the economy of the western region has faced a group of events that led to the loss of the traditional competitive advantage, which was once based on the development and strengthening of certain industries in the manufacturing sector. Between August 1999 and 2000, the loss of jobs in the metropolitan area of Mayagüez (2,900 persons representing -4.3%) was the highest among all other regions within the United States. Briefly, we can establish the main factors that constituted the institutional basis of our traditional competitive advantage since 1960:

a. The common market with the United States.

b. The federal tax exemption largely under Section 936 of the Internal Revenue Code.

c. The local tax law that allowed the geographic decentralization of benefits.

d. Investment in clothing manufacturing plants, pharmaceutical and tuna industries.

e. A labor productivity that exceeded the increase in hourly wages.

Creating a new competitive advantage requires redesigning and refocusing overall aspects such as technology, business, and the human and natural resources. This will enable quality production of goods and services. Thus, we need a correct diagnosis of the conditions of the municipalities in the western region and their structural and geographical differences. We also need to diagnose the opportunities for transformation, both individually and regionally.

Figure 1 shows the new strategic vision which serves as a standpoint for all managers and

El esbozo de una nueva ventaja competitiva requiere el rediseño y la reorientación del conjunto de atributos tecnológicos, empresariales, dotación de recursos humanos y naturales, para permitir la producción de calidad de servicios y/o productos. En este sentido, se necesita un diagnóstico correcto de las condiciones y diferencias estructurales y geográficas de los municipios de la región oeste y sus oportunidades de transformación, tanto de manera individual, como regional.

La Figura 1 presenta los elementos vitales que sirven de base a los directivos y ejecutivos de esta región en la búsqueda de reenfocar la ventaja competitiva para la presente década del 2010. Esta misma se basa en lo que llamamos *Triángulo de Desarrollo Sostenible*. En una punta del mismo tenemos la *Estrategia de Porta del Sol*, la cual impulsa el pleno desarrollo de la industria de hospedería y turismo. En la otra punta se considera la *Industria de las Ciencias de la Vida*, que reviste de importancia la biotecnología y las fuentes de energía renovables -biodiesel y combustibles- y con ella la configuración de industrias (*clusters*) y la de *Investigación y Desarrollo* (*R&D*, por sus siglas en inglés).

En la otra esquina del triángulo se establece la estrategia de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, la cual impulsa el modelo de desarrollo fundamentado en la industria del deporte o auspicio de eventos deportivos y culturales. Obtener la sede de los Juegos representó otra punta de lanza en la transformación de la infraestructura y en la reorientación de las actividades económicas de la región.

Debe quedar claro que la celebración de Mayagüez 2010 y su legado cultural, social y económico, no puede ser evaluado de manera aislada y por el contrario, debe hacerse dentro del contexto de esta nueva configuración estratégica de desarrollo de la región. Dentro de este esquema, el deporte se da perfectamente, tanto como actividad social y cultural, como elemento vital dentro de la estrategia de desarrollo.

executives in the region, seeking to refocus the competitive edge for the decade of 2010. It is based on what we call the *Sustainable Development Triangle*. At one end we have the *Porta del Sol Strategy* which promotes the full development of the hotel and tourism industry. At the other end, we consider the *Industry of Life Sciences*, which gives major importance to biotechnology and renewable energy sources (biodiesel and fuels), and with it the industry clusters and *Research and Development* (*R&D*).

At the other end of the triangle, a strategy is established for the XXI Central American and Caribbean Sports Games, which promotes a development model based on the sports industry or the sponsorship of sports and cultural events. Achieving the hosting of the XXI Central American and Caribbean Sports Games represented an important spearhead in the transformation of the infrastructure, in addition to the reorientation of the economic activities in the region.

Clearly, the celebration of the Mayagüez 2010 Games and its cultural, social and economic legacy cannot be evaluated in isolation. On the contrary, it must be assessed within the context of this new strategic configuration for the region's development. Within this context, sports fit perfectly both as a social and cultural activity, but also as a vital element within the development strategy.

Figura 1: Triángulo de Desarrollo Sostenible
Elementos vitales en la estrategia de desarrollo del oeste
FIGURE 1: SUSTAINABLE DEVELOPMENT TRIANGLE
VITAL ELEMENTS IN THE DEVELOPMENT STRATEGY OF THE WEST.



Efectos económicos de Mayagüez 2010

Podemos clasificar las etapas de los Juegos en las siguientes:

1. Gestiones para la solicitud de la sede en La Habana, Cuba en el 2004 en reunión de la ODECABE.
2. Planificación y diseño de las instalaciones emblemáticas y aquéllas de apoyo, y las organizaciones para establecer e implantar la logística (2004 a 2010).
3. Construcción de las instalaciones y obras de apoyo (2008 a 2010).
4. Celebración de los Juegos Mayagüez 2010 (17 de julio al 1 de agosto de 2010).
5. Actividades de finalización de los Juegos (agosto de 2010 a principios de 2011).

La información obtenida, sin embargo, no es necesariamente consonante con las etapas señaladas por lo que se procede a estimar los efectos económicos de manera agregada, comenzando

Economic effects of the Mayagüez 2010 Games

We can classify the stages of the 2010 CAC Games as follows:

1. Application for hosting of the Games in Havana, Cuba in 2004 during a meeting of the Central American and Caribbean Sports Organization (CACSO).
2. Planning and design of the emblematic facilities and other supporting infrastructure, as well as the organizations needed to establish and implement the logistics (2004 to 2010).
3. Construction of the facilities and support infrastructure (2008 to 2010).
4. Celebration of the 2010 CAC Games (July 17 to August 1).
5. Closing activities of the CAC Games (August 2010 to early 2011).

The information obtained, however, is not necessarily consonant with the stages outlined.

Tabla 1: Instalaciones Emblemáticas y Obras de apoyo
 XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe Mayagüez 2010
 TABLE 1: EMBLEMATIC FACILITIES AND SUPPORT WORKS
 XXI CENTRAL AMERICAN AND CARIBBEAN SPORTS GAMES

DEPORTE SPORT	INSTALACIÓN FACILITY	COSTO COST
Atletismo Athletics	Estadio Centroamericano y del Caribe Central American and Caribbean Stadium	US\$45,985,775
Béisbol Baseball	Estadio Isidoro García Isidoro García Stadium	US\$48,706,110
	Parque Luis A. Camena Márquez Luis A. Camena Márquez Park	US\$1,961,148
	Parque Rafael Milán Rafael Milán Park	US\$1,512,853
	Parque Hermanos Miura Hermanos Miura Park	US\$901,000
Acuáticos Aquatics	Complejo Acuático Aquatic Complex	US\$34,088,132
Tenis Tennis	Canchas de Tenis RUM Tennis Courts at RUM	US\$9,712,282
Judo Judo	Coliseo Aguada Aguada Coliseum	US\$15,631,994
Fútbol Soccer	Aguada Aguada	US\$532,631,994
	Estadio Relín Sosa Relín Sosa Stadium	US\$250,000
Ecuestre Equestrian	Parque Julio Monagas Julio Monagas Park	US\$4,000,000
Voleibol de playa Beach Volleyball	Canchas Voleibol de Playa Beach Volleyball Courts	US\$1,380,256
Vela Sailing	Instalaciones de Vela Sailing Facilities	US\$1,249,880
Gimnasia Gymnastics	Nuevo Pabellón de Gimnasia New Gymnastic Pavilion	US\$5,146,111
Voleibol y Baloncesto Volleyball and Basketball	Palacio Recreación y Deportes Sports and Recreation Palace	US\$6,708,916
	Coliseo Arquelia Torres Arquelia Torres Coliseum	US\$7,075,107
	Cancha Juan E. Lluch Juan E. Lluch Court	US\$1,173,934
	Cancha Mariano Rodríguez Mariano Rodríguez Court	US\$839,659
Escríma y Tenis de Mesa Fencing and Table Tennis	Pabellón de Escrima y Tenis de Mesa Fencing and Table Tennis Pavilion	US\$5,065,876
Balonmano Handball	Pabellón El Maní El Maní Pavilion	US\$3,507,175
	Pabellón de Balonmano Handball Pavilion	US\$4,326,393
Racquetbol Racquetball	Pabellón de Racquetbol Racquetball Pavilion	US\$1,298,388
Tiro Shooting	Campo de Tiro con Escopeta Shooting Range	US\$1,256,966
Softbol Softball	Estadio Santiago Lloréns Santiago Lloréns Stadium	US\$359,813
levantamiento de Pesas Weightlifting	Coliseo de Moca Moca Coliseum	US\$1,792,514
Bádminton Badminton	Coliseo Raymond Dalmau Raymond Dalmau Coliseum	US\$22,606,156
Triatlón Triathlon	Rincón Rincón	US\$800,000
OTROS OTHERS		
Centro de Trauma Trauma Center		US\$10,779,237
Paseo El Litoral Boardwalk Park		US\$23,542,817
Escuela Albergue Olímpico Albergue Olímpico School		US\$1,702,922
Villas Añasco Añasco Village		US\$1,193,030
Ave. González Clemente González Clemente Avenue		US\$30,000,000
Villa Centroamericana y del Caribe Central American and Caribbean Village		US\$93,000,000
Anexo 1 de Zona Internacional Annex 1 International Zone		US\$1,500,000
Anexo 2 de Zona Internacional Annex 2 International Zone		US\$200,000
Villa Boquerón Boquerón Village		US\$1,000,000
Camp Santiago		US\$1,000,000
Total		US\$391,786,833

Fuente: Autoridad para el Financiamiento de la Infraestructura y Comité Organizador de Mayagüez 2010

Source: Puerto Rico Infrastructure Financing Authority and the Mayagüez 2010 Organizing Committee

con la construcción de las instalaciones y demás obras de apoyo.

Los efectos de la construcción de las instalaciones

Según la información oficial, la inversión en las instalaciones y obras totalizó US\$391,786,833. En la Tabla 1 se presenta la inversión en las instalaciones y demás obras de apoyo. La Villa Centroamericana y del Caribe fue la instalación de mayor costo con US\$93 millones; seguida del Parque Isidoro García con US\$48.7 millones y el Estadio Centroamericano y del Caribe con US\$46 millones. Estas tres instalaciones suman US\$187.7 millones para alcanzar el 47.9% del total de las inversiones.

El análisis económico de las obras de construcción presenta un cuadro típico en donde se debe reconocer la intrincada red de relaciones inter-industriales dentro de la economía local, regional o nacional. Los economistas suelen clasificar las consecuencias de las actividades económicas en dos categorías: el Impacto Directo y el Impacto Indirecto e Inducido. El Impacto Directo de una determinada actividad económica mide las repercusiones más directas, inmediatas y visibles que resultan de las actividades que suelen impactar el nivel de empleo, ganancia de los productores, recaudaciones de impuestos directos e indirectos, los salarios y sueldos; el ingreso y otras variables macroeconómicas.

Las anteriores, a su vez, generan una segunda ronda de impactos en otros sectores a través de la nueva actividad creada que incide sobre los gastos de consumo y el pago de impuestos, entre otras. Al conjunto de estas repercusiones resultantes en las actividades se le conoce como Impacto Indirecto e Inducido. El Indirecto surge del impacto a los suplidores mientras que el Inducido es el resultante en los sectores y/o actividades de bienes de consumo y servicios.

En la Tabla 2 se presenta el efecto directo de la inversión en construcción en el valor añadido (nómima y ganancia de los productores) y el consumo intermedio o productos semiterminados. El consumo intermedio deberá montar a US\$302 millones, mientras que el valor añadido a casi US\$90 millones. Este último, a su vez, montaría a US\$66.8 millones en nómima y US\$23 millones en ganancia de los productores.

Thus, the economic effects must be estimated in an aggregate manner, beginning with the construction of facilities and other supporting infrastructure.

The effects of the construction of facilities

According to the official information, the investment on facilities and works was US\$391,786,833. Table 1 shows the investment in facilities and other infrastructure. The Central American and Caribbean Village was the most expensive facility at a cost of US\$93 millions; followed by the Isidoro García Stadium with US\$48.7 millions, and the Central American and Caribbean Stadium with US\$46 millions. These three facilities totaled US\$187.7 millions reaching 47.9% of the total investments.

The economic analysis of the investment on infrastructure presents a typical scenario where we must recognize an intricate web of inter-industrial relationships in the local, regional and national economy. Economists tend to classify the consequences of economic activities in two categories: direct impact, and the indirect and induced or indirect impact. The direct impact of a given economic activity measures the more direct, immediate and visible repercussions that result from the activities affecting the level of employment, producers' earnings, collection of direct and indirect taxes, wages and salaries, earnings, and other macroeconomic variables.

The above in turn generates a second round of impacts on other sectors due to the newly created activity. This affects consumer spending and payment of taxes, among others. The set of effects resulting from these activities is known as the indirect and induced impact. The indirect arises from the impact to suppliers, while the induced impact results from the sectors and/or activities of consumer goods and services.

Table 2 shows the direct effect of the investment in infrastructure, in the added value (payroll and producer's earnings), and the intermediate consumption or semi-finished products. Intermediate consumption should amount to US\$302 millions, while the added value ascends to nearly US\$90 million. This last one would in turn amount to US\$66.8 millions in payroll and US\$23 million in profit for producers.

Tabla 2: Estimado de Impacto Directo de la construcción (millones de US\$)
TABLE 2: ESTIMATE OF THE DIRECT IMPACT OF CONSTRUCTION INFRASTRUCTURE (IN US\$ MILLIONS)

Fuente: Insumo y Producto, Junta de Planificación; 1991-92.

Source: Input and Output, Planning Board; 1991-92.

Partidas ITEMS	Impacto IMPACT	% del total % OF THE TOTAL
Nómina Payroll	US\$66.8	74.4%
Ganancia Profit	US\$23.0	25.6%
Valor Añadido Added Value	US\$89.8	100.0%
Consumo intermedio Intermediate consumption	US\$302.0	

Tabla 3: Estimado de Impacto Directo, Indirecto e Inducido de la construcción (millones de US\$)
TABLE 3: ESTIMATE OF THE DIRECT, INDIRECT AND INDUCED IMPACT OF CONSTRUCTION (IN US\$ MILLIONS)

Fuente: Comité Organizador de Mayagüez 2010 y cálculos del autor.

Source: Mayagüez 2010 Organizing Committee and author's calculations.

PARTIDAS ITEMS	EFECTOS ADICIONALES (MILLONES DE US\$) ADDITIONAL EFFECTS (IN US\$ MILLIONS)			
	DIRECTOS DIRECT	INDIRECTOS INDIRECT	INDUCIDOS INDUCED	EFFECTO TOTAL TOTAL EFFECT
Valor Añadido Added Value	US\$89.8	US\$64.4	US\$86.7	US\$240.9
Consumo intermedio Intermediate Consumption	US\$302.0	US\$194.8		US\$496.8
Total Total	US\$391.8	US\$259.2	US\$86.7	US\$737.7
Empleos Jobs	4,136	2,068	3,060	9,264

En la Tabla 3 se presentan, además de los efectos directos, aquellos indirectos e inducidos. La suma de los tres componentes es el efecto total en la economía. Se concluye que el efecto total de la inversión inicial de cerca de US\$392 millones, monta a US\$737.7 millones, para generar un multiplicador agregado de 1.88; esto es, cada dólar invertido en actividad directa en la construcción de obras generó en la economía 0.88 centavos adicionales. Relativo al nivel de empleos, la construcción de obras e instalaciones generó 4,136 empleos; con unos 5,128 adicionales para un total de 9,264 empleos.

Los gastos de apoyo a Mayagüez 2010

Los gastos de apoyo a los Juegos montaron a US\$48.3 millones (Ver Tabla 4). El Área de Operaciones y Logística representó 34.3% con un total de gastos ascendente a US\$16.6 millones. El Área Técnica representó un 13.4%, para un gasto de US\$6.5 millones. El total combinado de ambas áreas monta a casi 48%, para un total de US\$23.1 millones para un 47.8% del total. Los salarios pagados al personal dentro de todas las áreas montaron a US\$4.0 millones para un 8.2% del total.

In addition to the direct effects, Table 3 shows the indirect and induced effects. The sum of the three components is the total effect on the economy. We conclude that the total effect of the initial investment of US\$392 millions amounts to US\$737.7 millions, to generate an aggregate multiplier of 1.88. That is, every dollar spent on the construction of infrastructure produced 0.88 additional cents in the economy. As for the job level, the infrastructure and facilities created 4,136 jobs; with an additional 5,128 for a total of 9,264 jobs.

Support costs for the CAC Games

Support costs for the 2010 Games ascended to US\$48.3 million (see Table 4). The Area of Operations and Logistics represented 34.3% with a total expenditure amounting to US\$16.6 million. The Technical Area accounted for 13.4%, for an expense of US\$6.5 millions. The combined total of both areas ascended to nearly 48% for a total of US\$23.1 millions, representing 47.8% of the total. Wages paid to staff in all areas amount to US\$4.0 millions for 8.2% of the total.

Tabla 4: Gastos de apoyo a los Juegos por diversas áreas.
TABLE 4: GAMES EXPENSES PER AREA

ÁREA AREA	GASTOS EXPENSES (EN US\$) US DOLLARS	%
Técnica Technical	US\$6,496,132	13.4%
Operaciones y Logística Logistics and Operations	US\$16,565,086	34.3%
Seguridad Security	US\$410,880	0.9%
Imagen y Mercadeo Marketing and Image	US\$2,085,550	4.3%
Protocolo Protocol	US\$3,714,535	7.7%
Prensa Press	US\$621,500	1.3%
Servicios Médicos Medical Services	US\$2,710,870	5.6%
Voluntariado Volunteers	US\$1,476,738	3.1%
Total Administración Total Administration	US\$2,873,745	5.9%
Mejoras de Infraestructura Infrastructure Improvements	US\$5,000,000	10.3%
Subtotal gastos apoyo Subtotal support costs	US\$41,955,036	86.8%
Otros gastos Other expenses	US\$6,366,815	13.2%
Gran total Grand Total	US\$48,321,851	100.0%

Fuente: Comité Organizador de Mayagüez 2010.

Source: Mayagüez 2010 Organizing Committee.

Este gasto directo de US\$44.3 millones más los salarios pagados de US\$4.0 millones, tuvieron repercusiones indirectas e inducidas. En la Tabla 5 se presenta el Impacto Indirecto e Inducido de los gastos directos o primarios. El impacto vía los salarios monta a US\$5.2 millones para un total de US\$5.2 millones. El impacto vía los gastos de apoyo monta a US\$49.7 millones. El gran total de efectos directos, indirectos e inducidos es de US\$103.2 millones en la economía de Puerto Rico.

Tabla 5: Efectos directos, indirectos e inducidos en (millones de US\$)
TABLE 5: DIRECT, INDIRECT AND INDUCED EFFECTS

PARTIDAS ITEMS	DIRECTOS DIRECT	INDIRECTOS E INDUCIDOS INDIRECT AND INDUCED	TOTAL TOTAL
Salarios Salaries	US\$4.0	US\$5.2	US\$9.2
Gastos de Apoyo Support Costs	US\$44.3	US\$49.7	US\$94.0
Total Total	US\$48.3	US\$54.9	US\$103.2

Fuente: Comité Organizador de Mayagüez 2010 y cálculos del autor.

Source: Mayagüez 2010 Organizing Committee and author's calculations.

Gastos de visitantes

Por medio de la información provista por el Comité Organizador, se estima un total de 1,596,932 visitantes a los JCC por diversas actividades o eventos. En las competencias deportivas se estima un total de 352,000 visitantes. En los actos inaugurales y de clausura se estima un total de 35,000 visitantes, incluyendo los espectadores que permanecieron en el exterior del estadio y de los acomodados dentro de la pista por diversas razones asociadas al evento. El total de personas a estos eventos y actividades monta a 387 mil visitantes.

A los actos artísticos realizados en el Paseo del Litoral se estima un total de 1,210,000 visitantes durante todos los días que se realizaron los Juegos e incluye tanto espectadores como funcionarios de empresas privadas, agencias públicas y municipales, músicos, agentes de orden público, entre otros. Por lo tanto, el gran total de visitantes sumó a 1,600,000.

El gasto de los visitantes se estima al reconocer el gasto promedio de las personas en las diversas actividades y eventos. Este gasto incluye el consumo de alimentos y bebidas, souvenirs, gasolina, cenas en restaurantes y otras compras típicas de los consumidores. Usando el estudio de la Empresa Gaither intitulado *De Paseo Tracking Study*, 2003 para la Compañía de Turismo de Puerto Rico, estimamos que el gasto por paseo por persona diario era de US\$39.00 para el 2003. Calculando el valor del dólar a precios del 2010 a base de una tasa inflacionaria de 5.2%, obtenemos un estimado de US\$54.00 diarios por persona. Usando este parámetro y el número promedio de días de asistencia llegamos al resultado de un gasto total de US\$198.5 millones (Ver Tabla 6). Si aplicamos el efecto multiplicador del sector de comercio, los efectos indirectos e inducidos montarían a US\$220 millones, para un gran total de US\$419 millones.

Visitors Expenses

According to the information provided by the Organizing Committee, a total of 1,596,932 visitors are estimated to have visited the CAC Games. For the sporting events we estimate a total of 352,000 visitors. In the Opening and Closing Ceremonies we estimate a total of 35,000 visitors, including spectators that stayed outside the stadium and those accommodated in the track due to reasons related to the event. The total number of visitors ascended to 387 thousand.

At the artistic activities celebrated in the Boardwalk Park, a total of 1,210,000 visitors were estimated during the days of the Games. Other persons accounted as visitors were officials from private companies, public and local agencies, musicians and law enforcement officers, among others. Therefore, the grand total of visitors added up to 1,600,000.

The expense made by the visitors is estimated by averaging what each person spent in the different activities and events. This expenditure includes consumption of food and beverages, souvenirs, gasoline, dining at restaurants and other typical purchases by consumers. Using the Gaither Company's study entitled *De Paseo Tracking Study*, 2003 issued for the Puerto Rico Tourism Company; we estimate that the daily expense per visitor was US\$39.00 during 2003. Calculating the value of the dollar at 2010 prices, based on an inflation rate of 5.2%, we get an estimate of US\$54.00 per person, per day. Using this parameter and the average number of days of attendance, the result of the total expenditure is US\$198.5 millions (see Table 6). If we apply the multiplier effect of the commerce, indirect and induced effects it would amount to US\$220 millions, for a grand total of US\$419 millions.

Tabla 6: Total de gastos estimados de los visitantes.
TABLE 6: TOTAL ESTIMATED EXPENDITURES BY VISITORS

TIPO DE VISITANTES TYPE OF VISITOR	ESTIMADO DE GASTOS (MILLONES DE US\$) ESTIMATE OF EXPENDITURE (IN US\$ MILLIONS)
Visitantes a eventos deportivos Visitors at sports events	US\$130.6
Visitantes a actos inaugurales y de clausura Visitors at opening and closing ceremonies	1.9
Visitantes y relacionados con los actos artísticos del Parque Litoral Visitors at the artistic events of the Boardwalk Park	66.0
Gran Total Grand Total	US\$198.5

Fuente: Comité Organizador de Mayagüez 2010 y estimados del autor

Source: Mayaguez 2010 Organizing Committee and author's estimates

Las aportaciones de los grupos e instituciones

La cooperación de varias agencias, gobiernos municipales, instituciones y el trabajo de voluntarios fue pieza angular en tener unos juegos exitosos. En esta sección se estima la contribución de muchas de estas agencias, a saber, la Autoridad Metropolitana y de Autobuses (AMA); la Policía de Puerto Rico, el gobierno municipal de Mayagüez y el trabajo de los voluntarios. En la Tabla 7 se estima la aportación de estas instituciones, reconociendo sólo las horas en exceso a la jornada laboral regular. La información fue suministrada por personal del gobierno municipal de Mayagüez. El total de la aportación de las agencias medida como salarios sobre la jornada laboral regular montó a US\$8.6 millones, siendo la AMA la de mayor aportación con un 51.2%.

Contributions of groups and institutions

The teamwork of several agencies, municipal governments, institutions, and volunteers was the key to having successful games. In this section, we estimate the contribution of many of these agencies, like the Metropolitan Bus Authority (AMA), the Puerto Rico Police, the Mayagüez municipal government, and volunteers. In Table 7 we estimate the contribution of these institutions, accounting only the hours worked in excess. This information was provided by the staff of the municipal government of Mayagüez. The total contribution of the agencies, measured as salaries exceeding the regular workday hours, amounted to US\$8.6 millions, with the AMA having the highest contribution of 51.2%.

Tabla 7: Aportaciones de grupo Mayagüez 2010
TABLE 7: MAYAGÜEZ 2010 GROUP CONTRIBUTIONS

AGENCIA O INSTITUCIÓN AGENCY OR INSTITUTION	CONTRIBUCIÓN SALARIAL (MILLONES DE US\$) WAGE CONTRIBUTION (IN US\$ MILLIONS)	% DEL TOTAL % OF THE TOTAL
Autoridad Metropolitana de Autobuses (AMA) Metropolitan Bus Authority (AMA)	US\$4.4	51.2%
Policía de Puerto Rico Puerto Rico Police	3.0	34.9%
Gobierno Municipal de Mayagüez Mayagüez Municipal Government	1.2	14.0%
Sub-total Sub-total	8.6	100.0%
Trabajo de Voluntarios (en especie) Volunteer Work (in-kind)	US\$9.2	
Gran total Grand total	US\$17.8	

De otra parte, un total de 6,247 voluntarios aportaron labor pero sin una remuneración monetaria. Esta aportación en especie, sin embargo, es vital para cualquier celebración y la misma montó a cerca de US\$9.2 millones. Sin embargo, para el cómputo final de impacto económico es necesario precisar que aunque estos salarios no fueran pagados al personal de estas agencias, sí constituyen una medida del valor económico de los recursos humanos y de su capital intelectual que sin la misma, hubiese sido imposible tener una celebración efectiva y de logística impecable. Por lo tanto, el valor se podrá estimar dentro de la contribución directa a los Juegos, aunque no así en sus efectos indirectos e inducidos. Para calcular los efectos indirectos e inducidos se estimó el gasto diario en bienes de consumo de estos trabajadores los cuales tuvieron el impacto

On the other hand, a total of 6,247 volunteers worked for free. This in-kind contribution is vital to any event, and it amounted to about US\$9.2 millions. However, for the final computation of the economic impact we must note that although wages were not paid to the staff of these agencies, we do have to measure the economic value of the human resources and of their intellectual capital. Without them, would have been impossible celebrate an effective event, with flawless logistics. Therefore, the value can be estimated using the direct contribution to the Games, but not so in its indirect and induced effects. To calculate the indirect and induced effects we estimate the group's daily expense

mencionado. Se estima que estos grupos generaron gastos indirectos de la manera siguiente:

- a. Los voluntarios, US\$4.8 millones.
- b. El gobierno municipal de Mayagüez, US\$1,013 millones.
- c. La Policía, US\$1,080 millones.
- d. La AMA en US\$61,200.

El gran total monta a US\$6,932 millones.

Otras aportaciones, gastos e inversiones

En esta sección estimamos las otras contribuciones, gastos e inversiones que realizaron diversas agencias e instituciones. Las partidas y su impacto directo se someten a continuación:

Gastos de espectáculos del

Parque del Litoral	US\$1,108,131
Ingresos (ahorros) promoción	
internacional	US\$1,265,000
Inversión WIPR	US\$3,100,000
Suma Total	US\$5,473,131

Los gastos de los espectáculos del Paseo del Litoral combinaron un gran grupo de orquestas, cantantes, grupos musicales, entre otros, que sirvieron para entretener a los espectadores. El valor económico de estos gastos llegó a US\$1,108,131. De otra parte, el ahorro en la promoción internacional surge de que la WIPR, emisora del gobierno de Puerto Rico, compró los derechos de transmisión ofreciendo 140 horas de los eventos deportivos y llegando a sobre 30 millones de personas en toda América. El estimado de ahorro por parte del gobierno municipal llega a US\$1,265,000 pues de tenerlo que pagar por una promoción privada, éste hubiese incurrido en un gasto por esta magnitud en la TV, pero realmente no hubo que desembolsar. Por último, la emisora pública WIPR, invirtió US\$3.1 millones para mejorar su capacidad de producción.

Resultados finales

En esta sección presentaremos el resultado final de la celebración de los Juegos Mayagüez 2010.

Los Juegos implicaron el uso de recursos por un valor económico de US\$1,430.4 millones que es la suma de los efectos directos, indirectos e inducidos. Sin embargo, el impacto económico montó a US\$1,411.4 millones. La diferencia entre las dos cifras se explica por la contribución *in kind* de los recursos humanos y de ingresos no realizados (ahorros) en promoción internacional. La suma de estas aportaciones llegó a US\$19.0 millones.

on consumer goods. It is estimated that these groups generated indirect expenditures in the following manner:

- a. Volunteers, US\$4.8 millions.
- b. The municipal government of Mayagüez, US\$1,013 millions.
- c. The Police Department, US\$1,080 millions.
- d. AMA US\$61,200.

The grand total ascended to US\$6,932 millions.

Other contributions, expenses and investments

In this section we estimate other contributions, expenses and investments made by different agencies and institutions. The items and their direct impact are shown below:

Cost of entertainment at the

Boardwalk Park	US\$1,108,131
Income (savings) international	
exposure	US\$1,265,000
Investment WIPR	US\$3,100,000
Total sum	US\$5,473,131

The investment of the artistic shows and entertainment offered at the Boardwalk Park included the hiring of bands, musicians, artists, among others. The economic value of these expenses reached US\$1,108,131. On the other hand, savings in the area of international promotion were made possible because the Puerto Rico TV Station WIPR bought the broadcasting rights. WIPR transmitted 140 hours of sporting events and reached over 30 million people across America. The savings estimated by the municipal government reaches US\$1,265,000. Paying for this service would have required an onerous investment. In addition, public broadcaster WIPR invested US\$3.1 million to increase its production capacity.

Final Results

In this section we present the final results of the celebration of the Mayagüez 2010 Games.

The Games required resources that had an economic value of US\$1,430.4 millions which is the sum of the direct, indirect and induced effects. However, the economic impact amounted US\$1,411.4 millions. The difference between the two figures is explained by the *in-kind* contribution of the human resources and of the unrealized income (savings) from the international exposure. The sum of these contributions is US\$19.0 millions.

Tabla 8: Valor Económico
TABLE 8: ECONOMIC VALUE

(CIFRAS EN MILLONES DE US\$ A PRECIOS DE 2010) (FIGURES IN MILLIONS OF DOLLARS AT 2010 PRICES)	EFFECTO DIRECTO DIRECT EFFECT	INDIRECTOS E INDUCIDOS INDIRECT AND INDUCED	IMPACTO TOTAL EN LA ECONOMÍA TOTAL IMPACT ON THE ECONOMY
Obras Instalaciones <i>Venues and sport facilities</i>			
Compra bienes intermedios Purchase of intermediate goods	US\$302.0	US\$194.8	US\$496.8
Consumo final (vía valor añadido) Final consumption (via added value)	US\$89.8	US\$151.1	US\$240.9
Gastos de apoyo a Mayagüez 2010 <i>Support costs to Mayaguez 2010</i>			
Compra bienes intermedios Purchase of intermediate goods	US\$44.3	US\$49.8	US\$94.1
Consumo final (vía valor añadido) Final consumption (via added value)	US\$4.0	US\$5.2	US\$9.2
Gastos visitantes a eventos deportivos y actos Expenses of visitors at sports events and Opening and Closing Ceremonies	US\$198.5	US\$220.3	US\$418.8
(excluye hospedaje) (excludes lodging)			
Aportaciones grupales <i>Group contributions</i>			
Voluntarios (en especie) Volunteers (in-kind)	US\$9.2	US\$4.7	US\$13.9
Municipios (exceso de horas) Municipal (excess of hours)	US\$1.1	US\$1.0	US\$2.1
Policía Estatal, AMA, otras State Police, AMA, others	US\$7.4	US\$1.1	US\$8.4
Subtotal	US\$656.2	US\$628.0	US\$1,284.3
Espectáculos y actividades festivas <i>Entertainment activities</i>			
Ventas brutas Gross Sales	US\$66.0	US\$70.0	US\$136.0
Espectáculos Litoral <i>Boardwalk shows</i>			
Ingresos (ahorros) en promoción Income (savings) in promotions	US\$1.3		US\$1.3
Inversión de la WIPR Investment of WIPR	US\$3.1	US\$3.4	US\$6.5
Gran Total Grand Total	US\$727.7	US\$702.6	US\$1,430.4

Nota: En el cálculo de los efectos indirectos e inducidos se usan los multiplicadores de la Junta de Planificación Tipo I y Tipo II. Se usan los multiplicadores de producción para el consumo intermedio de la construcción y en los gastos de apoyo el de ingresos.

Note: To calculate the indirect and induced effects we used the multipliers of the Planning Board Type I and Type II. The production multipliers are used for the intermediate consumption of the construction. For the support costs we used the revenue.

Conclusiones finales

En Puerto Rico, al igual que en muchos lugares del mundo, se tiende a evaluar muy apresuradamente estos eventos deportivos, advirtiendo que los mismos constituyen una pérdida de tiempo y dinero y que, por lo tanto, generan muy pocos beneficios sociales y económicos a las sociedades. Argumentos tales como el alto costo de los Juegos, la incapacidad financiera y/o administrativa del lugar, el alto endeudamiento, los problemas de balanza de pagos y la necesidad de alojar una cantidad enorme de visitantes para viabilizar el evento, son asociados con la dimensión geográfica o la capacidad productiva de un país o región para adjudicar muy apresuradamente que la celebración de unos Juegos Olímpicos o regionales podría constituir un error mayúsculo.

Final conclusions

In Puerto Rico, as in many parts of the world, there is a tendency to make rushed assessments of these sporting events, advising that they are a waste of time and money, and that therefore, claiming they generate poor social and economic benefits to societies. Arguments such as the high cost of the Games, the financial and administrative limitations of the host city, the high debt, the problems with the balance of payments, and the need to accommodate a huge number of visitors to make the event possible are associated with the geographical dimension or the productive capacity of a country or a region to justify that holding Olympic or regional Games could constitute a major mistake.

El problema medular de esta argumentación radica en reducir los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe Mayagüez 2010, y de esta clase, a un mero evento o espectáculo (*show*) deportivo, sin ulteriores consecuencias socioeconómicas. De ahí que las erogaciones de fondos hacia las obras e instalaciones son meramente evaluadas y reconocidas como un gasto y no como inversiones de capital. El juicio valorativo del público no se percata de que los Juegos son instrumentos (medios) promotores del desarrollo y que las erogaciones en los fondos privados y del sector gubernamental, son inversiones de capital con todo lo que esto último implica. Se debe reconocer en esta ecuación todos los elementos y circunstancias tales como, los costos de mantenimiento, las mejoras recurrentes al capital físico, el uso efectivo de las instalaciones, entre otras.

Los Juegos no deben verse como fines en sí mismo, sino como medios estratégicos de desarrollo. No se puede hablar de costos sin reconocer los beneficios de una actividad económica de corto y largo plazo, pues se deja elementos importantes fuera del análisis, y por ende, las conclusiones que se derivan son fallidas.

De acuerdo con nuestro estudio, el impacto económico de estos Juegos en la región oeste -tanto en la compra de insumos como en el valor añadido- puede llegar a US\$1,411.4 millones con una inversión final directa en obras públicas de US\$392 millones. El valor económico de los mismos -incluyendo la aportación no monetaria pero con valor social- es de US\$1,430.4 millones.

Claramente, la estrategia de los XXI Juegos Deportivos Centroamericanos y del Caribe, Mayagüez 2010, deberá ser punta de lanza para impulsar un nuevo modelo de desarrollo regional fundamentado en la industria del deporte y el auspicio de eventos deportivos y culturales.

The core problem of this argument lies in reducing the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, and similar events, to a mere activity or sports show, that has no further socioeconomic consequences. Hence, the expenditure of funds for the infrastructure and facilities are only assessed and recognized as an expense, rather than an investment of capital. The public's judgment does not realize that the Games are a means to promote development. It also ignores that the expenditures of private funds and of the government sector are capital investments. All elements and circumstances should be recognized, including the maintenance costs, improvements to the physical capital, the effective use of the facilities, among others.

The Games should not be seen negatively, and should be seen as strategic means of development. We cannot speak of costs without recognizing the benefits of an economic activity, including the short and long term effects. If we did, we would be leaving out important elements of the analysis and therefore, the conclusions drawn would be flawed.

According to our study, the economic impact of these Games in the western region, both in the purchase of inputs, as well as the added value, can reach US\$1,411.4 billion with a final direct investment in public works of US\$392 millions. The economic value of such contributions, including the non-monetary contribution along with the social value, is US\$1,430.4 millions.

Clearly, the strategy of the XXI Central American and Caribbean Sports Games, Mayagüez 2010, shall be a spearhead to launch a new model of regional development based on the sports industry and the sponsorship of sports and cultural events.

Miembros del Comité Organizador Mayagüez 2010 MEMBERS OF MAYAGÜEZ 2010 ORGANIZING COMMITTEE

PRESIDENTE PRESIDENT	Anthony Alvelo Arevalo Antonio J. Bernazar Ortiz Athena N. Español de La Cruz Edna I. Cruz Reyes Eric A. Padilla Acosta Gabriel R. Pérez Journe Gretchen M. Toro Toro José A. Rivera Ortiz Juan C. Rivera Tomassini Lizbeth Torres Colón Luis A. Soto Cancel Luis M. Benet Santiago Manuel L. Casalduc Rabell Marlin Morales Pratts Nicole Carrero Echevarría Rafael A. Pol Rodríguez Roberto A. Barreto Hernández Roberto López Rodríguez Rolando Cruz Rodríguez Samuel Santiago González Wenceslao Quintana
JUNTA DE DIRECTORES BOARD OF DIRECTORS	Ángel L. Rosas Collazo Carlos J. Beltrán Sveti César Miranda Rodríguez David Bernier Rivera Fermín M. Contreras Gómez Henry Neumann Zayas Isabel Vázquez Chévere Israel Roldán González Jorge I. Vélez Arocho Jorge Rivera Santos Marimer Olazagasti González Orlando Lugo Echevarría Reinaldo Irizarry Rodríguez Samuel Céspedes Sabater
ASESORES CONSULTANTS	Carla J. Alonso Vélez Federico Comas Montalvo Luis Rivera Toledo Ricardo D. Álvarez Swihart Samuel González González
EJECUTIVO EXECUTIVE	Ana M. Rabell Fuentes Annette Morales Quiñones Carlos E. Cruz Malavé Jorge O. Sosa Ramírez Luz M. Molinari García Marilyn González Pérez Nitzia Lamberty Cruz Ricardo A. Beale Targa
FINANZAS Y ADMINISTRACIÓN FINANCE & ADMINISTRATION	Albrin I. Rivera Trabal Alejandro Vázquez
IMAGEN Y MERCADEO MARKETING	Abimael Ruiz González Ángel L. Román Rodríguez Ángel L. Santiago Alequin Bernadette Pujols Otero Bianca I. Gorbea Reguero Carlos A. Pérez Castro Claudia M. Ramos Zorrilla Dalleen J. Rodríguez Martínez David Colón Lebrón Edwin G. Morales Vargas Efraín Angleró Torres Eulogio Rodríguez Flores Freddy Benítez Echevarría Héctor J. Solá López Hermes R. Ayala Guzmán Hernán Horta Cruz Hiram Vega Pérez Irmalyn Falcón Cepeda Israel Peña Mercado Israel Peña Rodríguez

Jaissar L. López Jorge

Janette Figueroa

Javier B. González Arroyo

Javier G. Gorbea del Valle

Javier González Rivera

Jorge L. Comas Rivera

Jorge N. Vega Heventh

José F. Ulich García

José H. Pérez Maldonado

José L. Pérez Berenguer

José M. "Pepe" García Ressy

Juan A. Orama Andújar

Juan O. Hernández Álvarez

Karla M. Figueroa González

Kelvin García Vale

Luis A. Álvarez Ortiz

Luis A. Padilla Acevedo

Luis A. Ramírez Rosado

Luis A. Torres Negron

Luis D. Sánchez Luna

Manuel Pacheco

Margarita M. Santori López

Marta S. Vázquez Hernández

Natasha Ortiz Ramos

Nathaniel García Santiago

Nayra W. Figueroa Arroyo

Nydia Laracuente

Rafael Vélez Vélez

Ramón Colón Lugo

Raúl O. Ortiz Arroyo

Raymond Pérez Rodríguez

Roberto Carrero Cucuta

Rolando Jiménez Vera

Rosa Ortiz Ramírez

Sandra I. Pacheco Rodríguez

Tamara Estrada del Campo

Tere Miranda

Vasco A. Carinhas Piñero

Verónica M. Torres Méndez

Victor Cabán Ruiz

Victor L. Díaz Ortiz

Yaliza E. Rodríguez González

Zacha I. Acosta González

OPERACIONES Y LOGÍSTICA OPERATIONS & LOGISTICS

Adolfo Flores Monje

Aida I. Martínez Ramos

Alexis Oramas Cruz

Ariel Santiago Borras

Armando Rodríguez Santoni

Benjamín Galán Deida

Bienvenido J. Vélez Rivera

Carla M. Rosario Illanas

Carlos E. Carle Matos

Carlos A. Martell Pérez

Carmen M. Nevárez Alonso

Cheryl A. Christopher Solares

Claudia I. Arana Frau

Daphne J. Ramírez Luciano

Eda V. León Rodríguez

Edgardo L. Navedo Cámeron

Edwin B. Bobé Ramírez

Edwin Colón Cupeles

Enrique Torres del Toro

Eric R. Bonilla Latoni

Fernando Frontera Colley

Francisco Schettini Gutiérrez

Frederick Cruz Alvarez

Héctor J. Carlo Colón

Héctor L. Areizaga Marcial

Héctor M. Castillo Feliciano

Hiram Vélez Quiñones

Ileana M. Durán Santini

Irma T. Ruiz Bosh

Jenny Gómez Lugo

Joanne R. Savino Morales

Joel A. Pérez Molinary

Jorge R. Carrero Lugo

José Esteves

Juan A. Cancel Canals

Juan E. Vélez Martínez

Juan M. Cartagena de Jesús

Krystal A. Diaz Carire

Lilianna A. Chavarry Rivera

Lisette Fas Quiñones

Lisette Montes Colón

Luna Yulfo

Miguel A. Álvarez Benítez

Miguel F. Rivera Sepúlveda

Neftali Barriera Torres

Nelson Vélez Seda

Noel Martín Denizard

Omar I. Roldán Márquez

Roberto Esteves

Rubén López de León

Uriel Arroyo Ramos

Uroyoán R. Walker Ramos

Válerie A. Rodríguez Rodríguez

Vilma L. Ramos Acosta

Vilma S. González Ramírez

Wilbert Rivera Reyes

Williset del Valle Freyre

Wilma Cruz Garced

Zahira M. Rodríguez Torres

Zoe M. González

PROTOCOLO PROTOCOL

Carmen I. Sánchez Hernández

David Quintana Natal

Diana L. Rodríguez Cruz

Elisa Muñiz Caro

Evelyn Matías Concepción

Francis E. Ruiz Ramírez

Héctor Báez González

Israel Ventura Sánchez

Itza I. López Cordero

Janice Otero García

Juan R. Cansobre Febus

Julio Bonilla Caro

Luis R. Adams Borges

Marilú Santiago Díaz

Melizza M. García Torres

Miguel A. Rodríguez Camacho

Myrna Febus Renta

Omayra Hernández Varela

Ramón E. Díaz Ruiz

Roberto Aponte Rodríguez

Sandra Cruz

Suzanne Valles Mercado

William Balaguer Cuevas

SEGURIDAD SECURITY

Carmen N. López

Edison Vélez

Lowel Matos

Natalie Quiles

Omar Martínez

Raúl Martínez

SERVICIOS MÉDICOS MEDICAL SERVICES

Abigail Matos

Ana V. Cintrón Rodríguez

Anita Rivera Brown

Arnaldo Colón

Clara González

Eduardo Martínez

Edwin López Vargas

Enrique Amy

Fabiola A. Sepúlveda Acosta

Ferdinand A. Salls González

Flavia Bayrón

Francisco J. Torres Lozada

Gaspar García

George L. Maymi

Gretzel Rodríguez Valentín

Jorge L. Báez Torres

Luisa I. Vidal Fandiño

Marta Febo López

Pedro Báez

TÉCNICA TECHNICAL

Alberto L. Acarón Montalvo

Alberto Rodríguez Valentín

Alexis J. Lebrón Laborde

Ana M. Martínez Cruz

Ángel R. Peña Ramón

Ángela Díaz Nazario

Antolino Vélez Ríos

Aristides Montalvo Santiago

Cándido Vélez de Jesús

Carla M. Sánchez Vivaldi

Carlos M. Maldonado González

Carlos P. Medina Acosta

Carmen N. López

Damian A. Morales Ramos

David E. Kerr

Eddie E. González López

Edmundo Carrero Báez

Edna E. Padilla Zapata

Egberto A. Alvalle Rodríguez

Elizabeth Riollano Cintrón

Ernesto Torres Murphy

Evelyn Guzmán

Félix M. Rivera Medina

Félix R. Vega del Valle

Fernando D. Rodríguez Weber

Francis O. Ramos Hau

Francisco A. López Rodríguez

Gabriel R. Ramos Vélez

Gerardo E. Ortega Barreto

Germáine F. Valentín Vázquez

Germán L. Guanard Soltero

Gilberto Hernández Curt

Gloria M. Rosa Berrios

Guillermo Gil

Héctor "Macho" Figueroa Arroyo

Hiram A. Mercado Caraballo

Humberto Rosario Lange

José L. Báez Cordero
José L. Cabot Bonilla
José M. Pérez Pérez
José O. Escalera Salamán
José R. Ayala González
José R. Miranda González
José R. Vélez Mercado
Joselito Morales Morales
Juan C. Colón Robles
Juan M. Fernández Silva
Juan R. Ramos Souffront
Julio E. Vega Negrón
Kathy Brayfield Vargas
Laurinda Carasquillo Herrera
Leandro F. Díaz Toro
Leniel Collazo Nazario
Leticia Castaldo Franqui
Luis A. Padua Silva
Luis A. Vivaldi Oliver
Luis E. Matos
Luis E. Pádovani Padilla
Luis E. Palacios
Luis G. Rodríguez Fernández
Luis J. Cuenda Reyes
Luis O. del Río Pérez
Luis Rosa Pérez
Marta L. Alicea López
Maydee Soto Rivera
Melba Figueroa
Melissa Báez Flores
Miguel A. Figueroa Medina
Miguel D. Padiña Vélez
Milton Sánchez Ramos
Myralee Sanabria Cintrón
Noel M. Cedeño Santana
Omar Cabrera Mangual
Omar Martínez Pagán
Pedro V. Blach Brana
Rafael Santana Rodríguez

Ramón E. Negrón López
Ramón E. Quiñones Ojeda
Raquel Soto Valentín
Raymond A. Cruz Sánchez
René A. Medina Rivera
Renier H. Feliciano Rivera
Rey D. Santiago Caraballo
Reynaldo Irizarry Rodríguez
Ricardo Cruz Jiménez
Ricardo Jiménez Díaz
Roberto Ramírez Mendoza
Roberto Rodríguez Portalatin
Rolando Rivera Ruiz
Ronnie Peteno Vega
Rubén Centeno Saunders
Rubén D. Motta Ríos
Salvador "Chiky" Ortiz Martínez
Tommy Velázquez Rodríguez
Vanessa D. Colomer Montes
Verónica Carlo Luciano
Víctor E. Duprey Moreno
Víctor G. Ruiz Ramos
Víctor R. Ortiz Vidal
William Ruiz Desardén
Christian N. Colón Santiago
Elizabeth Vélez Malavé
Jaedith M. Cajigas Vega
José R. Franqui Román
Julia I. Rosado Rosado
Lillán M. Ramírez Cesari
Marta L. Mercado Domenech
Miguel A. Vale Medina
Periou Poueymirou Fragosa
Walker Candelario Maldonado
Wilmaliz Mendret Alduén
Wilmaries Martínez Pardo

VOLUNTARIADO
VOLUNTEERING



Socios
PARTNERS



Patrocinadores
SPONSORS



Colaboradores
COLLABORATORS

Cemex	Henry Schein	Pan Pepín
Crowley	Kellogg's	Compañía de Parques Nacionales de Puerto Rico
Empire Gas	Marriott Courtyard, Aguadilla	
Frito Lay / Quaker	Modern Office Systems	

Amigos
FRIENDS

Cape Air	Pontifícia Universidad Católica de Puerto Rico, Mayagüez	Universidad de Puerto Rico, Mayagüez
E. Franco & Co.		
Microsoft	Universidad Interamericana de Puerto Rico, San Germán	



ODECABE/CACSO

ISBN 978-1-934325-95-7



90000 >

9 781934 325957